

ᲒᲘᲔᲕᲗᲘᲙ ᲛᲠᲡᲢᲣᲤᲥ ᲛᲧᲨᲩᲪᲫᲬᲭᲮ

# АВЕСТА

ᲘᲙᲚᲛᲜᲝᲞᲟᲠᲡᲢᲣᲤᲥ



## Хордэ Авеста

*Священный текст «Младшей Авесты»,  
включающий  
все основные молитвы зороастризма,  
ньяшиш, гахи, баджи,  
избранные гимны, Сирозах  
на языке Авесты в транслитерации  
и русском переводе*

Санкт-Петербург  
2017

**Авеста. Хордэ Авеста (Младшая Авеста) /**  
Подготовка авестийского текста, перевод, предисловие,  
комментарий М. В. Чистякова. – СПб., 2005. – 384 с.

*Авеста – один из древнейших памятников мировой культуры. Священный свод знаний, составленный легендарным пророком Заратуштрой, освещает всю полноту бытия и содержит ответы на философские, религиозные и научные вопросы. Вместе с тем Авеста – образец высокой поэзии. Хордэ Авеста (Младшая Авеста) – важная составная часть Авесты, используемая в повседневном зороастрийском ритуале.*

© М. В. Чистяков, 2005, перевод, предисловие, примечания.

# Вводная часть





## Предисловие переводчика



### «Хордэ Авеста» и ее место в авестийской литературе

*Авеста — древнейшее священное писание человечества, сравнимое по времени создания только с индийскими Ведами. Оба этих знания принадлежали древним ариям и изначально имели один источник. Не случайно язык Авесты наиболее близок к санскриту — древнему языку Вед. Время пощадило Веды больше — от изначальной Авесты сохранились только отдельные части. Однако это по-прежнему живое знание: Авеста — это «зороастрийская Библия», как ее сейчас часто называют.*

*Зороастризм в современном варианте — религия коренного населения Ирана и небольшой общины парсов (персов) в Индии. Миграция по миру привела к тому, что зороастрийские общины, большие или маленькие, существуют сейчас по всему миру: в Пакистане, Англии, США, Канаде, Австралии и т.д. и пока жив хотя бы один последователь Зороастра, Авеста будет оставаться живым знанием. Интерес к Авесте и зороастризму в наше время возрос настолько, что к этой религии по всему миру и том числе в России стали обращаться люди из других конфессий.*

*Изначально Авеста состояла из 21 книги (наска), которые по преданию оставил человечеству сам боговдохновенный пророк Заратуштра (Зороастр). 21 — священное, сакральное число в зороастризме. Эти книги делились на три части: 7 были посвящены миру божественному, духовному, сюда входили богословские тексты, в том числе знаменитые Гаты Заратуштры — гимны пророка; 7 посвящались науке: миропорядку, истории, медицине, астрологии; 7 были связаны с реальной человеческой жизнью и посвящались законам и этике. Единственный целиком сохранившийся наск «Видевдат» принадлежал именно к этой группе книг. Таким образом, Авеста охватывала всю полноту бытия, отвечала на все*

вопросы человека.

Александр Македонский, которого зороастрийцы называют не иначе как «нечестивый» и приравнивают к Антихристу, приказал уничтожить священные свитки. Но предварительно с «научных» насков были сделаны переводы, что явилось мощным стимулом к развитию эллинистической цивилизации. Вопросы этики Александра Великого интересовали мало. Второй мощный удар по зороастрийской культуре и цивилизации был нанесен арабами в VII веке н.э., когда уничтожилось все, что напоминало о зороастризме, в том числе Авеста. Не исключено, что в некоторых зороастрийских семьях до сих пор хранятся древние рукописи с неизвестными нам авестийскими знаниями.

«Современная» Авеста состоит из следующих книг:

1. «Ясна» — основная литургия, 72 главы, куда включены Гаты Заратуштры, Ясна семи глав, Гимн Хаоме, Гимн Сраоше, прославление Огню, Водам, Фраваши и т.д.

2. К «Ясне» примыкает «Висперед» (Все стражи) — 24 главы богослужебного содержания.

3. «Видевдат» (Закон против дайвов) — 22 главы. Как уже сказано, единственный полностью сохранившийся наск древней «Авесты», посвященный, прежде всего, похоронным, очистительным и исцеляющим обрядам, но содержащим и ценные сведения по мифологии зороастризма.

4. «Яит» — гимны отдельным божествам — 22 книги, совершенно различные по величине и сохранности. Количество книг в разных редакциях варьируется. Например, «Хом яит» (Гимн Хаоме) или «Срош Яит Вади» (Гимн Сраоше), которые уже содержатся в Ясне, иногда включаются и в книгу «Яит». Иногда к яитам добавляют «Виш-тасп яит» (Гимн Виштаспе), но, поскольку Виштаспа не является божеством, этот текст относится к яитам только номинально.

5. «Афринаган» — сравнительно небольшая, но важная часть Авесты, содержащая специальные праздничные ритуалы.

6. «Хордэ Авеста» (Младшая Авеста) — собственно то, что вы держите сейчас в руках.

«Хордэ Авеста» буквально означает «Младшая» или «Сокращенная» Авеста. Т.е. фактически это избранное из Авесты. Однако не следует думать, что Хордэ Авеста включает в себя только отрывки из остальных частей. Именно в Хордэ Авесте содержатся Гахи, Ньяиши, Сирозах и некоторые другие тексты, которые не встречаются больше нигде. Более того, «Хордэ Авеста» — это самая чтимая книга зороастрийцев, она есть в каждой зороастрийской семье, потому что она содержит весь ежедневный зороастрийский ритуал, и изучать зороастризм, игнорируя «Хордэ Авесту», безусловно ошибочно. Полный текст «Хордэ Авесты», так называемая «Тамам Хордэ Авеста», включает в себя целиком книгу «Яит» и книгу «Афринаган», но такой вариант оказался бы слишком большим фолиантом и, кроме того, не все яиты используются сейчас в повседневной службе. Хордэ Авеста — единственная книга Авесты с нефиксированным содержанием. Все ее издания включают тот набор текстов, который необходим по мнению издателей, хотя основная часть остается неизменной. В расширенный вариант входят помимо яитов даже Гаты Заратуштры, если издатель Хордэ Авесты считает, что это необходимо для верующих. По преданию идея создания «Хордэ Авесты» принадлежала знаменитому первосвященнику Адурбаду Мараспенду (IV в. н.э.), который и свел воедино необходимые для верующих молитвы. Он был последним из великих посвященных, кому разрешалось вносить изменения в ритуал и молитву.

Таким образом, «Хордэ Авеста» — это ежедневные молитвы, собранные из других, главных, авестийских книг, таких как «Ясна», «Висперед», «Видевдат» и «Яит». Например, «Аташ Ньяиш» (Молитва Огню) взята из 62-й главы Ясны, «Ардвисур Бано Ньяиш» (Молитва водам Ардвиг-Суры) — из 65-й главы Ясны, «Дин-но-Кальмо» (Преданность зороастрийской вере, зороастрийское credo) — 12-я глава Ясны и т.д. При этом все «унифицировано», приведено в надлежащий богослужебный вид, для каждой молитвы добавлены вводная и

заключительная части, которые отсутствуют в изначальных текстах. «Хордэ Авеста» - это молитвенник, настольная книга любого зороастрийца с утра до ночи, с рождения до смерти, в любых жизненных обстоятельствах.

## Язык Авесты

Испокон веков зороастрийцы читают свои молитвы только на авестийском языке, то есть именно на том языке, на котором Заратуштра много столетий назад получил Откровение, на языке общения с Богом. Любые попытки использовать в ритуале родной язык до сих пор ни к чему не привели, потому что утрачивается священная вибрация. Правда, среди не только мирян, но и некоторых священников использование непонятного языка приводит к тому, что молитвы читаются без понимания смысла прочитанного. Поэтому большинство современных изданий «Хордэ Авесты» сопровождаются параллельным переводом на родной язык. Авестийский язык — язык сакральный. Среди различных авестийских слов для обозначения «молитвы» часто используется слово «мантра», что значит «святое слово». Это близко к санскритскому «мантра», связанному с «божественной волей». Следуя Гатам пророка Заратуштры (Ясна 29,7), мантра — это святое слово самого Господа Ахуры Мазды. Один из ангелов зороастрийского пантеона так и называется «Мантра Спэнта» - Святое слово, Святая мантра, Священная вибрация. В принципе, вся Авеста — это и есть Мантра Спэнта. В «Фравардин Яште» (Гимн Фраваши, пар. 81) говорится, что «Мантра Спэнта — это душа Ахуры Мазды». По «Хормазд Яшту» (Гимн Ахуре Мазде, приведенный в этом издании) к Мантре Спэнте относятся святые имена Творца. Даже просто произнесение их может уберечь верующего от напастей и козней бесов, помочь в трудную минуту. Сам Заратуштра в Гатах называет себя мантраном, т.е. певцом или создателем мантр. Во времена Сасанидского Ирана к авестийским мантрам были добавлены вставки на среднеперсидском языке, для того чтобы верующий, даже не понимая содержания молитвы, знал смысл прочитанного. Это своего рода «настройка на образ». Со временем среднеперсидский стал таким же «мертвым» языком, как и авестийский, на нем перестали говорить в быту, но добавленные вставки остались и стали неотъемлемой частью авестийс-

ких молитв. Они читаются вполголоса, чтобы не нарушать священной вибрации. В данном издании среднеперсидские фрагменты текста в транслитерации приводятся мелким шрифтом, а в переводе выделены жирным шрифтом. Молитвы только на среднеперсидском языке вынесены в Приложение, так как отсутствуют в изначальной канонической Авесте. Тем не менее, они используются в ритуале, поэтому и приводятся здесь, но только в переводе на русский.

Авеста переводилась еще в древности, на среднеперсидский язык (пехлеви), поэтому и стал возможен ее современный перевод. На европейские языки Авеста неоднократно переводилась, начиная с XVIII века. Все переводы на русский язык собраны в книге под редакцией И.В.Рака «Авеста в русских переводах (1861-1996)» (СПб, 1998). Там же приводится подробная библиография книг и статей по Авесте и зороастризму (стр. 41-42). Однако полностью Авеста так до сих пор и не переведена на русский язык. Настоящее издание — первый перевод «Хордэ Авесты» в таком объеме.

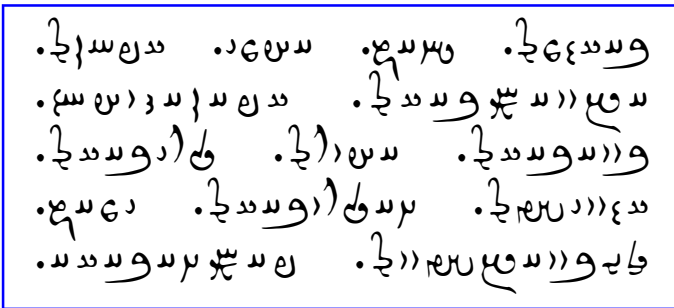
### Особенности чтения авестийского текста

Авестийский текст представлен в виде транслитерации, т.е. буквы авестийского, непривычного современному читателю, письма заменяются в нем буквами латинского и греческого алфавита. В авестийском алфавите 48 букв. Ни в одном европейском алфавите, в том числе и в русском, нет достаточного количества знаков для передачи всех звуков Авесты, поэтому нет большого смысла записывать авестийский текст кириллицей. Данный способ транслитерации является общепринятым в мире. Мелким шрифтом выделены фразы на среднеперсидском языке — обычно они читаются в полголоса, чтобы не нарушать целостности авестийской молитвы. Записаны они теми же авестийскими символами (в повседневной жизни персы пользовались другим алфавитом), и по письму этот язык называется пазэнд или зэнд. Иногда ошибочно язык всей Авесты называют «зэндским», а Авесту раньше называли не иначе как «Зэнд-Авеста», но зэнд в переводе — «комментарий», т.е. само это слово имеет отношение только к среднеперсидским добавлениям. Авестийский или пазэндский алфавит был создан в начале нашей эры при Сасанидах специально для записи священных текстов на основе



бытовавшего тогда пехлевийского письма. Авестийское письмо является фонетическим, каждая буква здесь соответствует звуку.

С чтением гласных проблем возникнуть не должно. Горизонтальная черта над гласной говорит о ее долготе. Гласные **a, o, u, i, e** звучат как русские а, о, у, и, э соответственно. Гласный **ə** неопределенный, напоминающий э, чаще всего — огласовка предыдущего согласного. Иногда он вообще проглатывается. Сочетание **əra**, например, может произноситься как эрэ, а может как эр, в таких словах как *Кэрэсаспа* (или *Кэрсаспа*), *Вэрэтрагна* (или *Вэтрагна*) и т.д., за счет чего



Образец авестийского текста

регулируется количество слогов в стихотворной строке. Особое внимание следует уделить дифтонгам — слияниям двух гласных. Они произносятся, чаще всего, единым звуком, но, опять-таки, могут увеличиваться до двух. Например, слово *sraoša*, содержит два, а не три слога, с ударением на первом гласном, и произносится как *Срáуша*, причем дифтонги *áу* (или *áo*) напоминают звук ав. Дифтонги *āi, aē* и т.д. напоминают по произношению ай. Гласная *ā* напоминает звук *áo*, а гласная *ə* произносится как носовое ан, например, в слове *mantra* — *мантра*.

Согласные **b, v, g, d, z, y, k, m, n (ŋ), p, r, s, t, f, h** произносятся как б, в, г, д, з, й, к, м, н, п, р, с, т, ф, х соответственно и трудностей не вызывают. Согласные **š (ṣ), ṣ, ž** произносятся как ш, щ, ж. Согласная **ç** произносится как ч, а **j** — как ее звонкий вариант. Остальных согласных в русском языке нет. **w**

произносится как английское *w*. **x** — звук, средний между *k* и *x* (**x̣** — его мягкий вариант). **ṭ** — озвонченная *t*, среднее между *t* и *d*. **x̣<sup>v</sup>** аналогичен латинскому *q*, по звучанию напоминает *kxv*. **ŋ** напоминает русское *нг*, а **ŋ̣** — смягченный вариант этого сочетания, например, в слове *деньги*. Наконец, согласные **θ, δ, γ** можно назвать более глубокими, закрытыми вариантами согласных *t, d, z*, не имеющими эквивалентов в русском языке. Произносятся они примерно как *tx, dx, gx* соответственно.

Звук *л* в авестийском языке отсутствует.

В тексте Авесты есть как стихотворные, так и прозаические строфы. Обычный стихотворный ритм Авесты (исключая Гаты, имеющие свой ритм) — 4-х стопный хорей, в котором каждая строка состоит из 8-ми слогов с ударением на нечетном слоге. В переводе по возможности сохранена ритмика оригинала.

### Структура авестийских молитвенных текстов (Таблица 1)

Любая авестийская молитва, гимн, праздничный ритуал и т.д. в полном виде строятся по одному принципу с незначительными отклонениями от общего правила. Молитва начинается с обращения к Создателю и призыва к тому ангелу, которому молитва адресована на среднеперсидском языке. Потом следует «**Патет**» (отречение от грехов) также на среднеперсидском. В то время, когда Авесту записали, этот язык был обычным разговорным. По всей видимости, такие добавочные фразы входили в структуру молитвы и раньше, чтобы верующий мог настроиться на нужный образ и войти в определенный поток до того как начнет декламировать стихи на красивом, но непонятном языке. Возможно, сам текст был произвольным, это еще не мантра, это пожелания от души, а здесь приводится как бы «образец». Нам кажется, есть смысл для англоязычных зороастрийцев проговаривать этот «персидский» блок на английском языке, для русских — на русском, для парсов — на гуджерати. Однако это мнение не принимается традиционными зороастрийцами. В тексте слова на среднеперсидском языке выделены мелким, а в переводе — жирным шрифтом. Они произносятся тише, чем непосредственно авестийский текст. Обычно весь «среднеперсидский» блок со-

Патет <i>«Кшнаотра Ахурахе Маздао...»</i>
Гах (Кшнуман Нани)
К А Р Д А Главная часть (Кшнуман Вади) <i>«Йенгхе Хатам»</i>
<i>«Ахуна Вайрья»</i> (2 раза) <i>«Яснэмча вахмэмча ...»</i> (Кшнуман Нани)
<i>«Ахмай разишча ...»</i>
Заключительные молитвы

Таб. 1. Структура авестийской молитвы

ставляет нулевую строфу текста, это своего рода «предисловие» к молитве.

Далее следует стандартная и очень распространенная авестийская формула, прославляющая Ахуру Мазду — Бога-Творца, и проклинающая Ангра Майнью — духа Зла.

Далее в обязательном порядке идет обращение к ангелу-покровителю времени суток, когда произносится молитва и первое упоминание призываемого ангела — так называемый **«кшнуман нани»** - «малое благословение». Сборником таких малых благословений можно считать *«Сирозах 1»* (см. настоящее издание). Практически все кшнуманы взяты оттуда. Подробнее о покровителях времени суток см. раздел *«Гахи»* (стр. 20).

Лишь после этого начинается основная часть, которая обычно и достаивает-

ся перевода. Это сердце молитвы, не случайно она и называется «карда». Обычно карда начинается или содержит в себе так называемый «кшнуман вади» - «большое благословение» (см. «Сирозах 2»), и заканчивается молитвой всем святым — «Йенгхе Хатам» (см. стр. 34). В различных молитвах, особенно в больших гимнах, может быть несколько кард — это своего рода главы. В тексте они обозначены римскими цифрами. В некоторых случаях, пользуясь общим алгоритмом, можно «монтировать» молитвы, например, тем изданиям, гимны которым не сохранились, используя в качестве карды кшнуман вади из «Сирозаха 2», такая практика существует. Однако «начинающим зороастрийцам» мы бы не рекомендовали заниматься подобным творчеством.

Молитва заканчивается двоекратным прочтением «Ахуна Вайрья» (см. стр. 34) и «кшнуманом нани» (см. выше).

Далее следует заключительные стандартные формулы, представляющие собой цитаты из различных мест Авесты с добавлением фраз на среднеперсидском языке. Это, прежде всего, «Ахмай раэшча ...» - перечень добрых пожеланий в свой адрес или в адрес той персоны, в чью пользу молитва прочитана (см. 5-ю строфу «Срош Баджа»). В редакции Авесты К.Гелднера, которая была базовой при переводе и подготовке этого издания, молитвы (кроме Ньяишей) на этом заканчиваются. На практике парсы в конце любого гимна еще раз поминают Творца, призываемого изэда, Ардвисуру Анахиту и растения Ахуры Мазды. В нашей редакции мы так же придерживались этого правила.

## Содержание Хордэ Авесты

### Ахуна Вайрья (стр. 34)

Первая, самая почитаемая и, безусловно, самая священная авестийская мантра — это «Ахуна Вайрья» или «Ахунвар». Традиционно текст Хордэ Авесты начинается именно с нее. Согласно традиции, эту священную формулу провозгласил сам Господь Ахура Мазда еще до создания материального мира, чем поверг Злого Духа (Ангра Майнью) во тьму на 3000 лет. «Ахунвар» состоит из 21

слова, с каждым из этих священных слов связывался один из насков (книг) древней Авесты. Три строчки «Ахунвара» символизируют тройственный принцип зороастризма: Благая Мысль, Благое Слово, Благое Дело. По этому принципу, как уже говорилось, семь из 21 книги Авесты были посвящены миру духовному, божественному, семь считались научными и содержали сведения по истории, медицине, астрологии и пр., семь можно назвать «юридическими» - они были посвящены законам и этике. Таким образом, Авеста охватывала все стороны жизни и мироздания, и все они присутствуют в «Ахунваре».

Поскольку это не просто молитва, а именно молитвенная формула, полностью передать смысл «Ахунвара» можно только добавив необходимые пояснения (в переводе они заключены в скобки), которые базируются на указаниях 19-й главы Ясны. Смысл «Ахунвара» заключается в следующем: Ахура Мазда, Создатель миров, связан со своим творением, так же как творение неразрывно связано с Ним. Они едины. Между тем, творение обладает свободой выбора между Добром и Злом, но правильный его выбор — это Ахура Мазда. Избрав Господа как Владыку для себя, творение должно обрести и земного водителя, который следует путем Истины. Участие Господа в делах мира проявляется в том, что он дает творению Благоую Мысль (Воху Мано), которая позволяет творению сделать правильный выбор и противостоять Злому Духу. Как результат правильно понятой Благой Мысли, творение совершает добрые поступки, благие деяния, чем служит Ахуре Мазде. Все вместе ведет к прогрессу, развитию и эволюции мира, что, конечно, смертельно для Злого Духа. Той же части творения, которая еще не готова сделать выбор и самостоятельно внимать Благой Мысли, Ахура Мазда своей властью дает пастыря, пастуха, того самого земного водителя, следующего путем Истины.

Считается, что определенное количество прочтения «Ахуна Вайрья» может заменить любую другую молитву, столь велика заключенная в ней сила. Обычно «Ахунвар» читают 2, 4 или 21 раз. Практически ни одна молитва или гимн Авесты не обходится без «Ахунвара». Ритм «Ахунвара» совпадает с ритмом первой гаты Заратуштры, по нему она и называется «Ахунавайти Гатха» (Ясна 28-34).

*Аша Вахишта*  
(стр. 34)

Эта мантра больше известна по первым словам «Ашем Воху...», хотя ее название в Авесте «Аша Вахишта», т. е. посвящена она именно Наилучшей Истине. Аша (Истина) — это весь проявленный мир, творение Создателя. Все плохое в этом мире — от Разрушителя (Ангра Майнью). Следовать путем Истины — вот задача каждого праведного человека. Частое произнесение «Ашем Воху» - это постоянное подтверждение верности избранному пути, верности Истине. Это одна из самых коротких молитвенных формул Авесты, но она и чаще всего декламируется. Обычное число для «Ашем Воху» — 1 или 3 раза. Когда «Ахунвар» читают 21 раз, «Ашем Воху» читают 12 раз. По святости «Ашем Воху» почти не уступает «Ахунвару». Смысл этой мантры предельно ясен и прост: у каждого человека может быть свое представление об истине, но только тому, кто следует Истине настоящей, абсолютной, Аша Вахишта дает все свои блага и счастье.

*Йенгхе Хатам*  
(стр. 34)

Эта мантра в отличие от «Ахунвара» и «Ашем Воху» не произносится отдельно от других молитв, а входит во все авестийские блоки (карды) как завершающий аккорд. Посвящена она, следуя комментарию Ясны (21), прежде всего, Бессмертным Святым (Амеша Спэнта), но может быть отнесена ко всем небожителям, ангелам, архангелам, изэдам духовного и материального мира. Поэтому ее можно назвать «Молитвой Всем Святым».

*Кэм На Мазда*  
(стр. 36)

Эта молитвенная формула взята из 8-й главы Видевдата. Она состоит из четырех частей, обычно ей предшествует «Ахунвар». Три части являются отрывками из Гат Заратустры (Ясна 46,7, 44,16 и 49,10), одна — непосредственно

текст Видевдата (8,21). Считается, что «Кэм На Мазда» обладает огромной антидаймоновской силой, поэтому без нее не обходится ни один очищающий или исцеляющий ритуал. В ритуале изгнания бесов (экзорцизм) она также является центральной. Поэтому, прежде чем начать любое богослужение, зороастриец — священник или мирянин — читает «Кэм На Мазда». Посвящена она в основном Сраоше, ангелу внимания, послушания и молитвы, поэтому в «Срош бадже» (см. ниже) она является основным составным элементом.

Ниранг-и-Кусти Бастан  
(стр. 40)

Это уже сложная формула, которая состоит не только из авестийских, но и из среднеперсидских молитв. В процессе произнесения этих слов зороастриец перевязывает пояс кусти. Священный пояс кусти (авестийское айвьянхана) имеет у зороастрийцев то же значение, что и нательный крестик у христиан. Зороастрийцы относятся к поясу и судреху (нательной рубашке) очень трепетно и носят их практически постоянно. Пояс — это пуповина, связывающая верующего с религиозным эгрегором. Перед каждой службой после омовения пояс перевязывается — происходит обновление, очищение от той астральной и духовной грязи, которая «налипла» на человека в течение последних часов. К чтению основных молитв, таким образом, верующий приступает обновленным. Во время произнесения слов проклятий Ангра Майнью и его тварям и приспешникам верующий целкает снятым поясом как кнутом и только после этого, во время чтения «Ахунвара» и «Ашем Воху» снова повязывает пояс. Заключительные слова молитвы взяты из зороастрийского кредо «Фраваране» (Ясна 12) и являются присягой зороастрийской вере. Полный текст 12-й главы Ясны представлен в Хордэ Авесте под названием «Дин-но-Кальмо» (стр. 320).

Хошбам (молитва на рассвете)  
(стр. 44)

С точки зрения авестийского календаря сутки начинаются не в полночь, как это принято сейчас у западных народов, а с восхода Солнца. Солнце — это особо

почитаемое в Авесте небесное тело, светило, «око Ахуры Мазды», «колесница Митры». С лучами Солнца молитва доходит до Создателя. Таким образом, «Хошбам» — это специальная «открывающая» день молитва. Понятно, что она читается только на рассвете, еще до восхода. В любое другое время суток служба начинается со Срои Баджа. «Хошбам», кроме стандартного набора молитвенных формул, состоит из отрывков из Видевдата и Ясны.

Срои Бадж (Слово Сраоше)  
(стр. 50)

После перевязывания пояса непосредственно молитвенный ритуал начинается со Срои Баджа. Это очень важная мантра. Сраоша, собственно, и есть божество молитвы, он помогает настроиться на нужную вибрацию и расчищает пространство вокруг верующего от бесов. Карда (основная часть) Срои Баджа — это «Ахуна Вайрья» (стр. 34) и «Кэм На Мазда» (стр. 36), т.е. самые мощные антибесовские формулы. В случае если верующий не имеет возможности совершить ритуал полностью, священники рекомендуют прочесть хотя бы только один Срои Бадж. Персидские тексты, кроме того, рекомендуют читать Срои Бадж в качестве охранной молитвы во время начала любого нового дела, а так же при стрижке волос и обрезании ногтей.

Гахи  
(Молитвы стражам времен суток)  
(стр. 59)

После вступительного обращения к Сраоше (Срои Бадж) верующий обращается с молитвой к покровителю того времени суток, когда совершается ритуал. Согласно учению Авесты сутки делятся на пять стражей — гахов, и каждый из них имеет своих небесных покровителей. Сутки начинаются с рассвета — это начало гаха **Хавани**. По всей видимости, это слово происходит от глагола «хав» - выжимать, т.е. Хавани — это время отжатия Хаомы. Полуденное время — гах **Рапитвина**. В зимнее время, начиная со дня Ахуры Мазды месяца Апо (~17 октября) и до конца года (20 марта), страж Рапитвина уходит под землю, чтобы



	Хавани	Рапитвина	Узайерина	Айвисрутрима	Ушахина
Ниранг-и-кусти Бастан	*	*	*	*	*
Хошбам	*				
Срош Бадж	*	*	*	*	*
Хавани Гах	*				
Рапитвин Гах		*			
Узерин Гах			*		
Айвисрутрим Гах				*	
Ушахин Гах					*
Хоршед Ньяиш	*	*	*		
Михр Ньяиш	*	*	*		
Виспа Хумата	*				
Мах Ньяиш				*	
Ардвисур Бано Ньяиш			*		
Аташ Ньяиш	*	*	*	*	*
Хормазд Яшт	*				*
Хаптан Яшт	*				
Ардибехишт Яшт	*				
Хордат Яшт				*	
Срош Яшт Хадокхт	*		*		*
Срош Яшт Вади				*	
Вананд Яшт	*				
Доа Нам Ситаишн	*	*	*	*	*
Чар Дишано Намаскар	*	*	*		
Доа Тандарости	*	*	*	*	*
Дин-но-кальмо	*	*	*	*	*

Таб. 2. Соответствие молитв Хордэ Авесты временам суток

согревать ее от мороза, поэтому *Рапитвин Гах* в это время не читается. Вместо него в полдень читают второй *Хавани Гах*. Протяженность *Рапитвин Гаха* в разных источниках оговаривается по разному — здесь надо ориентироваться на продолжительность светлого времени суток. Предзакатное время, когда Солнце клонится к западу — время гаха **Узайерины**. Когда на землю ложится тьма, и появляются первые звезды, наступает гах **Айвисрутрима**. Его время — до полуночи. С полуночи до рассвета — время **Ушахин гаха**. Под полночью и полднем следует понимать истинные, а не гражданские полночь и полдень, которые могут отличаться на час, а то и два. Т.е. полдень — это когда Солнце в зените. В Санкт-Петербурге летом это бывает в 2 часа дня. Соответственно времени суток строится и весь ритуал. Например, молитвы Солнцу и Митре читаются только во время *Хавани*, *Рапитвин* и *Узайерин гахов*, молитва Луне — как правило, в *Айвисрутрим гах*, молитва водам *Ардвисуры* — в *Узайерин гах* и т.д. Пол-

ный список соответствия молитв времени суток — в Таблице 2.

Ньяиши  
(молитвы)  
(стр. 93)

Ньяиши, наряду с яиитами (гимнами) — центральная часть всего ритуала. Чтение ньяишей древними учителями вменялось в обязанность верующему. Всего известно 5 ньяишей — священное число, соответствующее пяти Гатам Заратустры. Число 5 очень часто встречается в зороастрийских писаниях и ритуале.

- 1** **Молитва Солнцу** (Хориед Ньяиши) (стр. 94) — самая популярная из молитв. Она полностью включает в себя Хориед Яиит (Гимн Солнцу, Яиит 6) из книги яиитов — это ее карда. Солнце настолько почитается зороастрийцами, что их иногда называют солнцепоклонниками. Читается Хориед Ньяиши трижды в день — утром, в полдень и перед закатом Солнца. Более «развернутый» Патет (начало молитвы) по сравнению с другими текстами, указывает на то, что Хориед Ньяиши — истинное начало ритуала. Чтение всего ритуала происходит по направлению к Солнцу, т.е. утром — на восток, в полдень — на юг, вечером — на запад. После захода Солнца молитвы читают на огонь.
- 2.** **Молитва Митре** (Михр Ньяиши) (стр. 108) — неразрывно с молитвой Солнцу следует молитва Митре — божеству солнечного света. Начальные строфы этой молитвы идентичны начальным строфам Хориед Ньяиши. Карда молитвы — отрывки из Михр Яиита (Яиит 10), который не приводится в этом издании. Митра — страж договора и света. Солнце — его колесница. Митра появляется еще до восхода, а уходит только когда на землю опускается ночь. Митра — владыка всего проявленного мира. В древности из культа Митры развилась самостоятельная религия — митраизм.

После Михр Ньяиши только в утреннее время читают «**Виспа Хума-**

та...» (стр. 116) («Фрагменты» 3, 1).

3. **Молитва Луне (Мах Ньяши)** (стр. 118). Полное название этой молитвы «Мах Букхтар Ньяши», что значит Молитва Луне-хранительнице. В авестийском языке Луна (Мах) — мужского рода, поэтому правильнее было бы перевести «Молитва Месяцу». Как и в русском языке, на персидском месяцу (мах) — это название и небесного тела, и календарного цикла. Кардой Молитвы Луне является Мах Яитт (Яитт 7) полностью. Читают Мах Ньяши после заката Солнца. В некоторых источниках указывается, что Мах Ньяши обязательно читают в полнолуние, а также в дни, когда Луна или только нарождается (неомения) или вот-вот исчезнет, то есть за два дня до и два дня после новолуния.
  
4. **Молитва Водам Ардви Суры (Ардвисур Бано Ньяши)** (стр. 128). 4-й и 5-й ньяши посвящены первоэлементам — воде и огню, самым священным стихиям в Авесте, из которых, согласно традиции, был создан весь проявленный мир. Их можно символически связать с началами Инь и Ян китайской натурфилософии. Ардвиг Сура Анахита — персонификация всех вод, название небесной реки и, возможно, название одной из реальных рек, известных в древности. Имя собственное — Ардвиг. Сура — «сильная», Анахита — «незапятнанная» или «отвергающая грязь». Вода — символ женского начала. Ардвиг Сура имеет параллель с античной Афродитой-Венерой — богиней любви. Читают Ардвисур Ньяши обычно перед закатом, в Узайрин Гах, и никогда в темное время суток. Рекомендуется читать его ежедневно, особенно в дни Спэнга Армайти, вод Ардвиг Суры, Дайны, Аши Вангхи и Мантра Спэнга (5, 10, 24, 25 и 29 дни солнечного календаря соответственно — см. Приложение, стр. 358). Основная часть молитвы — отрывок из Ясны, 65. Этот же отрывок присутствует в Ардвисур и Фравардин Яитах. В данном издании приводится расширенный текст Ардвисур Ньяши, дополненный фрагментом «А хатамча» из той же

Ясны, 65.

5. **Молитва Огню** (Аташ Ньяши) (стр. 142). В классическом издании Авесты К.Гелднера этот ньяши называется «Аташ-и-Бахрам Ньяши», т.е. молитва Огню Бахрама. Огонь Бахрама — храмовый, самый священный из огней. Данный вариант более демократичен, он может быть прочитан перед любым ритуальным огнем, например огнем лампы. Огонь — самая священная субстанция, он является символом зороастрийской религии. Огонь для зороастрийца — это не только плазменное состояние вещества. Огонь — это связь с духовным миром. Огонь — это жизнь, Огонь — это творчество, Огонь — это радость и оптимизм. Огонь не только греет, но и очищает пространство от бесов. Поэтому без огня не обходится ни одно зороастрийское богослужение. Один из тяжчайших грехов — осквернение огня, поэтому верующий во время молитвы даже одевает специальную повязку на рот и нос, наподобие врачебной. Аташ Ньяши — единственный ньяши, который входит не только в ежедневное богослужение общинников, но и во все серьезные храмовые ритуалы. Аташ Ньяши обязательно читают в *Айвисрутрим гах*. Начинается эта молитва с отрывка из *Гат Заратуштры*. Отрывком из *Гат* она и заканчивается. Карда молитвы Огню — 62-я глава Ясны.

Яшты  
(Гимны)  
(стр. 157)

Полное собрание яштов (гимнов отдельным божествам) представляет собой довольно объемный фолиант, поэтому в текст Хордэ Авесты входят, как правило, только основные яшты, которые рекомендованы для ежедневной службы. В полную книгу «Яшт» входит 22 гимна, совершенно разных по сохранности, размеру и времени создания. Считается, что некоторые из них были созданы задолго до Заратуштры, некоторые — даже после рождения Христа. Так или иначе, распределять тексты Авесты с точки зрения «доброкачественности» —

это резать по живому, и мы этим заниматься не будем. Традиционно мы считаем, что ВСЯ Авеста — творение пророка Заратуштры. Яшты приурочены к солнечному тридцатидневному календарю, где каждому дню покровительствует один из изэдов (ангелов) (см. Приложение стр. 358), поэтому в книге «Яшт» они расположены в том же порядке (см. Сирозах на стр. 283). Уже то, что в месяце 30 дней, а яштов сохранилось всего 22, причем некоторые из них не связаны с Сирозахом, говорит о том, что раньше их было гораздо больше. Большинство яштов представляет собой диалоги Заратуштры с Ахурой Маздой.

**Яшт 1 — Хормазд Яшт** (стр. 158), гимн, посвященный непосредственно Творцу Ахуре Мазде. Он же покровитель 1-го солнечного дня. В гимне перечисляются сакральные имена Создателя, произнесение которых дает верующему защиту от любых напастей. Предполагается, что строфы 24-31 — фрагменты утраченного «Вохуман Яшта» - гимна Воху Мано (Благой Мысли). Этим объясняется кажущаяся бессвязность концовки Хормазд Яшта. Заканчивается гимн Ахуре Мазде фрагментами из Висперета и Ясны.

**Яшт 2 — Хафт Амахраспанд Яшт** (стр. 180) — гимн Семи Амеша Спэнта. По другому его называют Хаптан Яшт — гимн Семи Амеша Спэнта — Бессмертные Святые, архангелы зороастрийского пантеона. Семь — это 6 Бессмертных Святых и Ахура Мазда. Иногда в число Бессмертных Святых включают Спэнта Майнью (Святой Дух), иногда Сраошу. Вот их имена: Воху Мано (Благая Мысль), Аша Вахишта (Лучшая Истина), Кхиатра Вайрья (Избранная Власть), Спэнта Армайти (Святое Благодетельство), Хаурватат (Целостность) и Амертат (Бессмертие). Бессмертные Святые, по сути, не отдельные сущности, а качества самого Творца. Гимн Семи существует в двух вариантах. В Большой Хаптан Яшт целиком входит Ясна Хаптангхайти - «Ясна Семи Глав», после Гат Заратуштры самая священная часть Авесты. В Малом Хаптан Яште эта часть пропущена, а строфы с 11 по 14 («Йату-зи Заратуштра...») произносятся 7 раз.

**Яшт 3 — Ардибехешт Яшт** — Гимн Аше Вахиште (стр. 208). Аша Вахишта здесь — не только Бессмертный Святой, но и молитва «Ашем Воху»

(стр. 34), с ним связанная. В паре с молитвой «Ашем Воху» упоминается священная мантра «А Айрьемо Ишьё» — «Айрьяману желанному» (Ясна 54). Айрьяман — дух покровитель ариев, ангел исцеляющий. Интересно перечисление пяти видов исцеления, которыми пользовались наши далекие предки: лечение при помощи очистительного ритуала (гигиена), лечение законом — восстановление гармонии в обществе, хирургия, терапия и исцеление Святым Словом. Лечение, исцеление здесь можно понимать в значении восстановления изначальной целостности. Причем, последний вид исцеления считался самым действенным. Как видно из последующего текста, святая мантра «Аша Вахшита» с успехом противостоял любым проявлениям зла.

**Яшт 4 — Хордад Яшт** — Гимн Хаурвату (стр. 222). Хаурват (Хаурватат) — Ангел целостности, вместе с Амертатом (Бессмертие) они символически представляют мертвую и живую воду. В более узком смысле Хаурват отвечает за здоровье тела, этому и посвящен гимн. Он во многом перекликается с «Видевдатом» с его очистительными процедурами, известными под названием барашнум. По сравнению с предыдущим яштом, который посвящен исцелению при помощи Святого слова, Хордад Яшт говорит об исцелении очищением. По мнению большинства исследователей, текст гимна сохранился в сильно поврежденном виде, поэтому не дает ясной картины самого этого ритуала. Борозды, упоминаемые в гимне — магические круги, проведенные ножом по земле вокруг верующего. Подробнее см. Видевдат, фр. 9, 17.

**Яшт 11 — Срош Яшт Хадокхт** (стр. 232). Гимн Сраоше из 20-го наска Авесты, который назывался Хадокхт Наск. Сраоша — божество молитвы и послушания. Кроме того, это и ангел внимания и дисциплины. В Авесте он часто представляется в виде воина, побеждающего Друджь — Ложь, персонификацию Зла, и Айшму — воплощение всех человеческих пороков, прежде всего, необузданных желаний. По сути Сраоша — это и есть Мантра, Святое Слово, произносимое верующим, не случайно один из эпитетов Сраоши — мантротельй, т.е. чье тело — Святая Мантра. В тексте этого гимна Сраоша фактически отождествляется с «Ахуна Вайрьей», самой главной авестийской молитвой.

**Яшт 11 (а) — Срош Яшт Вади** (стр. 248). Так называемый «Большой Срош Яшт». Этот гимн обычно не включается в книгу «Яшт», поскольку включен в книгу «Ясна» (гл. 57). Он обязательно читается перед сном после захода Солнца как лучшая защита сна от нападок демонов-дайвов, а также в первые 3 дня после смерти человека, чтобы обеспечить ему безопасное путешествие на том свете.

**Яшт 21 — Вананд Яшт** (стр. 270). Гимн звезде Ванант. Предположительно, это звезда из созвездия Южной Рыбы, которая сейчас называется Фамальгаут. В авестийской эсхатологии ей отводится серьезное место — ее название переводится как «Побеждающий». Обычно этот коротенький яшт читают в 13-й день солнечного календаря, покровителем которого является Тиштрия, глава всех звезд (Сириус). Тем не менее, наставники в вере рекомендуют читать его каждое утро после всех основных яштов как действенное средство против храфстры — неблажих живых существ, сотворенных (или, по некоторым источникам, испорченных) Ангра Майнью. Интересно, что чтение этого яшта сопровождается хлопками в ладоши. Получаемый «двойной эффект» обеспечивает защиту вашего дома от храфстры, по крайней мере, на один день.

**Сирозах Яшт** (стр. 276) — гимн 30-ти изедам, покровителям 30-ти дней солнечного зороастрийского календаря. Этот яшт не входит в число канонических, по сути, это «Тридцатидневник» (Сирозах), оформленный для богослужебного прочтения. Он не читается каждый день, это специфический текст, связанный в основном с похоронным ритуалом. Его можно читать и при закладке долговременных циклов, так как в нем упоминаются практически все изеды зороастрийского пантеона, ибо на каждый день приходится на самом деле не по одному, а по несколько ангелов. На примере этого, в общем-то, искусственного яшта можно продемонстрировать классический принцип построения авестийской молитвы. Здесь Кишуман Нани — весь «Сирозах 1», а Кишуман Вади — весь «Сирозах 2».

Сирозах  
(Тридцатидневник)  
(стр. 283)

Сирозах (или, как его иногда называют, «Зирочак») — вспомогательный авестийский текст, своего рода приложение к Авесте. С одной стороны, Сирозах — это тридцатидневный зороастрийский календарь, в котором каждому дню соответствует свой ангел авестийского пантеона. С другой стороны, Сирозах — это сборник киндуманов (см. выше в разделе «Структура авестийских молитвенных текстов»). Сирозах 1 и Сирозах 2 по большому счету отличаются только падежными окончаниями. Поэтому Сирозах 1, где все изэды перечислены в родительном падеже, используется в качестве киндуманов нани, а Сирозах 2, состоящий из коротких молитв всем изэдам — в качестве киндуманов вади. Интересна структура этого календаря. Своего рода воскресными днями здесь являются дни, посвященные Творцу Ахуре Мазде (дни Датуи). Эти дни действительно были праздничными в Древнем Иране. Таким образом, в календаре видны 4 «недели», причем 2 — по 7 дней, а 2 — по 8. Первая неделя посвящена высшему пантеону — семи Амеша Спэнта (Бессмертным Святым). С чего все начиналось. Вторая — благим творениям: Огню, Воде, Солнцу, Луне, звездам и животным. Третью неделю возглавляет посмертный «трибунал» - Митра, Сраоша и Рашину, а также наши небесные покровители Фраваши. Здесь же, в третьей и четвертой неделе, все эсхатологические персонажи — Вертрагна, Раман, Дайна, Аши (Воздаяние), Аришат (Справедливость), Небесная и Земная тверди (Асман и Ээм) и, наконец, в 30-й день — мост Чинват, связь с иным миром, слияние с Безначальным Светом, переход на новый уровень. Далее следует новый цикл, новый месяц. С каждым днем календаря связана своя мифология, своя мистерия, своя энергетика, а отсюда - особенные рекомендации, приметы и т.д. В древности этому посвящались специальные месяцесловы (см., например, «Наставление Адурбада, сына Махраспанда»<sup>1</sup>). Однако полная расшифровка представляет трудности до сих пор и представляет одну из задач будущего.

---

<sup>1</sup> Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введение, транскрипция текстов, перевод, комментарий, глоссарий и указатели О.М. Чунаковой. М. 1991.



## Заключительные молитвы

В этот раздел включены канонические молитвы из различных глав Ясны, которыми обычно заканчивается зороастрийский ритуал. Интересно, что часть из них существует в двух вариантах — авестийском и среднеперсидском. Они родственны по смыслу, но различны по содержанию: это не переводы на пехлеви, а самостоятельные произведения времен Сасанидов. Среднеперсидские варианты, вернее их переводы на русский язык, представлены в Приложении 2.

### **Патет**

(Отречение от грехов)

Текст Патета (Ясна 11, 17-19) встречался в Хордэ Авесте уже дважды: в Хориед и Михр Ньяишах (Молитве Солнцу и Митре) и в Хормаэд Яшите (Гимне Ахуре Мазде). В Ясне он является своеобразным предисловием к знаменитой «Фраваране» (Ясна 12), которая также включена в текст Хордэ Авесты под названием Дин-Но-Кальмо (Преданность вере). Ключевым моментом здесь является прочтение 21 Ахунвара и 12 Ашем Воху.

### **Чар Дишано Намаскар**

(Благословение на 4 стороны света)

Этой молитвы именно в таком варианте в Ясне нет. За основу взят отрывок из Ясны 1, 16, хотя, возможно, это фрагмент какого-то несохранившегося наска. Читается это благословение с поклоном по одному разу на все 4 стороны света сразу после Доа Нам Ситайин (см. Приложение 2) в светлое время суток (Гахи Хавани, Рапитвина и Узайрина).

### **Доа Тандарости (Благословение дому)**

Очень известный фрагмент из заключительных глав Ясны (60), содержание которого говорит само за себя. В настоящее время в ритуале чаще используют среднеперсидский аналог этого благословения (см. Приложение 2).

Дин-Но-Кальмо  
(Преданность вере)

Весь зороастрийский ритуал завершается знаменитой «Фраваране» – 12-й главой Ясны, которая неоднократно переводилась на русский язык. Ее диалект близок к языку Гат, что свидетельствует о безусловной древности этого фрагмента. Ее автор – либо сам Заратуштра, либо его ближайšie ученики. Читателя не должно смущать то, что о Заратуштре здесь (как и во многих других частях Авесты) говорится в 3-м лице – в Гатах самого Заратуштры он довольно часто говорит о себе тоже в 3-м лице. Вполне допустимо, что пророк сам составил эту присягу для своих последователей (заратуштри).

Транслитерация выполнена по ставшему классическим изданию Авесты К. Гелднера (Karl Geldner. *Avesta, die heiligen Bucher der Parsen*, Stuttgart, 1886-1895). За основу редакции Хордэ Авесты принято издание эрвада К.Э.Канга (KHORDEH AVESTA prepared by Prof. Ervad M.F.Kanga from the Gujarati original Khordeh-Avesta-Ba-Mayeni of Ervad KAVASJI EDULJI KANGA. Bombay. First edition 1880, first edition in English 1993), любезно предоставленное Эрвадом Б.Аташбандом.

Публикацией полного текста Хордэ Авесты Зороастрийская община Санкт-Петербурга продолжает знакомить русскоязычных читателей с великим наследием наших предков – Авестой.

М. Чистяков

Хорго

А В Ё С Т А

*nāismī daēvō ː*

*aēvō paṇtā̎ yō ašahe  
vīspe anyaešqm  
apṇtqm*



*Проклинаю дайвов!  
Единственный путь -  
путь Истины.  
Всё остальное -  
беспутье!*

*Авеста, Видевдат*

# Главные авестийские мантры



## Ахуна Вайрья

(Ясна 27,13)

*yaθā ahū vairyō aθā ratuš ašātcīt hacā  
vaṇhēuš dazdā manayhō šyaodənanəm aṇhēuš mazdāi  
xšaθrəmcā ahurāi.ā yim drigubyō dadaṭ vāstārəm ◊◊◊*

## Аша Вахишта

(Ясна 27,14)

*ašəm vohū vahištəm astī  
uštā astī uštā ahmāi  
hyaṭ ašāi vahištāi ašəm ◊◊◊*

## Ўенгхе Хатам

(Ясна 4,26)

*yeṇhē hātəm āaṭ yesnē paitī vaṇhō  
mazdā ahurō vaēθā ašāṭ hacā  
yāṇhəmcā tascā tāscā yazamaidē ◊◊*

## **Ахуна Вайрья**

(Ясна 27,13)

*Как избран Владыка,  
так (должен быть избран и) страж от Истины-Аши.  
(От Владыки даются) дары Благой Мысли,  
(а дары) деяний мира (должны принадлежать) Мазде,  
и власть - Ахуре, которая даст пастыря бедным.*

## **Аша Вахишта**

(Ясна 27,14)

*Истина - это высшее благо,  
это добро, добро для того,  
чья Истина равна Высшей Истине!*

## **Ўенгхе Хатам**

(Ясна 4,26)

*Того из сущих почитаем мы, и (всех) тех, женского рода, и  
мужского, кому поклоняться  
Ахура Мазда признал благим для Истины.*

## Кэм На Мазда

*kāmnā mazdā                      mavaitē pāyūm dadā*  
*hyaṭ mā drəgvā                    dīdarəṣatā aēnaḡhē*  
*anyēm θwahnāṭ                   āθrascā mananḡhascā*  
*yayā śyaoθanāiš                   aṣəm θraoštā ahurā*  
*təm mōi dąstvąm                   daēnayāi fravaocā .*

(Ясна 46,7)

*kā vərəθrəm.jā    θwā pōi sēḡhā yōi haṅtī*  
*ciθrā mōi dąm                    ahūm.biš ratūm ciždī*  
*aṭ hōi vohū                        səraošō jaṅtū mananḡhā*  
*mazdā ahmāi                      yahmāi vaštī kahmāicīt .:*

(Ясна 44,16)

*pāta.nō tbišyaṅtaṭ pairi*  
*mazdāasca ārmaitišca spəntasca .*  
*nase daēvī druxš nase daēvō.ciθre*  
*nase daēvō.frakaršte nase daēvō.fradāiti .*  
*apa druxš nase apa druxš dvāra apa druxš*  
*vīnase apāxədre apa.nasyehe*  
*mā mərəṅcainiš gaēθā astvaitiš aṣahe .*

(Видевдат 8,21)

*nəmascā yā ārmaitiš tžācā .:*

(Ясна 49,10)



## Кэм На Мазда

*Кто, о Мазда, мне хранителем будет,  
Если лживый учинит мне обиду,  
Кто поддержит твой Огонь с Воху Мано,  
Чьи деянья – помощь Аше, Ахура?  
Этим знаньем укрепи мою веру!*

(Ясна 46,7)

*Кто, победный, защитит твоим словом  
Очевидным? В двух мирах дай мне стража.  
Пусть же Сраоша с Мыслью Доброй приходит  
К тем, о Мазда, к кому ты пожелаешь.*

(Ясна 44,16)

*Пусть защитят нас от врага Мазда и Спэнта Армайти!  
Сгинь, дьяволица Друджь; сгинь, дайвовское отродье;  
сгинь, дайвовское семя; сгинь, дайвовское создание!  
Прочь, Друджь; сгинь, прочь, Друджь; убирайся прочь,  
Друджь; сгинь на севере и никогда не приноси смерть в  
телесный мир Аши!*

(Видевдат 8,21)

*И поклонение той, что Армайти, и процветание!*

(Ясна 49,10)

# Вступительные молитвы



## Ниранг-и-Кушти Басман

0 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .  
*ašəm vohū . . . ∴*  
*kəmnā mazdā . . .*  
*ašəm vohū . . . ∴*

*hōrməzd i xʷadāe [ 3 ]:*  
*āharman awādišāhə dūr awāž dāštār zaṭ škasta bāṭ ∴ āharman*  
*dēwə drūžə jādvə darvaṇdə kīkə karafə sāstārə gunāhkārə āšmōgə*  
*darvaṇdə dušmanə faryə zaṭ škasta bāṭ ∴ dušpādišāhə awādišāhə*  
*bāṭ. dušmanə stuh bāṭ. dušmanə awādišāhə bāṭ ∴*

*hōrməzd i xʷadāe. əž hamā gunāh patit pašəmənōm. əž haravistīn*  
*dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minīṭ vaem guft vaem kard*  
*vaem jast vaem bun būṭ əstəṭ əž q gunāhihā manišnī gawəšnī*  
*kunišnī tanī rvənī gəθī mainyuənī ōxe awaxš pašəmə pa sə gawəšnī*  
*pa patit hōm ☉*

1 *xšnaoθra ahurahe mazdā*  
*tarōidīti aṅrahe mainyēuš .*  
*haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašotəməm .*  
*staomi ašəm .*  
*ašəm vohū . . . ∴*  
*yaθā ahū vairyō . . . [ 2 ] ∴*  
*ašəm vohū . . . ∴*

## Молитвы при повязывании пояса Кушти

0 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Истина – это высшее благо . . .<sup>1</sup>  
Кто, о Мазда, . . .<sup>2</sup>  
Истина – это высшее благо . . .<sup>1</sup>*

***О Владыка Ахура Мазда! (3 раза)  
Да будет безвластен Ангра Майнью, да будет он далеко  
и надежно отброшен, разбит и уничтожен!  
Да будет Ангра Майнью разбит и уничтожен вместе  
со всеми дайвами, друджами, колдунами,  
нечестивыми кигами и карапанами, жестокими  
грешниками, лжеучителями, нечестивыми врагами и  
ведьмами!  
Да лишатся власти злые правители, да потеряют  
силу враги, да потеряют они власть!***

***О Владыка Ахура Мазда! Во всех грехах раскаиваюсь  
и отрекаюсь от них: от всех злых мыслей, злых слов  
и злых дел, которые мною в этом мире подуманы,  
сказаны, сделаны, которые вольно или невольно  
порождены мною. В этих грехах мысли, слова и дела,  
тела и души, земных и духовных я раскаиваюсь и их  
отвергаю этими тремя словами: я искупаю их.***

1 *Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину:  
Истина – это высшее благо . . .<sup>1</sup>  
Как избран Владыка . . .<sup>3</sup> (2 раза)  
Истина – это высшее благо . . .<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 37; <sup>3</sup> см. стр. 35.

2 *jasa.mē avaiṅhe mazda [ 3 ] ∴*

*mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē  
āstūtascā fravarətascā ∴  
āstuyē humatəm manō  
āstuyē hūxtəm vacō  
āstuyē hvarštəm šyaοθanəm ∴  
āstuyē daēnqm māzdayasnīm  
fraspāyaοxəδrqm nidāsnaiθišəm  
x<sup>v</sup>aētvaδθqm ašəonīm  
yā hāitinqm cā būšyeiṅtinqm cā  
mazištācā vahištācā sraēštācā  
yā āhūiriš zaraθuštriš ∴  
ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī ∴  
aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš °°°°*

(Ясна 12, 7-9)

*ašəm vohū ... ∴*



2 Приди мне на помощь, Мазда! (3 раза)

*Я – маздаясниец. Исповедую себя (как) маздаясниец, зороастриец, принося клятву и делая выбор.*

*Присягаю Благой мысли мыслью, присягаю Благому слову словом, присягаю Благому делу делом. Присягаю Вере маздаяснийской, прекращающей набеги, слагающей оружие, поощряющей хвайтвататху, праведной, которая из сущих и будущих (вер) величайшая, наилучшая и прекраснейшая, которая Ахуровская, Заратуштровская.*

*Ахуре Мазде принадлежит все доброе.*

*Это - присяга Вере Маздаяснийской!*

(Ясна 12, 7-9)

*Истина – это высшее благо . . .<sup>1</sup>*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Хоибаг

- 1 *aθa imq vacō drəŋjayōiš yōi aŋhən  
vārəθraynyōtəməmca baēšazyōtəməmca.  
paŋca ahuna vairya frasrāvayōiš:  
yaθā ahū vairyō . . . [5] ∴  
ahunəm vairīm tanūm pāiti ∴  
yaθā ahū vairyō . . . .  
kəm.nā mazdā . . . nəmascā yā ārmaitiš īžācā ∴  
ašəm vohū . . . .  
yaθā ahū vairyō . . . [21] ∴  
ašəm vohū . . . [12] ∴*
- 2 *nəmasə.tē [hōš.bāmī] [3] ∴*
- aētaṭ dim vīspanqəm mazištəm dazdyāi  
ahūmca ratūmca yim ahurəm mazdaqəm  
snaθāi aŋrahe mainyēuš drvatō  
snaθāi aēšmahe xrvīm.draoš  
snaθāi māzainyanqəm daēvanqəm  
snaθāi vīspanqəm daēvanqəm varənyanqəmca drvatqəm ∴*
- [vāž bē guft.]  
[škasta ganāmainyō āharman br lēanaṭ saṭ hazār bār ∴]*
- 3 *fradaθāi ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋuhatō  
fradaθāi aməšanqəm spəntanqəm  
fradaθāi tištryehe stārō raēvatō xʷarənaŋuhatō  
fradaθāi narš ašaonō  
fradaθāi vīspanqəm spəntahe mainyēuš dāmanqəm ašaonqəm ∴*
- yaθā ahū vairyō . . . [2] ∴*

## Молитва рассвету

1 Тогда эти слова запомни, которые и наипобеднейшие, и нацеленнейшие: пять “Ахуна Вайрья” воспой:

Как избран Владыка . . . (5 раз)

Молитва “Ахуна Вайрья” тело защищает<sup>1</sup>.

Как избран Владыка<sup>2</sup> . . .

Кто, о Мазда<sup>3</sup> . . .

Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .

Как избран Владыка . . . (21 раз)

Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (12 раз)

2 Слава тебе, о рассвет (3 раза)!

Это ему, из всех величайшему, воздам я, и владыке, и стражу,  
ему - Ахуре Мазде, для удара по Ангра Майнью лживому,  
для удара по Айшме, вооруженному кровавой дубиной,  
для удара по мазайнийским дайвам,  
для удара по всем дайвам и лживым варэнийцам;<sup>4</sup>

**(вполголоса):**

**Да будет побежден злой дух Ахриман и проклят сто тысяч раз.**

3 для процветания Ахуры Мазды великолепного, хварноносного,  
для процветания Бессмертных Святых,  
для процветания звезды Тиштры великолепной, хварноносной,  
для процветания мужчины праведного,  
для процветания всех праведных творений Святого Духа!

Как избран Владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)

---

<sup>1</sup> 1-я строфа до слов «...тело защищает» = Видевдат, 11, 3;

<sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 37; <sup>4</sup> стрф. 2, 3 из Ясны 27, 1-2.



4 *vanhuca vanhāasca āfrīnāmi vīspayā aṣaonō stōiš*  
*haiθyāica bavqiθyāica būšyqiθyāica*  
*aṣīm rāsaiñtīm darəγō.vārəθmanəm*  
*mišācim hvō.aiwišācim*  
*mišācim āfrasāñhaitīm*  
*barəñtīm vīspā baēšazā*  
*apqmca gavqmca urvaranqmca*  
*taurvayeñtīm vīspā tbaēšā*  
*daēvanqm mašyānqmca*  
*arəšyañtqm ahmāica nmānāi*  
*ahmāica nmānahe nmānō.patēe ∴*

*vanuhīšca adā vanuhīšca aṣayō hupaurvā vahehīš aparā*  
*rāsaiñtīš darəγō.vārəθmanō yaθa.nō mazištāasca vahīštāasca*  
*sraēštāasca aṣayō ərənavante ∴*

*aməšanqm spəñtanqm yasnāica vahmāica xšnaoθrāica*  
*frasastayaēca fradaθāi ahe nmānahe fradaθāi vīspayā*  
*aṣaonō stōiš hamistāe vīspayā drvatō stōiš ∴*

*stavas ašā yē hudā yōi həñtī ∴*

*vasasca tū ahura mazda uštāca xšaēša havanqm dāmanqm.*  
*vasō āpō vasō urvarā vasō vīspa vohū ašaciθra*  
*xšayamnəm ašavanəm dāyata axšayamnəm drvañtəm ∴*

*vasō.xšaθrō hyāt ašava ∴ avasō.xšaθrō hyāt drvā gatō*  
*hamistō nižbərətō haca spəñtahe mainyēuš dāmabyō varatō*  
*avasō.xšaθrō ∴*

*haxšaya azəmcit yō zaraθuštrō fratəm q nmānanqmca*  
*vīsqmca zañtunqmca daxyunqmca aiñhā daēnayā*  
*anumatayaēca anuxtayaēca anvarštayaēca yā āhūiriš*  
*zaraθuštriš ∴*

4 Для добрых мужчин и женщин всего праведного мира в настоящем, прошлом, и будущем призываю я Аши – помогающую, дающую долгую защиту,  
Ту, что рядом неотлучно,  
Ту, что весть несет благую  
и приносит исцеленье  
для скота, воды, растений,  
и вражду одолевает  
дайвов-демонов и смертных,  
несущих угрозу и этому дому, и хозяину этого дома;  
И (дающую) благие дары и добрые благословения  
высочайшего достоинства, лучшие, (которые) приходят  
в результате и дают защиту нам на долгое время, если  
величайшие, наилучшие и прекраснейшие благословения  
достигают Бессмертных Святых в хвале и молитве, в  
радости и славе для процветания этого дома, для  
процветания всего праведного мира, для противодействия  
всему лживому миру<sup>1</sup>.

«С Истиной славлю Его - кто благодетель всех сущих»<sup>2</sup>.

По желанию, и к радости собственных творений будь Ты  
владыкой, о Ахура Мазда - по желанию вод, по желанию  
растений, по желанию всего благого, от Истины  
происходящего. Дай праведнику возможность иметь  
власть, а лжецу - безвластие.

Праведник пусть будет свободным; не имеющим свободы  
пусть будет лживый, пусть он будет сокрушен в  
противодействии, отвергнут от творений Святого духа,  
пленен, безвластен над желаньями.

Буду сопутствовать я сам, который Заратуштра, первым  
из семей, родов, племен и стран этой веры (в ней) - в  
единомыслящей, в единоглаголющей и единотворящей,  
которая ахуровская, заратуштровская<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ясна 52, 1-4; <sup>2</sup> «Гаты», Ясна 45, 6; <sup>3</sup> Ясна 8, 5-7.

5                    yaθa.nō aṅhəm śyātō  
                      manā vahištō urvaṇō  
                      x<sup>v</sup>āθravaitīš tanvō hənti  
                      vahištō aṅhuš ākāscōiṭ  
                      āhūire mazda jasəntəm ∴

aša vahišta aša sraēšta darəsāma θwā pairi θwā  
jamyama haməṃ θwā haxma ∴  
ašəm vohū . . . . [3]

ahmāi raēšca . . . .  
hazangrəm . . .  
jasa.mē . . .  
[kərba mažd..]  
aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū . . . ◉◉



5                    *Если будет мысль в довольстве,  
будет благо в наших душах,  
а тела благополучны,  
пусть войдут они в мир лучший,  
а с твоей, о Мазда, воли  
даже в (высший мир) Ахуры.*

*Истина Нашлучшая, Истина прекраснейшая, да увидим мы  
тебя, и будем идти рядом с тобой, и во всем тебе будем  
следовать<sup>1</sup>.*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> . . .*

*Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . .*

***Ради награды за благочестие . . .***

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . !*



---

<sup>1</sup> Ясна 60, 11-12; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 55.

## Сром Багж

0 *pa nqm i yazdq . hōrməzd i x<sup>a</sup>adāe i awazūnī gurz x<sup>a</sup>arahe awazāyāt  
 . srōš i ašō i tagī i tan farmqn i škaft zīn i zīn awazār i sālār i dmq  
 i hōrməzd bē rasāt .: əž hamā gunāh patit pašəmqnōm . əž haravistīn  
 dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minī vaem guft vaem kard vaem  
 jast vaem bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī  
 rvqnī gəθī mainyuqnī ōxe awaxš pašəm q pa sə gawəšnī pa patit hōm  
 ☉*

1 *yaθā ahū vairyo ... [5]  
 ašəm vohū ... [3]  
 fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō*

[hāvan gāh]

*hāvanāe ašaone ašahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
 sāvanhāe vīsyāica ašaone ašahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .:*

[rapiθwin gāh]

*rapiθwināi ašaone ašahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
 frādat.fšave zaṅtumāica ašaone ašahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .:*

[uzīrin gāh]

*uzayeirināi ašaone ašahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
 frādat.vīrāi dāxyumāica ašaone ašahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .:*

## Слово Сраоше

**0** *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них: от всех злых мыслей, злых слов и злых дел, которые мною в этом мире подуманы, сказаны, сделаны, которые вольно или невольно порождены мною. В этих грехах мысли, слова и дела, тела и души, земных и духовных я раскаиваюсь и их отвергаю этими тремя словами: я искупаю их.*

**1** *Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (5 раз)*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры*

**утром:**

*Праведному Хавани, стражу Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*

*праведным Савангхи и Висье, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

**в полдень:**

*Праведному Рапитвине, стражу Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*

*праведным Фрадад-Фшаву и Зантуме, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

**перед закатом:**

*Праведному Узайерине, стражу Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*

*праведным Фрадад-Вире и Дакхьюме, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35.

[aiwisruθrim gāh]

aiwisrūθrimāi aibigayāi aṣaone aṣahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca  
 frādaṭ.vīspqam.hujyāitḏe zaraḏuṣtrōtāmāica  
 aṣaone aṣahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca .

[ušahin gāh]

ušahināi aṣaone aṣahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca  
 bəraḗyāi nmānyāica aṣaone aṣahe raθwe  
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca .  
 sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe  
 darṣi draoṣ āhūiryehē xṣnaoθra  
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca .

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .  
 aθā ratuš aṣāṭciṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū .:

2 sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm  
 frādaṭ.gaēθəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
 ahunəm vairīm tanūm pāiti .

yaθā ahū vairyō ... .

kāmnā mazdā	mavaitē pāyūm dadā
hyaṭ mā drəgvā	dīdarəṣatā aēnaḗhē
anyəm θwahmāṭ	āθrascā manaḗhascā
yayā ṣyaοθanāiš	aṣəm θraoštā ahurā
təm mōi dąstvąm	daēnayāi fravaocā .

kā vərəθrəm.jā	θwā pōi sēḡhā yōi həḡtī
ciθrā mōi dąm	ahūm.biṣ ratūm ciḗdī
aṭ hōi vohū	səraoṣō jaḡtū manaḗhā
mazdā ahmāi	yahmāi vaṣī kahmāicīṭ .:

**после заката до полуночи:**

Праведному Айвисрутхрима Айбигае, стражу Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;  
праведным Фрадад-Виспам-Худжъяйти и Заратуштротэме,  
стражам Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;

**после полуночи до рассвета:**

Праведному Ушахине, стражу Аши, в хвале и молитве, в  
радости, в славе;

праведным Бэрджье и Нманье, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;

на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому,  
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному,  
в хвале и молитве, в радости, в славе!

«Как избран владыка», - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!

- 2 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир  
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы.  
«Ахуна Вайрья» - для тела защита<sup>1</sup>;

Как избран владыка<sup>2</sup> . . .

Кто, о Мазда<sup>3</sup>,                      мне хранителем будет,  
Если лживый                      учинит мне обиду,  
Кто поддержит                      твой Огонь с Воху Мано,  
Чьи деянья                      –                      помощь Аше, Ахура?  
Этим знаньем                      укрепи мою веру!

Кто, победный,                      защитит твоим словом  
Очевидным?                      В двух мирах дай мне стража.  
Пусть же Сраоша с Мыслью Доброй приходит  
К тем, о Мазда,                      к кому ты пожелаешь.

---

<sup>1</sup> Слова «Ахуна Вайрья ... защита» в разных редакциях «Срош Баджа» произносятся 1, 2 или 3 раза; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 37.



- 3 *pāta.nō tbišyantaṭ pairi  
mazdā̄sca ārmaitišca spəntasca .  
nase daēvī druxš nase daēvō.ciθre  
nase daēvō.frakaršte nase daēvō.fradāiti .  
apa druxš nase apa druxš dvāra apa druxš  
vīnase apāxədre apa.nasyehe  
mā mərəncainīš gaēθā̄ astvaitīš ašahe .  
nəmascā yā ārmaitiš īzācā .:  
ašəm vohū ... .:  
yaθā ahū vairyō ... [2] .:*
- 4 *yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe  
darši draoš āhūiryehē .:  
ašəm vohū ... .:*
- 5 *ahmāi raēšca x<sup>v</sup>arənasca  
ahmāi tanvō drvatātəm  
ahmāi tanvō vazdvarə  
ahmāi tanvō vərəθrəm  
ahmāi īštīm pouruš.x<sup>v</sup>āθrəm  
ahmāi āsnəmciṭ frazaṅtīm  
ahmāi darəγəm darəγō.jītīm  
ahmāi vahištəm ahūm ašaonəm  
raocəṅhəm vīspō.x<sup>v</sup>āθrəm .  
aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:  
ašəm vohū ...  
hazaṅrəm baēšazanəm baēvarə baēšazanəm [3] .:  
ašəm vohū ... .:  
jasa.mē avaijhe mazda [3] .:*
- amahe hutāštahe huraoðahe vərəθraynahe  
ahuraḍātahe vanaiṅtyā̄sca uparatātō .:*

3 Пусть защитят нас от врага Мазда и Спэнта Армайти!  
Сгинь, дьяволица Друджь; сгинь, дайвовское отродье;  
сгинь, дайвовское семя; сгинь, дайвовское создание!  
Прочь, Друджь; сгинь, прочь, Друджь; убирайся прочь,  
Друджь; сгинь на севере и никогда не приноси смерть в  
телесный мир Аши!

*И поклонение той, что Армайти, и процветание!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)*

4 В хвале и молитве я силу и рост призываю  
Сраоше праведному, смелому, мантротелому,  
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному!  
*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

5 Тому пусть придет величие<sup>3</sup>,  
пусть будет дано ему Хварно,  
телу дано здоровье,  
выносливость и победность,  
богатством большим обладание,  
роду его продолжение,  
долгая долгая жизнь,  
и пусть дано ему будет  
всё благо Иного мира!

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Тысячу целебных средств! Десять тысяч целебных средств!<sup>4</sup>  
(3 раза) Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! (3 раза)*

*(С помощью) Амы прекрасного, ладно-созданного, Вертрагны  
Ахурой данного, победоносной Унаратат;<sup>5</sup>*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> Ясна 68,11; <sup>4</sup> Ясна 68,15; <sup>5</sup> Сирозах 1,20.

*rāmanasca xʷāstrahe vayaoš uparō.kairyehe  
taradātō anyāiš damqñ ··  
aētaṭ tē vayō yaṭ tē asti spəntō.mainyaom ··  
θwāšahe xʷadātahe  
zrvānahe akaranahe  
zrvānahe darəγō.xʷadātahe ··*

*ašəm vohū ... ॐ*

*[kərba mažd gunāh guzārašni rā kunōm ašahū rvq dušārm rā ham  
kərbāt i hamā vahq i haft kəšwar zamī zamī pahanā rōṭ drānā hvaršēt  
bālā buṇdahihā bē rasāt ašō bēṭ dēr zī··]*

*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ··*

*ašəm vohū ... ॐ*



*и Рамана, властелина хороших угодий,  
Вайю, что других превосходит, чье дело превыше других -  
Вайю от Святого Духа;  
и Тхваши, по своим законам живущей,  
Зрвана бескрайнего,  
Зрвана, что долгое время по своим законам живет!<sup>1</sup>*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

***Ради награды за благочестие и прощения грехов я творю  
добро для любви души. Пусть благочестие всех добрых  
людей в семи каршварах земли простирается на широту  
земли, на длину рек, на высоту Солнца, как это было в  
начале творения! Да будет Святости долгая жизнь!***

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*



---

<sup>1</sup> Сирозах 1, 21; <sup>2</sup> см. стр. 35.

Г а х и



# 1 Хавани Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .  
*ašəm vohū ... [3] ∴*  
*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō* .  
*hāvanāe ašaone ašahe raθwe*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*  
*sāvanhēe vīsyāica ašaone ašahe raθwe*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .
- 2 *miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazanra.gaošahe*  
*baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe*  
*rāmanō x<sup>v</sup>āstrahe xšnaoθra*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*  
  
*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē* .  
*aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide* .  
*zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide* .  
*zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide* .  
*aməšē spəntē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide*  
*astvatō manahyāca* .  
*apanōtəməm raθwqm yazamaide*  
*yaētuštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm*  
*aiwinasqstəməm jaymūštəmqm*  
*ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide* ∴

1

## Молитва Хавани - стражу утра

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза) .  
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры  
праведному Хавани, стражу Аши, в хвале и молитве, в  
радости, в славе;  
праведным Савангхи и Висье, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *Митре на радость, владыке широких просторов,  
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,  
изэду, по имени названному,  
и Раману, господину хороших угодий  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*  
*«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины»,- промолвит пусть Знающий  
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;<sup>2</sup>  
Заратуштру праведного, стража Аши почитаем мы;  
Фраваши праведного Заратуштры почитаем мы;  
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши  
праведных, физических и духовных;  
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,  
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей  
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,  
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем  
мы!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> стрф. 3-4 всех гахов = Ясна 71,2-3.

- 5 *hāvanīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
haurvatātəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
amərətātətəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
āhūirīm frašnəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
āhūirīm tkaēšəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
yasnəm sūrəm haptanḥaitīm ašavanəm ašahe ratūm  
yazamaide .:*
- 6 *sāvanḥaēm vīstīmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
airyamanəm ištīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
amavañtəm vərəθrājanəm viṭbaēšāḥəm  
vīspa tbaēšā taurvayañtəm  
vīspa tbaēšā titarəntəm  
yō upəmō yō madəmō  
yō fratəmō zaozīzuye  
tarō mąθrəm pañca gāθā .:*
- 7 *miθrəmca vouru.gaoyaoitīm yazamaide .  
rāmaca xʷāstrəm yazamaide  
vīsyehē raθwō yasnāica vahmāica .  
vīstīmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 8 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm hazanra.gaošəm  
baēvarə.cašmanəm aoxtō.nāmanəm yazatəm yazamaide .  
rāma xʷāstrəm yazamaide ॐ*
- 9 *θwqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
hada.zaoθrəm hada.aiwyāñhanəm  
imat̄ barəsma ašaya frastarətəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:  
arqm naptārəm yazamaide . nairīm sañhəm yazamaide .*



- 5 *Хавани праведного, стража Аши почитаем мы;  
Хаурватата праведного, стража Аши почитаем мы;  
Амертата праведного, стража Аши почитаем мы;  
Ахуровское собеседование праведное, стража Аши почитаем мы;  
Ахуровское учение праведное, стража Аши почитаем мы;  
Ясну мощную Хаптангхайти<sup>1</sup> праведную, стража Аши почитаем мы.*
- 6 *Савангхи и Висью праведного, стража Аши почитаем мы;  
«Айрьямана желанного»<sup>2</sup> праведного, стража Аши почитаем мы, сильного, победного, разгоняющего вражду, который  
всю вражду одолевает,  
всю вражду превозмогает,  
выше он, и посреди он,  
первый он, к кому взываю,  
прочитав “Пять Гат” молитву.*
- 7 *И Митру широкопастбищного почитаем мы,  
и Рамана добропастбищного почитаем мы  
в молитве и хвале стражу Висье;  
и Висью праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 8 *Митру широкопастбищного, тысячеухого, десяти тысяче-  
глазого,  
призываемого по имени изэда почитаем мы;  
Рамана добропастбищного почитаем мы!*
- 9 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши<sup>3</sup>  
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа  
барсман благочестиво простертый, праведного, стража  
Аши почитаем мы.  
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы;*

---

<sup>1</sup> Ясна 35-42, см. стр. 188; <sup>2</sup> молитва «А Айрьема Ишьо», Ясна 54; <sup>3</sup> стрф. 9 и соответствующие пассажи остальных гахов = Ясна 71,23-24.

*taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide ː*  
*iristanəm urvaṇō yazamaide ː yā ašaonəm fravašayō ː*  
*ratūm bərəzaṇtəm yazamaide ː yim ahurəm mazdəm*  
*yō ašahe apanōtəmō yō ašahe jaymūštəmō ː*  
*vīspa sravā zaraθuštri yazamaide ː*  
*vīspaca hvaršta šyaoθna yazamaide*  
*varštaca varəšyamnaca ːː*  
*yejhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē ːː*

10 *yaθā ahū vairyō ... [2] ːː*  
*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*  
*miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazanra.gaošahe*  
*baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe*  
*rāmanō xʷāstrahe ːː*

*ašəm vohū ...*

*ahmāi raēšca ...*  
*hazanrəm baēšazanəm ...*  
*jasa.mē ...*  
*[kərba mažd ...]*  
*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ːː*

*ašəm vohū ... ːː*



смелого изэда Упаману творения почитаем мы;  
души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;  
стража высочайшего почитаем мы, того, кто Ахура Mazda,  
превосходящий всех по Истине, идущий впереди всех по  
Истине;

все слова зороастрийские почитаем мы,  
и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и  
делающиеся.

Того из сущих почитаем мы<sup>1</sup> . . . для Истины!

10 Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю  
Митре, владыке широких просторов,  
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,  
изэду, по имени названному,  
и Раману, господину хороших угодий.  
Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .

Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . .

Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Mazda! . . .

**Ради награды за благочестие . . .**

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . !



---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35.; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 55.

## 2 Ранивин Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā .  
ašəm vohū ... [3] ∴  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō .  
rapiθwināi ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .  
frādat.fšave zañtumāica ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *ašahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .  
aθā ratuš ašātiçit haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .  
aməšē spəñtē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vañuhīš sūrā spəñtā fravašayō yazamaide  
astvatō manhyāca .  
apanōtəməm raθwqm yazamaide  
yaētūštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm  
aiwinasqstəməm jaymūštəmqm  
ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide ∴*

2

## Молитва Рапитвине - стражу полдня

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза) .  
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры  
праведному Рапитвине, стражу Аши, в хвале и молитве,  
в радости, в славе;  
праведным Фрадат-Фиаву и Зантуме, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *На радость Аше Вахиште и Атару Ахуры Мазды  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*  
*«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;  
Заратуштру праведного, стража Аши почитаем мы;  
Фраваши праведного Заратуштры почитаем мы;  
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши  
праведных, физических и духовных;  
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,  
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей  
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,  
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем  
мы!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

- 5 *rapitwinəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
ahunavaitīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide .  
uštavaitīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide .  
spəntā.mainyūm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide .  
vohuxšaθrəm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide .  
vahištōišīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 6 *frādat.fšāum zaṅtuməmca ašavanəm ašahe ratūm  
yazamaide .  
fšūšəmca mąθrəm yazamaide .  
aršuxdəmca vācəm yazamaide .  
vaca aršuxda yazamaide .  
vārəθraynīš daēvō.γnīta yazamaide .  
apasca zəmasca yazamaide .  
urvarāasca mainyavaca yazata yazamaide .  
yōi vaṅhazdā ašavanō .  
aməšēsca spəntā ašaonqm yazamaide .:*
- 7 *ašaunqm vaṅuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .  
barəšnūšca ašahe yaṭ vahištahe .  
mazišta mąθra mazišta vərəzya mazišta urvaitya  
mazišta haiθyā.vərəzya mazišta vīṅdaiθya  
daēnayā māzdayasnōiš yazamaide .:*
- 8 *avaṭ vyāxnəmca haṅjamanəmca  
yaṭ as aməšanqm spəntanqm  
barəsnvō avajhe ašnō γəmatəm  
zaṅtumahe raθwō yasnāica vahmāica .  
zaṅtuməmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 9 *ašəm vahištəm ātrəmca ahurahe mazdā puθrəm  
yazamaide .:*

- 5 *Рапитхвину праведного, стража Аши почитаем мы;  
Гату «Ахунавайти» праведную, стража Аши почитаем мы;  
Гату «Уштавайти» праведную, стража Аши почитаем мы;  
Гату «Спэнта-Майнью» праведную,  
стража Аши почитаем мы;  
Гату «Вохукшиатхра» праведную,  
стража Аши почитаем мы;  
Гату «Вахиштошити» праведную,  
стража Аши почитаем мы;*
- 6 *Фрадат-фшава и Зантуму праведного, стража Аши почитаем мы;  
и «Фиушо Мантру» почитаем мы;  
и правдиво сказанное слово почитаем мы;  
слова правдиво сказанные почитаем мы,  
победные, дайвов поражающие почитаем мы;  
и воды, и землю почитаем мы;  
и растения, и изэдов духовного мира почитаем мы,  
которые добродаяющие, праведные;  
и Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 7 *Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы; и мы почитаем высоты Аши, который Вахишта - величайшей мантрой, величайшим деянием, величайшим договором, величайшим истиннотворимым деянием; величайшим распространением маздаяснийской веры!*
- 8 *(Мы почитаем) ту встречу и собрание, которое было у Бессмертных Святых в высоте, для помощи небесной тверди проведенное, в молитве и в хвале для стража Зантумы; и Зантуму праведного, стража Истины почитаем мы.*
- 9 *Ашу Вахишту и Атара, сына Ахуры Мазды почитаем мы!*

10 *θwqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ṽ  
hada.zaοθrəm hada.aiwyāṅhanəm  
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴  
apqm naptārəm yazamaide ṽ nairīm sanhəm yazamaide ṽ  
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide ṽ  
iristanqm urvqno yazamaide ṽ yā ašaonqm fravašayō ṽ*

11 *ratūm bərəzan̄təm yazamaide ṽ yim ahurəm mazdqm  
yō ašahe apanōtəmō yō ašahe jaṽmūštəmō ṽ  
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide ṽ  
vīspaca hvaršta šyaοθna yazamaide  
varštaca varəšyamnaca ∴*

*yeiḡhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴*

12 *yaθā ahū vairyō ... [2] ∴  
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
ašahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā ∴  
ašəm vohū ... ∴*

*ahmāi raēšca ...  
hazaṅrəm baēšazanqm ...  
jasa.mē ...  
kərba mažd ...  
aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ∴*

*ašəm vohū ... ∴*



10 Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа барсман благочестиво простертый, праведного, стража Аши почитаем мы.  
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы; смелого изэда Упаману творения почитаем мы; души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;

11 Стража высочайшего почитаем мы, того, кто Ахура Мазда, превосходящий всех по Истине, идущий впереди всех по Истине; все слова зороастрийские почитаем мы, и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и делающиеся.

Того из сущих почитаем мы<sup>1</sup> . . . для Истины!

12 Как избран владыка<sup>2</sup> . . . **(2 раза)**  
В хвале и молитве я силу и рост призываю  
для Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды.  
Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .

Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . .

Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . .

**Ради награды за благочестие . . .**

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . !

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 55.

3

## Узериң Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā̎ .  
ašəm vohū ... [3] ∴  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō .  
uzayeirināi ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .  
frādat.vīrāi dāxyumāica ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *bərəzatō ahurahe nafədrō apqm apasca mazdadātayā̎  
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .  
aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā̎ mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .  
aməšā spəntē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vaṇuhīš sūrā̎ spəntā̎ fravašayō yazamaide  
astvatō manahyāca .  
apanōtəməm raθwqm yazamaide  
yaētūštəməm yazatanqm haṇhanuštəməm ašahe raθwqm  
aiwinasqstəməm jaṃmūštəmqm  
ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide ∴*

3

## Молитва Узайерине - предзакатному стражу

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза) .  
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры  
праведному Узайерине, стражу Аши, в хвале и молитве, в  
радости, в славе;  
праведным Фрадат-Вире и Дакхьюме, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *На радость высокому Ахуре Апам Напату и водам,  
созданным Маздой  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*  
  
*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;  
Заратуштру праведного, стража Аши почитаем мы;  
Фраваши праведного Заратуштры почитаем мы;  
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши  
праведных, физических и духовных;  
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,  
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей  
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,  
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем  
мы!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

5 *uzayeirinəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaotārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
hāvanānəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
ātravaxšəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
frabərətārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
ābərətəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
āsnatārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
raēθwiškarəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
sraošāvarəzəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*

6 *frādaṭ.vīrəm dāxyuməmca ašavanəm ašahe ratūm  
yazamaide .  
strāušca māñhəmca hvarəca raocā yazamaide .  
anayra raocā yazamaide .  
afrasəñhəmca xʷaθrəm yazamaide .  
yā narš sādra drəgvatō .:*

7 *haiθyāvarəzəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
aparəmca tkaēšəm yazamaide .  
haiθyāvarəzəm ašavanəm ašaonō stīm yazamaide  
paiti asni paiti xšafne yasō.bərətābyō zaoθrābyō  
dāxyumahe raθwō yasnāica vahmāica .  
dāxyuməmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*

8 *bərəzañtəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm  
arəm napātəm aurvaṭ.aspəm yazamaide .  
arəmca mazdadātəm ašaonīm yazamaide .:*

- 5 *Узайейрину праведного, стража Ашии почитаем мы;  
заотара праведного, стража Ашии почитаем мы;  
хаванана праведного, стража Ашии почитаем мы;  
атравакхиу праведного, стража Ашии почитаем мы;  
фрабэртара праведного, стража Ашии почитаем мы;  
абэрэту праведного, стража Ашии почитаем мы;  
аснатара праведного, стража Ашии почитаем мы;  
райтхвишкара праведного, стража Ашии почитаем мы;  
сраошаварзу праведного, стража Ашии почитаем мы.*
- 6 *Фрадат-виру и Дакхьюму праведного, стража Ашии почитаем мы;  
свет звезд, Луны и Солнца почитаем мы;  
Безначальный Свет (Анагра Раоча) почитаем мы;  
и проповедников благополучие почитаем мы;  
которые (являются) бедой для человека - приверженца лжи.*
- 7 *Творящего дела истины, праведного, стража Ашии почитаем мы;  
и будущего учителя почитаем мы,  
творящего дела истины, праведного;  
мир праведный почитаем мы и днем, и ночью,  
для ритуала принесенными возлияниями,  
в молитве и хвале стражу Дакхьюме;  
и Дакхьюму праведного, стража Ашии почитаем мы.*
- 8 *Высокого Ахуру, могущественного, сияющего Апам Напата  
быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой,  
праведную почитаем мы.*

9    *θwqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ː  
hada.zaοθrəm hada.aiwyāñhanəm  
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ːː  
apqm naptārəm yazamaide ː nairīm sañhəm yazamaide ː  
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide ː  
iristanqm urvqno yazamaide ː yā ašaoṇqm fravašayō ː*

10   *ratūm bərəzantəm yazamaide ː yim ahurəm mazdqm  
yō ašahe apantəmō yō ašahe jaṇmūštəmō ː  
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide ː  
vīspaca hvaršta šyaoθna yazamaide  
varštaca varəšyamnaca ːː*

*yeñhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ːː*

11   *yaθā ahū vairyō ... [2] ːː  
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
bərəzatō ahurahe nafədrō apqm apasca mazdadātayā ːː  
ašəm vohū ... ːː*

*ahmāi raēšca ...*

*hazañrəm baēšazanqm ...*

*jasa.mē ...*

*kərba mazd ...*

*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ːː*

*ašəm vohū ... ːː*

9 Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа барсман благочестиво простертый, праведного, стража Аши почитаем мы.  
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы; смелого изэда Упаману творения почитаем мы; души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;

10 Стража высочайшего почитаем мы, того, кто Ахура Мазда, превосходящий всех по Истине, идущий впереди всех по Истине; все слова зороастрийские почитаем мы, и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и делающиеся.

Того из сущих почитаем мы<sup>1</sup> . . . для Истины!

11 Как избран владыка<sup>2</sup> . . . **(2 раза)**  
В хвале и молитве я силу и рост призываю для высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой. Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .

Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . .

Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . .

**Ради награды за благочестие . . .**

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . !

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 55.

4

## Айвисрутрим Гэх

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .  
*ašəm vohū ... [3] ∴*  
*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō* .  
*aiwīsrūθrimāi aibigayāi ašaone ašahe raθwe*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .  
*frādat.vīspqm.hujyāitēe zaraθuštrōtəmāica*  
*ašaone ašahe raθwe*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .
- 2 *ašāunqm fravašinqm γənanqmca vīrō.vqθwanqm*  
*yāiryayāasca hušitōiš amaheca hutaštahe huraodahe*  
*vəraθraynaheca ahuradātahe vanaiṅtyāasca uparatātō*  
*xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē* .  
*aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdaqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide* .  
*zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide* .  
*zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide* .  
*aməšē spəntē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide*  
*astvatō manahyāca* .  
*apanōtəməm raθwqm yazamaide*  
*yaētūštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm*  
*aiwīnasqstəməm jaymūštəmqm*  
*ašaonō ašahe raθwō ratufriitīm yazamaide* ∘



4

## Молитва Айвисрутриме - стражу от заката до полуночи

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза) .  
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры  
праведному Айвисрутриме Айбигайе, стражу Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;  
праведным Фрадат-Виспам-Худжъяйти и Заратуштротэме,  
стражам Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *На радость Фраваши праведных и женщинам, богатым  
сыновьями, и времени года, дающему добрую жизнь, и Аме  
ладносозданному, красивому, и Вертрагне Ахурой данному, и  
победной Упаратат в хвале и молитве, в радости, в славе!  
«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;  
Заратуштру праведного, стража Аши почитаем мы;  
Фраваши праведного Заратуштры почитаем мы;  
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши  
праведных, физических и духовных;  
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,  
самого деятельного из изедов, достойнейшего из стражей  
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,  
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем  
мы!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

- 5 *aiwisrūθriməm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
aibigāim ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
θwəqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
asmana hāvana ašahe ratavō yazamaide .  
ayaŋhaēna hāvana ašahe ratavō yazamaide .  
hada.zaοθrəm hada.aiwyāŋhanəm  
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide . āpe urvare yazamaide .  
aourvatqm urune ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 6 *frādaṭ.vīspqm.hujoyāitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
mqθrəm spəntəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
gēuš urvānəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrōtəməmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 7 *āθravanəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
raθaēštārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
vāstrīm fšuyantəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
nmānahe nmānō.paitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
vīsō vīspaitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
zantēuš zantupaitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
daiŋhēuš daiŋhupaitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .*
- 8 *yvānəm humanəŋhəm hvacaŋhəm hušyaοθnəm  
hudaēnəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
yvānəm uxδō.vacaŋhəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
x'aētvaδαθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
daiŋhāurvaēsəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
humāim pairijaθnəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
nmānahe nmānō.paθnīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide  
::*

- 5 *Айвисрутхриму праведного, стража Аши почитаем мы; полного жизни, праведного, стража Аши почитаем мы; тебя, Атара, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши почитаем мы; каменные прессы для хаомы, стражей Аши почитаем мы; металлические прессы для хаомы, стражей Аши почитаем мы; с заотрой, с ритуальным поясом, держа барсман благочестиво простертый, праведного, стража Аши почитаем мы. Воды, растения почитаем мы; развитие души праведное, стража Аши почитаем мы!*
- 6 *Фрадат-виспам-худжъяйти праведного, стража Аши почитаем мы; Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы; Мантру Спэнту праведного, стража Аши почитаем мы; Геуш Урвана праведного, стража Аши почитаем мы; и Заратуитротэму праведного, стража Аши почитаем мы; Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы!*
- 7 *Жреца праведного, стража Аши почитаем мы; воина праведного, стража Аши почитаем мы; земледельца-скотовода праведного, стража Аши почитаем мы; хозяина дома, праведного, стража Аши почитаем мы; главу рода, праведного, стража Аши почитаем мы; вождя племени, праведного, стража Аши почитаем мы; государя страны праведного, стража Аши почитаем мы!*
- 8 *Юношу добромыслящего, благоговорящего, добродетельного, доброверующего, праведного, стража Аши почитаем мы; юношу молитвословящего, праведного, стража Аши почитаем мы; Хвайтвадатху праведного, стража Аши почитаем мы; процветание страны праведное, стража Аши почитаем мы; благой закон всепобеждающий, праведный, стража Аши почитаем мы; хозяйку дома праведную, стража Аши почитаем мы;*

- 9 *nāirikamca ašavanīm yazamaide .  
frāyō.humatəm frāyō.hūxtəm frāyō.hvarštəm  
huš.həm.sāstəm ratuxšaθrəm ašaonīm  
yəm ārmaitīm spəntəm yāasca.tē ɣnā ahura mazda .  
narəmca ašavanəm yazamaide .  
frāyō.humatəm frāyō.hūxtəm frāyō.hvarštəm  
vīstō.fraoraitīm əvistō.kayaðəm  
yejhe šyaonāiš gaēðā aša frādaṇte .  
zaraθuštrōtəmahe raθwō yasnāica vahmāica  
zaraθuštrōtəməmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 10 *ašāunəm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .  
ɣnāasca vīrō.vqθwā yazamaide .  
yāiryəmca hušitīm yazamaide .  
aməmca hutaštəm huraodəm yazamaide .  
vərəθraynəmca ahuraðātəm yazamaide .  
vanaiṇtīmca uparatātəm yazamaide .:*
- 11 *θwəm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
hada.zaοθrəm hada.aiwyāṇhanəm  
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:  
apəm naptārəm yazamaide . nairīm saṇhəm yazamaide .  
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide .  
iristanəm urvənō yazamaide . yā ašaonəm fravašayō .*
- 12 *ratūm bərəzaṇtəm yazamaide . yim ahurəm mazdəm  
yō ašahe apanōtəmō yō ašahe jaɣmūštəmō .  
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide .  
vīspaca hvaršta šyaonā yazamaide  
varštaca varəšyamnaca .:*
- yejhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

- 9 *И женщину праведную почитаем мы,  
чьи добрые мысли, добрые слова и добрые дела превосходны,  
хорошо обученную, имеющую силу стража, праведную;  
ту, что Спэнта Армайти, и тех, которые твои женщины, о  
Ахура Мазда;  
и мужчину праведного почитаем мы,  
чьи добрые мысли, добрые слова и добрые дела превосходны,  
сознательно выбравшего свою веру, не ведающего ереси,  
делами которого создается мир Истины,  
в молитве и хвале для стража Заратуштротэмы;  
и Заратуштротэму праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 10 *Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем  
мы; и женщин, богатых сыновьями, почитаем мы;  
и время года, дающее добрую жизнь, почитаем мы;  
и Аму ладносозданного, красивого почитаем мы;  
и Вертрагну Ахурой данного почитаем мы;  
и победную Упаратат почитаем мы!*
- 11 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши  
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа  
барсман благочестиво простертый, праведного, стража  
Аши почитаем мы.  
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы;  
смелого изэда Упаману творения почитаем мы;  
души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;*
- 12 *Стража высочайшего почитаем мы,  
того, кто Ахура Мазда,  
превосходящий всех по Истине,  
идуций впереди всех по Истине;  
все слова зороастрийские почитаем мы,  
и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и  
делающиеся.  
Того из сущих почитаем мы<sup>1</sup> . . . для Истины!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

13 *yaθā ahū vairyō ... [2] ∴*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
ašāunəm fravašīnəm γənqəmca vīrō.vqθwanəm  
yāiryayāsca hušitōiš amaheca hutaštahe huraodahe  
vərəθraynaheca ahuradātahe vanaiṅtyāsca uparatātō*

*ašəm vohū ... ∴*

*ahmāi raēšca ...*

*hazaṅrəm baēšazanəm ...*

*jasa.mē ...*

*kərba mažd ...*

*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴*

*ašəm vohū ... ∴*



13 *Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*  
*В хвале и молитве я силу и рост призываю*  
*Фраваши праведных и женицинам, богатым сыновьями,*  
*и времени года, дающему добрую жизнь, и Аме*  
*ладносозданному, красивому, и Вертрагне Ахурой данному, и*  
*победной Упаратат!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> . . .*  
*Тысячу целебных средств . . .*  
*Мне приди на помощь, Мазда! . . .*  
***Ради награды за благочестие . . .***  
*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . !*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 55.

5

УШАХИН ГАХ

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .  
*ašəm vohū ... [3] ∴*  
*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō* .  
*ušahināi ašaone ašahe raθwe*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .  
*bərəjyāi nmānyāica ašaone ašahe raθwe*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .
- 2 *sraošahe ašyehe ašivatō vərəθrājanō frādaṭ.gaēθahe*  
*rašnaoš razištahe arštātasca frādaṭ.gaēθayā*  
*varadaṭ.gaēθayā*  
*xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .  
  
*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē* .  
*aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide* .  
*zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide* .  
*zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide* .  
*aməšē spəntē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide*  
*astvatō manahyāca* .  
*apanōtəməm raθwqm yazamaide*  
*yaētūštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm*  
*aiwinasqstəməm jaṃmūštəmqm*  
*ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide ∴*



5

**Молитва Ушахине -  
стражу от полуночи до рассвета**

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза) .  
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры  
праведному Ушахине, стражу Аши, в хвале и молитве, в  
радости, в славе; праведным Бэрджъе и Нманье, стражам  
Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *на радость Сраоше праведному, приносящему награду,  
победоносному, содействующему процветанию проявленного  
мира, справедливейшему Раину и Аритат, содействующей  
процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному  
миру в хвале и молитве, в радости, в славе!  
«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;  
Заратуштру праведного, стража Аши почитаем мы;  
Фраваши праведного Заратуштры почитаем мы;  
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши  
праведных, физических и духовных;  
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,  
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей  
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,  
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем  
мы!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

- 5 *uṣāhinəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
uṣqəm srīrqəm yazamaide .  
uṣāṅhəm yazamaide xšōiθnīm ravat.aspqəm framən.narqəm  
framən.narō.vīrqəm yā xʷāθravaiti nmānyāiti .  
uṣāṅhəm yazamaide rəvīm raṅjaṭ.aspqəm  
yā sanaṭ aoi haptō.karšvairīm zqəm .  
avqəm uṣqəm yazamaide .  
ahurəm mazdaqəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
voḥu manō yazamaide . aṣəm vahištəm yazamaide .  
xšāθrəm vairīm yazamaide .  
spəntqəm vaṅuhīm ārmaiīm yazamaide .:*
- 6 *bəraḵīm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
bəraja vaṅhəuš aṣahe bəraja daēnayā vaṅhuyā  
māzdayasnōiš  
nmānyeḥe raθwō yasnāica vahmāica  
nmānīmca aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*
- 7 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm  
frādaṭ.gaēθəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
rašnūm razištəm yazamaide .  
arštātəmca frādaṭ.gaēθqəm varədaṭ.gaēθqəm yazamaide .:*
- 8 *θwqəm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
hada.zaοθrəm hada.aiwyāṅhanəm  
imaṭ barəsma aṣaya frastarətəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:  
arqəm naptārəm yazamaide . nairīm saṅhəm yazamaide .  
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide .  
iristanqəm urvaṅō yazamaide . yā aṣaonqəm fravaṣayō .*

- 5 *Зарю красивую почитаем мы;  
зарю почитаем мы сияющую, дающую простор коням, радость  
мужчинам, радость их слугам, ту, что приносит благополучие,  
ту, что с Нманьей;  
зарю почитаем мы блистающую, дающую быстроту коням,  
которая простерлась в семи каршварах Земли; эту зарю  
почитаем мы.  
Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;  
Воху Мано почитаем мы; Ашу Вахишту почитаем мы;  
Кхиатру Вайрью почитаем мы;  
добрую Спэнта Армайти почитаем мы.*
- 6 *Бэрджью праведного, стража Аши почитаем мы;  
ритуалы благой Истины, ритуалы доброй религии  
маздаяснийской  
в молитве и хвале для стража Нманьи;  
и Нманью праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 7 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир  
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы;  
справедливейшего Раину почитаем мы;  
и Аритат почитаем мы, содействующую процветанию  
проявленного мира, дающую рост проявленному миру!*
- 8 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши  
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа  
барсман благочестиво простертый, праведного, стража  
Аши почитаем мы.  
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы;  
смелого изэда Упаману творения почитаем мы;  
души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;*

9     *ratūm bərəzaṇtəm yazamaide ː yim ahurəm mazdqm  
yō aṣahe apanōtəmō yō aṣahe jaγmūštəmō ː  
vīspa sravā̄ zaraθuštri yazamaide ː  
vīspaca hvaršta šyaodna yazamaide  
varštaca varəšyamnaca ːː*

*yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ːː*

10    *yaθā ahū vairyō ... [2] ːː*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
sraoṣahe aṣyehe aṣivatō vərəθrājanō frādat̄.gaēθahe  
raṣnaoṣ razištahe arštātasca frādat̄.gaēθayā  
varədat̄.gaēθayā*

*aṣəm vohū ... ːː*

*ahmāi raēšca ...  
hazaṇrəm baēṣazanqm ...  
jasa.mē ...  
kərba mažd ...  
aθa jamyāt̄ yaθa āfrīnāmi ːː*

*aṣəm vohū ... ːː*



- 9     *Стража высочайшего почитаем мы,  
того, кто Ахура Мазда,  
превосходящий всех по Истине,  
идуций впереди всех по Истине;  
все слова зороастрийские почитаем мы,  
и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и  
делающиеся.  
Того из существ почитаем мы<sup>1</sup> . . . для Истины!*
- 10    *Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)  
В хвале и молитве я силу и рост призываю  
Сраоше праведному, приносящему награду, победоносному,  
содействующему процветанию проявленного мира,  
справедливейшему Раину и Аритат, содействующей  
процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному  
миру!*

*Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . .*

*Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . .*

***Ради награды за благочестие . . .***

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . !*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 55.



# Ньяиши

Молитвы  
Солнцу,  
Митре,  
Луне,  
Водам,  
Огнию

## Хоршиег Ньяии

0. *pa nam i yazdq* ∴

*stāem zbāem dādār hōrməzd i rayōmañd i x'arahemañd i harvisp āgāh  
i kardagār i x'adāwañdq x'adāwañd i pādišāh bar hamā pādišāhq i  
nagāhdār i xālik i maxlūk arizk rōžī dahiñda i kādir u kavī u kadīm  
i baxšāiñda i baxšāišgar i mihirbqn* ∴

*tvqnā u dānā u pāk parwardagār ādil pādišāhī i θō bəzavāl bāšat* ∴

*hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt* ∴

*x'aršēt i amarg i rayōmañd i aurvañd asp* ∴

*əž hamā gunāh patit pašəmqnōm* ∴ *əž haravistīn dušmat dužūxt  
dužvarəšt mən pa gəθī minūt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun  
būt əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvqnī gəθī  
mainyuqnī ōxe awaxš pašəmq pa sə gawəšnī pa patit hōm* ☉

1. *nəmasə tē ahura mazda* [3]

*θrīšciṭ parō anyāiš dāmqn* ∴

*nəmō vā aməšā spəntā*

*vīspe hvarə.hazaošā* ∴

*aētaṭ jahāt ahurəm mazdaqm*

*aētaṭ aməšā spəntā*

*aētaṭ ašaonqm fravašiš*

*aētaṭ vayqm darəγō.x'adātəm* ∴

2 *xšnaoθra ahurahe mazdā*

*tarōidīti aṅrahe mainyēuš* ∴

*haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm* ∴

*staomi ašəm* ∴

*ašəm vohū ...* ∴



## Молитва Солнцу

0 *Во имя Изэдов!*

*Возношу хвалу и призывы Творцу - Ахуре Мазде, лучезарному, хварноносному, всеведающему, созидающему, властителю над властителями, правителю над всеми правителями, бдительному, всего мира творителю, насущного хлеба подателю, сил и энергии полному, вечному, прощающему, милосердному и любящему; могущественному, мудрому и возвышенному кормильцу - да будет царствие твое нерушимо!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного!*

*Солнцу сияющему, бессмертному, блестящему, быстроконному!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*

1 *Слава Тебе, о Ахура Мазда! (3 раза)*

*Трижды восславлю Тебя,*

*прежде чем славить другие творенья!*

*Слава Вам, о Амеша Спэнта,*

*кто живет одной радостью с Солнцем!*

*Да услышит Ахура Мазда, да услышат Амеша Спэнта,*

*да услышат Фраваши Праведных*

*и Вайю, тот, кто долгое время по своим законам живет!*

2 *Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35.

3 *fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā hvarštōibyascā  
mṣwōibyascā vaxədwōibyascā varštōibyascā .  
aibigairyā daiθē vīspā humatācā hūxtācā hvarštācā .  
paitiricyā daiθē vīspā dušmatācā dužūxtācā dužvarštācā .:*

4 *fərə vē rāhī aməšā spəntā yasnəmca vahməmca  
fərə manəhā fərə vacəhā fərə šyaoθanā fərə aṅhuyā  
fərə tanvascīṭ xʰaxyā uštanəm .:  
staomi ašəm .  
ašəm vohū ... .:*

5 *nəmə ahurāi mazdāi  
nəmə aməšaeibyō spəntaeibyō  
nəmə miθrāi vouru.gaoyaoitāe  
nəmə hvarəxšaētāi aurvaṭ.aspāi  
nəmə ābyō dōiθrābyō yā ahurahe mazdā  
nəmə gāuš nəmə gayehe  
nəmə zaraθuštrahe spitāmahe ašaonō fravašəm  
nəmə vīspayā ašaonō stōiš haiθyāica bavqiθyāica  
būšyqiθyāica .:*

[hāvan gāh]  
*vohū uxšyā manəhā xšaθrā ašācā uštā tanūm [3] .:  
ašəm vohū ... [3] .:*

[rapīθwin gāh]  
*imā raocā barəzištəm barəzimanəm [3] .:  
ašəm vohū ... [3] .:*

[uzīrin gāh]  
*yahmī spəntā θwā mainyū urvaēsē jasō [3] .:  
ašəm vohū ... [3] .:*

3 *Хвалу возношу Благим Мыслям, Благим Словам<sup>1</sup>  
и Благим Дела́м, мыслям, словам и дея́ниям!  
Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и Благие Дела;  
я отрекаюсь от мыслей дурных,  
от слов дурных и поступков дурных!*

4 *Вам приношу я, Амеша Спэнта, хвалу и молитву,  
в первую очередь мыслью, в первую очередь словом,  
в первую очередь делом, в первую очередь духом,  
в первую очередь телом, жизнь приношу Вам свою!  
Восславлю Истину:  
Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

5 *Слава Ахуре Мазде! Слава Амеша Спэнта!<sup>3</sup>  
Слава Митре, владыке широких просторов!  
Слава ясному Солнцу, что скачет на быстрых конях!  
Слава тем очам, что Ахуры Мазды!  
Слава Фраваши Быка, Гайя Мартана и праведного  
Заратуштры!  
Да прославится прошлое, настоящее и будущее всего  
праведного мира!*

**у т р о м:**

*Дай рост телу во благе через Мысль Благую, Власть и  
Истину!<sup>4</sup> (3 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

**д н е м:**

*Этот свет высочайший из высоких!<sup>5</sup> (3 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

**в е ч е р о м:**

*То, к чему ты, о Святой Дух, на закате привел!<sup>6</sup> (3 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

---

<sup>1</sup> Стрф. 3, 4 = Ясна 11, 17-19; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> стрф. 5 = Ясна 68, 22; <sup>4</sup> из Ясны 33, 10; <sup>5</sup> из Ясны 36, 6; <sup>6</sup> из Ясны 43, 6.

- 6            *miθrəm vouru.gaoγaoitīm yazamaide*  
               *arš.vacaŋhəm vyāxanəm*  
               *hazaŋra.gaošəm hutāštəm*  
               *baēvarə.cašmanəm bərəzaŋtəm*  
               *pərəθu.vaēdayanəm sūrəm*  
               *axʷafnəm jaγāurvāŋhəm ∴*
- 7            *miθrəm vīspanəm daχyunəm*  
               *daŋhupaitīm yazamaide*  
               *yim fradaθaŋ ahurō*  
               *mazdā xʷarənaŋuhastəməm*  
               *mainyavanəm yazatanəm ∴*  
               *taŋ nō jamyāt avaiŋhe*  
               *miθra ahura bərəzaŋta ∴*  
               *hvarə.xšaētəm aməšəm raēm*  
               *aurvaŋ.aspəm yazamaide ∴*
- 8            *tištrīm drvō.cašmanəm yazamaide ∴*  
               *tištrīm yazamaide ∴ tištryaēnyō yazamaide ∴*  
               *tištryō raēvā xʷarənaŋuhā yazamaide ∴*  
               *vanaŋtəm stārəm mazdadātəm yazamaide ∴*  
               *tištrīm stārəm raēvaŋtəm xʷarənaŋuhaŋtəm yazamaide ∴*  
               *θwāšəm xʷadātəm yazamaide ∴*  
               *zrvānəm akaranəm yazamaide ∴*  
               *zrvānəm darəγō.xʷadātəm yazamaide ∴*  
               *vātəm spəŋtəm hudāŋhəm yazamaide ∴*  
               *razištəm cistəm mazdadātəm ašəonīm yazamaide ∴*  
               *daēnəm vaŋuhīm māzdayasnīm yazamaide ∴*  
               *paθəm xʷāstaitīm yazamaide ∴*  
               *zaranumaŋtəm sūrəm yazamaide ∴*  
               *saokəŋtəm gairīm mazdadātəm yazamaide ∴*

- 6      *Митру, владыку широких просторов почитаем мы!<sup>1</sup>  
Красноречьем убеждая  
Он лишь правду изрекает,  
Ладносозданный, высокий,  
Мощный, широкосмотрящий,  
Сна не ведающий, чуткий;  
Тысячью ушей он слышит,  
Видит в десять тысяч глаз;*
- 7      *Чтим мы Митру, стран владыку,<sup>2</sup>  
Он Ахурой Маздой создан  
Самым мощным среди изэдов  
Непроявленного мира,  
Тех, что обладают Хварном.  
Приведи нам Солнце в помощь,  
Митра, Властелин высокий!  
Солнце ясное почитим мы,  
что бессмертно, быстроконно!*
- 8      *Тиштрью, глазам здоровье дающего, почитаем мы;  
Тиштрью почитаем мы, и то, что Тиштрьи, почитаем мы!  
Тиштрью почитаем мы лучезарного, хварноносного!  
Ванант - звезду, Маздой данную - почитаем мы!  
Тиштрью - звезду лучезарную, хварноносную - почитаем мы!  
Тхвашу, по своим законам живущего, почитаем мы!  
Зрван почитаем мы беспредельный!  
Зрван почитаем мы тот, что долгое время по своим законам  
живет! Вату, дающего благо, святого почитаем мы!  
Созданную Маздой Чисту почитаем мы, справедливейшую,  
Аше преданную!  
Дайну добрую почитаем мы, маздаяснийскую!  
Путь почитаем наилучший, Заранумант почитаем могучий,  
и Саокэнту, гору, сотворенную Маздой, почитаем мы!*

---

<sup>1</sup> Стрф. 6 - из Яшт 10, 7; <sup>2</sup> стрф. 7 - из Яшт 19, 35.

9 *vīspəmca ašavanəm mainyaom yazatəm yazamaide .  
vīspəmca ašavanəm gaēθīm yazatəm yazamaide .  
haom urvānəm yazamaide . havəm fravašīm yazamaide .  
jasa mē avaijhe mazda .  
ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .  
hvarə.xšaētəm aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm yazamaide .  
ašəm vohū ... [3] ∴*

10 *fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō*

[hāvan gāh]

*hāvanāe ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
sāvaṇhēe vīsyāica ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

[rapiθwin gāh]

*rapiθwināi ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
frādat.fšave zantumāica ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

[uzīrin gāh]

*uzayeirināi ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
frādat.vīrāi dāxyumāica ašaone ašahe raθwe  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*hvarə.xšaētahe aməšahe raēvahe aurvaṭ.aspahe  
xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .  
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*

9 *И всех праведных Изэдов духовного мира почитаем мы,  
и всех праведных Изэдов земного мира почитаем мы!  
Душу свою почитаем мы, и свою Фраваши почитаем мы!  
Мне приди на помощь, Мазда!<sup>1</sup>  
Добрые, сильные, святые Фраваши праведных почитаем мы!  
Солнце ясное почитаем мы, бессмертное, быстроконное!  
Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

10 *Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,  
враг дайвов и последователь Ахуры*

**утром:**

*Праведному Хавани, стражу Аши, в хвале и молитве,  
в радости, в славе;  
праведным Савангхи и Висье, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

**в полдень:**

*Праведному Рапитвине, стражу Аши, в хвале и молитве,  
в радости, в славе;  
праведным Фрадад-Фшаву и Зантуме, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

**перед закатом:**

*Праведному Узайерине, стражу Аши, в хвале и молитве,  
в радости, в славе;  
праведным Фрадад-Вире и Дакхьюме, стражам Аши,  
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

*Солнцу на радость бессмертному, быстроконному  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

---

<sup>1</sup> В некоторых редакциях Авесты это фраза произносится 3 раза. <sup>2</sup> см. стр. 35.

- 11                    *hvarə.xšaētəm aməšəm raēm*  
                          *aurvaṭ.aspəm yazamaide .*  
*āaṭ yaṭ hvarə raoxšne tāpayeiti*  
*āaṭ yaṭ hvarə raocō tāpayeiti*  
*hištənti mainyavāṅhō yazatāṅhō satəmca hazanrəmca .*  
*taṭ xʼarənō haṅbārayeṅti taṭ xʼarənō nipārayeṅti*  
*taṭ xʼarənō baxšənti zqm paiti ahuradātqm .*  
*frādatīca ašahe gaēṭā frādatīca ašahe tanuyē .:*
- 12                    *āaṭ yaṭ hvarə uzuxšyeiti*  
*bvaṭ zqm ahuradātqm yaoždāθrəm*  
*āpəm taciṅtqm yaoždāθrəm*  
*āpəm xayanaqm yaoždāθrəm*  
*āpəm zrayanaqm yaoždāθrəm*  
*āpəm arəmaēštqm yaoždāθrəm*  
*bvaṭ dāma ašva yaoždāθrəm*  
                          *yā hənti spəntahe mainyēuš .:*
- 13                    *yeidi.zī hvarə nōiṭ uzuxšyeiti*  
*ada daēva vīspā mərəṅciṅti*  
*yā hənti haptō.karšvōhva .*  
*nava.ciš mainyava yazata aṅhava astvaiṅti*  
*paiti.drqm nōiṭ paitištqm vīdənti .:*
- 14                    *yō yazaitē hvarə yaṭ aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm*  
*paitištātē təmaṅhqm*  
*paitištātē təmasciθranqm daēvanqm*  
*paitištātē tāyunqmca hazasqmca*  
*paitištātē yātunqmca pairikanqmca*  
*paitištātē iṭyejanhō marəšaonahe*  
                          *yazaitē ahurəm mazdaqm*  
                          *yazaitē aməšō spəntā*  
                          *yazaitē haom urvānəm*  
*xšnāvayeiti vīspe mainyavaca yazata gaēṭyāca*  
*yō yazaitē hvarə yaṭ aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm .:*



- 11                    *Солнце ясное почтим мы,<sup>1</sup>  
                          что бессмертно, быстроконно!*  
*И если Солнце с неба светит,  
если Солнце с неба греет,  
встают Изэды Духовного мира - сотней встают и тысячей;  
Хварно они собирают, Хварно они опускают,  
Хварном они наделяют Землю, Ахурой данную,  
праведный Мир создавая, Истины Мир создавая!*
- 12    *И Солнце своим восходом несет всей земле очищение,  
несет водам рек очищение, и родникам очищение,  
озерной воде очищение, стоячей воде очищение,  
творениям всем очищение,  
                          тем, что от Святого Духа!*
- 13    *Но если Солнца не видно,  
дайвы погибель приносят  
всему, что в семи каршварах,  
и ищут Изэды тицетно место в телесном мире.*
- 14    *Кто молится ясному Солнцу, что скачет на быстрых конях,  
бессмертному, лучезарному,  
в борьбу тот вступает с тьмою,  
тьмой порожденными дайвами,  
с разбойниками, с ворами, с ведьмами и колдунами,  
с дряхлостью и беспамятством,  
                          читит тот и Ахуру Мазду,  
                          читит тот и Амеша Спэнта,  
                          свою Душу почитает,  
и радуется тот всех Изэдов земных и небесных,  
кто молится ясному Солнцу, что скачет на быстрых конях,  
бессмертному, лучезарному!*

---

<sup>1</sup> Стрф. 11-17 = Яшт 6, 1-7 («Гимн Солнцу»).

- 15 *yazāi miθrəm vouru.gaoyaoitīm*  
*hazaηra.gaoṣəm baēvarə.caṣmanəm .*  
*yazāi vazrəm hunivixtəm*  
*kamərəde paiti daēvanəm*  
*miθrō yō vouru.gaoyaoitiš .*  
*yazāi haxəδrəmca yaṭ asti*  
*haxəδranəm vahištəm aηtarə māηhəmca hvarəca ॐ*
- 16 *ahe raya xʷarənaηhaca*  
*təm yazāi surunvata yasna*  
*hvarə.xṣaētəm aməṣəm raēm*  
*aurvaṭ.aspəm zaοθrābyō .*  
*hvarə.xṣaētəm aməṣəm raēm*  
*aurvaṭ.aspəm yazamaide*  
*haoma yō gava barəsmana*  
*hizvō daηhaηha mqθraca*  
*vacaca śyaoθnacə zaοθrābyasca*  
*arṣuxdaēibyasca vāγžibyo .*
- yeṣhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*  
*[vāž guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq*  
*hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahə dīn i māzdayasnq āgāhī*  
*āstvqntī rasqnāt ēduη bāt .:*
- 17 *yaθā ahū vairyo ... [2] .:*  
*yasnəmca vahməmca aοjasca zavarəca āfrīnāmi*  
*hvarə.xṣaētahe aməṣahe raēvahe aurvaṭ.aspahe .:*
- 18 *aṣəm vohū ... [3]*  
*ahurānīš ahurahe vahištābyō zaοθrābyō*  
*sraēštābyō zaοθrābyō dahmō.pairi.aηhurštābyō zaοθrābyō .:*

15 *Вознесу молитву Митре, властелину широких просторов,  
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей!*

*Чту я палицу благоую,  
Той, что сокрушает дайвов  
Митра, властелин просторов!  
Чту содружество благое,  
Лучшее из всех союзов - Между Солнцем и Луною!*

16 *Тот нам хварно даст и силу  
Для кого молитва эта:  
Солнце ясное почтим мы  
Возлияньями благими;  
Солнце ясное почтим мы,  
Что бессмертно, быстроконно,  
Молоком почтим с Хаомой,  
Красноречьем и барсманом,  
Мантрой, словом и делами,  
И правдивыми речами!*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

*(вполголоса)*

*Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благоую  
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому  
роду, всему роду человеческого принес он знание, веру и  
добро маздаяснийской религии, которая из всех  
наилучшая; да будет так!*

17 *Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)  
В хвале и молитве я силу и рост призываю  
ясному Солнцу бессмертному, что скачет на быстрых конях!*

18 *Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . (3 раза)  
Тому, кто заотрой почтил творенье Ахуры<sup>4</sup>,  
заотрой прекрасной, правильно сделанной,  
к тому пусть придет величие . . .<sup>5</sup>*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> Ясна 68, 10-11; <sup>5</sup> см. стр. 55.

*ahmāi raēšca ...*  
*hazaṅrəm baēšazanqm ...*  
*jasa.mē ...*  
*[kərba mažd ...]*  
*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

19 *[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ... namāž*  
*i dādār i gēhq dmq ∴*

*xšnaoθra ahurahe mazdā*  
*tarōidīti aṅrahe mainyāuš ∴*  
*haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašotəməm ∴*  
*staomi ašəm ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*gurz xʷarahe awazāyāt ∴ xʷaršēt i amarg i rayōmaṅd i aurvaṭ asp*  
*amāwaṅd pərōžgar amāwaṅdī pərōžgarī dāt dīn i vahə i māzdayasṅ*  
*āgāhī rawāī vāfrīṅānī dāt ∴ haft kəšwar zamī əduṅ bāt ∴*  
*mən ānō āwāyāt šudan [3] ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

*dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*  
*nəmə urvairə vaṅuhi mazdadāte ašaone ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*  
*hvarə.xšaētəm aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm yazamaide ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*gurz xʷarahe awazāyāt ∴ xʷaršēt i amarg i rayōmaṅd i aurvaṭ asp bə*  
*rasāt ∴*

*ašəm vohū ... ☉ ☉*

Тысячу целебных средств . . .  
Мне приди на помощь, Мазда . . .  
Ради награды за благочестие . . .  
И да придет пусть так, как призываю!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

19 **В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
**Пусть процветает величие и слава Солнца сияющего, бессмертного, блестящего, быстроконного; могущественного, победоносного среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!**  
**Мне надо туда идти (3 раза)!**

Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

(лицом на юг)

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

Солнце ясное почитаем мы, бессмертное, быстроконное!

Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

**Пусть процветает величие и слава Солнца сияющего, бессмертного, блестящего, быстроконного; да придет (оно к нам)! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . !!!**

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Михр Ньями

0 *pa nqm i yazdq ḥōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt ḥ  
mihir i frāgayōt i dāwar i rast ḥ: əž hamā gunāh . . . pa patit hōm*

1-9 *nəmasə tē ahura mazda . . . jasa mē avaiḥhe mazda ḥ  
ašāunqm vaḥuḥtš sūrā spəntā fravaṣayō yazamaide ḥ  
miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide ḥ  
ašəm vohū ... [3] ḥ:*

10 *fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ḥkaēšō . . .  
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ḥ*

*miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazayra.gaoṣahe  
baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe  
rāmanō x<sup>v</sup>āstrahe xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē ḥ  
aθā ratuš ašātciḥ haca frā ašava vīdvā mraotū ḥ:*

11 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide  
arš.vacaḥhəm vyāxanəm  
hazayra.gaošəm hutāštəm  
baēvarə.cašmanəm bərəzaḥtəm  
pərəθu.vaēdayanəm sūrəm  
ax<sup>v</sup>afnəm jaḡaurvāḥhəm ḥ*

## Молитва Митре

0 *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Митре широкопастьбищному, судье  
справедливому! Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю  
их.*

1-9 *Слава Тебе, о Ахура Мазда! . . . Мне приди на помощь,  
Мазда!<sup>2</sup>*

*Добрые, сильные, святые Фраваши праведных почитаем мы!  
Митру, владыку широких просторов, почитаем мы!  
Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . (3 раза)*

10 *Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>4</sup> . . . в  
радости, в славе;*

*Митре на радость, владыке широких просторов,  
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,  
изэду, по имени названному,  
и Раману, господину хороших угодий  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

11 *Чтим мы Митру, владыку широких просторов!<sup>5</sup>*

*Красноречьем убеждая  
Он лишь Правду изрекает,  
Ладно-созданный, высокий,  
Мощный, широкосмотрящий,  
Сна не ведающий, чуткий;  
Тысячью ушей он слышит,  
Видит в десять тысяч глаз;*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> стрф. 1-9 см. «Молитву Солнцу» стрф. 1-9, стр. 95; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 101; <sup>5</sup> стрф. 11-12 = Яшт 10, 144-145, стрф. 13-15 = Яшт 10, 4-6 («Гимн Митре»).

*miθrəm aiwi.daxyūm yazamaide .  
miθrəm aṅtarə.daxyūm yazamaide .  
miθrəm ādaxyūm yazamaide .  
miθrəm upairi.daxyūm yazamaide .  
miθrəm adairi.daxyūm yazamaide .  
miθrəm pairi.daxyūm yazamaide .  
miθrəm aipi.daxyūm yazamaide .*

12 *miθra ahura bərəzaṅta  
aiθyajaṅha aṣavana yazamaide .  
strēušca māṅhəmca hvarəca  
urvarā paiti barəsmanya  
miθrəm vīspanəm daxyunəm  
daṅhu.paitīm yazamaide .:*

13 *ahe raya x'arənaṅhaca  
təm yazāi surunvata yasna  
miθrəm vouru.gaoyaoitīm zaθrābyō .  
miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide  
rāma.ṣayanəm huṣayanəm airyābyō daṅhubyō .:*

14 *āca.nō jamyāt avaiṅhe  
āca.nō jamyāt ravaṅhe  
āca.nō jamyāt rafnaiṅhe  
āca.nō jamyāt marždikāi  
āca.nō jamyāt baēṣazāi  
āca.nō jamyāt vərəθraynāi  
āca.nō jamyāt havaṅhāi  
āca.nō jamyāt aṣavastāi  
uyrō aiwiθūrō yasnyō  
vahmyō anaiwidruxtō  
vīspəmāi aṅjuhe astvaite  
miθrō yō vouru.gaoyaoitiš .:*



- Чтим в своей стране мы Митру,  
Чтим внутри страны мы Митру,  
Чтим и вне страны мы Митру,  
Чтим и над страной мы Митру,  
Чтим и под страной мы Митру,  
Чтим вокруг страны мы Митру,  
Чтим по всей стране мы Митру!
- 12 Митра - господин высокий,  
Аше преданный, нетленный!  
Чтим мы Митру; чтим мы звезды,  
Солнце и Луну; растенья,  
Что годятся для барсмана!  
Чтим мы Митру - стран владыку!
- 13 Тот нам хварно даст и силу  
Для кого молитва эта:  
Митру, властелина широких просторов,  
почитаем мы жертвенными возлияниями,  
Митру, арийским странам дающего  
добрую и спокойную жизнь.
- 14 Пусть придет он к нам на помощь,  
К нам придет он для простора,  
К нам придет он для поддержки,  
К нам придет для милосердья,  
К нам придет он, исцеляя,  
К нам придет он для победы,  
Чтоб пришли к нам дни благие,  
Чтоб мы Истину познали -  
Он, победу приносящий,  
Он, сильнейший среди сильных,  
Почитаний всех достойный,  
Восхвалений всех достойный,  
Ложь не терпящий, хранящий  
От нее весь мир телесный -  
Митра, властелин просторов!

- 15            *təm amavaṇtəm yazatəm*  
              *sūrəm dāmōhu səvištəm*  
              *miθrəm yazāi zaοθrābyō ː*  
              *təm pairi.jasāi vaṇtaca nəmaṇhaca*  
              *təm yazāi surunvata yasna*  
*miθrəm vouru.gaoyaoitīm zaοθrābyō ː*  
*miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide*  
              *haoma yō gava barəsmāna*  
              *hizvō daṇhaṇha maθraca*  
              *vacaca šyaοθnacā zaοθrābyasca*  
              *aršuxdaēibyasca vāyžibyō ː*  
*yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ːː*
- 16    [*važ guftan*] *hōrməzd i xʼadāe i awazūnī mardum mardum sardagə*  
*hamā sardagə ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnaq āgāht*  
*āstvqntī rasqntī ēduṇ bāt ːː*
- yaθā ahū vairyō ... [2] ːː*
- yasnəmca vahməmca aοjasca zavarəca āfrīnāmi*  
*miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazarə.gaošəhe*  
*baēvarə.cašmanō aοxtō.nāmanō yazatahe*  
*rāmanō xʼāstrahe ːː*
- 17    *ašəm vohū ... [3]*  
*ahmāi raēšca ...*  
*hazarəram baēšazanqm ...*  
*jasā.mē ...*  
*[kərba mažd ...]*  
*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ːː*  
*ašəm vohū ... ːː*

- 15                    *Этого почту изэда,  
Мощного средь всех творений,  
Возлияньями благими.  
С похвалой к нему приближусь,  
С славословьем и молитвой,  
И с достойным поклоненьем.*
- Митру, властелина широких просторов,  
почтим мы жертвенными возлияниями,  
Молоком почтим с Хаомой,  
Красноречьем и барсманом,  
Мантрой, словом и делами,  
И правдивыми речами!*
- Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

- 16 *(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу  
благую молитву и славу, чтобы каждому человеку,  
каждому роду, всеумроду человеческого принес он знание,  
веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех  
наилучшая; да будет так!*
- Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)*
- В хвале и молитве я силу и рост призываю  
Митре, владыке широких просторов,  
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,  
изэду, по имени названному,  
и Раману, господину хороших угодий.*

- 17 *Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . (3 раза)*
- Ему пусть придет величие . . .<sup>4</sup>*
- Тысячу целебных средств . . .*
- Мне приди на помощь, Мазда . . .*
- Ради награды за благочестие . . .*
- И да придет пусть так, как призываю!*
- Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 55.

18 [rōž nək nəm ... staomi ašəm . ašəm vohū ... ∴

gurz x'arahe awazāyāt mihir i frāgayōt i dāwar i rāst . amāwaṇd  
pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī  
rawāī vāfrīṅgānī bāt . haft kəšwar zamī əduṇ bāt .  
mən ānō āwāyaṭ šudan [3] ∴

ašəm vohū ... ∴

dādār i gəhḡ dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... ∴

nəmō urvairə vaṇuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... ∴

miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide .  
ašəm vohū ... ∴

mihir i frāgayōt i dāwar i rāst ∴

ašəm vohū ... ☉☉



18 **В день (имя) праведн(ого,ой)<sup>1</sup> . . . Восславлю Истину:**  
*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*  
**Пусть процветает величие и слава Митры  
широкопастбищного, судьи справедливого;  
могущественного, победоносного среди  
могущественных, победоносных; пусть знание,  
распространение и слава благого маздаяснийского закона  
и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!**  
**Мне надо туда идти (3 раза)**  
*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

**(лицом на юг)**

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону  
Заратуштры!**

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди  
праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

*Митру почтим мы, властелина широких просторов!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

**Митре широкопастбищному, судье справедливому,**

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . !!*



---

<sup>1</sup> См. стр. 107; <sup>2</sup> см. стр. 35.

## Висна Хумата

*vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta baodō.varšta .  
vīspa dušmata vīspa dužūxta vīspa dužvaršta  
nōiṭ baodō.varšta ∴  
vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta  
vahištām aṅhuīm aṣāēta ∴  
vīspa dušmata vīspa dužūxta vīspa dužvaršta  
acištām aṅhuīm aṣāēta ∴  
vīspanq̄mca hūmatanq̄m hūxtanq̄m hvarštanq̄m  
vahišta aṅhuī ∴  
āaṭ haca ciṭrām aṣaone ∴*

*aṣām vohū ... ∴*

[3]



## Все благие мысли

*Все благие мысли, все благие слова и все благие дела  
делаются с умом,*

*а все плохие мысли, все плохие слова и все плохие дела  
делаются без ума.*

*Через все благие мысли, все благие слова и все благие дела  
да будет достигнут наилучший мир (рай),  
а через все плохие мысли, все плохие слова и все плохие дела  
да будет достигнут злейший мир (ад).*

*Лучший мир (рай) - (это мир)  
всех благих мыслей, благих слов и благих дел.*

*И это очевидно праведному.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(3 раза)*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Мах Ньяиш

0 *pa nam i yazda . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt . māh  
i buxtār ∴ əž hamā gunāh ... pa patit hōm ∴*

1 *nətmō ahurāi mazdāi  
nətmō aməšaēibyō spəntaēibyō  
nətmō māṅhāi gaociθrāi  
nətmō paiti.dītāi  
nətmō paiti.dīti [3] ∴*

2 *xšnaoθra ahurahe mazdā  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš ∴  
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašotəməm ∴  
staomi ašəm ∴  
ašəm vohū ... [3] ∴  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō ...  
... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ∴*

*māṅhahe gaociθrahe gāušca aēvō.dātayā  
gāušca pouru.sarədayā xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē ∴  
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*

3 *nətmō ahurāi mazdāi  
nətmō aməšaēibyō spəntaēibyō  
nətmō māṅhāi gaociθrāi  
nətmō paiti.dītāi  
nətmō paiti.dīti ∴*



## Молитва Луне

- 0 *Во имя Изэдов!*  
*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки*  
*благодатного!*  
*Луне хранительнице! Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я*  
*искупаю их.*
- 1 *Слава Ахуре Мазде!<sup>2</sup>*  
*Слава Амеша Спэнта!*  
*Слава Луне, сохраняющей семя Быка!*  
*Слава ей, когда ее видно,*  
*слава ей, когда ее видим!* **(3 раза)**
- 2 *Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью<sup>3</sup>*  
*от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*  
*Восславлю Истину:*  
*Истина – это высшее благо<sup>4</sup> . . . (3 раза)*  
*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>5</sup> . . .*  
*в радости, в славе;*  
  
*на радость Луне, сохраняющей семя Быка,*  
*Быка, сотворенного первым, и Быка всевозможных видов -*  
*в хвале и молитве, в радости, в славе!*  
*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*  
*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий*  
*Истину!*
- 3 *Слава Ахуре Мазде!*  
*Слава Амеша Спэнта!*  
*Слава Луне, сохраняющей семя Быка!*  
*Слава ей, когда ее видно,*  
*слава ей, когда ее видим!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> стрф. 1 = Яшт 7, 1; <sup>3</sup> стрф. 2-9 = «Гимн Луне» (Яшт 7, 0-7);

<sup>4</sup> см. стр. 35; <sup>5</sup> см. стр. 51.

- 4     *kaṭ mā uxšyeiti kaṭ mā nərəfsaiti .  
paṇca.dasa mā uxšyeiti paṇca.dasa mā nərəfsaiti .  
yā hē uxšyastātō tā nərəfsastātō  
tā nərəfsastātō yā hē uxšyastātascit .  
kē yā mā uxšyeiti nərəfsaiti θwaṭ .:*
- 5     *māṇhəm gaociθrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
taṭ māṇhəm paiti.vaēnəm  
taṭ māṇhəm paiti.vīsəm  
raoxšnəm māṇhəm aiwi.vaēnəm  
raoxšnəm māṇhəm aiwi.vīsəm .  
hištənti aməšā spənta xʷarənō dārayənti  
hištənti aməšā spənta xʷarənō baxšənti zqm paiti  
ahuraδātqm.:*
- 6     *āaṭ yaṭ māṇhəm raoxšne tāpayeiti  
mišti urvaranqm zairi.gaonanqm  
zaramaēm paiti zəməda uzuxšyeiti .  
aṇtarəmāṇhāscā pərənō.māṇhāscā vīšaptaθāscā .  
aṇtarəmāṇhəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
pərənō.māṇhəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
vīšaptaθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .*
- 7     *yazāi māṇhəm gaociθrəm  
bayəm raēvaṇtəm xʷarənaṇuhaṇtəm  
afnaṇuhaṇtəm tafnaṇuhaṇtəm varəcaṇuhaṇtəm  
xštāvaṇtəm tštavaṇtəm yaoxštavaṇtəm  
saokavaṇtəm zairimyāvaṇtəm vohvāvaṇtəm  
bayəm baēšazəm .:*
- 8             *ahe raya xʷarənaṇhaca  
təm yazāi surunvata yasna  
māṇhəm gaociθrəm zaοθrābyō .  
māṇhəm gaociθrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide*

- 4 *Растет ли Луна? Убывает ли?  
Пятнадцать дней ее рост, и пятнадцать дней убывание.  
Сколько она растет, столько она убывает.  
Сколько она растет, сколько она убывает.  
«Кто заставляет Луну убывать и расти?»<sup>1</sup>*
- 5 *Мы почитаем Луну, хранящую семя Быка, праведную,  
стража Истины!  
На Луну эту светлую я смотрю, Луну эту ясную вижу.  
На Луну эту ясную я смотрю, Луну эту светлую вижу.  
И встают Амеша Спэнта, хварно держащие,  
и встают Амеша Спэнта,  
и хварном они наделяют Землю, Ахурой данную.*
- 6 *И только лишь свет от Луны по весне пригревать начинает,  
тут же растений золотых из земли появляются стебли!  
Новая, полная ль будет Луна, иль Луна-Вишпатах -  
новую мы почитаем Луну, праведную, стража Истины;  
полную мы почитаем Луну, праведную, стража Истины;  
и Вишпатаху мы чтим, праведную, стража Истины.*
- 7 *Я почитаю Луну, хранящую семя Быка,  
бога, несущего свет, несущего хварно и воду,  
мудрость, тепло, изобилие и даровитость,  
пользу, богатство и свежесть, и процветание -  
бога целительного.*
- 8 *Тот нам хварно даст и силу  
Для кого молитва эта:  
Возлияньями благими  
Мы Луну почтим, что семя  
у Быка оберегает,  
ту, что охраняет Ашу;*

---

<sup>1</sup> Цитата из «Гат» (Ясна 44, 3).

*haomayō gava barəsmāna  
hizvō danhaṅha maθraca  
vacaca šyaomnaca zaomrābyasca  
aršuxdaēibyasca vāyžibyō .:*

*yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

*[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī  
āstvqni rasqnāt ēduṅ bāt .:*

9 *yaθā ahū vairyō ... [2] .:*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
māṅhahe gaociθrahe gəušča aēvō.dātayā  
gəušča pouru.sarədayā .:*

*ašəm vohū ... [3] ∅*

10 *dasta aməm vərəθraynəmca  
dasta gəušč xʷāθrō.nahīm  
dasta narqm pourutātəm  
stāhyanqm vyāxananqm  
vanatqm avanəmnanqm  
haθravanatqm hamərəθā  
haθravanatqm duš.mainyušč  
stē rapatqm ciθravanṅqm .:*

*Молоком почтим с Хаомой,  
Красноречьем и барсманом,  
Мантрой, словом и делами,  
И правдивыми речами!*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

*(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу  
блажую молитву и славу, чтобы каждому человеку,  
каждому роду, всему роду человеческому принес он  
знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая  
из всех наилучшая; да будет так!*

- 9 *Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)  
В хвале и молитве я силу и рост призываю Луне,  
сохраняющей семья Быка -  
Быка, сотворенного первым, и Быка всевозможных видов!  
Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . (3 раза).*

- 10 *Дайте силу и победу,<sup>4</sup>  
А Быку - не лютой смерти;  
Дайте сыновей без счета,  
Стойких и красноречивых,  
Чтобы знали лишь победы  
И не знали поражений,  
Чтоб они одним ударом  
Поражать врага могли бы,  
Чтоб они одним ударом  
Поражали вероломных;  
Чтоб на помощь приходили,  
Чтоб они прекрасны были!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> стрф. 10-11 ср. «Виштасп яшт», стрф. 6-8.

11            *yazata pouru.xʷarənaŋha*  
*yazata pouru.baēšʒaza*  
*ciθra vō buyārəš masānā*  
*ciθra vō zavanō.savō .*  
*ciθrəm bōiṭ yūžəmciṭ xʷarənō*  
*yazəmnāi āpō dāyata ॐ*

12    *ašəm vohū ... [3]*  
*ahmāi raēšca ...*  
*hazaŋrəm baēšʒazanəm ...*  
*jasa.mē ...*  
*[kərba mažd ...]*  
*aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*[rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubāarak] rōž i ... mäh i ... gāh i ... namāž*  
*i dādār i gəhə dəmə .*  
*xšnaoθra ahurahe mazdā ∴*

*nəmə ahurāi mazdāi*  
*nəmə aməšʒaēibyō spəntaēibyō*  
*nəmə māŋhāi gaociθrāi*  
*nəmə paiti.dītāi*  
*nəmə paiti.dīti ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*gurz xʷarahe awazāyāṭ mäh i buxtār . amāwənd pērōžgar amāwəndi*  
*pērōžgarī dāṭ dīn i vahe i māzdayasnə āgāhī rawāi vāfrīŋgānī bāṭ .*  
*haft kəšwar zamī əduṇ bāṭ .*  
*mən ānō āwāyāṭ šudan [3] ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

11                    *О, целители изэды,  
Обладающие хварном,  
Очевидны Ваши силы  
Если Вы на зов спешите.  
Вы проявитесь, дав хварно  
тем кто почитает воды.*

12    *Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
Ему пусть придет величие . . .<sup>2</sup>  
Тысячу целебных средств . . .  
Мне приди на помощь, Мазда . . .  
Ради награды за благочестие . . .  
И да придет пусть так, как призываю!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***В день (имя) праведн(ого,ой), Истины стража, месяца (имя)  
праведн(ого,ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего  
мира!***

*Радость будет Ахуре Мазде!  
Слава Ахуре Мазде!  
Слава Амеша Спэнта!  
Слава Луне, сохраняющей семя Быка!  
Слава ей, когда ее видно,  
слава ей, когда ее видим!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Пусть процветает величие и слава Луны хранительницы,  
могущественной, победоносной среди могущественных,  
победоносных; пусть знание, распространение и слава благого  
маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах  
земли - да будет так!***

***Мне надо туда идти (3 раза).  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .***

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

*dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

*nəmə urvairə vaṇuhi mazdadāte ašaone ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

*māhəm gaociθrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

*gurz xʷarahe awazāyāt māh i buxtār bə rasāt ∴*

*ašəm vohū ... ◊◊◊*





**(лицом на юг)**

***Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону  
Заратуштры!***

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита,  
сильнейшая среди праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Луну праведную, хранящую семя Быка, стража Аши,  
почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Пусть процветает величие и слава Луны хранительницы, да  
придет она к нам!***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . !!*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Аргвисур Бано Ньяии

- 0 *pa nqm i yazdq . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .  
arduī sūr bānō bē rasāt̄ :: əž hamā gunāh ... pa patit hōm .*
- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš .  
haiṅyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm .  
staomi ašəm .  
ašəm vohū ... [3] .:  
fravarāne mazdayasnō zaraṅuštriš vīdaēvō ahura .ṭkaēšō . . .  
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .  
  
apqm vaṅuhīnqm mazdadātanqm  
arəduyā āpō anāhitayā ašaonyā  
vīspanqmca apqm mazdadātanqm  
vīspanqmca urvaranqm mazdadātanqm xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca  
  
yaṅā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .  
aṅā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:  
yaṅā ahū vairyō ... [10] .:*
- 2 *mraoṭ ahurō mazdā spitamāi zaraṅuštrāi .  
yazaēša mē hīm spitama zaraṅuštra  
yqm arədvīm sūrqm anāhitqm  
pərəθū .frākqm baēšazyqm  
vīdaēvqm ahurō .ṭkaēšqm  
yesnyqm aṅuhe astvaite  
vahmyqm aṅuhe astvaite  
āḍū .frādanqm ašaonīm  
vəṅwō .frādanqm ašaonīm*

## Молитва водам Ардви Суры

- 0 **Во имя Изэдов!**  
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Да придут к нам воды Ардви-Суры! Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.**
- 1 *Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*  
*Восславлю Истину:*  
**Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)**  
*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в радости, в славе;*  
*на радость водам благим, созданным Маздой, водам Ардви Суры Анахиты праведной, всем водам, созданным Маздой, и всем растениям, созданным Маздой,*  
*в хвале и молитве, в радости, в славе!*  
*«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,*  
*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий Истину!*  
**Как избран владыка<sup>4</sup> . . . (10 раз)**
- 2 *И сказал Ахура Мазда Спитама Заратуштре:*  
*«Молись ей ради меня, о Спитама Заратуштра, ей - Ардви Суре Анахите:<sup>5</sup>*  
*Широка она, целебна,*  
*Дайвам - враг, Ахуре - помощь,*  
*Чтит ее весь мир телесный,*  
*Восхваляет мир телесный.*  
*Нам усердие дарует*  
*И стада дает в достатке,*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 101; <sup>4</sup> см. стр. 35;

<sup>5</sup> строфы 2-6 = Ясна 65, 1-5, Яшт 5, 1-5, Яшт 13, 4-8.

*gaēθō.frādanqm ašaoṅm*  
*šaētō.frādanqm ašaoṅm*  
*daŋhu.frādanqm ašaoṅm ∴*

3 *yā vīspanqm aršnqm xšudrā yaoždadāiti*  
*yā vīspanqm hāirišinqm*  
*zqθāi garəwqn yaoždadāiti*  
*yā vīspā hāirišīš huzāmitō dadāiti*  
*yā vīspanqm hāirišinqm*  
*dāitīm raθwīm paēma ava.baraiti ∴*

4 *masitqm dūrāt frasrūtqm*  
*yā asti avavaiti masō*  
*yaθa vīspā imā āpō*  
*yā zəmā paiti frataciṅti*  
*yā amavaiti fratacaiti*  
*hukairyāt haca barəzaŋhat*  
*aoi zrayō vouru.kašəm ∴*

5 *yaozəṅti vīspe karanō*  
*zrayā vouru.kašaya*  
*ā vīspō maidyō yaozaiti*  
*yaṭ hīš aoi fratacaiti*  
*yaṭ hīš aoi fražgaraiti*  
*arədvī sūra anāhita ∴*  
*yeŋhe hazəŋrəm vairyanqm*  
*hazəŋrəm apayžāranqm ∴*  
*kasciṭca aēšqm vairyanqm*  
*kasciṭca aēšqm apayžāranqm*  
*caθwarə.satəm ayarə.baranqm*  
*hvaspāi naire barəmnāi ∴*

*Мир телесный образует  
И приносит наслажденье,  
Государства воздвигает  
Ардви, преданная Аше;*

3 *Семя у всех мужчин она очищает,  
Плод у женщин очищает,  
Когда срок приходит родам;  
Роды у женщин всех она облегчает,  
Молоко дает в достатке,  
Когда срок кормить приходит.*

4 *Всей земле она известна -  
Многомощна, величава,  
Равная всем водам вместе,  
Что по всей земле струятся,  
Та, что всей своею мощью  
Низвергается с Хукайры  
Прямо в море Воуру-Каша.*

5 *Все края у Воуру-Каша  
Поднимаются волнами,  
Вся бушует середина  
От стремительных потоков,  
Под напором вод могучих  
Ардви Суры Анахиты,  
Ардви Суры, у которой  
Мощных тысяча заливов,  
Мощных тысяча притоков.  
Каждый из ее заливов,  
Каждый из ее притоков  
Лишь за сорок дней объедет  
На лихом коне наездник.*

6 aṅhā́sca mē aēvaṅhā́ āpō  
apayžārō vī.jasāiti  
vīspāiš aoi karšvṇ yāiš hapta .  
aṅhā́sca mē aēvaṅhā́ āpō  
hamaፁa ava.baraiti  
haminə́mca zayanə́mca .  
hā.mē āpō yaoždadāiti  
hā aršṇṇam xšudrā́ hā xšaፁrinṇam garəwṇ  
hā xšaፁrinṇam paēma .:

## А хаманча

6 ā hātṇmca aṅhušṇmca zātanṇmca azātanṇmca ašāonṇm  
ida jasəṅtu fravašayō  
yōi hīš bawrarə paityāpəṇ  
nazdištayāt apat haca .

7 mā.nō āpō dušmanəṅhe  
mā.nō āpō dužvacəṅhe  
mā.nō āpō duš.šyaoፁanāi  
mā duždaēnāi mā haši.tbiše mā moyu.tbiše  
mā varəzānō.tbiše mā nāfyō.tbiše.  
māda.nō ahmi frādāiti āpō vaṅuhīš vahishtā́ mazdadātā́ ašāonīš  
yō.nō airīricinṇm irīrixšāite gaēፁanṇm .  
māda.nō ahmi frādāiti āpō vaṅuhīš vahishtā́ mazdadātā́  
ašāonīš  
yō nō airīricinṇm irīrixšāite tanunṇm .:

- 6 *И каждый приток воды моей  
протекает по всем семи каршварам.  
И каждый приток воды моей  
лето и зиму приносит.  
Она воду очищает,  
И мужское семя чистит,  
Плод у женщин очищает,  
Молоко у женщин чистит.*

## **А хатамча<sup>1</sup>**

- 6 *Пусть фравашии праведных, сущих и существовавших,  
рожденных и (еще) не родившихся придут сюда, (они),  
которые их, (эти воды),  
В виде бурного потока  
Принесли от вод ближайших.*
- 7 *Да не (будет от) наших вод ни зломыслящему,  
Да не (будет от) наших вод ни злословящему,  
Да не (будет от) наших вод ни злоделающему,  
ни зловерующему, ни друзьям враждебному, ни магам  
враждебному, ни труженикам враждебному, ни враждебному  
роду своему.  
Да не будут благоприятны наши воды добрые, наилучшие,  
Маздой созданные, праведные для того, кто оскверняет  
целостность нашего мира.  
Да не будут благоприятны наши воды добрые, наилучшие,  
Маздой созданные, праведные для того, кто оскверняет  
здоровье наших тел.*

---

<sup>1</sup> Часть «А хатамча» («Сущих...») присутствует не во всех редакциях «Ардвисур Ньяиша». Это отрывок из Ясны 65, 6-14. Нумерация строф Ясны в данном случае сохранена. Можно читать «Молитву водам» и без этой вставной части. Тогда сразу после слов «... молоко у женщин чистит» надо перейти к строфе 7 на стр. 139 («Я, Ахура Мазда ...»).

8     yō tāyuš yō hazan̄ha yō gadō yō ašavaja  
yō yātumā yō nasuspā yō sp̄arəzvā yō arāitivā  
yō ašəmaoyō anašava yō mašyō drvā sāsta  
təm aoi t̄baēšā paityañtu iθyejā t̄ša  
yō ī dada iθyejā yañtu yō dī dada .:

9             āpō gātava rāmōiḍwəm  
yavata zaota yazāite .  
kaθa zaota xsāta vaca  
āpō vañuhīš yazāite  
kuθra bavāt hitō.hizvā  
yezi anarəθe yazāite  
kuθra vācō aoi.būta  
yq hē caxse aēθra.paitiš  
kuθra tā frayō bavqñ  
kuθra tā išudō bavqñ  
kuθra tā rātayō bavqñ  
yq ahurō mazdā  
zaraθuštrāi frāvavaca  
frā zaraθuštrō gaēθābyō astvaitibyō .:

10            ava.jastīm paurvqñ āpō  
jaiḍyōiš zaraθuštra .  
pascaēta aiwyō zaodrā  
frabarōiš yaozdātā  
dahmō.pairištā imq vacō framrū .:

11            āpō yānəm vō yāsāmi  
mazāñtəm təm mē dāyata  
yeñhe dāiti paiti vañhō  
nistrīta anaiwi.druxti .  
āpō t̄stīm vō jaiḍyāmi  
pouru.sarəḍqñ amavaitīm



8 *(Да не будут благоприятны они) для того, кто вор, грабитель, разбойник, кто убийца праведников, для того, кто занимается колдовством, зарывает трупы, для того, кто завистлив, кто скуп, для лжеучителя, искажающего истину, для злобного лживого смертного – пусть беды придут к тому, кто эти злобные желания вынашивает, пусть несчастья падут на того, кто их приносит.*

9 *Удовольствованы воды  
От молитвы заотара.  
Как молиться заотару,  
Чтобы чтить благие воды?  
Как язык его немеет  
От неправильной молитвы?  
Как слова изречь, которым  
Научил его наставник?  
Как исполнить ту молитву,  
Как исполнить то, что должно,  
Как нести те подношенья,  
О которых Заратуштре  
Рассказал Ахура Мазда,  
а Заратуштра – всему телесному миру?*

10 *– Вознеси сперва молитву  
Водам ты, о Заратуштра,  
А затем заотхру водам  
Принеси, ее очистив,  
Праведнику дав проверить,  
И слова промолви эти:*

11 *– Я прошу у вас, о Воды,  
Щедрого благоволенья,  
От которого все блага  
Снизойдут простосердечно.  
Я прошу у вас, о Воды,  
Всевозможного достатка*

*frazantīmca x'āparqm  
yeñhā pourūšca bərajayqn  
naēcišca aiñhā yāsāiti  
zyānāi nōit snaθāi nōit mahrkāi  
nōit aēnañhe nōit apayatē .:*

12 *imaṭ vo āpō jaidyemi imaṭ zəmō imaṭ urvarā  
imaṭ aməšā spənta huxšaθra hudāñhō  
vanhavasca vanuhīšca vohunqm dātārō  
imaṭ ašāunqm vanuhīš fravašayō uyrā aiwiθūrā  
imaṭ miθra vouru.gaoyaoite  
imaṭ sraoša ašya huraoda  
imaṭ rašnō razišta  
imaṭ ātarə ahurahe mazdā puθra  
imaṭ bəraza ahura xšaθrya apqm napō aurvaṭ.aspa  
imaṭ vīspe yazatāñhō yōi vanhazdā ašavanō .:*

13 *imaṭ mē āpō dāyata imaṭ zəmō imaṭ urvarā  
imaṭ aməšā spənta huxšaθra hudāñhō  
vanhavasca vanuhīšca vohunqm dātārō  
imaṭ ašāunqm vanuhīš fravašayō uyrā aiwiθūrā  
imaṭ miθra vouru.gaoyaoite  
imaṭ sraoša ašya huraoda  
imaṭ rašnō razišta  
imaṭ ātarə ahurahe mazdā puθra  
imaṭ bəraza ahura xšaθrya apqm napō aurvaṭ.aspa  
imaṭ vīspe yazatāñhō yōi vanhazdā ašavanō .:*

14 *yaṭca ahmāṭ asti mazyō  
yaṭca ahmāṭ asti vanhō  
yaṭca ahmāṭ asti srayō  
yaṭca ahmāṭ asti parō.arəjastarəm  
taṭ nō dāyata yūžəm yazata ašavanō  
xšayamna isāna mōšuca āsuyāca  
haθra ana gāθwya vaca .:  
haidyāvarəštqm hyaṭ vasnā fərašōtəməm .:*

*И свободного потомства  
Щедрого в благословеньях.  
Пусть они не пожелают  
Зла, оружия и смерти,  
Мести и другим несчастья.*

- 12 *Об этом я прошу у вас, о Воды, об этом, о Земля, об этом, о Растения, об этом, о Бессмертные Святые, благовластные и благодетельные, добрые, и мужского рода и женского, податели всего хорошего; об этом, о Фраваши праведных, могучие и победные, об этом, о Митра широкопастищный; об этом, о Сраоша праведный, прекрасный; об этом, о Раину справедливейший; об этом, о Огонь, сын Ахуры Мазды; об этом, о высокий, могущественный Ахура Апам Напат быстроеконный; об этом, о все изэды, благом одаряющие, праведные!*
- 13 *Это вы дайте мне, о Воды, это, о Земля, это, о Растения, это, о Бессмертные Святые, благовластные и благодетельные, добрые, и мужского рода и женского, податели всего хорошего; это, о Фраваши праведных, могучие и победные; это, о Митра широкопастищный; это, о Сраоша праведный, прекрасный; это, о Раину справедливейший; это, о Огонь, сын Ахуры Мазды; это, о высокий, могущественный Ахура Апам Напат быстроеконный; это, о все изэды, благом одаряющие, праведные!*
- 14 *А еще то, что больше этого,  
и то, что лучше этого,  
и то, что прекраснее этого,  
и то, что ценнее этого.  
Это нам дайте вы, о Изэды праведные, властные, правящие,  
с быстротой и стремлением,  
с этими словами из Гат:  
«... (для) творящих благо с желанием лучшего продвижения»<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Ясна 50, 11.

- 7 *yqm azəm yō ahurō mazdā hizvārəna uzbaire  
fradaθāi nmānaheca vīsaheca zaṅtəušca daṅhəušca .:*
- 8 *yā ahmāt staota yasnya srāvayeni  
ahunəmca vairīm srāvayeni  
ašəmca vahištəm husravāni  
apasca vaṅuhīš yaoždaθāne haθra ana gāθwya vaca .  
garō nmāne ahurō mazdā jasat paoiryō .  
daθat ahmāt taṭ avat āyaptəm .:*
- 9 *ahe raya xʻarənaṅhacā  
tqm yazāi surunvata yasna  
tqm yazāi huyašta yasna  
ana buyā zavanō.sāsta ana buyā huyaštara .  
arədvīm sūrqm anāhitqm ašaonīm zaοθrābyō  
arədvīm sūrqm anāhitqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide  
haomayō gava barəsmāna  
hizvō daṅhaṅha mθraca  
vacaca šyaoθnaca zaοθrābyasca  
aršuxdaēibyasca vāyžibyō .  
yeṅhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*
- 10 *[važ guftan] hōrməzd i xʻadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnaq āgāhī  
āstvqntī rasqntī əduṅ bāt .:*

*yaθā ahū vairyō ... [2] .:*  
*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
arqm vaṅuhīnqm mazdadātanqm  
arəduyā āpō anāhitayā ašaonyā*

---

## Продолжение Молитвы водам

- 7 - Я - Ахура Мазда - словом вознес ее,  
чтобы создавала она дом и селение, округ и страну.
- 8 От кого услышу я «Стаота Йаснья»,  
от кого услышу я «Ахуна Вайрья»,  
кто слух мой обрадует «Ашей Вахиштой»,  
и очищу я воды благие с этими словами из Гат:  
«Пусть в Гаро Нмане Ахура Мазда будет первым ...»<sup>1</sup>,  
дана тому будет удача во всем!<sup>2</sup>
- 9 *Та нам хварно даст и силу<sup>3</sup>  
Для кого молитва эта,  
Звучная молитва эта!*  
Да будешь ты этим прославлена, да будешь ты этим  
уважена!  
Почтим Ардви Суру Анахиту праведную жертвенными  
возлияниями,  
Ардви Суру Анахиту праведную, стража Истины,  
Молоком почтим с Хаомой,  
Красноречьем и барсманом,  
Мантрой, словом и делами,  
И правдивыми речами!  
Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>4</sup>.
- 10 (вполголоса)  
*Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую  
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому  
роду, всему роду человеческому принес он знание, веру  
и добро маздаяснийской религии, которая из всех  
наилучшая; да будет так!*  
*Как избран владыка<sup>5</sup> . . . (2 раза)*  
В хвале и молитве я силу и рост призываю  
водам благим, созданным Маздой, водам Ардви Суры  
праведной,

---

<sup>1</sup> Ясна 51, 15; <sup>2</sup> «Виштасп Яшт» 39; <sup>3</sup> Яшт 5, 9; <sup>4</sup> стр. 35; <sup>5</sup> стр. 35.

*vīspanəmca apəm mazdadātanəm*  
*vīspanəmca urvaranəm mazdadātanəm* ∴

*ašəm vohū ... [3] ahmāi raēšca ...*  
*hazaŋrəm baēšazanəm ... jasa.mē ... [kərba mažd ...]*  
*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi* ∴  
*ašəm vohū ...* ∴

11 *rōž nək nəm ... staomi ašəm ∴ ašəm vohū ...* ∴  
*gurz xʷarahe awazāyāt arduī sūr bānō ∴ amāwaŋd pērōžgar amāwaŋd*  
*pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī rawāt vāfrīŋgānī bāt ∴*  
*haft kəšwar zamī āduŋ bāt ∴*  
*mən ānō āwāyāt šudan [3]* ∴

*dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī* ∴

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴*  
*ašəm vohū ...* ∴

*nəmō urvāire vaŋuhi mazdadāte ašaone ∴*  
*ašəm vohū ...* ∴

*arədvīm sūrəm anāhitəm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴*  
*ašəm vohū ...* ∴

*gurz xʷarahe awazāyāt arduī sūr bānō bē rasāt* ∴

*ašəm vohū ...* ◉◉

всем водам, созданным Маздой, и всем растениям, созданным Маздой.

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .*

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**11 В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!**

*Радость будет Ахуре Мазде, отращение ангра майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Пусть процветает величие и слава вод Ардвиги Суры; могущественных, победоносных среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!***

***Мне надо туда идти (3 раза)***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(лицом на юг)*

***Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!***

*Слава тебе, о Ардвиги Сура Анахита, сильнейшая среди праведных! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ардвиги Суру Анахиту праведную, стража Ашии, почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Пусть процветает величие и слава вод Ардвиги Суры, да придет она к нам!***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

## Атаи Ньяи

0 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .  
*nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe huda mazišta yazata* .  
*ašəm vohū ...* ∴

*pa nqm i yazdq . hōrməzd i hvadāe awazūnt gurz hvarahe awazāyāt* .  
 [ataš i bəhrām] ātarš i bəhrām ādar i frā .  
 [ataš i ādarqñ] ātarš i ādarqñ ādar i frā .  
 [ataš i dādgāh] ātarš i dādgāh ādar i frā ∴  
 əž hamā gunāh patit pašəmənōm . əž haravistīn dušmat dužuxt  
 dužvarəšt mən pa gēθī minī vaem guft vaem kard vaem jast vaem  
 bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī tanī rvqntī gēθī  
 mainyuqntī dxe awaxš pašəm q pa sə gawəšnī pa patit hōm ∴

1 *us mōi uzārəšvā ahurā*  
*ārmaitī təvīšīm dasvā*  
*spəništā mainyū mazdā*  
*vañhuyā zavō ādā*  
*ašā hazō əmavaŋ*  
*vohū manəñhā fsəratūm* ∴

2 *rafədrāi vourucašānē*  
*dōištī mōi yā və abifrā*  
*tā xšaθrahyā ahurā*  
*yā vañhəuš ašiš manəñhō*  
*frō spəntā ārmaitē*  
*ašā daēnā fradaxšayā* ∴

3 *aŋ rātqm zaraθuštrō*  
*tanvascīŋ xʰax̌yā uštanəm*  
*dadāitī paurvatātəm*  
*manəñhascā vañhəuš mazdāi*  
*šyaθanahyā ašā yācā*  
*uxdax̌yācā səraošəm xšaθrəmcā* ∴



## Молитва Огню

- 0 *Радость будет Ахуре Мазде! Слава тебе, о Атар Ахуры  
Мазды, благодетельный, величайший из изэдов!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
Во имя Изэдов! Пусть процветает величие и слава Ахуры  
Мазды, владыки благодатного!  
(перед Огнем Вертрагны)  
Атару, Огню Вертрагны, великому Огню!  
(перед Огнем Огней)  
Атару, Огню Огней, великому Огню!  
(перед Огнем данного места)  
Атару, Огню этого места, великому Огню!  
Во всех грехах раскаиваюсь<sup>2</sup> ... я искупаю их.*
- 1 *О Ахура, вознеси<sup>3</sup>  
Ты меня через Армайти,  
Силу дай, Святейший Дух,  
одари хорошей долей;  
Мазда, Ашей призови,  
дай в награду Мысль Благоую.*
- 2 *В помощь покажи ты мне,  
о Всевидящий, награду,  
Ту, что Мысль Благая даст,  
ту, что в силах твоей власти;  
О Святая Армайти,  
научи, как в Ашу верить?*
- 3 *Заратуштра Мазде в дар  
даже жизнь свою земную,  
Послушание и власть  
без сомнения приносит,  
Мысли добрые, слова,  
и деянья ради Аши.*
- 

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 51; <sup>3</sup> строфы 1-3 = Ясна 33, 12-14 («Гаты»).

- 4 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .  
*nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe huḍā mazišta yazata* .  
*ašəm vohū ... [3] .:*
- fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .*  
*. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .
- āθrō ahurahe mazdā puθra*  
*tava ātarš puθra ahurahe mazdā* .
- 5 *āθrō ahurahe mazdā puθra*  
*xʷarənaŋhō savaŋhō mazdadātahe*  
*airyanəm xʷarənō mazdadātanəm*  
*kāvayehēca xʷarənaŋhō mazdadātahe*  
*āθrō ahurahe mazdā puθra*  
*kavōiš haosravaŋhahe varōiš haosravaŋhahe*  
*asnvaŋtahe garōiš mazdadātahe*  
*caēcastahe varōiš mazdadātahe*  
*kāvayehēca xʷarənaŋhō mazdadātahe* .:
- 6 *āθrō ahurahe mazdā puθra*  
*raēvaŋtahe garōiš mazdadātahe*  
*kāvayehēca xʷarənaŋhō mazdadātahe*  
*āθrō ahurahe mazdā puθra*  
*ātarš spənta raθaēštāra*  
*yazata pouru.xʷarənaŋha yazata pouru.baēšaza* .  
*āθrō ahurahe mazdā puθra*  
*maṭ vīspaēibyō ātərahyō*  
*xšaθrō.nafəθrō nairyō.saŋhahe yazatahe xšnaoθra*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*  
*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē* .  
*aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū* .:

- 4 *Радость будет Ахуре Мазде!  
Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды, благодетельный,  
величайший из изэдов!*
- Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*
- Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>2</sup> . . . в  
радости, в славе;*
- на радость Атару<sup>3</sup>, сыну Ахуры Мазды, тебе, о Атар, сын  
Ахуры Мазды,*
- 5 *Атару, сыну Ахуры Мазды,  
Хварну и Саву, созданным Маздой,  
созданным Маздой ариям, тем из них, кто имеет хварно,  
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;  
Атару, сыну Ахуры Мазды,  
Кави Хаосравангхе, заливу Хаосравангха,  
горе Аснванта, созданной Маздой,  
озеру Чайчаста, созданному Маздой,  
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;*
- 6 *Атару, сыну Ахуры Мазды, горе Райванта, созданной  
Маздой,  
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;  
Атару, сыну Ахуры Мазды, святым воинам Огня,  
Вам, целители-изэды, обладающие хварном;  
Атару, сыну Ахуры Мазды, со всеми огнями вместе,  
Изэду Найрьо-Сангхе, внуку Владыки в хвале и молитве, в  
радости, в славе!  
«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 51; <sup>3</sup> см. Сирозах 1, 9.

- 7 *yasnəmca vahməmca hubərətīmca  
ušta.bərətīmca vaŋta.bərətīmca āfrīnāmi  
tava ātarš puθra ahurahe mazdā̎ .  
yesnyō ahi vahmyō  
yesnyō buyā̎ vahmyō  
nmānāhu mašyākanqm̎ .  
ušta buyāt̎ ahmāi naire  
yasə.θwā bāda frāyazāite  
aēsmō.zastō barəsmō.zastō  
gao.zastō hāvanō.zastō .:*
- 8 *dāityō.aēsmi.buyā̎ dāityō.baoidi.buyā̎  
dāityō.piθwi.buyā̎ dāityō.upasayeni.buyā̎  
pərənāyuš.harəθri.buyā̎ dahmāyuš.harəθri.buyā̎  
ātarš puθra ahurahe mazdā̎ .:*
- 9 *saoci.buye ahmya nmāne maṭ.saoci.buye ahmya nmāne  
raocahi.buye ahmya nmāne vaxšaθi.buye ahmya nmāne  
darəγəmcit̎ aipi zrvānəm  
upa sūrqm̎ frašō.kərətīm  
hada sūrayā̎ vaŋhuyā̎ frašō.kərətōit̎ .:*
- 10 *dāyā̎ mē ātarš puθra ahurahe mazdā̎ .  
āsu xʷāθrəm āsu θrāitīm  
āsu jītīm pouru xʷāθrəm  
pouru θrāitīm pouru jītīm  
mastīm spānō xšviwrəm  
hizvqm̎ urune uši  
xratūm pascaēta masitəm  
mazāntəm apairi.aθrəm .:*

- 7 *Хвалой и молитвой и доброй заботой,<sup>1</sup>  
благой заботой, похвальной заботой  
благословляю я тебя, о Атар, сын Ахуры Мазды,  
Поклонения достойный,  
Восхваления достойный,  
И сейчас и впредь достойный  
В человеческих жилищах.  
Благо будет человеку,  
Кто почитит тебя дровами,  
Кто почитит тебя барсманом,  
С молоком в руке и ступкой.*
- 8 *Да будет у тебя в достатке надлежащее топливо и  
благовония, да будет у тебя в достатке надлежащая пища и  
содержание, да будет истинноверующий охраной тебе, если  
достиг он совершеннолетия, о Атар, сын Ахуры Мазды!*
- 9 *Так гори в этом доме, гори всегда в этом доме, свети в этом  
доме, и да не окончится твой рост даже тогда,  
когда могучий Фрашо-Кэрти принесет обновление мира,  
и с благим Фрашо-Кэрти ты будешь сиять!*
- 10 *Дай мне, о Атар, сын Ахуры Мазды,  
В скором времени защиту,  
В скором времени удачу,  
Жизнь дай полную защиты,  
Жизнь дай полную удачи,  
Жизнь, наполненную жизнью.  
Дай мне знание и святость,  
Красноречье, слух хороший,  
Сильную потом дай мудрость  
Нерушимую, большую.*

---

<sup>1</sup> строфы 7-16 = Ясна 62, 1-10.

- 11            *nairyqm pascaēta hqm.varəitīm*  
*arədwō.zəngqm axʷafnyqm*  
*āsītō.gātūm jaγāurūm*  
*tuθrušqm āsnqm frazaṇtīm*  
*karšō.rāzqm vyāxanqm*  
*hqm.raoδqm hvāpqm qzō.būjim hvīrqm*  
*yā.mē frādayāt nmānəmca vīsəmca*  
*zaṇtūmca daxūmca daṅhusastīmca ∴*
- 12    *dāyā mē ātarš puθra ahurahe mazdā*  
*yā mē aṇhaṭ afrasāṅhā*  
*nūrəmca yavaēca.tāite*  
*vahištəm ahūm ašaonqm*  
*raocanḥəm vīspō.xʷāθrəm*  
*zazə.buye vaṅhāuca mižde vaṅhāuca sravahi*  
*urunaēca darəγe havanḥe ∴*
- 13            *vīspaēibyō sastīm baraiti*  
*ātarš mazdā ahurahe*  
*yaēibyō aēm hqm.pacāite*  
*xšāfnīmca sūirīmca ∴*  
*vīspaēibyō haca izyeite*  
*hubərətīm uštā.bərətīmca*  
*vaṇtā.bərətīmca spitama ∴*
- 14            *vīspanqm para.carəṇtqm*  
*ātarš zasta ādidaya ∴*  
*cīm haxa hašē baraitī*  
*fracarəθwā armaēšāide ∴*

- 11            *Дай отвагу мне мужскую,  
При движенье - неусыпность,  
А на ложе сидя - чуткость.  
Дай счастливое потомство  
Сходное во всем со мною:  
Чтобы были с пониманьем,  
Не несли чтоб огорчений,  
Чтоб владели красноречьем  
И могли странною править.  
Без потомства не будет у меня ни семьи, ни рода,  
ни племени, ни страны, ни империи!*
- 12    *Дай мне, о Атар, сын Ахуры Мазды -  
Кто мне будет пусть ведущим  
И сегодня, и в грядущем:  
В наилучшем мире светлом,  
В мире праведном, счастливом -  
чтобы получил я благую награду и добрую славу,  
а для души своей долгое благоденствие!*
- 13            *О Атар Ахуры Мазды!  
Всем он служит, всем готовит  
Ночью - ужин, утром - завтрак,  
А от всех он ждет заботы -  
Доброй и благой заботы,  
Нужной для него заботы  
Ждет от нас он, о Спитама!*
- 14            *Каждого, кто ходит рядом,  
Взгляд Атара вопрошает:  
«Что ты, друг, приносишь другу,  
Неподвижному подвижный?»*

- 15 *āaṭ yezi.šē aēm baraiti aēsməm vā ašaya bəratəm  
barəsma vā ašaya frastarətəm  
urvarəm vā hadānaēpatəm  
āhē pascaēta frīnaiti  
ātarš mazdā ahurahe  
xšnūtō aṭbištō haγdanhum .*
- 16 *upa.θwā haxšōiṭ gēuš vqθwa  
upa vīranəm pourutās  
upa.θwā vərəzvaṭca manō  
vərəzvatica haxšōiṭ aṇuha  
urvāxšanḡha gaya jiyaēša  
tā xšapanō yā jvāhī .  
imaṭ āθrō āfrivanəm  
yō ahmāi aēsməm baraiti  
hikūš raocas.pairīštq  
ašahe bəraja yaozdātq ∅*
- 17 *[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī  
āstvqni rasanāṭ ēduṇ bāt .:*

*yaθā ahū vairyō ... [2] .:*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
āθrō ahurahe mazdā puθra  
tava ātarš puθra ahurahe mazdā .  
āθrō ahurahe mazdā puθra  
xʷarənanḡhō savanḡhō mazdadātahe  
airyanəm xʷarənō mazdadātanəm  
kāvayehēca xʷarənanḡhō mazdadātahe*



- 15 *И если кто-то благочестиво приносит топливо,  
или благочестиво протирает барсман,  
иль благовонное приносит растение хаданайпата,  
Тот получит в благодарность<sup>1</sup>  
От Огня Ахуры Мазды  
Невраждебного, благого  
Исполнение желаний:*
- 16 *«Бык опорой тебе будет,  
Много сыновей в потомстве,  
Мысль работать не устанет,  
Оптимизм твой не иссякнет,  
И все ночи твоей жизни  
Для тебя отрадны будут!»  
Так Атар благословляет  
Человека, что приносит  
Топливо ему сухое,  
Что просушивалось светом,  
Очищалось с ритуалом.*
- 17 **(вполголоса)** *Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу  
благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому  
роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и  
добро маздаяснийской религии, которая из всех  
наилучшая; да будет так!*
- Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)*
- В хвале и молитве я силу и рост призываю  
Атару, сыну Ахуры Мазды, тебе, о Атар, сын Ахуры Мазды,  
Атару, сыну Ахуры Мазды, Хварну и Саву, созданным  
Маздой,  
созданным Маздой ариям, тем из них, кто имеет хварно,  
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;*

---

<sup>1</sup> Видевдат 18, 26-27; <sup>2</sup> см. стр. 35.

*āθrō ahurahe mazdā̎ puθra  
 kavōiš haosraṇhahe varōiš haosraṇhahe  
 asnvaṇtahe garōiš mazdadātahe  
 caēcastahe varōiš mazdadātahe  
 kāvayeheca xʷarənaṇhō mazdadātahe ∴  
 āθrō ahurahe mazdā̎ puθra  
 raēvaṇtahe garōiš mazdadātahe  
 kāvayeheca xʷarənaṇhō mazdadātahe  
 āθrō ahurahe mazdā̎ puθra  
 ātarš spəṇta raθaēštāra  
 yazata pouru.xʷarənaṇha yazata pouru.baēšaza ∴  
 āθrō ahurahe mazdā̎ puθra  
 maṭ vīspaēibyō ātəraḅyō  
 xšāθrō.nafəθrō nairyō.saṇhahe yazatahe ∴*

*ašəm vohū ... [3] ∴*

18           *aṭ tōi ātrəm ahurā  
                     aojōṇhvaṇtəm ašā usəmahi  
                     asīštīm əmavaṇtəm  
                     stōi rapaṇtē ciθrā.avaṇhəm  
 aṭ mazdā daibišyaṇtē  
                     zastāištaiš dərəštā.aēnaṇhəm ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

19           *ahmāi raēšca ... hazarəm baēšazanəm ... jasa.mē ...  
 [kərba mažd ...] aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

20           *[rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubārak] rōž i ... māh i ... gāh i ...  
 namāž i dādār i gəhə dəmə ∴*

*Атару, сыну Ахуры Мазды,  
Кави Хаосравангхе, заливу Хаосравангха,  
горе Аснванта, созданной Маздой,  
озеру Чайчаста, созданному Маздой,  
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;  
Атару, сыну Ахуры Мазды,  
горе Райванта, созданной Маздой,  
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;  
Атару, сыну Ахуры Мазды, святым воинам Огня,  
Вам, целители-изэды, обладающие хварном;  
Атару, сыну Ахуры Мазды, со всеми огнями вместе,  
Изэду Найрьо-Сангхе, внуку Владыки.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*

- 18            *О Ахура, твой Огонь<sup>2</sup>,  
                  сильный в Истине так нужен нам,  
Быстрый, мощный; пусть придет  
                  помощь зримая заступнику.  
А лжецу, о Мазда, пусть  
                  будет вред руками нанесен.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

- 19            *Ему пусть придет величие<sup>3</sup> ... Тысячу целебных средств ...  
Мне приди на помощь, Мазда! ... Ради награды за  
                  благочестие ... И да придет пусть так, как призываю!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

- 20            ***В день (имя) праведн(ого,ой), Истины стража, месяца  
(имя) праведн(ого,ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу  
нашего мира!***

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> строфа 18 = Ясна 34, 4 («Гаты»); <sup>3</sup> см. стр. 55.

*xšnaoθra ahurahe mazdā̎ ∴  
nəmasə tē ātarš mazdā̎ ahurahe huδā̎ mazišta yazata ∴  
ašəm vohū ... ∴*

*gurz xʷarahe awazāyāt̄  
[ataš i bəhrām] ātarš i bəhrām ādar i frā ∴  
[ataš i ādarq̄n] ātarš i ādarq̄n ādar i frā ∴  
[ataš i dād̄gāh] ātarš i dād̄gāh ādar i frā ∴  
ādarq̄ šāh i pērōžgar ādar i gušasp ādar i xʷardāt̄ ādar i buržīn mihir  
awarē ādarā u ātaršq̄ kə pa dāt̄gāh nišāst əstənd gurz xʷarahe  
awazāyāt̄ mainyō kardō amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt̄  
dīn i vahe i māzdayasnq̄ āgāhī rawāī vāfrīṅgānī bāt̄ ∴ haft kəšwar zamī  
ēduṇ bāt̄ ∴  
mən ānō āwāyat̄ šudan [3] ∴*

*ašəm vohū ... ∴*

*dādār i gēhq̄ dīn i māzdayasnī dāt̄ i zaraθuštrī ∴*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴  
ašəm vohū ... ∴*

*nəməθ urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone ∴  
ašəm vohū ... ∴*

*nəmasə tē ātarš mazdā̎ ahurahe huδā̎ mazišta yazata ∴  
ašəm vohū ... ∴*

*Радость будет Ахуре Мазде!*

*Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды, благодетельный,  
величайший из изэдов!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Пусть процветает величие и слава*

***(перед Огнем Вертрагны) Атара, Огня Вертрагны, великого  
Огня,***

***(перед Огнем Огней) Атара, Огня Огней, великого Огня,***

***(перед Огнем данного места) Атара, Огня этого места,  
великого Огня,***

***царственных и победоносных Атаров - Атара  
Вишаспы, Атара, дающего Хварно, Атара высокого  
Митры и других Атаров и Огней, установленных в  
надлежащих местах! Да приумножится величие и слава  
Атара Майньо-Кардо, могущественного, победоносного  
среди могущественных, победоносных; пусть знание,  
распространение и слава благого маздаяснийского закона  
и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!  
Мне надо туда идти (3 раза)***

***(лицом на юг)***

***Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону  
Заратуштры!***

***Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди  
праведных!***

***Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .***

***Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!***

***Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .***

***Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды, благодетельный,  
величайший из изэдов!***

***Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . !!!***

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.



# Яшты

## Тимны

Ахуре Мазде,  
Амеша Спэнта,  
Аше Вахиште,  
Хаурвату,  
Сраоше,  
Вананту,  
ЗД изэдам

## Хормазг Ялум (Ялум, 1)

0 *pa nəm i yazdq* .  
*hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt* .  
*dādār hōrməzd i raəmaṇd i x<sup>v</sup>arahəmaṇd mainyuq mainyō i bētum bē rasāt*  
∴  
*əž hamā gunāh . . . pa patit hōm* ∴

*xšnaoθra ahurahe mazdā tarōidīti aṇrahe mainyōuš* .  
*haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm* ∴

*fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā hvarštōibyascā*  
*məθwōibyascā vaxədwōibyascā varštōibyascā* .  
*aibigairyā daiθē vīspā humatācā hūxtācā hvarštācā* .  
*paitiricyā daiθē vīspā dušmatācā dužūxtācā dužvarštācā* ∴  
*fərā vē rāhī aməšā spəntā yasnəmcā vahməmcā*  
*fərā manəhā fərā vacəhā fərā šyaoθanā fərā aṇhuyā*  
*fərā tanvascītī x<sup>v</sup>axyā uštanəm* ∴

*staomī ašəm* .  
*ašəm vohū . . . [ 3 ]* ∴

*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō . . .*  
*. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* .  
*ahurahe mazdā raēvatō x<sup>v</sup>arənaṇuhātō xšnaoθra*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* ∴

*yaθā ahū vairyō* . *zaotā frā mē mrūtē*  
*aθā ratuš ašātcītī haca* . *frā ašava vīdvā mraotū* ∴



## Гимн Ахуре Мазде (Яшит, 1)

0 *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Творцу Ахуре Мазде великоленному,  
хварноносному, пребывающему в духовном мире, да придет  
(он к нам)!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Хвалу возношу Благим Мыслям, Благим Словам<sup>2</sup>  
и Благим Дела́м, мыслям, словам и деяниям!*

*Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и Благие Дела;  
я отрекаюсь от мыслей дурных,*

*от слов дурных и поступков дурных!*

*Вам приношу я, Амеша Спэнта, хвалу и молитву,  
в первую очередь мыслью, в первую очередь словом,  
в первую очередь делом, в первую очередь духом,  
в первую очередь телом, жизнь приношу Вам свою!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>4</sup> . . .  
в радости, в славе;*

*на радость Ахуре Мазде великоленному, хварноносному  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> Ясна 11, 17-19; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 51.

- 1     *pərəsaṭ zaraθuštrō ahurəm mazdąm ṽ  
ahura mazda mainyō spōništa  
dātarə gaēθanąm astvaitinąm ašāum  
kaṭ asti mąθrahe spəntahe amavastəməm  
kaṭ vərəθravastəməm  
kaṭ xʷarənaṇuhastəməm  
kaṭ yāskərəstəməm*
- 2     *kaṭ vārəθraynyōtəməm kaṭ baēšazyōtəməm  
kaṭ tbaēšō.taurvayąstəməm daēvanąm mašyānąmca ṽ  
kaṭ vīspahe aṇhəuš astvatō mana asti vījaymištəm  
kaṭ vīspahe aṇhəuš astvatō aṇhvąm asti vīmarəzištəm ṽṽ*
- 3     *āaṭ mraoṭ ahurō mazdā ṽ  
ahmākəm nąma spitama zaraθuštra  
yaṭ aməšanąm spəntanąm ṽ  
taṭ asti mąθrahe spəntahe amavastəməm  
taṭ vərəθravastəməm  
taṭ xʷarənaṇuhastəməm  
taṭ yāskərəstəməm*
- 4     *taṭ vārəθraynyōtəməm taṭ baēšazyōtəməm  
taṭ tbaēšō.taurvayąstəməm daēvanąm mašyānąmca ṽ  
taṭ vīspahe aṇhəuš astvatō mana asti vījaymištəm  
taṭ vīspahe aṇhəuš astvatō aṇhvąm asti vīmarəzištəm ṽṽ*
- 5     *āaṭ aoxta zaraθuštrō ṽ  
frōiṭ mē taṭ nąma framrūidi  
ašāum ahura mazda  
yaṭ tē asti mazištəmca vahištəmca sraēštəmca  
yāskərəstəməmca vārəθraynyōtəməmca baēšazyōtəməmca  
tbaēšō.taurvayąstəməmca daēvanąm mašyānąmca ṽ*

- 1 *Спрашивал Заратуштра Ахуру Мазду:  
«О Ахура Мазда, Дух Святейший, Создатель мира телесного,  
праведный!  
Что из Святой Мантры сильнейшее, что победнейшее, что  
хварноноснейшее, что эффективнейшее (при обновлении мира),*
  
- 2 *что самое разящее, что целебнейшее, что лучше всего  
преодолеывает вражду дайвов и смертных, что во всем мире  
телесном лучше всего проясняет мысль, что во всем мире  
телесном лучше всего поднимает жизненный дух?»*
  
- 3 *И молвил Ахура Мазда:  
«Наши имена, о Спитама Заратуштра, имена Бессмертных  
Святых.  
Это и есть из Святой Мантры сильнейшее, это победнейшее,  
это хварноноснейшее, это эффективнейшее (при обновлении  
мира),*
  
- 4 *это самое разящее, это целебнейшее, это лучше всего  
преодолеывает вражду дайвов и смертных, это во всем мире  
телесном лучше всего проясняет мысль, это во всем мире  
телесном лучше всего поднимает жизненный дух.»*
  
- 5 *Тогда говорил Заратуштра:  
«Молви же мне это имя, о праведный Ахура Мазда, Твое  
величайшее, наилучшее, красивейшее, эффективнейшее (при  
обновлении мира), самое разящее, целебнейшее, то, которое  
лучше всего преодолевает вражду дайвов и смертных.*

- 6            *yaθa azəm taurvayeni  
vīspe daēva mašyāasca  
yaθa azəm taurvayeni  
vīspe yātavō pairikāasca  
yaṭ mąm naēciš taurvayāṭ  
nōiṭ daēvō naēda mašyō  
nōiṭ yātavō naēda pairikā ∴*
- 7            *āaṭ mraoṭ ahurō mazdā ∴  
fraxštya nąma ahmi ašāum zaraθuštra  
bityō vqθwyō θrityō ava.tanuyō  
tūiryā aša vahišta  
puxda vīspa vohu mazdadāta ašaciθra  
xštivō yaṭ ahmi xratuš haptathō xratumā  
aštəmō yaṭ ahmi cistiš nāumō cistivā ∴*
- 8            *dasəmō yaṭ ahmi spānō aēvaṇdasō spanaṇuhā  
dvadasō ahurō θridasō səvištō  
caθrudasō imaṭ vīdvaēštivō paṇcadasa avanəmna  
xšvaš.dasa hāta.marəniš haptadasa vīspa.hišas  
aštadasa baēšazya navadasa yaṭ ahmi dātō  
vīsąstəmō ahmi yaṭ ahmi mazdā nąma ∴*
- 9            *yazaēša mąm zaraθuštra  
paiti asni paiti xšafne  
yasō.bəratābyō zaoθrābyō ∴  
jasāni.tē avaṇhaēca rafnaṇhaēca  
azəm yō ahurō mazdā  
jasāiti.tē avaṇhaēca rafnaṇhaēca  
yō vaṇhuš sraošō ašyō  
jasāṇti.tē avaṇhaēca rafnaṇhaēca  
yā āpō yāasca urvarā  
yāasca ašāunąm fravašayō ∴*

- 6                    *Чтоб в борьбе я одолел их,  
Всех – и демонов, и смертных,  
Чтоб в борьбе я одолел их,  
Всех колдуний с колдунами,  
Чтоб меня не одолели  
Дайвы или злые люди,  
Колдуны или колдуны.»*
- 7                    *И молвил Ахура Мазда:  
«Фракистья<sup>1</sup> мое имя, о праведный Заратуштра, второе –  
Вантхвья<sup>2</sup>, третье – Ава-Тануйя<sup>3</sup>, четвертое – Аша Вахишта<sup>4</sup>,  
пятое – Виспа Воху Маздадхата Ашачитхра<sup>5</sup>, шестое из моих  
имен – Кхрату<sup>6</sup>, седьмое – Кхратумант<sup>7</sup>, восьмое из моих имен  
– Чисти<sup>8</sup>, девятое – Чистивант<sup>9</sup>,*
- 8                    *десятое из моих имен – Спана<sup>10</sup>, одиннадцатое –  
Спанангхвант<sup>11</sup>, двенадцатое – Ахура<sup>12</sup>, тринадцатое –  
Сэвишта<sup>13</sup>, четырнадцатое – это Видвайитво<sup>14</sup>, пятнадцатое  
– Аванэмна<sup>15</sup>, шестнадцатое – Хата-марэни<sup>16</sup>, семнадцатое –  
Виспа-хишас<sup>17</sup>, восемнадцатое – Байшазья<sup>18</sup>, девятнадцатое из  
моих имен – Датар<sup>19</sup>, двадцатое мое имя – тот кто я и есмь –  
Мазда<sup>20</sup>.*
- 9                    *Молись мне, Заратуштра, и днем, и ночью, совершая  
жертвенные возлияния. И тогда к тебе для поддержки и  
помощи придут я сам – я, Ахура Мазда. И тогда к тебе для  
поддержки и помощи придет добрый Сраоша, верный Аши. И  
тогда к тебе для поддержки и помощи придут воды и растения  
и Фраваши праведных!*

---

Перевод многих имен условный: <sup>1</sup> Вопрошаемый (?); <sup>2</sup> Стадный; <sup>3</sup> Всеобъемлющий; <sup>4</sup> Лучшая Истина; <sup>5</sup> Все Благое, Маздой Созданное, Истинное; <sup>6</sup> Разум; <sup>7</sup> Разумный; <sup>8</sup> Познание; <sup>9</sup> Знающий; <sup>10</sup> Святость; <sup>11</sup> Святой; <sup>12</sup> Владыка; <sup>13</sup> Полезнейший; <sup>14</sup> Невраждебный; <sup>15</sup> Непобедимый; <sup>16</sup> Исчисляющий сущее (Всепомятающий); <sup>17</sup> Всевидящий; <sup>18</sup> Исцеляющий; <sup>19</sup> Создатель; <sup>20</sup> Мудрость.

- 10            *yezi vaši zaraθuštra*  
*avā tbaēšā taurvayō*  
*daēvanəm mašyānəmca*  
*yāθwəm pairikanəmca*  
*sāθrəm kaoyəm karafnəmca*  
*mairyanəmca bizaņgranəm*  
*ašəmaoyanəmca bizaņgranəm*  
*vəhrkanəmca caθwarə.zaņgranəm*
- 11    *haēnayāasca pərəθvainikayā pərəθu.drafšayā*  
*əṛədwō.drafšayā uzəgəṛəptō.drafšayā*  
*xrūrəm drafšəm barəntayā*  
*aθa imā nāmənīš drəņjayō framrava*  
*vīspāiš ayənca xšafnasca .*
- 12    *pāyušca ahmi dātāca θrātāca ahmi*  
*žnātāca mainyušca ahmi*  
*spəntōtəmō baēšazya nqma ahmi*  
*baēšazyōtəma nqma ahmi*  
*āθrava nqma ahmi*  
*āθravatəma nqma ahmi*  
*ahura nqma ahmi*  
*mazdā nqma ahmi*  
*ašava nqma ahmi*  
*ašavastəma nqma ahmi*  
*xʷarənaŋha nqma ahmi*  
*xʷarənaŋuhastəma nqma ahmi*  
*pouru.daršta nqma ahmi*  
*pouru.darštəma nqma ahmi*  
*dūraēdaršta nqma ahmi*  
*dūraēdarštəma nqma ahmi .:*

- 10 *Если хочешь, Заратуштра,  
Одолеть в противоборстве  
Всех – и демонов, и смертных,  
Всех колдуний с колдунами,  
Деспотов и карапанов,  
Лютых недругов двуногих,  
Лжеучителей двуногих  
И волков четверногих,*
- 11 *и вражеское войско широколикое, с широким знаменем, с  
расправленным знаменем, с поднятым знаменем, с кровавым  
знаменем - тогда эти имена наизусть произнеси во всякое время  
дня и ночи.*
- 12 *Пайю<sup>1</sup> я емь, Датар<sup>2</sup> и Тхратар<sup>3</sup> я емь,  
Жнатар<sup>4</sup> и Майнью Спэнтотма<sup>5</sup> я емь,  
Байшазья<sup>6</sup> я по имени,  
Байшазьетма<sup>7</sup> я по имени,  
Атхраван<sup>8</sup> я по имени,  
Атхраватма<sup>9</sup> я по имени,  
Ахура<sup>10</sup> я по имени,  
Мазда<sup>11</sup> я по имени,  
Ашаван<sup>12</sup> я по имени,  
Ашавастма<sup>13</sup> я по имени,  
Хварнанхвант<sup>14</sup> я по имени,  
Хварнанхвастма<sup>15</sup> я по имени,  
Поуру-дариттар<sup>16</sup> я по имени,  
Поуру-даритма<sup>17</sup> я по имени,  
Дураэдариттар<sup>18</sup> я по имени,  
Дураэдаритма<sup>19</sup> я по имени,*

---

<sup>1</sup> Хранитель; <sup>2</sup> Создатель; <sup>3</sup> Покровитель; <sup>4</sup> Знающий; <sup>5</sup> Дух Святейший; <sup>6</sup> Исцеляющий; <sup>7</sup> Наилечебнейший; <sup>8</sup> Жрец Огня; <sup>9</sup> Главный Жрец Огня; <sup>10</sup> Владыка; <sup>11</sup> Мудрость; <sup>12</sup> Праведный; <sup>13</sup> Наиправеднейший; <sup>14</sup> Хварноносный; <sup>15</sup> Наихварноноснейший; <sup>16</sup> Всевидящий; <sup>17</sup> Самый Всевидящий; <sup>18</sup> Далековидящий; <sup>19</sup> Самый Далековидящий.

- 13 *spašta nqma ahmi vīta nqma ahmi  
dāta nqma ahmi pāta nqma ahmi  
θrāta nqma ahmi žnāta nqma ahmi  
žnōišta nqma ahmi fšūmā nqma ahmi  
fšūše.mqθra nqma ahmi  
isə.xšaθra nqma ahmi  
isə.xšaθryōtəmō nqma ahmi  
nqmō.xšaθrō nqma ahmi  
nqmō.xšaθryōtəmō nqma ahmi .:*
- 14 *aḍaviš nqma ahmi  
vīḍaviš nqma ahmi  
paiti.pāyuš nqma ahmi  
tbaēšō.taurvā nqma ahmi  
haθravanē nqma ahmi  
vīspavanē nqma ahmi  
vīspatašə nqma ahmi  
vīspa.xvāθra nqma ahmi  
pouru.xvāθra nqma ahmi  
xvāθravā nqma ahmi .:*
- 15 *vərəzi.saoka nqma ahmi  
vərəzi.savā nqma ahmi  
səvī nqma ahmi sūrā nqma ahmi  
səvišta nqma ahmi aša nqma ahmi  
bərəza nqma ahmi xšaθrya nqma ahmi  
xšaθryōtəma nqma ahmi  
hudānuš nqma ahmi  
hudānuštəmō nqma ahmi  
dūraē.sūka nqma ahmi .  
tāsca imā nāmēnīš .:*



- 13 *Спаштар<sup>1</sup> я по имени, Витар<sup>2</sup> я по имени,  
Датар<sup>3</sup> я по имени, Патар<sup>4</sup> я по имени,  
Тхратар<sup>5</sup> я по имени, Жнатар<sup>6</sup> я по имени,  
Жнойшта<sup>7</sup> я по имени, Фишумант<sup>8</sup> я по имени,  
Фишуше-мантра<sup>9</sup> я по имени,  
Исэ-Кхшатхра<sup>10</sup> я по имени,  
Исэ-Кхшатхрьотма<sup>11</sup> я по имени,  
Намо-Кхшатхра<sup>12</sup> я по имени,  
Намо-Кхшатхрьотма<sup>13</sup> я по имени,*
- 14 *Адави<sup>14</sup> я по имени, Видави<sup>15</sup> я по имени,  
Пайти-Пайю<sup>16</sup> я по имени,  
Дбайшо-Таурвант<sup>17</sup> я по имени,  
Хатхравана<sup>18</sup> я по имени, Виспавана<sup>19</sup> я по имени,  
Виспаташ<sup>20</sup> я по имени, Виспа-Хватхра<sup>21</sup> я по имени,  
Поуру-Хватхра<sup>22</sup> я по имени,  
Хватхравант<sup>23</sup> я по имени,*
- 15 *Вэрзи-Саока<sup>24</sup> я по имени, Вэрзи-Савангх<sup>25</sup> я по имени,  
Сэви<sup>26</sup> я по имени, Сэвишта<sup>27</sup> я по имени,  
Аша<sup>28</sup> я по имени, Бэрза<sup>29</sup> я по имени,  
Кхшатхрья<sup>30</sup> я по имени,  
Кхшатхрьотма<sup>31</sup> я по имени,  
Худану<sup>32</sup> я по имени, Худанушитма<sup>33</sup> я по имени,  
Дураэ-Сука<sup>34</sup> я по имени.  
Таковы эти имена.*

---

<sup>1</sup> Блюститель; <sup>2</sup> Всеохватывающий; <sup>3</sup> Создатель; <sup>4</sup> Хранитель; <sup>5</sup> Покровитель; <sup>6</sup> Знающий; <sup>7</sup> Всезнающий; <sup>8</sup> Дающий процветание; <sup>9</sup> «Молитва Процветания» (название Ясны, 58); <sup>10</sup> Желанная власть; <sup>11</sup> Наижеланнейшая власть; <sup>12</sup> Прославленная власть; <sup>13</sup> Наипрославнейшая власть; <sup>14</sup> Не лгущий; <sup>15</sup> Отвергающий ложь; <sup>16</sup> Лучший защитник; <sup>17</sup> Преодолевающий враждебность; <sup>18</sup> Сокрушающий с одного удара; <sup>19</sup> Всесокрушающий; <sup>20</sup> Всетворящий; <sup>21</sup> Всеблагой; <sup>22</sup> Дающий много счастья; <sup>23</sup> Приносящий счастье; <sup>24</sup> Действующий с пользой; <sup>25</sup> Действующий на пользу; <sup>26</sup> Полезный; <sup>27</sup> Полезнейший; <sup>28</sup> Истина; <sup>29</sup> Высокый; <sup>30</sup> Могущественный; <sup>31</sup> Могущественнейший; <sup>32</sup> Благомудрый; <sup>33</sup> Благомудрейший; <sup>34</sup> Далековидящий (или - Чей свет виден издалека).

- 16 *yasca.mē aētahmi aṅhvō  
yaṭ astvaiṅti spitama zaraθuštra  
imā nāmānīš drəṅjayō framrava  
paiti vā asni paiti vā xšafnē*
- 17 *framrava us.vā hištō nī.vā paidyamnō  
nī.vā paidyamnō us.vā hištō  
aiwyāṅhanəm vā aiwyāṅhayamnō  
aiwyāṅhanəm vā būjayamnō  
frā.vā šūsa haca gātaoṭ  
frā.vā šūsa haca zaṅtaoṭ  
frā.vā šūsa haca daiṅhaoṭ ava.jasa daxyūm.ā*
- 18 *nōiṭ dim nara aiṅhē ayəṅ  
nōiṭ aiṅhā xšapō aēšmō.drūtahe  
druxšmanəṅhō avasyāṭ  
nōiṭ akavō nōiṭ cakavō  
nōiṭ iṣavō nōiṭ karəta  
nōiṭ vazra nōiṭ vīsəṅte asānō avasyāṭ ∴*
- 19 *vīsəstaca imā nāmānīš  
parštasca pairivārasca  
vīsəṅte pairi mainyaoyāṭ  
drujaṭ varənyayāṭca drvqiṭyāṭ  
zīzi.yūšəṭca kayadāṭ  
vīspō.mahrkāṭca pairi  
drvataṭ yaṭ aṅrāṭ mainyaot  
mənayən ahe yaθa hazəṅrəm narəṅ  
ōyūm narəm aiwyāxšayōiṭ ∴*
- 20 *kā vərəθrəm.jā θwā pōi səṅghā yōi həṅti  
ciθrā mōi dəm ahūmbiṣ ratūm ciždī  
aṭ hōi vohū səraošō jaṅtū manəṅhā  
mazdā ahmāi yahmāi vaṣti kahmāicīṭ ∴*

- 16 *И тот, кто мне в этом телесном мире, о Спитама  
Заратуштра, эти имена наизусть произносит днем ли,  
ночью ли,*
- 17 *произносит вставая или ложась, ложась или вставая,  
повязывая пояс или развязывая пояс,  
уходя с места, уходя из племени, уходя из страны,  
или прибывая в страну,*
- 18 *этому человеку ни в этот день, ни в эту ночь от Айшмы  
безжалостного и лживой мысли вреда не будет. Ни колющее,  
ни режущее, ни ударное оружие, ни стрелы, ни палица, ни  
метательные камни не принесут ему вреда.*
- 19 *Эти имена дают предостережение, поддержку и защиту от  
духовной лжи, и варэнийских поклонников Друджи, и  
вредоносных еретиков, и смертоносного злодея Ангра-Майнью.  
Значение их таково, как будто тысяча мужчин стояли бы на  
страже одного человека.»*
- 20 *Кто, победный,  
защитит твоим словом  
Очевидным?  
В двух мирах дай мне стража.  
Пусть же Сраоша  
с Мыслью Доброй приходит  
К тем, о Мазда,  
к кому ты пожелаешь.<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Цитата из Гат (Ясна 44, 16); см. стр. 37.

21 *nəməm kavaēm xʷarənō*  
*nəməm airylene vaējahi*  
*nəməm saoke mazdadāite*  
*nəməm ape dāityayā*  
*nəməm arəduyā āpō anāhitayā*  
*nəməm vīspayā ašaonō stōiš ːː*

*yaθā ahū vairyō . . . [ 10 ] ːː*  
*ašaṃ vohū . . . [ 10 ] ːː*

22 *ahunəm vairīm yazamaide ː*  
*ašaṃ vahištəm sraēštəm aməšaṃ spəntəm yazamaide ː*  
*aməmca θrəməmca aojasca vərəθrəmca*  
*xʷarənasca zavarəca yazamaide ː*  
*ahurəm mazdqm raēvaṇtəm xʷarənaṇuḥantəm yazamaide ː*

*yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ːː*

*[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq*  
*hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī*  
*āstvqntī rasqnātī əduṇ bāt ːː*

23 *yaθā ahū vairyō ... [ 2 ] ːː*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*  
*ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuḥatō ːː*

*ašaṃ vohū . . . ॐ*

- 21 *Слава Кавийскому Хварно!  
Слава Айрьяна-Вайдже!  
Слава Саоке, созданной Маздой!  
Слава потоку Даитьи!  
Слава водам Ардви Незапятнанной!  
Слава всему праведному миру!*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (10 раз)  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (10 раз)*

- 22 *«Ахуну Вайрью» почитаем мы!  
«Ашу Вахишту» прекраснейшего, Святого Бессмертного  
почитаем мы!  
И Силу, и Процветание, и Мощь, и Победу, и Хварно, и  
Могущество почитаем мы!  
Ахура-Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы!*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

**(вполголоса)**

*Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую  
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому  
роду, всему роду человеческого принес он знание, веру  
и добро маздаяснийской религии, которая из всех  
наилучшая; да будет так!*

- 23 *Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)  
В хвале и молитве я силу и рост призываю  
для Ахура-Мазды великолепного, хварноносного.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

24            *nipāyōiš mašīm urvaθəm*  
*yavaētāite zaraθuštra*  
*aurvaθāt̄ parō dušmainyaoṭ̄ .*  
*mā.təm urvaθəm frāyavayōiš snaθāi*  
*mā dužbərətəe zyānəm*  
*apayatəe mā yasōiš*  
*aom narəm dāitīm yō.nā*  
*mazištəm yasnəm yazāite*  
*kasištəm yasnyāt̄ frāyatāt̄*  
*vahmyə aməšə spəntā .:*

25            *ida asti vohu manō*  
*mana dąmi zaraθuštra*  
*ida ašəm yaṭ̄ vahištəm*  
*mana dąmi zaraθuštra*  
*ida xšaθrəm vairīm*  
*mana dąmi zaraθuštra*  
*ida spənta ārmaitiš*  
*mana dąmi zaraθuštra*  
*ida haurvata amərətāta*  
*yōi stō miždəm ašaonəm*  
*parō.asti jasəntəm*  
*mana dąmi zaraθuštra .:*

26            *vaēθāca taṭca kaēθica*  
*āi ašāum zaraθuštra*  
*mana xraθwāca cistica .*  
*yāiš ā aṅhuš pouruyō bavat̄*  
*yaθāca aṅhaṭ̄ apəməm aṅhuš .:*

24                    *Преданному человеку<sup>1</sup>  
Будь защитой, Заратуштра,  
Навсегда от лиходеев.  
Пусть не будет он подвергнут  
Ни ударам, ни несчастьям,  
Грабежа не допусти ты  
Верного нам человека,  
Кто молитвою сильнейшей  
Или даже самой малой  
Славит нас – Святых Бессмертных.*

25                    *Среди них здесь Мысль Благоую  
Создал я, о Заратуштра,  
Наилучшую из Истин  
Создал я, о Заратуштра,  
Избранную Власть благоую  
Создал я, о Заратуштра,  
И Святое Благодичество  
Создал я, о Заратуштра,  
Здесь и Целостность с Бессмертьем,  
Тех, что праведным в награду  
В лучшем мире пусть придут,  
Создал я, о Заратуштра!*

26                    *Понимай и знай все это,  
Аше верный Заратуштра,  
С моим разумом и знаньем:  
«Те, с кем создан был первичный мир»,  
«И поскольку будет мир в конце».<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> С 24 по 31 строфу - фрагменты утраченного «Вохуман Яшта» (Гимна Воху Мано); <sup>2</sup> две цитаты из Гат (Ясна 28, 11 и Ясна 30, 4).

- 27 *hazanrəm baēšazanəm baēvarə baēšazanəm [ 3 ] :*  
*spəntaheca ārmatōiš :*  
*ārmaitica spəntaya*  
*aēšəm tbaēšō sciṇdayadwəm*  
*pairi uši vārayadwəm*  
*həm gava nidarəzayadwəm*  
*həm zanva zəmbayadwəm*  
*aipi dərəzvanəm dərəzayadwəm ☉*
- 28 *kaṭ ašava mazda vanaṭ drvaṇtəm :*  
*ašava vanaṭ drujim ašava vanaṭ drvaṇtəm ::*  
*uši ahurahe mazdā yazamaide*  
*darəθrāi mąθrahe spəntahe :*  
*xratūm ahurahe mazdā yazamaide*  
*marəθrāi mąθrahe spəntahe :*  
*hizvəm ahurahe mazdā yazamaide*  
*fravākāi mąθrahe spəntahe :*  
*aom gairīm yazamaide*  
*yim uši.dəm uši.darənəm*  
*paiti asni paiti xšafne*  
*yasō.bərətābyō zaοθrābyō ::*
- 29 *āaṭ aoxta zaraθuštrō :*  
*upa θwā azəm maire anu.dadaṭayṭ*  
*spəntayā ārmatōiš dōiθrābya avāstryata mairyō ::*
- 30 *hazanrəm baēšazanəm baēvarə baēšazanəm :*  
  
***ahe narš** ašaonō fravaštim yazamaide*  
*yō asmō.x<sup>v</sup>anvā nqma :*  
*adāṭ anyaešəm ašaonəm fraxšti yazāi fravarəta :*  
*gaokərənahe sūrahe mazdadātahe*  
*gaokərənəm sūrəm mazdadātəm yazamaide ::*



27 Тысяча целебных средств, десять тысяч целебных средств!  
**(3 раза)**

*И Святого Благочестья.*

*И со Святым Благочестием их (дайвов) вражду ломайте, их уши закрывайте, вместе связывайте руки, сокрушайте их ноги, потом вяжите оковами.*

28 *О Мазда, победит ли праведный лживого?*

*Праведный победит Ложь,*

*Праведный победит поборника лжи.*

*Уши Ахура-Мазды почитаем мы для восприятия Святой Мантры.*

*Разум Ахура-Мазды почитаем мы для запоминания Святой Мантры.*

*Язык Ахура-Мазды почитаем мы для произнесения Святой Мантры.*

*Эту гору почитаем мы, рассвет приносящую Уши-Дарну, и днем и ночью, совершая жертвенные возлияния.*

29 *И говорил Заратуштра:*

*«В согласи с этим я одержал бы верх над негодяем»,*

*И пред очами Святой Армайти повержен негодяй.*

30 Тысяча целебных средств, десять тысяч целебных средств!

*Мы почитаем Фраваши<sup>1</sup> того праведного мужа, чье имя Асмо-Хванвант. Из всех других праведных я буду чтить того, кто выбрал почитание Гаокэрны сильного, созданного Маздой. Гаокэрну сильного, созданного Маздой почитаем мы.*

---

<sup>1</sup> Со слов “Мы почитаем Фраваши . . .” до “Истина – это высшее благо...” включительно читать 3 раза.

31 *uši ahurahe mazdā yazamaide  
darəθrāi mąθrahe spəntahe ·  
xratūm ahurahe mazdā yazamaide  
marəθrāi mąθrahe spəntahe ·  
hizvəm ahurahe mazdā yazamaide  
fravākāi mąθrahe spəntahe ·  
aom gairīm yazamaide  
yim uši.dəm uši.darənəm  
paiti asni paiti xšafne  
yasō.bəratābyō zaοθrābyō ··*

*ašəm vohū . . . .*

*[ahe narš ... yasō.bəratābyō zaοθrābyō. ašəm vohū ... [3]:.]*

32 *dāmīm yazamaide yəm ārmaitīm spəntəm  
yehe dāθre ašaheca ašaonəmca  
aša.paoiryanəm dāmanəm ·  
aētašt dim vīspanəm mazištəm dazdyāi  
ahūmca ratūmca yim ahurəm mazdəm  
snaθāi aηrahe mainyēuš drvatō  
snaθāi aēšmahe xrvīm.draoš  
snaθāi māzainyanəm daēvanəm  
snaθāi vīspanəm daēvanəm varənyanəmca drvatəm ··  
fradaθāi ahurahe mazdā raēvatō xʷarənanuhatō  
fradaθāi aməšanəm spəntanəm  
fradaθāi tištryehe stārō raēvatō xʷarənanuhatō  
fradaθāi narš ašaonō  
fradaθāi vīspanəm spəntahe mainyēuš dāmanəm ašaonəm ··*

33 *ašəm vohū ...  
ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...  
[kərba mažd ...]  
aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ··  
ašəm vohū ... ☉ ☉*

- 31 Уши Ахура-Мазды почитаем мы для восприятия Святой Мантры.  
Разум Ахура-Мазды почитаем мы для запоминания Святой Мантры.  
Язык Ахура-Мазды почитаем мы для произнесения Святой Мантры.  
Эту гору почитаем мы, рассвет приносящую Уши-Дарну, и днем и ночью, совершая жертвенные возлияния.

Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

\* \* \*

- 32 Мудрость почитаем мы, ту, что есть Спэнта Армайти, которая (проявилась) при создании Истины и праведников, первых в Истине среди творений<sup>2</sup>.  
Это ему, из всех величайшему, воздам я, и владыке, и стражу, ему - Ахура-Мазде, для удара по Ангра Майнью лживому, для удара по Айшме, вооруженному кровавой дубиной, для удара по мазайнийским дайвам, для удара по всем дайвам и лживым варэнийцам;  
для процветания Ахура-Мазды великолепного, хварноносного, для процветания Бессмертных Святых, для процветания звезды Тиштръи великолепной, хварноносной, для процветания мужчины праведного, для процветания всех праведных творений Святого Духа!<sup>3</sup>

- 33 Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .  
Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды** . . .  
И да придет пусть так, как призываю!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> цитата из «Висперед» 19, 2; <sup>3</sup> Ясна 27, 1-2; <sup>4</sup> см. стр. 55.

[rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ...  
namāž i dādār i gəhə dəmə .

xšnaoθra ahurahe mazdā  
tarōidīti agrahe mainyāuš .  
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašotəməm .  
staomi ašəm .  
ašəm vohū ... ∴

gurz x'arahe awazāyāt dādār hōrməzd i raəmaṇd i x'arahəmaṇd mainyuq  
mainyō i bətum bē rasāt . amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt  
dīn i vahe i māzdayasnə āgāhī rawāī vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī  
əduṇ bāt .  
mən ānō āwāyāt šudan [3] ∴

ašəm vohū ... ∴

dādār i gəhə dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... ∴

nəmō urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... ∴

ahurəm mazdəm raəvaṇtəm x'arənaṇuhaṇtəm yazamaide .  
ašəm vohū ... ∴

dādār hōrməzd i raəmaṇd i x'arahəmaṇd mainyuq mainyō i bətum bē  
rasāt ∴

ašəm vohū ... ◉◉

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца  
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу  
нашего мира!**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**Пусть процветает величие и слава Творца Ахура-Мазды  
великолепного, хварноносного, пребывающего в духовном  
мире, да придет (он к нам); могущественного,  
победоносного среди могущественных, победоносных;  
пусть знание, распространение и слава благого  
маздаяснийского закона и религии будет в семи каршваргах  
земли - да будет так!**

**Мне надо туда идти (3 раза)**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
(лицом на юг)*

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону  
Заратуштры!**

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди  
праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ахура-Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**Творцу Ахуре Мазде великолепному, хварноносному,  
пребывающему в духовном мире, да придет (он к нам)!**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Хагт Амахраснаг Яшм (Яшм, 2)

- 0 *pa nam i yazda .  
hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .haft aməšāspənd  
bē rasāt̄ .: əž hamā gunāh . . . pa patit hōm .*
- xšnaoθra ahurahe mazdā .  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš .  
haiθyāvarštəm hyat̄ vasnā fərašōtəməm .:  
staomī ašəm .  
ašəm vohū ... [ 3 ] .:  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .  
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 1 *ahurahe mazdā raēvatō xʳarənaṅuhātō  
aməšanqm spəntanqm .  
vanhave mananhe āxštōiš hqm.vaiṅtyā  
tarədatō anyāiš dāman  
āsnahe xraθwō mazdadātahe  
gaošō.srūtahe xraθwō mazdadātahe .*
- 2 *ašahe vahištahe sraēštahe  
airyamanō išyehe sūrahe mazdadātahe  
saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā  
mazdadātayā ašaonyā .  
xšaθrahe vairyehē ayōxšustahe  
marəždikāi θrāyō.driyaove .*
- 3 *spəntayā vanhuyā āratōiš rātayā vanhuyā  
vouru.dōiθrayā mazdadātayā ašaonyā .  
haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš  
sarədaēibyō ašahe ratubyō .  
aməratatātō raθwō  
fšəonibya vqθwābya aspanibya yaonibya  
gaokərənahe sūrahe mazdadātahe .*

## Гимн семи Амеша Спэнта (Яшмт, 2)

- 0 **Во имя изэдов!**  
*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Да придут к нам семь Амеша Спэнта! Во всех  
зрехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*
- Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину:  
Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)  
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в  
радости, в славе;*
- 1 *На радость Ахуры Мазды<sup>4</sup> великолепного, хварноносного и  
Бессмертных Святых;  
Воху Мано, мирного содружества, превосходящего прочие  
творения; природного разума Маздой созданного,  
приобретенного разума, Маздой созданного;*
- 2 *Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного;  
Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой,  
Маздой созданной, праведной;  
Кхшатра Вайрьи, расплавленного металла, милосердия и  
защиты бедных;*
- 3 *доброй Спэнта Армайти и Раты доброй, большеглазой,  
Маздой созданной, праведной;  
стража Хаурвата и времени года, дающего спокойное  
жительство; покровителей лет, стражей Аши;  
стража Амертата, тучных стад и полезных полей;  
Гаокэрны сильной, Маздой созданной;*
- 

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51; <sup>4</sup> строфы 1-4 = Сирозах 1, 1-7.

4 [hāvan gāh]

*miθrahe vouru.gaoyaotōiš  
rāmanasca hvāstrahe .:*

[rapithwin gāh]

*aṣahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā .:*

[uzīrin gāh]

*bərəzatō ahurahe nafədrō arəm  
apasca mazdadātayā .*

5 [aiwisruθrim gāh]

*aṣāunəm fravašinəm  
yenənəmca vīrō.vqθwanəm  
yāiryayāasca hušitōiš  
amaheca hutāštahe huraoḁahe  
vərəθraynaheca ahuradātahe  
vanaiṅtyāasca uparatātō .:*

[ušahin gāh]

*sraoṣahe aṣyehe aṣivatō vərəθrājanō  
frādat.gaēθahe raṣnaoṣ razištahe arštātasca  
frādat.gaēθayā varədat.gaēθayā*

*xṣnaoθra yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica  
frasastayaēca .:*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .:*

*aθā ratuš aṣātcīṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū .:*

6 *ahurəm mazdəm raēvaṅtəm x'arənaṅuhaṅtəm yazamaide  
aməṣā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide .:*

*voḁu manō aməṣəm spəntəm yazamaide*

*āxštīm ḁəm.vaiṅtīm yazamaide*

*tarəḁātəm anyāiš dāmən*

*āsnəm xratūm mazdadātəm yazamaide*

*gaoṣō.srūtəm xratūm mazdadātəm yazamaide .:*



4 (Утром)

*Митры, властелина широких полей, и Рамана  
добропастбищного;*

(В полдень)

*Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды;*

(Перед закатом)

*высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой;*

5 (После заката)

*Фравашии праведных и женищин, имеющих многих  
сыновей, и времени года, дающего спокойное  
жительство; Амы ладносозданного, прекрасного,  
Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат;*

(После полонучи)

*Сраоши праведного, приносящего награду, победоносного,  
содействующего процветанию проявленного мира;  
справедливейшего Раину и Аритат, содействующей  
процветанию проявленного мира, дающей рост  
проявленному миру.*

*в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

6 Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;<sup>1</sup>

*Бессмертных Святых благовластных, благодетельных  
почитаем мы!*

*Воху Мано Бессмертного Святого почитаем мы;*

*Мирное содружество почитаем мы, превосходящее прочие  
творения;*

*природный разум, Маздой созданный, почитаем мы;*

*приобретенный разум, Маздой созданный, почитаем мы!*

---

<sup>1</sup> Строфы 6-10 = Сирозах 2, 1-7.

7 *ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide  
airyamanəm ištīm yazamaide  
sūrəm mazdadātəm yazamaide  
saokəm vaṇuhīm vouru.dōiθrəm  
mazdadātəm ašaonīm yazamaide ∴  
xšaθrəm vairīm aməšəm spəntəm yazamaide  
ayōxšustəm yazamaide  
marždikəm θrāyō.driyūm yazamaide ∴*

8 *spəntəm vaṇuhīm ārmaitīm yazamaide  
rātəm vaṇuhīm vouru.dōiθrəm  
mazdadātəm ašaonīm yazamaide ∴  
haurvatātəm aməšəm spəntəm yazamaide  
yāiryəm hušitīm yazamaide  
sarəda ašavana ašahe ratavō yazamaide ∴  
aməratātəm aməšəm spəntəm yazamaide  
fšaonīm vqθwəm yazamaide  
aspināca yəvinō yazamaide  
gaokəranəm sūrəm mazdadātəm yazamaide.*

9 [ *hāwan gāh* ]  
*miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide  
rāma x<sup>v</sup>āstrəm yazamaide.*

[ *rapiθwin gāh* ]  
*ašəm vahištəm ātrəmca  
ahurahe mazdā puθrəm yazamaide.*

[ *uzīrin gāh* ]  
*bərəzañtəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm  
arəm napātəm aurvat.aspəm yazamaide  
arəmca mazdadātəm ašaonīm yazamaide.*

- 7 *Ашу Вахиштуру прекрасного, Бессмертного Святого почитаем мы;*  
*Айрьямана желанного почитаем мы; Суру, Маздой созданного, почитаем мы; Саоку добрую, большеглазую, Маздой созданную, праведную почитаем мы!*  
*Кхшатру Вайрью Бессмертного Святого почитаем мы; расплавленный металл почитаем мы; милосердие, защиту для бедных почитаем мы!*
- 8 *Святую добрую Армайти почитаем мы; Рату добрую, большеглазую, Маздой созданную, праведную почитаем мы!*  
*Хаурватата Бессмертного Святого почитаем мы; время года, дающее спокойное жительство, почитаем мы; покровителей лет праведных, стражей Аши почитаем мы!*  
*Амертата Бессмертного Святого почитаем мы; тучное стадо почитаем мы; полезные поля почитаем мы; Гаокэрну сильного, Маздой созданного, почитаем мы;*

**9 (Утром):**

*Митру широкопастбищного почитаем мы; Рамана добропастбищного почитаем мы;*

**(В полдень):**

*Ашу Вахиштуру и Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;*

**(Перед закатом):**

*высокого Ахуру, могущественного, сияющего Апам Напата быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой, праведную почитаем мы;*

10 [ aiwīsrūθrim gāh ]

ašāunqm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide  
 γənāscā vīrō.vqθwā yazamaide  
 yāiryqmca hušitīm yazamaide  
 aməmca hutaštəm huraodəm yazamaide  
 vərəθraγnəmca ahuraδātəm yazamaide  
 vanaiñtīmca uparatātəm yazamaide.

[ ušahin gāh ]

sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm  
 frādaṭ.gaēθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide  
 rašnūm razištəm yazamaide  
 arštātəmca frādaṭ.gaēθqm  
 varədaṭ.gaēθqm yazamaide ∴

11 yātu.zī zaraθuštra vanaṭ daēvō mašyō  
 kō nmānahe bāda spitama zaraθuštra  
 vīspa druxš janāiti vīspa druxš nāšāiti  
 yaθa hō nō aētaēšqm vacqm ∴

12 aoi.tē aoi tanvō dadāiti  
 aoi.tē aoi aθaurunəm janāiti  
 aθaurunəm yaθa raθaēštārəm  
 vīspa.nō asruštē nāšātanqm aojanha  
 yō hīm daste dārənəm  
 yōi hapta aməšā spənta huxšaθra  
 hudāñhō hamarəθanqmcit ∴  
 daēnqm māzdayasnīm aspō.kəhrpqm  
 āpəm mazdadātqm ašaonīm yazamaide ∴

13 ātare.vitare.maibyā vitare.maibyā  
 vīmraoṭ zaraθuštra  
 ātare.vitare.maibyascit vitare.maibyascit  
 vīmraoṭ zaraθuštra  
 yaṭ vanhēuš mananḥō yaṭ aiθyejanḥəm vacqm  
 fraspāvarəš frāca framəθwaca frajθwaca ∴

**10 (После заката):**

*Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы; и женщин, имеющих многих сыновей почитаем мы; и время года, дающее спокойное жительство почитаем мы; Аму ладносозданного, прекрасного почитаем мы; Вертрагну, Ахурой созданного, почитаем мы; и победную Упаратат почитаем мы;*

**(После полонучи):**

*Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы; справедливейшего Рашну почитаем мы; и Арштит, содействующую процветанию проявленного мира, дающую рост проявленному миру, почитаем мы!*

- 11 *Кто же, о Заратуштра<sup>1</sup>, наверняка осилит колдунов, - и демонов и смертных - в доме? О Спитама Заратуштра, любая дружба поражает, любая дружба губит, если нет этих слов;*
- 12 *Тело у тебя захватывает, жреца в тебе убивает - жреца, так же как и воина. Полностью от (демона) непослушания создает защиту тот, кто пользуется силой Сокрушителей любых врагов. Они – семь Амеша Спэнта, Бессмертных Святых, благовластных и благодетельных. Мы почитаем Дайну Маздаяснийскую, коневидную (и) воду, созданную Маздой, праведную!*
- 13 *Грех вольный и невольный, вольный и невольный, отвергнут мной, о Заратуштра!*  
*Грех вольный и невольный, вольный и невольный даже, отвергнут мной, о Заратуштра,*  
*когда от Воху Мано нетленное слово отвергающее приходит – (и грех) сокрушающий, (грех) умертвляющий*

---

<sup>1</sup> *Хаттан Яит* существует в двух вариантах - большом и малом. Если читается «Малый Гимн Семи», строфы 11-14 повторяются 7 раз. Следующие 8 частей *Ясны Хаттанхайти* в этом случае не читаются, а текст продолжается со слов «Ахуре Мазде, Владыке благодатному...» (стр. 203) и до конца. При чтении «Большого Гимна Семи», т.е. его полного варианта, строфы 11-14 читаются только один раз.

- 14 *satavata satē.vita utavata utē.vita  
uta uta apa.barənuta  
yaθa bastəm fravašnqm daēnqm māzdayasnīm  
nāšātanqm aojaŋha ∴  
ašəm vohū ... ∴*

## Ясна Хапмангхайми

### 1

- 1 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴  
aməšā spəntā huxšaθrā hudāŋhō yazamaide ∴  
vīspqm ašaonō stīm yazamaide mainyāvīmcā gaēθyqmcā  
bərəjā vaŋhəuš ašahe bərəjā daēnayā vaŋhuyā māzdayasnōiš ∴*
- 2 *humatanqm hūxtanqm hvarštanqm yadacā anyadacā  
vərəzyamnanqmcā vāvərəzananqmcā mahī aibī.jarətārō  
naēnaēstārō yaθanā vohunqm mahī ∴ [ 2 ]*
- 3 *taṭ aṭ vairimaidī ahurā mazdā ašā srīrā hyaṭ ī mainimadicā  
vaocōimācā vərəzimācā yā hātqm šyaοθananqm vahištā xyāṭ  
ubōibyā ahubyā ∴*
- 4 *gavōi adāiš tāiš šyaοθanāiš yāiš vahištāiš fraēšyāmahī rāmācā  
vāstrəmcā dazdyāi surunvatascā asurunvatascā xšayaŋtascā  
axšayaŋtascā ∴*
- 5 *huxšaθrōtəmāi bāṭ xšaθrəm ahmaṭ hyaṭ aibī dadəmahicā  
cīšmahicā hvqmahicā hyaṭ mazdāi ahurāi ašāicā vahištāi [3] ∴*
- 6 *yaθā aṭ utā nā.vā nāirī.vā vaēdā haiθīm aθā haṭ vohū taṭ  
əādū vərəzyōtūcā īṭ ahmāi fracā vātōyōtū īṭ aēibyō yōi īṭ aθā  
vərəzyan yaθā īṭ astī ∴*

14 *сто раз по сто крат и намного более того унесен далеко прочь, как будто связанный Фравашами, Дайной Маздаяснийской и силой Сокрушителей!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

## Ясна Семи глаб<sup>2</sup>

### 1

- 1 *Ахуру Мазду праведного, стража Истины почитаем мы; Амеша Спэнта благовластных, благодетельных почитаем мы; весь праведный мир почитаем мы, и духовный, и физический ритуалом доброй Истины, ритуалом доброй религии маздаяснийской!*
- 2 *Мы хвалители Благих Мыслей, Благих Слов, Благих Дел и здесь, и повсюду, и делающихся, и сделанных, так же как и ревнители добрых мы! (2 раза)*
- 3 *Поэтому вот что надо нам выбрать, о Ахура Мазда, прекрасный Истиной: нам надо думать, говорить и делать то, что было бы лучшим из сущих деяний для обоих миров.*
- 4 *И этими деяниями наилучшими мы призываем покой и пастбище скоту, одаренному знаменитым и неизвестным, имеющим власть и безвластным.*
- 5 *Самому добровластному мы передаем, посвящаем и присваиваем власть над нами без сомнения, Ему - Мазде Ахуре и Аше Вахиште. (3 раза)*
- 6 *А если, кроме того, человек, будь то мужчина или женщина, знает истинное, то в этом его благо; пусть он говорит об этом и делает это для себя полностью, и пусть передает это знание тем, кто станет делать это сразу, как только это произойдет.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> Ясна 35-42.

- 7 *ahurahyā.zī at vā mazdā yasnəmca vahməmca vahištəm aməhmaidī  
gəušcā vāstrəm . taṭ at vā vərəzyāmahī fracā vātāyāmahī yā.tā  
isāmaidē .:*
- 8 *ašahyā āat sairī ašahyā vərəzēnē kahmāicīt hātəm jījišəm  
vahištəm ādā ubōibyā ahubyā ☉ [ 2 ]*
- 9 *imā āt uxδā vacā ahurā mazdā ašəm manyā vahehyā  
fravaocāmā. 𐎠𐎡𐎴𐎠 at aēšəm paityāstārəmca fradaχstārəmca  
dadəmaidē .:*
- 10 *ašāatcā hacā vaṅhəušcā manəṅhō vaṅhəušcā xšəθrāt staotāiš  
θwāt ahurā staotōibyō aibī uxδā 𐎠𐎡𐎴𐎠 uxδōibyō yasnā 𐎠𐎡𐎴𐎠  
yasnoibyō .:*
- yeṅhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

## 11

- 1 *ahyā 𐎠𐎡𐎴𐎠 āθrō vərəzēnā paouruyē pairī.jasāmaidē mazdā  
ahurā 𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 mainyū spēništā yē ā axtiš ahmāi yəm axtōyōi  
dāṅhē .:*
- 2 *urvāzištō hvō nā yātāyā paitī.jamyā ātarə mazdā ahurahyā  
urvāzištahyā urvāzyā nəmištahyā nəmanhā.nā mazištāi yāṅhəm  
paitī.jamyā .:*
- 3 *ātarš vōi mazdā ahurahyā ahī . mainyuš vōi ahyā spēništō ahī  
. hyat vā tōi nāmanəm vāzištəm ātarə mazdā ahurahyā tā 𐎠𐎡𐎴𐎠  
pairijasāmaidē .:*



- 7 *И вот что для вас признали мы как наилучшее: Ахуре Мазде - молитву и прославление, а скоту - пастбище. И то, что желаем для вас, мы делаем полностью и осознаем это.*
- 8 *И потом каждому из сущих подай для обоих миров лучшее жизненное средство, единое с Истиной, действующее от Истины! (2 раза)*
- 9 *И этими сказанными словами, о Ахура Мазда, мы провозгласили Истину доброй мысли. А Тебя мы признаем их воспринимателем и разъяснителем.*
- 10 *И от Истины, и Благой Мысли, и Благой Власти, о Ахура, пусть хвала от Тебя будет восхвалениям, и речение будет речениям, и молитва будет пусть молитвам.*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

## 11

- 1 *В первую очередь к этому Огню, от Тебя действующему, приближаемся мы в почтении, о Ахура Мазда, Ты, о Дух Святейший, который болезненен для того, кому Ты позволил бы причинить боль.*
- 2 *С самым радующим своим действием приди к нам, о Огонь Мазды Ахуры, (окруженный) радостью, как самый радующий, почетом, как самый призываемый, для величайшего из событий приди к нам.*
- 3 *Истинно, ты - Огонь Мазды Ахуры, истинно, ты - Его святейший дух. Чье, как не твое имя, о Огонь Мазды Ахуры, из имен самое продвигающее, и с ним почтительно мы приближаемся к тебе.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

- 4 *vohū θwā manayhā vohū θwā ašā vaṇhuyā θwā cistōiš šyaoθanāišcā vacēbīšcā pairijasāmaidē ∴*
- 5 *nəmaxyāmahī išūidyāmahī θwā mazdā ahurā ∴ vīspāiš θwā humatāiš vīspāiš hūxtāiš vīspāiš hvarəštāiš pairijasāmaidē ∴*
- 6 *sraēštəm aṭ tōi kəhrpəm kəhrpəm āvaēdayamahī mazdā ahurā imā raocā barəzištəm barəzimanəm avatṭ yāt hvarə avāct ∴*
- yejhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴*

### III

- 1 *iθā aṭ yazamaidē ahurəm mazdəm yə gəmčā ašəmčā dāt apascā dāt urvarāscā vaṇuhīš raocāscā dāt būmīmcā vīspācā vohū ∴*
- 2 *ahyā xšaθrācā mazənācā havapanhāišcā tēm aṭ yasnanəm paurvatātā yazamaidē yōi gəuš hacā šyeiṇtī ∴*
- 3 *tēm aṭ āhūiryā nāmēnū mazdā.varā spəntōtēmā yazamaidē ∴ tēm ahmākāiš azdibīšcā uštānāišcā yazamaidē ∴ tēm ašāunəm fravaštīš narəmčā nāirinəmčā yazamaidē ∴*
- 4 *ašəm aṭ vahištəm yazamaidē hyaṭ sraēštəm hyaṭ spəntəm aməšəm hyaṭ raocōṇhvaṭ hyaṭ vīspā vohū ∴*
- 5 *vohucā manō yazamaidē vohucā xšaθrəm vaṇuhīmcā daēnəm vaṇuhīmcā fsəratūm vaṇuhīmcā ārmaitīm ∴*
- yejhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴*

- 4 *С мыслью благой к тебе, с истиной благой к тебе, с деяниями и словами благого учения приближаемся мы к тебе.*
- 5 *Мы возносим молитву и благодарность Тебе, о Мазда Ахура. Со всеми благими мыслями, всеми благими словами, всеми благими делами мы приближаемся к Тебе.*
- 6 *И вот мы посвящаем Тебе, о Мазда Ахура, образ прекраснейший из образов, этот свет, высочайший из высоких, тот, что был назван Солнцем.*
- Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

### III

- 1 *И вот почитаем мы Ахуру Мазду, который создал и скот, и Истину-Ашу, создал воды и растения добрые, создал свет, землю и все благое.*
- 2 *И с Его властью, величием и благодеяниями лучшей частью молитв мы почитаем Его, мы, кто живет за счет скота.*
- 3 *И мы почитаем Его Святейшим по ахуровскому имени, Маздой избранному. Его почитаем мы нашими телами и жизнями. Его и Фраваши праведных, и мужчин, и женщин, почитаем мы.*
- 4 *И Истину Наилучшую почитаем мы, которая прекраснейшая, которая святая бессмертная, которая светоносная, в которой все благое.*
- 5 *И Благоую Мысль почитаем мы, и Благоую Власть, и добрую религию, и доброе воздаяние, и добрую Армайти (Благочестие).*
- Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## IV

- 1 *imam āaṭ zqm gənābīš haṭrā yazamaidē yā nā baraitī yāscā  
tōi gənā ahurā mazdā ašāṭ hacā vairyā tā yazamaidē ∴*
  - 2 *tīzā yaoštayō fəraštayō ārmatayō ∴ vaṇuhīm ābīš ašīm vaṇuhīm  
tīšəm vaṇuhīm āzūitīm vaṇuhīm frasastīm vaṇuhīm parəndīm  
yazamaidē ∴*
  - 3 *apō aṭ yazamaidē maēkaiṇtīšcā hābvaiṇtīšcā fravazaṇhō ahurānīš  
ahurahyā havapaṇhā ∴ hupərəθwāscā vā hvōγzaθāscā  
hūšnāθrāscā ubōibyā ahubyā cagəmə ∴*
  - 4 *ūitī yā vē vaṇuhīš ahurō mazdā nāmą dadāṭ vaṇhudā hyaṭ vā  
dadāṭ tāiš vā yazamaidē tāiš fryqnmahī tāiš nəmaxyāmahī tāiš  
iṣūidyāmahī ∴*
  - 5 *apascā vā azīšcā vā mātarqšcā vā agənyā drigudāyaṇhō  
vīspō.pitīš avaocāmā vahištā sraēštā ∴ avā vē vaṇuhīš rātōiš  
darəgō.bāzāuš nāšū paitī.vyādā paitī.səndā mātarō jītayō ∴*
- yeiḡhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴*

## V

- 1 *iṭā aṭ yazamaidē gēuš urvānəmcā tašānəmcā ∴ ahmākəṅg āaṭ  
urunō pasukanqmcā yōi nā jījīšəṇtī yaēibyascā tōi ā yaēcā  
aēibyō ā aṇhən ∴*

## IV

- 1 *И теперь эту землю вместе с женами почитаем мы; землю, которая нас носит, и жен, которые Твои жены, о Ахура Мазда, в согласии с Истиной избранные; их почитаем мы:*
- 2 *Подношения, способности, собеседования, благочестие. С ними доброе вознаграждение, добрую бодрость, доброе изобилие, доброе восхваление, добрую полноту почитаем мы.*
- 3 *И воды благодетельного Ахуры почитаем мы, вперед продвигающие, ахуровские, и те, что из туч образуются, и существующие сами; для обоих миров вы нужны нам и легкопереходимые, и обильнотекущие, и для омовений приятные.*
- 4 *Итак, о добрые, по тем именам, который дал вам Создатель благого Ахура Мазда, когда создавал вас, по ним мы почитаем вас, ими благословляем, ими мы молимся, по ним воздаем благодарность.*
- 5 *И к вам, о воды, к вам, о рождающие и материнские, неубивающие, данные бедным, всех питающие, к вам обратились мы, о наилучшие и прекраснейшие! Этим вы, о добрые, в несчастье видимы, заметны, благодаря дару долгорукому, вы - матери, вы - жизнь.*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

## V

- 1 *И вот почитаем мы душу и Ваятеля быка, а также наши собственные души и души пасущихся домашних животных, которые нам обеспечивают жизнь, для кого существуем мы, и кто существует для нас.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

- 2 *daitikanəmcā aidyūnəm hyaṭ urunō yazamaidē . aṣāunəm āaṭ urunō yazamaidē kudō.zātanəmciṭ narəmcā nāirinəmcā yaēṣəm vahehīš daēnā vanaiṇtī vā vəṅghən vā vaonarē vā .:*
- 3 *āṭ iṭā yazamaidē vaṅhūšcā ṭṭ vaṅuhīšcā ṭṭ spəntəṅ aməṣəṅ yavaējyō yavaēsvō yōi vaṅhəuš ā manəṅhō šyeiṇtī yāscā ūitī .:*
- 4 *yaṭā tū.ṭ ahurā mazdā məṅghācā vaocascā dāscā varəščā yā vohū aṭā tōi dadəmahī aṭā cīšmahī aṭā ṭwā āiṣ yazamaidē aṭā nəmaxyāmahī aṭā iṣūidyāmahī ṭwā mazdā ahurā .: [2]*
- 5 *vaṅhəuš x<sup>a</sup>aētəuš x<sup>a</sup>aētātā vaṅhəuš aṣahyā ṭwā pairijasāmaidē vaṅhuyā fəsəratvō vaṅhuyā ārmatōiṣ .:*
- yejhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

## VI

- 1 *āhū aṭ paiṭi adāhū mazdā ahurā mazdəmcā būiricā kərəšvā rāitī tōi xrapaitī ahmaṭ hyaṭ aibi . hyaṭ mīzdəm mavaēṭəm fradadāṭā daēnābyō mazdā ahurā .*
- 2 *ahyā hvō nē dāidī ahmāicā ahuyē manaxyāicā taṭ ahyā yā taṭ upā.jamyāmā tavacā haxəmə aṣaxyācā vīspāi yavē .:*
- 3 *dāidī aṭ nərqš mazdā ahurā aṣāunō aṣacinəṅhō aidyūš vāstryəṅ darəgāi ṭžyāi bəzvaitē haxmainē ahmaibyā.ahmā.rafənaṅhō .:*

- 2 *И души диких животных, которые полезны, почитаем мы; а также души праведных почитаем мы, где бы они не родились, и мужчин, и женщин, добрые религии которых побеждают, побеждали или победили.*
- 3 *А также почитаем мы Святых Бессмертных, в их мужских и женских добрых ипостасях, вечно живущих, вечно полезных, которые, как мужского, так и женского рода, живут с Благой Мыслью.*
- 4 *А поскольку Ты, о Ахура Мазда, и задумал, и высказал, и создал, и творил все то, что благое, то для Тебя мы действуем, Тебе посвящаем, Тебя со всем благим почитаем мы, и молитву возносим, и благодарность возносим - Тебе, о Мазда Ахура!  
**(2 раза)***
- 5 *Почтительно приближаемся мы к Тебе, принадлежащие благому родственнику, благой Истине, благому воздаянию и благому благочестию.*
- Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

## VI

- 1 *И в этих распределениях, о Мазда Ахура, одари нас тем, что дай мудрость с избытком, которая формирует нас. Из той награды, которую сотворил ты для веры каждого, о Мазда Ахура,*
- 2 *дай нам из нее то для мира этого и духовного, то из нее, при помощи чего смогли бы мы достигнуть дружбы с Тобой и Истиной на веки вечные.*
- 3 *И дай, о Мазда Ахура, мужчин праведных, выбравших Истину, беззлых земледельцев, для долгой, желанной и крепкой дружбы и взаимопомощи.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

4 aθā xʷaētūš aθā vərəzənā aθā haxəmaq xyat̄ yāiš hišcamaidē .  
aθā və utā xyāmā mazdā ahurā ašavanō ərəšyā ištəm rāit̄ .:

yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:

## VII

1 stūtō garō vahmən̄g ahurāi mazdāi ašāicā vahištāi dadəmahicā  
cīšmahicā ācā āvaēdayamahī .:

2 vohū xšaθrəm tōi mazdā ahurā apaēmā vīspāi yavē .  
huxšaθrastū.nē nā.vā nāirī.vā xšaētā ubōyō aṅhvō hātqm  
hudāstəmā .:

3 humāim θwā īzīm yazatəm ašaṅhācim dadəmaidē . aθā tū.nē  
gayascā astəntāscā xyā ubōyō aṅhvō hātqm hudāstəmā .: [2]

4 hanaēmācā zaēmācā mazdā ahurā θwahmī rafənahī darəgāyāu  
. aēšācā θwā əmavaṅtascā buyamā . rapōišcā tū.nē darəgəmcā  
uštācā hātqm hudāstəmā .:

5 θwōi staotarascā maθranascā ahurā mazdā aogəmadaēcā  
usmahicā vīsāmadaēcā . hyat̄ mīzdəm mavaēθəm fradadāθā  
daēnābyō mazdā ahurā . [2]

6 ahyā hvō nē dāidī ahmāicā ahuyē manaxyāicā taṭ ahyā yā taṭ  
upā.jamyāmā tavacā sarəm ašahyācā vīspāi yavē .:

yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:



4        *Так пусть будут родственники, пусть будут труженники, пусть будет дружба - ими стоим мы. И мы пусть будем, о Мазда Ахура, праведные, правдивые, дарами удовлетворяющие Ваше желание.*

*Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

## VII

1        *Ахуре Мазде и Лучшей Истине мы совершаем, посвящаем и возносим восхваления, песнопения и молитвы.*

2        *Пусть достигнем мы твоей доброй Власти, о Мазда Ахура, на вечные времена; пусть самый благовластный правит нами, будь то мужчина или женщина, о Благодетельнейший из существ, в обоих мирах!*

3        *Тебя выбираем мы, благозаконного, желанного, достойного почитания, неотделимого от Истины. Так будь же Ты для нас и жизнь, и телесность, о Благодетельнейший из существ, в обоих мирах! (2 раза)*

4        *И пусть мы заслужим, и пусть мы получим, о Мазда Ахура, помощь Твою долговечную; и пусть станем мы могучи и сильны Тобой; и пусть поддержка твоя будет с нами и долгой, и желанной, о Благодетельнейший из существ!*

5        *И мы называем себя Твоими восхвалителями и проповедниками, о Ахура Мазда, мы желаем этого, и готовы к этому. Из той награды, которую сотворил ты для веры каждого, о Мазда Ахура, (2 раза)*

6        *дай нам из нее то для мира этого и духовного, то из нее, при помощи чего смогли бы мы достигнуть соединения с Тобой и Истиной на веки вечные.*

*Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

*humatanəm hūxtanəm hvarštanəm yadacā anyadacā  
vərəzjamnanəmcā vāvərəzananəmcā mahī aibī.jarətārō  
naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī* ∞ [ 2 ]

*yaθā ahū vairyō . . . [ 4 ] ∴*

*ašəm vohū . . . [ 3 ] ∴*

*yasnəm sūrəm haptanḡhāitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide  
∴*

*yeḡhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaide ∴*

## VIII

- 1 *yazamaide vā aməšā spəntā yasnahē haptanḡhātōiš haḡdātā ∴  
apəmcā xā yazamaide apəmcā pərətūš yazamaide ∴ paθəmcā  
vīcaranā yazamaide paθəmcā haḡjamanā yazamaide ∴*
- 2 *gairīščā afštacanō yazamaide vairīščā awəzdānāḡhō yazamaide  
∴ aspənācā yəvīnō yazamaide pāyūščā θwōrəštārā yazamaide ∴  
mazdəmcā zaraθuštrəmcā yazamaide ∴*
- 3 *zəmcā asmanəmcā yazamaide ∴ vātəmcā daršīm mazdadātəm  
yazamaide taērəmcā haraiθyā bərəzō yazamaide ∴ būmīmcā  
vīspācā vohū yazamaide ∴*
- 4 *manō vohū urunascā ašūunəm yazamaide ∴ vāsīmcā yəm  
paḡcāsadarəm yazamaide ∴ xarəmcā yim ašavanəm yazamaide  
yō hištaitē maidim zrayanḡhō vourukašahē ∴ zrayō vourukašəm  
yazamaide ∴*

*Мы хвалители Благих Мыслей, Благих Слов, Благих Дел и здесь, и повсюду, и делающихся, и сделанных, так же как и ревнители добрых мы! (2 раза)*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (4 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*

*«Ясну Семи Глав» сильную, праведную, стража Истины почитаем мы.*

*Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

## VIII

- 1 *Вас почитаем мы, о Бессмертные Святые, составляющие часть «Ясны Семи Глав»; и водный источник почитаем мы, и водную переправу почитаем мы; и дорог распутье почитаем мы, и дорог схождение почитаем мы.*
- 2 *И горы, откуда текут воды, почитаем мы, и широкие водоемы почитаем мы; и поля полезные почитаем мы, и творцов-хранителей почитаем мы; и Мазду, и Заратуштру почитаем мы.*
- 3 *И землю, и твердь небесную почитаем мы; и ветер сильный, Маздой созданный, почитаем мы, и вершину горы высокой Харайти почитаем мы; и землю, и все благое почитаем мы.*
- 4 *Мысль благую и души праведных почитаем мы; и рыбу, которая Панчасадвара, почитаем мы; и осла, который праведный, почитаем мы, который стоит посреди моря Воурукаша; и море Воурукаша почитаем мы.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

5 *haoməmcā zāirīm bərəzaṇtəm yazamaidē . haoməm frāšmīm frādat.gaēθəm yazamaidē . haoməm dūraoxəm yazamaidē .:*

6 *apəmcā fəraxšaotrəm yazamaidē vayəmcā fərafraoθrəm yazamaidē . aθaurunəmcā paiī.ajəθrəm yazamaidē yōi yeyə dūrāt ašō.īšō daxyunəm . vīspəscā aməšq spəntə yazamaidē .:*

*yeyəhe hātəm ... təscā tāscā yazamaidē .:*

*[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnaq āgāhī āstvəntī rasəntī ēduṇ bāt .:*

*yaθā ahū vairyō ... [2] .:*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*

*ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhatō*

*aməšəntəm spəntəntəm .*

*vanhave manəhe āxštōiš həm.vaiṇtyā*

*tarədatō anyāiš dāmən*

*āsnahe xraθwō mazdadātahe*

*gaošō.srūtahe xraθwō mazdadātahe .*

*ašəhe vahištahe sraēštahe*

*airyamanō išyehe sūrahe mazdadātahe*

*saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā*

*mazdadātayā ašəonyā .*

*xšaθrahe vairyehe ayōxšustahe*

*marəždikāi θrāyō.driyaove .*

*spəntayā vanhuyā āmatōiš rātayā vanhuyā*

*vouru.dōiθrayā mazdadātayā ašəonyā .*

*haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš*

*sarədaēibyō ašəhe ratubyō .*

*aməratātō raθwō*

*fšaonibya vəθwābya aspanibya yaonibya*

*gaokərnahe sūrahe mazdadātahe .*

- 5 *И Хаому золотого, высокого почитаем мы; Хаому пылкого, способствующего миру проявленному почитаем мы; Хаому, отдаляющего смерть, почитаем мы.*
- 6 *И течение вод почитаем мы, и воздуха полет почитаем мы; и возвращение атхраванов почитаем мы, которые пусть придут, ищущие Истину, из далеких стран; и всех Бессмертных Святых почитаем мы.*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

**(вполголоса)**

***Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческого принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!***

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых; для Воху Мано, мирного содружества, превосходящего прочие творения; природного разума Маздой созданного, приобретенного разума, Маздой созданного; для Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной; для Кхшатра Вайрьи, расплавленного металла, милосердия и защиты бедных; для доброй Спэнта Армайти и Раты доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной; для стража Хаурвата и времени года, дающего спокойное жительство; покровителей лет, стражей Аши; для стража Амертата, тучных стад и полезных полей; Гаокэрны сильной, Маздой созданной;*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

[hāvan gāh]

miθrahe vouru.gaoyaotōiš  
rāmanasca hvāstrahe .

[rapīθwin gāh]

ašahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā .

[uzīrin gāh]

bərazatō ahurahe nafədrō apqm  
apasca mazdadātayā .

[aiwisruθrim gāh]

ašāunqm fravašinqm  
yenqanqmca vīrō.vqθwanqm  
yāiryayāasca hušitōiš  
amaheca hutāštahe huraodahe  
vəraθraynaheca ahurađātahe  
vanaiṅtyāasca uparatātō .

[ušahin gāh]

sraošahe ašyehe ašivatō vərəθrājanō  
frādat.gaēθahe rašnaoš razištahe arštātasca  
frādat.gaēθayā varədat.gaēθayā

ašəm vohū ... ∴  
ahmāi raēšca ...  
hazaṅrəm baēšazanqm ...  
jasa.mē ...

[kərba mažd ...]

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴  
ašəm vohū ... ∴ ∴

[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak] rōž i ... mäh i ... gāh i ...  
namāž i dādār i gəhq dmq .

xšnaoθra ahurahe mazdā tarōidīti aṅrahe mainyēuš .  
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašotəməm .  
staomi ašəm . ašəm vohū ... ∴

**(Утром)**

для Митры, властелина широких полей, и Рамана  
добропастбищного;

**(В полдень)**

для Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды;

**(Перед закатом)**

для высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой;

**(После заката)**

для Фраваши праведных и женщин, имеющих многих  
сыновей, и времени года, дающего спокойное  
жительство; Амы ладносозданного, прекрасного,  
Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат;

**(После полонучи)**

для Сраоши праведного, приносящего награду,  
победоносного, содействующего процветанию  
проявленного мира; справедливейшего Раину и Аритат,  
содействующей процветанию проявленного мира,  
дающей рост проявленному миру.

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .*

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца  
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу  
нашего мира!**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

*gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt haft aməšāspənd bē rasāt . amāwənd pērōžgar  
amāwəndī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī rawāī  
vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī ēduḡ bāt .  
mən ānō āwāyāt šudan [3] .:*

*ašəm vohū ... ::*

*dādār i gəhəq dīn i māzdayasnī dāt i zarəduštrī .:*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... ::*

*nəmə urvairə vaḡuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... ::*

*ahurəm mazdəm raēvaḡtəm x<sup>v</sup>arənaḡuhaḡtəm yazamaide .  
aməšā spəntā huxšaḡrā hudāḡhō yazamaide .:  
ašəm vohū ... ::*

*haft aməšāspənd bē rasāt .:*

*ašəm vohū ... ◉◉*





**Пусть процветает величие и слава семи Амеша Спэнта,  
да придут (они к нам); могущественного, победоносного  
среди могущественных, победоносных; пусть знание,  
распространение и слава благого маздаяснийского закона  
и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!  
Мне надо туда идти (3 раза).**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(лицом на юг)*

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону  
Заратуштры!**

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди  
праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ахура-Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы!*

*Бессмертных Святых благовластных, благодетельных  
почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**Да придут к нам семь Амеша Спэнта!**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Аргубехеум Яум (Яум, 3)

0 *pa nam i yazdq · hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt ·  
ardabahišt aməšāspənd bē rasāt ·: əž hamā gunāh ... pa patit hōm ॐ*

*xšnaoθra ahurahe mazdā ·  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš ·  
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm ·:  
staomī ašəm ·  
ašəm vohū ... [ 3 ] ·:  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō ...  
... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·*

*ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe  
mazdadātahe saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā  
mazdadātayā ašaonyā  
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica  
frasastayaēca ·*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē ·  
aθā ratuš ašāṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ॐ*

1 *mraoṭ ahurō mazdā spitamāi zaraθuštrāi ·  
āaṭ yaṭ aša vahišta fradaiθīša spitama zaraθuštra  
staotarəca zaotarəca zbātarəca mqθranaca  
yaštarəca āfrītarəca aibijarətarəca  
vanhāna xšaēta raocā x'anvaitīšca  
vərazō ahmākəm yasnāica vahmāica  
yaṭ aməšanəm spəntanəm ·:*

## Гимн Аше Вахиште (Яшт, 3)

0 *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Да придет к нам Бессмертный святой Аша  
Вахишта!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в  
радости, в славе;*

*на радость Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана  
желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй,  
большеглазой, Маздой созданной, праведной,  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

1 *Молвил Ахура Мазда Спитама Заратуштре:*

*– Когда (молитва) «Аша Вахишта» творится, о Спитама  
Заратуштра, тем, кто возносит хвалу, совершает ритуал,  
призывает высшие силы, читает мантры, поет гимны,  
благословляет и прославляет добрый сияющий свет и  
великолепные дела, (это делается) ради молитвы и прославления  
нас – Бессмертных Святых.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

- 2     āaṭ aoxta zaraṭuštrō .  
 mrūidi bā vacō arš.vacō ahura mazda .  
 yaṭa tē aṅhen yaṭ aša vahišta  
 frādāhīš spitama zaraṭuštra  
 staotarāca zaotarāca zbātarāca mąṭranaca  
 yaštarāca āfrītarāca aibijaratarāca  
 vaṅhāna xšaēta raocā xʷanvaitīšca  
 vərəzō yūšmākəm yasnāica vahmāica  
 yaṭ aməšanqm spəntanqm .:
- 3     ādim framraomi ašəm vahištəm .  
 yezi framraomi ašəm vahištəm  
 āaṭ anyaežqm yaṭ aməšanqm spəntanqm xʷāyaonəm  
 yim pāiti mazdā humatāiš  
 yim pāiti mazdā hūxtāiš  
 yim pāiti mazdā hvarštāiš .  
 garō.nmāne ahurahe xʷāyaonəm .:
- 4     garō nmānəm nərəyō asti ašāvaoyō  
 naēcīš drvatqm ayene paitīš  
 garō nmānəm ravōhu  
 ašāyaonəm ciṭrəm ahurəm mazdaqm .:
- 5     janaiti vīspaēžqm aṅrō mainyuš  
 ahmāi yāṭwqm pairikanqmca airyamanəm  
 mąṭranqm mazištəm mąṭranqm vahištəm  
 mąṭranqm sraēštəm mąṭranqm sraēštōtəməm  
 mąṭranqm uyrəm mąṭranqm uyrōtəməm  
 mąṭranqm dərəzrəm mąṭranqm dərəzrōtəməm  
 mąṭranqm vārəṭrayni  
 mąṭranqm vārəṭraynyōtəməm  
 mąṭranqm baēšazəm  
 mąṭranqm baēšazyōtəməm .:

- 2 *И сказал Заратуштра:  
– Молви же слова, слова истинные, о Ахура Мазда, чтобы от Тебя были, о (молитве) «Аша Вахишта», (которая) творится тем, кто возносит хвалу, совершает ритуал, призывает высшие силы, читает мантры, поет гимны, благословляет и прославляет добрый сияющий свет и великопные дела ради молитвы и прославления вас – Бессмертных Святых.*
- 3 *Ее произношу – (молитву) «Аша Вахишта»<sup>1</sup>.  
Если произношу «Ашу Вахишту»,  
то (это) опора (для достижения и) других Бессмертных Святых,  
помощник, которого поддерживает Мазда благими мыслями,  
которого поддерживает Мазда благими словами,  
которого поддерживает Мазда благими делами,  
помощник Ахуры в раю – Гародмане.*
- 4 *Рай – Гародман – существует для людей праведных, никто из лживых не сможет достичь Гародмана, просторного и открытого, где пребывает благочестие, не сможет достичь Ахура-Мазды.*
- 5 *Сокрушает всех колдунов и ведьм Ангра-Майнью тот, (кто читает молитву) Айрьяману<sup>2</sup>, среди мантр величайшую, среди мантр наилучшую, среди мантр прекраснейшую, среди мантр наипрекраснейшую, среди мантр сильную, среди мантр сильнейшую, среди мантр крепкую, среди мантр наикрепчайшую, среди мантр победную, среди мантр победнейшую, среди мантр целебную, среди мантр наичелебнейшую.*

---

<sup>1</sup> Молитву «Аша Вахишта» см. стр. 35; <sup>2</sup> Молитва «А Айрьема Ишьо», Ясна 54.

- 6     *mṣṭranqm aṣō.baēṣazō dātō.baēṣazō  
karətō.baēṣazō urvarō.baēṣazō  
mṣṭrō.baēṣazō baēṣazanqm baēṣazyōtāmō  
yaṭ mṣṭrəm spāntəm baēṣazyō ṛ  
yō narṣ aṣaonō haca uruṭwqn baēṣazyāt ṛ  
aēṣō.zī asti baēṣazanqm baēṣazyōtāmō ṛ:*
- 7     *yaska apa.dvarata mahrka apa.dvarata  
daēva apa.dvarata paityāra apa.dvarata ṛ  
aṣṣamaoyō anaṣava apa.dvarata  
maṣyō sāsta apa.dvarata ṛ*
- 8     *aṣiciṭra apa.dvarata  
vāhrkō.ciṭra apa.dvarata  
bizṅgrō.ciṭra apa.dvarata ṛ  
tarō.mata apa.dvarata pairi.mata apa.dvarata  
tafnu apa.dvarata spazga apa.dvarata  
anāxṣta apa.dvarata duṣḍōiṭra apa.dvarata ṛ*
- 9     *draoyō vāxṣ draojiṣta apa.dvarata ṛ  
jahi yātumaiti apa.dvarata  
jahi kahvarəḍaine apa.dvarata ṛ  
vātō paourvō.apāxtara apa.dvarata  
vātō paourvō.apāxtara apa.nasyata  
yasca.mē aētaēṣqm yaṭ aṣiciṭranqm ṛ:*
- 10    *yō janaṭ aēṣqm daēvanqm  
hazaṅrāi hazaṅrō pairi  
baēvarāi baēvanō paiti  
yaska jaiṅti mahrka jaiṅti  
daēva jaiṅti paityāra jaiṅti  
aṣṣamaoyō anaṣava jaiṅti  
maṣyō sāsta jaiṅti ṛ*
- 11    *aṣiciṭra jaiṅti vāhrkō.ciṭra jaiṅti  
bizṅgrō.ciṭra jaiṅti tarō.mata jaiṅti  
pairi.mata jaiṅti tafnu jaiṅti spazga jaiṅti  
anāxṣta jaiṅti duṣḍōiṭra jaiṅti ṛ*

- 6 *Лечение очистительным ритуалом, лечение законом, лечение скальпелем, лечение растениями, лечение мантрами – из всех целебных средств самое целебнейшее, которое исцеляет с помощью Святой Мантры. Она у праведного человека сердце исцеляет, она из всех целебных средств самое целебнейшее.*
- 7 *Прочь, болезни, прочь, смерть, прочь, демоны, прочь, зло, прочь, неправедные лжеучителя, прочь, злобные смертные!*
- 8 *Прочь, змеиное отродье, прочь, волчье отродье, прочь, двуногое отродье, прочь, упрямство, прочь, гордыня, прочь, горячка, прочь, злословие, прочь, враждебность, прочь, сглаз!*
- 9 *Лживейшие из лживых слов – прочь, распутство колдовское – прочь, распутство мишурное – прочь, ветер, летящий с севера – прочь, ветер, летящий с севера – сгинь!*
- 10 *Она (Святая Мантра) сокрушает для меня это змеиное семя, этих демонов, на тысячу тысячу, на десять тысяч десятков тысяч! Болезни сокрушаются, смерть сокрушается, демоны сокрушаются, зло сокрушается, неправедные лжеучителя сокрушаются, злобные смертные сокрушаются!*
- 11 *Змеиное отродье сокрушается, волчье отродье сокрушается, двуногое отродье сокрушается, упрямство сокрушается, гордыня сокрушается, горячка сокрушается, злословие сокрушается, враждебность сокрушается, сглаз сокрушается!*

- 12 *draoyō vāxš draojišta jaiṅti*  
*jahi yātumaiti jaiṅti*  
*jahi kahvarədainē jaiṅti*  
*vātō paourvō.apāxtara jaiṅti*  
*vātō paourvō.apāxtara apa.nasyata*  
*yasca.mē aētaēšqm*  
*yaṭ bizəṅgrō.ciṭranqm ∴*
- 13 *yō janaṭ aēšqm daēvanqm*  
*hazaṅrāi hazaṅrō pairi baēvarāi baēvanō*  
*pairi paourva.naēmāṭ pataṭ*  
*dyaoš daēvanqm draojištō*  
*aṅrō mainyuš pouru.mahrkō ∴*
- 14 *adavata aṅrō mainyuš pouru.mahrkō ∴*  
*āvōya.mē bāvōya aša vahišta*  
*yaskanqm yaskōtəməm janāṭ*  
*yaskanqm yaskōtəməm tbaēšayāt ∴*  
*mahrkanqm mahrkōtəməm janāṭ*  
*mahrkanqm mahrkōtəməm tbaēšayāt ∴*  
*daēvanqm daēvōtəməm janāṭ*  
*daēvanqm daēvōtəməm tbaēšayāt ∴*  
*paityāranqm paityārōtəməm janāṭ*  
*paityāranqm paityārōtəməm tbaēšayāt ∴*  
*ašəmaoyō anašava janāṭ*  
*ašəmaoyō anašava tbaēšayāt ∴*  
*mašyō.sāsta.sāstōtəməm janāṭ*  
*mašyō.sāsta.sāstōtəməm tbaēšayāt ∴*
- 15 *ažiciṭra.ažiciṭrōtəməm janāṭ*  
*ažiciṭra.ažiciṭrōtəməm tbaēšayāt*  
*vəhrkō.ciṭra.vəhrkō.ciṭrōtəməm janāṭ*  
*vəhrkō.ciṭra.vəhrkō.ciṭrōtəməm tbaēšayāt*  
*bizəṅgrō.ciṭra.bizəṅgrō.ciṭrōtəməm janāṭ*  
*bizəṅgrō.ciṭra.bizəṅgrō.ciṭrōtəməm tbaēšayāt*



- 12 *Лживейшие из лживых слов сокрушается, распутство колдовское сокрушается, распутство мишурное сокрушается, ветер, летящий с севера сокрушается, ветер, летящий с севера – сгиль!*
- 13 *Она (Святая Мантра) сокрушает для меня это двуногое отродье, этих демонов, на тысячу тысячу, на десять тысяч десятков тысяч! С верхней части небес рухнул из демонов лживейший – Ангро-Майнью, смерть сеющий.*
- 14 *И вскричал он, Ангро-Майнью, смерть сеющий:  
– Увы мне, увы: Ашей Вахситой из болезней злейшая сокрушена,  
из болезней злейшая побеждена;  
из смертей злейшая сокрушена,  
из смертей злейшая побеждена;  
из демонов злейший сокрушен,  
из демонов злейший побежден;  
из зла злейшее сокрушено,  
из зла злейшее побеждено;  
лжеучитель неправедный сокрушен,  
лжеучитель неправедный побежден;  
из злобных смертных злобнейший сокрушен,  
из злобных смертных злобнейший побежден;*
- 15 *из отродий змеиных злейшее сокрушено,  
из отродий змеиных злейшее побеждено;  
из отродий волчьих злейшее сокрушено,  
из отродий волчьих злейшее побеждено;  
из отродий двуногих злейшее сокрушено,  
из отродий двуногих злейшее побеждено;*

tarō.mata janāṭ  
 tarō.mata ṭbaēṣayāṭ  
 pairi.mata janāṭ  
 pairi.mata ṭbaēṣayāṭ  
 tafnu.tafnōtəməm janāṭ  
 tafnu.tafnōtəməm ṭbaēṣayāṭ  
 spazga.spazgōtəməm janāṭ  
 spazga.spazgōtəməm ṭbaēṣayāṭ  
 anāxšta.anāxštōtəməm janāṭ  
 anāxšta.anāxštōtəməm ṭbaēṣayāṭ  
 duždōiθra.duždōiθrōtəməm janāṭ  
 duždōiθra.duždōiθrōtəməm ṭbaēṣayāṭ ∴

16 draoyō vāxš.draojištō janāṭ  
 draoyō vāxš.draojištō ṭbaēṣayāṭ  
 jahi yātumaiti janāṭ  
 jahi yātumaiti ṭbaēṣayāṭ  
 jahi kahvarədainē janāṭ  
 jahi kahvarədainē ṭbaēṣayāṭ  
 vātō paourvō.apāxtara janāṭ  
 vātō paourvō.apāxtara ṭbaēṣayāṭ ∴

17 apanasyāṭ druxš nasyāṭ druxš dvārāt  
 druxš vīnasyāṭ apāxədre apa.nasyehe  
 mā mərəncainīš gaēθā astvaitīš aṣahe ☉

18 ahe raya xʷarənaḡhaca  
 təm yazāi surunvata yasna  
 aṣəm vahištəm sraēštəm aməṣəm spəḡtəm zaoθrābyō ∴  
 aṣəm vahištəm sraēštəm aməṣəm spəḡtəm yazamaide  
 haomayō gava barəsmana ∴  
 hizvō daḡhaḡha mqθraca ∴  
 vacaca śyaodnaca zaoθrābyasca ∴  
 arṣuxdhaēibyasca vāyžibyō ∴

упрямство сокрушено,  
упрямство побеждено;  
гордыня сокрушена,  
гордыня побеждена;  
из горячек злейшая сокрушена,  
из горячек злейшая побеждена;  
из злословий злейшее сокрушено,  
из злословий злейшее побеждено;  
из враждебности злейшее сокрушено,  
из враждебности злейшее побеждено;  
из сглазов злейший сокрушен,  
из сглазов злейший побежден;

16 Лживейшие из лживых слов сокрушены,  
лживейшие из лживых слов побеждены;  
распутство колдовское сокрушено,  
распутство колдовское побеждено;  
распутство мишурное сокрушено,  
распутство мишурное побеждено;  
ветер, летящий с севера сокрушен,  
ветер, летящий с севера побежден!

17 Да сгинет Друджь, да пропадет Друджь, да уберется Друджь!  
Да изыдет она на север и никогда не приносит смерть в  
телесный мир Аши!

18 Тот нам хварно даст и силу  
Для кого молитва эта:  
Почтим Ашу Вахишту прекраснейшего, Святого Бессмертного  
жертвенными возлияниями,  
Ашу Вахишту прекраснейшего, Святого Бессмертного  
Молоком почтим с Хаомой,  
Красноречьем и барсманом,  
Мантрой, словом и делами,  
И правдивыми речами!

*yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

*[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī  
āstvqñī rasqnāt ēduñ bāt .:*

19 *yaθā ahū vairyō ... [2] .:*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
ašəhe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe  
mazdadātahe saokayā vañhuyā vouru.dōiθrayā  
mazdadātayā ašəonyā*

*ašəm vohū ... [3]*

*ahmāi raēšca ...*

*hazayrəm baēšazanqm ...*

*jasa.mē ...*

*[kərba mažd ...]*

*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:*

*ašəm vohū ... ◊◊◊*

*rōž nək nqm ... staomi ašəm . ašəm vohū ... .:*

*gurz xʷarahe awazāyāt ardabahišt aməšāspənd bē rasāt . amāwənd  
pērōžgar amāwəndī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī  
rawāt vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī ēduñ bāt .  
mən ānō āwāyašt šudan [3] .:*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.

*(вполголоса)*

*Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!*

19 Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)

*В хвале и молитве я силу и рост призываю для Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной.*

*Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю! Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . .*

***В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!***

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения! Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Пусть процветает величие и слава бессмертного святого Аши Вахишты, да придет он к нам; могущественного, победоносного среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!***

***Мне надо туда идти (3 раза)***

---

<sup>1</sup> Стр. 35; <sup>2</sup> стр. 35; <sup>3</sup> стр. 35; <sup>4</sup> стр. 55.

*ašəm vohū ... ∴*

*dādār i gəhəq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*nəmō urvairə vaṇuhi mazdadāte ašaone ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*ardabahišt aməšāspənd bē rasāt ∴*

*ašəm vohū ... ◉◉*



*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(лицом на юг)*

***Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону  
Заратуштры!***

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди  
праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ашу Вахишту прекраснейшего, Святого Бессмертного  
почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Да придет к нам Бессмертный Святой Аша Вахишта!***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*



---

<sup>1</sup> Стр. 35.

## Хоргаг Ялум (Ялум, 4)

0 *pa nam i yazdaq . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .  
awərdāt aməšāspənd bē rasāt .: əž hamā gunāh ... pa patit hōm ॐ*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš .  
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm .:  
staomī ašəm .  
ašəm vohū ... [3] .:  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō ...  
... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš  
sarədaēibyō ašahe ratubyō  
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica  
frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .  
aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ॐ*

1 *mraot ahurō mazdā spitamāi zaraθuštrāi .  
azəm dadqm haurvatātō narqm ašaonqm  
avāasca rafnāasca baošnāasca hvītāasca  
avōi fracā yaoxmaide  
yō.tē jasāiti aməšanqm spəntanqm  
yaθa jasāiti aməšanqm spəntanqm  
vohū manō ašəm vahišṭəm  
xšaθrəm vairīm spəntqm ārmaitīm  
haurvatāasca amərətātāasca .:*



## Гимн Хаурвату (Яшн, 4)

0 *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Да придет к нам Бессмертный святой  
Хаурват!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в  
радости, в славе;*

*на радость стражу Хаурвату, времени года, дающего  
спокойную жизнь и покровителям лет, стражей Аши  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

1 *Молвил Ахура Мазда Спитама Заратуштре:*

*– Я создал для праведных мужей помощь, поддержку, радость  
и счастье от Хаурвата, с кем мы едины, который приходит  
от Бессмертных Святых, так же как приходят от  
Бессмертных Святых Воху Мано, Аша Вахишта, Кхиатра  
Вайрья, Спэнта Армайти и Хаурват с Амертатом.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

- 2    *yō aēšqam daēvanqam hazanrāi hazanrō paitiš  
baēvarāi baēvanō ahqxštāi ahqxštayō  
paitiš nāmāni aməšanqam spəntanqam  
haurvatātō zbayōiṭ nasūm janat  
haši janat yaši janat  
saēne janat būji janat ∴*
- 3    *āat paoirīm framraomi narəm ašavanəm  
imat rašnōvō razišta  
imat aməšaēibyō spəntaēibyō  
yō asti mainyavanqam yazatanqam rayō.nāmanā  
tā būjat narəm ašavanəm  
haca nasūm haca haši  
haca yaši haca saēne  
haca būji haca haēnayā pərəθu.ainikayā  
haca drafšayā pərəθu.uzgəraptayā  
haca mašyāi drvaityāi sāstayāi  
haca ustrāi vairiyāi haca narō sāstayāi  
haca yātāi haca pairikāi haca urusta ∴*
- 4    *kuθa para ašaonqam paθa  
urvašaiti kuθa drvatqam ∴  
āat mraoṭ ahurō mazdā ∴  
yezi.mē mąθrəm framrava  
marā.vā drəṅjayā.vā frā.vā mrava  
karšāim kārayeriti haom tanūm guzaēta ∴*
- 5    *kamciṭ θwqmca drujəmca  
haiθyō.ayanqam heṅtīm  
kamciṭ vā aipyāēnqam heṅtīm  
kamciṭ vā raēθwanqam  
kamciṭ θwqmca drujəmca  
airyābyō pādaēibyō janāni  
θwqmca drujəmca baṅdāmi  
θwqmca drujəmca niyne  
θwqmca drujəmca nižbarəm adairi.naēməmca ∴*

- 2 *Тот, кто, желая противостоять тысячу раз тысяче этих демонов, десять тысяч раз десяти тысячам, бесчисленное число раз бесчисленному их числу, призвал бы по имени Хаурвата из числа Бессмертных Святых, тот поразил бы Насу (демона осквернения), поразил бы Хаши, поразил бы Гхаши, поразил бы Сайни, поразил бы Буджи<sup>1</sup>.*
- 3 *И вот (кого) первого назову я праведным человеком – того, кто с Рашну справедливейшим и Бессмертными Святými. Тот, кто среди духовных издодов относится к мужскому роду, тот (и) защитит праведного мужа от Насу, от Хаши, от Гхаши, от Сайни, от Буджи, от войска с широким фронтом, от (его) стягов широких, высоко поднятых, от лживых злобных смертных, от грешника убежденного, от человека злобного, от колдуна, от ведьмы, от (любого) бедствия.*
- 4 – *Как прокладываются пути праведных, как лживых?*  
*И сказал Ахура Мазда:*  
– *Если в то время, когда (кто-то), читая мне мантру, про себя ли, шепотом, или вслух, делает борозду (в земле)<sup>2</sup>, (тот) свое тело защищает,*
- 5 *(с этими словами): «Какая бы ни была ты, Друджь, и приходящая открыто, и приходящая тайно, любое из осквернений; какая бы ни была ты, Друджь, я поражаю тебя, Друджь, я свяжу тебя, Друджь, я сокрушу тебя, и прогоню тебя прочь, о Друджь, из арийских стран, и повергну тебя ниц!»*

---

<sup>1</sup> Очевидно демоны осквернения.

<sup>2</sup> Имеется в виду проведение кругов вокруг места, где совершается ритуал очищения (см. Видевдат, фар. 9). Борозды проводили и при закапывании ногтей и волос (см. Видевдат, фар. 17). Круги вокруг человека для защиты от злых духов – общая арийская традиция (достаточно вспомнить «Вий» Н.В. Гоголя). Это и три кольца священного пояса *кусти*.

- 6      *θri.karṣəm frakārayeiti*  
*frā.mraomi narəm aṣavanəm .*  
*xṣvaš.karṣəm frakārayeiti*  
*xṣvaš frā.mraomi narəm aṣavanəm .*  
*nava.karṣəm frakārayeiti*  
*nava frā.mraomi narəm aṣavanəm .:*
- 7                      *nāmēni aēṣqm drujinqm*  
*nasūm.kərəta paiti janaiti*  
*jata karapanō ciθrīm*  
*jāmāca mərətō saoca*  
*yā zaota zaraθuṣtrō*  
*əṛəyataṭ haca daožavāt*  
*hvqm anu uṣtīm zaoṣəmca*  
*yaθa kaθaca.hē zaoṣō .:*
- 8                      *pasca hū frāṣmō.dāitīm*  
*apāxədra.naēməm janaiti*  
*pasca hvō nōiṭ uzuxṣyamnō*  
*nasūm stərəθwata snaiθiṣa*  
*vīxrūmaṇtəm maire nāṣaite*  
*mainyavanqm yazatanqm*  
*xṣnaoθrāica frasastayaēca .:*
- 9                      *zaraθuṣtra aētəm maθrəm*  
*mā fradaxṣayō anyāt*  
*piθre vā puθrāi*  
*brāθre vā hadō.zātāi*  
*āθravanāi vā θrāyaone*  
*haosraogaonō hudaēnō*  
*yō hudaēnō aṣava aurvō*  
*vīspa karəṣō rāḍayeiti ◊*

- 6            *(И тот, кто при этом) три борозды проводит – назову  
(того) праведным человеком,  
шесть борозд проводит – шесть (раз) назову праведным  
человеком,  
девять борозд проводит – девять (раз) назову праведным  
человеком.*
- 7            *Этих друждей поименно,  
Тех, что тление приносят,  
Поражает Заратуштра  
Заотар, он сокрушает  
Порожденье карапанов,  
Умервцляет их породу  
Пламенем и отдаляет  
Ад зловонный по желанью,  
Будет лишь на то желанье.*
- 8            *Только лишь заходит солнце  
Гонит насу он на север,  
И до солнечного восхода  
Насу он громит оружьем  
Ровным, грозным, беспощадным  
Ради радости и славы  
Ангелов в духовном мире<sup>1</sup>.*
- 9            *Не учи, о Заратуштра,  
Никого ты этой мантре  
Кроме как отца иль сына,  
Брата от того же лона,  
Иль священника, который  
Доброславный, благоверный,  
Праведный благочестиво  
Борозды в земле проводит.*
- 

<sup>1</sup> Хордад яшт принято читать перед сном, после захода солнца.

10                    *ahe raya xʷarənaŋhaca*  
                       *təm yazāi surunvata yasna*  
*haurvatātəm aməšəm spəntəm zaodrābyō.*  
*haurvatātəm aməšəm spəntəm yazamaide*  
                       *haomayō gava barəsmana.*  
                       *hizvō danhaŋha maθraca.*  
                       *vacaca šyaodnaca zaodrābyasca.*  
                       *aršuxdaēibyasca vāγžibyō .:*

*yeŋhē hātəm . . . tāscā yazamaide .:*

[*važ guftan*] *hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq*  
*hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī*  
*āstvqntī rasqnāt ēduŋ bāt .:*

*yaθā ahū vairyō ... [ 2 ] .:*  
*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*  
*haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš*  
*sarədaēibyō ašahe ratubyō .:*

*ašəm vohū ... .:*

*ahmāi raēšca ...*  
*hazaŋrəm baēšazanəm ...*  
*jasamē ...*

[*kərba mažd ...*]  
*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:*  
*ašəm vohū ... ◦◦ ◦◦*

[*rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubārak*] *rōž i ... mäh i ... gāh i ...*  
*namāž i dādār i gəhq dmq .:*

*xšnaoθra ahurahe mazdā tarōidīti aŋrahe mainyēuš .:*  
*haiθyāvarštəm hyat vasnā fərašotəməm .:*  
*staomi ašəm . ašəm vohū ... .:*

10

*Тот нам хварно даст и силу*

*Для кого молитва эта:*

*Хаурватата Бессмертного Святого благими возлияниями,*

*Хаурватата Бессмертного Святого почитаем мы*

*Молоком мы чтим с Хаомой,*

*Красноречьем и барсманом,*

*Мантрой, словом и делами,*

*И правдивыми речами!*

*Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

*(вполголоса)*

***Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!***

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю*

*для стража Хаурвата, времени года, дающего спокойную жизнь и покровителей лет, стражей Аши.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды** . . .*

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!***

*Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> Стр. 35; <sup>2</sup> стр. 55.

*gurz x'arahe awazāyāt awərdāt aməšāspənd bē rasāt . amāwənd  
pērōžgar amāwəndī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī  
rawāt vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī əduḡ bāt .  
mən ānō āwāyaḡ šudan [si bār] .:*

*ašəm vohū ... .:*

*dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī .:*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... .:*

*nəmō urvairə vaḡuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... .:*

*haurvatātəm aməšəm spəntəm yazamaide .  
ašəm vohū ... .:*

*awərdāt aməšāspənd bē rasāt .:*

*ašəm vohū ... ☉ ☉*





*Пусть процветает величие и слава бессмертного святого Хаурвата, да придет он к нам; могущественного, победоносного среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!*

*Мне надо туда идти (3 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(лицом на юг)*

*Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!*

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Хаурвата Святого Бессмертного почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Да придет к нам Бессмертный Святой Хаурват!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*



## Срош Яишт Хагокхт (Яишт, 11)

0 *pa nam i yazdaq · hōrməzd i xʼadāe i awazūnī gurz xʼarahe awazāyāt  
· srōš i ašō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn awazār i sālār i  
daqmā i hōrməzd bē rasāt ·: əž hamā gunāh patit pašəmānōm · əž  
haravisīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft  
vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī  
gawəšnī kunišnī tanī rvanī gəθī mainyuqnti ōxe awaxš pašəmā pa  
sə gawəšnī pa patit hōm ॰*

*xšnaoθra ahurahe mazdā ·*

*tarōidīti aṅrahe mainyāuš ·*

*haiθyāvarštəm hyat vasnā fərašōtəməm ·:*

*staomī ašəm ·*

*ašəm vohū ... [3] ·:*

*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō . . .*

*. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·*

*sraošahe ašyehe taxmahe tanuməθrahe*

*darši draoš āhūiryehē xšnaoθra*

*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē ·*

*aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ·:*

### 1

1 *sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ·*

*nəmō vohu nəmō vahištəm zaraθuštra gaēθābyō ·:*

## Гимн Сраоше из Хадокхт-наска (Яшт, 11)

0 *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> ... я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в радости, в славе;*

*на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному, в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий Истину!*

### 1

1 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы.*

*Прославление доброе, прославление наилучшее, о Заратуштра, для мира проявленного!*

---

<sup>1</sup> Стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

- 2     *taṭ drvatō drvatq̄m aurvaṭō paiti.dārāšta*  
*taṭ drvatō drvatyā̄sca aṣi uṣi karəna gava dvarəṭra*  
*zafare dərəzvqn pairi.urvaēštəm*  
*yaṭ nəmō vohu adavīm aṭbaēžəm naire*  
*hqm.varəitiš drujō vārəṭma dārāšta ∴*
- 3     *sraoṣō aṣyō driyūm ṭrātōtəmō*  
*hō vərəṭraja drujəm jayništō ∴*  
*nā aṣava āfri.vacastəmō*  
*hō vərəṭra vərəṭravastəmō ∴*  
*mqṭrō spəntō mainyāvīm drujəm nižbairištō*  
*ahunō vairyō vacqm vərəṭrajqstəmō*  
*aršuxdō vāxš yāhi vərəṭrajqstəmō*  
*daēna māzdayasniš vīspaēžu vaṅhuṣu vīspaēžuca*  
*aṣō.ciṭraēžu haiṭya.dātəma*  
*aṭa dātəm zaraṭuṣtri ∴*
- 4     *yasca zaraṭuṣtra imaṭ uxḁəm vacō*  
*fravaocāt nā.vā nāiri.vā*  
*aṣa.sara manəḥha aṣa.sara vacəḥha aṣa.sara ṣyaṭna*  
*masō vā āpō masō vā ṭwaēšō*  
*xṣapō vā tqṭryayā̄ aipi.dvqnarayā̄*  
*apqm vā nāvayanqm paiti pərətūš*  
*paṭqm vā paiti vīcarənā̄*  
*narqm vā aṣaonqm haṅjamanāiṣ*  
*drvatqm vā daēvayasanqm haṅdvaranāiṣ ∴*
- 5     *kahmi kahmicit̄ vā aipyānqm*  
*kahmi kahmicit̄ vā araṭyanqm ṭwaēšō biwivā̄*  
*nōit̄ dim yava aiṅhe ayqn*  
*nōit̄ aiṅhā̄ xṣapō drvā̄ zarətō zaranumanō zazarānō*  
*aṣiḅya ava.spašticina aoi ava.spaṣnaoṭ*  
*nōit̄ gadahe vazō.vqṭwyehe ṭbaēšō frqšticina frāṣnuyāt̄ ∴*

- 2 Это защита от недруга, лживого из лживых; это цепи, опутывающие глаза, уши, мозг, руки, ноги, пасть у лживого (мужчины) и у лживой (женщины). Если прославление доброе, чистосердечное, беззлое, (то) человеку (это дает) мужество и щит, отражающий Друджь.
- 3 Сраоша праведный – бедному наилучший покровитель, он победоносный, для Друджи самый убийственный. Муж праведный, чаще произносящий благословения – в защите самый непобедимый. Святая мантра – самая повергающая духовную ложь. **“Ахуна Вайрья”**<sup>1</sup> из речений – самое победоносное. (Это) правдиво сказанное слово – в решающий момент самое победоносное. Дайна Маздаяснийская из всех добрых и из всех от Истины происходящих (религий) – наилучшим образом творящая истинное, так же как и Закон зороастрийский.
- 4 И тот, о Заратуштра, кто слово, о котором сказано, произнес бы, мужчина ли, женщина ли, с мыслью, единой с Истиной, со словом, единым с Истиной, с деянием, единым с Истиной, (во время) половодья ли, большого ли страха, ночью ли темной и сумрачной, при переправе ли через реку судоходную, на распутье ли дорог, на собраньях ли мужей праведных, на сходах ли дайвопоклонников лживых,
- 5 в какой бы то ни было опасности на дороге, в какой бы то ни было тяжбе судебной, при (любой) угрозе ужасной, ни в этот день, ни в эту ночь никогда поклонник лжи, злой, разгневанный и разозленный, глазами своими ища его не выследит, вражда и набег разбойника, угоняющего скот, (его) не достигнет.

---

<sup>1</sup> Сраоша как ангел молитвы фактически отождествляется здесь с «Ахуной Вайрьей» (см. стр. 35)

6 *imaṭca zaraṭuštra imaṭ uxḁəm vacō framruyā  
yaṭ ājasāt kərətasca gadōtušca daēvīšca haṇḁramana .  
āaṭ drvatqəm daēvayasnanqəm yātušca yātumatqəm  
pairikāšca pairikavatqəm tbaēšō fratərəsqn fradvarqn .  
nyāncō daēvō nyāncō daēvayāzō  
zafarə ava.gəurvayqn iḁa rārəšyāntō .:*

7 *yaṭaca pasuš.haurvāṅhō  
aētaṭ sraoṣəm ašīm pairi.barāmaide  
yim ašavanəm vərəθrājanəm  
aētaṭ sraoṣəm ašīm frā.yazamaide  
yim ašavanəm vərəθrājanəm  
humatāišca hūxtāišca hvarštāišca .:*

8 *ahe raya xʷarənanḁhaca  
aiṅhe ama vərəθraynaca  
ahe yasna yazatanqəm  
təm yazāi surunvata yasna  
sraoṣəm ašīm zaθrābyō  
ašīmca vaṅuhīm bərəzaitīm  
nairīmca saṅhəm huraodəm .  
āca.nō jamyāt avayḁhe  
vərəθrajā sraoṣō ašyō .:*

9 *sraoṣəm ašīm yazamaide .  
ratūm bərəzaṅtəm yazamaide  
yim ahurəm mazdaqm  
yō ašahe apanōtəmō yō ašahe jaymūštəmō .  
vīspa sraoṣā zaraṭuštri yazamaide .  
vīspaca hvaršta šyaθna yazamaide  
varštaca varəšyamnaca .:*

*yeṅhē hātqəm . . . tāscā yazamaide .:*

- 6 *И это, о Заратуштра, это слово, о котором сказано, ты молви, коль придет идолопоклонник, и шайка разбойников, и демоницы, бросающиеся (все) вместе. И когда вражда лживых дайвопоклонников и колдунов с приспешниками, и ведъм с прислужниками пугает и угрожает (тебе), этим (словом) повержены будут дайвы, повержены будут дайвопоклонники, и пасть вредоносного будет захлопнута.*
- 7 *И как собак, стерегущих скот, так Сраошу праведного окружаем мы заботой, его – праведного, победоносного; так Сраошу праведного почитаем мы, его – праведного, победоносного, и благими мыслями, и благими словами, и благими делами.*
- 8 *Ради блеска и величья,  
Ради силы и победы,  
Почитанья средь изэдов  
Вознести хочу молитву  
С возлияньями благими  
Я для Сраоши святого,  
Аши доброй и высокой  
И благого Найръясангха.  
Пусть для помощи придет к нам  
Сраоша святой, победный!*
- 9 *Сраошу праведного почитаем мы.  
Стража высокого почитаем мы, того, кто Ахура Мазда,  
который в Истине превосходит всех,  
который в Истине впереди всех.  
Все слова Заратуштры почитаем мы,  
и все добрые деяния почитаем мы,  
и те, что сделаны, и те, что делаются.  
  
Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*
- 

<sup>1</sup> См. стр. 35.

11

- 10 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .*  
*yō vananō kayadahe*  
*yō vananō kāidyehē*  
*yō jaṇta daēvayā drujō*  
*aš.aojaṇhō ahūm.mərəncō*  
*yō harəta aiwyāxštaca*  
*vīspayā fravōiš gaēθayā .:*
- 11 *yō anavaṇhabdəmnō zaēnaṇha*  
*nipāiti mazdā dāmən*  
*yō anavaṇhabdəmnō zaēnaṇha*  
*nišhaurvaiti mazdā dāmən*  
*yō vīspəm ahūm astvaṇtəm*  
*ərədwa snaiθiṣa nipāiti*  
*pasca hū frāšmō.dāitīm .:*
- 12 *yō nōiṭ pascaēta hušxʷafa*  
*yaṭ mainyū dāmən daiδītəm*  
*yasca spəntō mainyuš yasca aṇrō*  
*hišārō aṣahe gaēθā yō vīspāiš ayənca xšafnasca yūidyēiti*  
*māzanyaēibyō hada daēvaēibyō .:*
- 13 *hō nōiṭ tarštō frānāmāite*  
*θwaēšāt parō daēvaēibyō*  
*frā ahmāt parō vīspe daēva*  
*anusō taršta nəmaṇte*  
*taršta təmaṇhō dvarəṇti .:*  
*ahe raya xʷarənaṇhaca . . .*  
*. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*



11

- 10 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы,  
Кто злодея победитель,  
Чародея победитель,  
Лжи бесовской сокрушитель  
Мощной, смерть несущей миру;  
Кто хранитель и блюститель  
Процветающего мира;*
- 11 *Кто бессонный, неусыпный  
Бережет творенья Мазды;  
Кто бессонный, неусыпный  
Стережет творенья Мазды;  
Тот, кто этот мир телесный  
С поднятым хранит оружием,  
Только лишь заходит Солнце.*
- 12 *С той поры не знает сна он,  
Как два духа мир создали –  
Тот, что свят, и тот, что злобен –  
Он, хранитель мира Аши,  
Каждым днем и каждой ночью  
Бьется с дайвами Мазана.*
- 13 *Он не отступает в страхе  
Перепуганный от дайвов -  
От него все дайвы в страхе  
Против воли отступают  
И бегут во тьму в испуге.  
Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 8-9.

III

- 14 *yaθā ahū vairiyō . . . .*  
*sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .*  
*yō āxštišca urvaitišca*  
*drujō spasyō spēništahe .*  
*avāin aməṣā spənta*  
*aoi haptō.karšvairīm zqm*  
*yō daēnō.disō daēnayāi .*  
*ahmāi daēnqm daēsayaṭ*  
*ahurō mazdā aṣava .:*  
*ahe raya xʳarənaḡhaca*
- ahe raya xʳarənaḡhaca . . .*  
*. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

IV

- 15 *yaθā ahū vairiyō . . . .*  
*sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .*  
*yim daṭaṭ ahurō mazdā aṣava aēṣmahe xrvī.draoṣ*  
*hamaēstārəm .*  
*āxštīm hqm.vaiṇtīm yazamaide parətasca mrvayāšca*  
*hamaēstāra .:*
16. *haxaya sraoṣahe aṣyehe*  
*haxaya raṣnaoṣ razištahe*  
*haxaya miθrahe vouru.gaoyaoitōiš*  
*haxaya vātahe aṣaonō*  
*haxaya daēnayā vaḡhuyā māzdayasnōiš*

### III

- 14 *Как избран владыка<sup>1</sup> . . .  
Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы.*

*Стражем верности и мира  
Был он Господом поставлен  
Против лжи, когда Святые  
Шли в земные семь каршваров.  
Он – наставник в делах веры,  
А ему дал веру – Дайну  
Праведный Ахура Мазда.  
Ради блеска и величья . . .<sup>2</sup>  
. . . для Истины.*

### IV

- 15 *Как избран владыка<sup>1</sup> . . .  
Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы, которого создал Ахура Мазда  
праведный как противника для Айшмы, вооруженного кровавым  
оружием.  
Мир с содружеством почитаем мы, как противников раздора  
и злобы,*
- 16 *(как) друзей Сраоши праведного,  
друзей Раину справедливейшего,  
друзей Митры широкопосдбищного,  
друзей ветра – Ваты праведного,  
друзей Дайэны доброй маздаяснийской,*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. строфы 8-9.

*haxaya arštātō frādaṭ.gaēṭayā*  
*varədaṭ.gaēṭayā savō.gaēṭayā*  
*haxaya ašōiš vaṇhuyā*  
*haxaya cistōiš vaṇhuyā*  
*haxaya razištayā cistayā .*

17 *haxaya vīspaēšqm yazatanqm*  
*haxaya mṭṭrahe spəṇtahe*  
*haxaya dātahe vīdaēvahe*  
*haxaya darəyayā upayanayā*  
*haxaya aməšanqm spəṇtanqm*  
*haxaya ahmākəm saošyāntqm*  
*yaṭ bipaitištānqm ašāonqm*  
*haxaya vīspayā ašāonō stōiš .:*

*ahe raya x'arənaṇhaca . . .*  
*. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

## V

18 *yaṭā ahū vairyō . . .*  
*sraošəm ašīm huraodəm vərəṭrājanəm frādaṭ.gaēṭəm*  
*ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .*  
*paoirītmca upəməmca madəməmca fratəməmca paoiryāca*  
*yasna upamaca madəmaca fratəmaca .:*

19 *vīspā sraošahe ašyehe*  
*taxmahe tanumṭṭrahe*  
*taxmahe hqm.varəitivatō*  
*bāzuš.aojaṇhō raṭaēštā*  
*kamərəḍō.janō daēvanqm*  
*vanatō vanaiīš vanaitivatō ašāonō vanatō vanaiīš vanaiṇtīmca*  
*uparatātəm yazamaide*  
*yqmca sraošahe ašyehe*  
*yqmca arštōiš yazatahe .:*

*друзей Арштит, мир продвигающей, мир растящей,  
пользу миру приносящей,  
друзей Аши благой,  
друзей Чисти благой,  
друзей справедливейшей Чисты,*

- 17 *друзей всех йазатов,  
друзей Мантры святой,  
друзей Закона против дайвов,  
друзей древней традиции,  
друзей Бессмертных Святых,  
друзей наших спасителей – Саошьантов – для праведных людей,  
друзей всего праведного мира.*

*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

## V

- 18 *Как избран владыка . . .<sup>2</sup>  
Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы и первого, и наивысшего, и  
самого центрального, и высочайшего, и первой молитвой, и  
наивысшей, и самой центральной, и высочайшей.*
- 19 *Всё Сраоши праведного, смелого, мантротелого, смелого,  
мужественного, с сильными руками, стоящего в колеснице,  
сокрушающего головы дайвов, одерживающего победы,  
победоносного, праведного, одерживающего победы, и победное  
Превосходство почитаем мы, и то, которое Сраоши  
праведного, и то, которое почитаемой Арштит.*

---

<sup>1</sup> Строфы 8-9; <sup>2</sup> см. стр. 35.

- 20 *vīspa nmāna sraoṣō.pāta yazamaide*  
*yeṅhāda sraoṣō aṣyō fryō friṭhō paiti.zaṅtō nāca aṣava*  
*frāyō.humatō frāyō.hūxtō frāyō.hvarštō ∴*
- 21 *kəhrpəm sraoṣahe aṣyehe yazamaide ∴*  
*kəhrpəm raṣnaoṣ razištahe yazamaide ∴*  
*kəhrpəm miṭrahe vouru.gaoyaoitōiṣ yazamaide∴*  
*kəhrpəm vātahe aṣaonō yazamaide ∴*  
*kəhrpəm daēnayā vaṅhuyā māzdayasnōiṣ yazamaide ∴*  
*kəhrpəm arštātō frādaṭ.gaēṭayā*  
*varədaṭ.gaēṭayā savō.gaēṭayā yazamaide ∴*  
*kəhrpəm aṣōiṣ vaṅhuyā yazamaide ∴*  
*kəhrpəm cistōiṣ vaṅhuyā yazamaide ∴*  
*kəhrpəm razištayā cistayā yazamaide ∴*
- 22 *kəhrpəm vīspaēṣqm yazatanqm yazamaide ∴*  
*kəhrpəm mṭrahe spəntahe yazamaide ∴*  
*kəhrpəm dātahe vīdaēvahe yazamaide ∴*  
*kəhrpəm darəyayā upayanayā yazamaide ∴*  
*kəhrpəm aməṣanqm spəntanqm yazamaide ∴*  
*kəhrpəm ahmākəm saoṣyaṅtqm*  
*yaṭ bipaitiṣtanqm aṣaonqm yazamaide ∴*  
*kəhrpəm vīspayā aṣaonō stōiṣ yazamaide ∴*
- ahe raya x'arənaṅhaca . . .*  
*. . . tqscā tāscā yazamaide °°*
- 23 [*važ guftan*] *srōš i aṣō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn awazār*  
*i sālār i dmq i hōrməzd bē rasāt ∴ əduṅ bāt ∴*
- yaṭā ahū vairyō ... [2] ∴*  
*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*  
*sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumṭrahe*  
*darši draoṣ āhūiryehē ∴*

- 20 Все дома, охраняемые Сраошей, почитаем мы, в которых Сраоша праведный дружелюбный, благословляемый, хорошо принимаемый, и (в которых) муж праведный, обладающий всецело благими мыслями, благими словами и благими делами.
- 21 Образ Сраоши праведного почитаем мы,  
образ Раину справедливейшего почитаем мы,  
образ Митры широкопосадбищного почитаем мы,  
образ ветра – Ваты – праведного почитаем мы,  
образ Дайны доброй маздаяснийской почитаем мы,  
образ Аритат, мир продвигающей, мир растящей,  
пользу миру приносящей, почитаем мы,  
образ Аши благой почитаем мы,  
образ Чисти благой почитаем мы,  
образ справедливейшей Чисты почитаем мы,
- 22 образ всех йазатов почитаем мы,  
образ Мантры святой почитаем мы,  
образ Закона против дайвов почитаем мы,  
образ древней традиции почитаем мы,  
образ Бессмертных Святых почитаем мы,  
образ наших спасителей – Саошиантов – для праведных людей почитаем мы,  
образ всего праведного мира почитаем мы!  
Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.
- 23 (вполголоса) **Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Да будет так!**
- Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)  
В хвале и молитве я силу и рост призываю Сраоше праведному, смелому, мантротелому,  
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному.

---

<sup>1</sup> Строфы 8-9; <sup>2</sup> см. стр. 35.

*ašəm vohū ... ∴*  
*ahmāi raēšca ...*  
*hazayrəm baēšazanəm ...*  
*jasa.mē ...*  
*[kərba mažd ...]*  
*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴*  
*ašəm vohū ... ◉◉*

*[rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ...*  
*namāž i dādār i gəhə dəmə ∴*

*xšnaoθra ahurahe mazdā*  
*tarōidīti aṅrahe mainyāuš ∴*  
*haiθyāvarštəm hyat vasnā fərašotəməm ∴*  
*staomi ašəm ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*gurz xʷarahe awazāyāt srōš i ašō i tagī i tan farman i škaft zīn i zīn*  
*awazār i sālār i dəmə i hōrməzd bē rasāt ∴ amāwand pērōžgar*  
*amāwandī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnə āgāhī rawā*  
*vāfrīngānī bāt ∴ haft kəšwar zamī əduṅ bāt ∴*  
*mən ānō āwāyāt šudan [3] ∴*

*ašəm vohū ... ∴*  
*dādār i gəhə dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴*  
*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*  
*nəmə urvairə vaṅuhi mazdadāte ašaone ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*  
*sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gəēθəm*  
*ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴*  
*ašəm vohū ... ∴*

*srōš i ašō i tagī i tan farman i škaft zīn i zīn awazār i sālār i dəmə*  
*i hōrməzd bē rasāt ∴*

*ašəm vohū ... ◉◉*



*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . Ему пусть придет величие<sup>2</sup>  
. . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь,  
Мазда! . . . **Ради награды . . . И да придет пусть так, как  
призываю! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .***

***В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца  
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу  
нашего мира! Радость будет Ахуре Мазде, отвращение  
Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего  
продвижения!***

*Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Пусть процветает величие и слава Сраоши праведного,  
могучего, в ком воплощено повеление, грозно  
вооруженного оружием мощнейшим, водителя творений  
Ахуры Мазды, да придет (он к нам); могущественного,  
победоносного среди могущественных, победоносных;  
пусть знание, распространение и слава благого  
маздаяснийского закона и религии будет в семи  
каршварах земли - да будет так!***

***Мне надо туда идти (3 раза)***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской  
религии, закону Заратуштры!***

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди  
праведных! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы! Истина – это высшее  
благо<sup>1</sup> . . . Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено  
повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим,  
водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)!***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*

<sup>1</sup> Стр. 35; <sup>2</sup> стр. 55.

## Срош Яшим Ваги (Ясна, 57)

- 0 *pa nam i yazda · hōrməzd i xʰadāe i awazūnī gurz xʰarahe awazāyāt  
· srōš i ašō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn awazār i sālār i  
daqmā i hōrməzd bē rasāt ·: əž hamā gunāh patit pašəmānōm · əž  
haravisīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft  
vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī  
gawəšnī kunišnī tanī rvānī gəθī mainyuqnti ōxe awaxš pašəmā pa  
sə gawəšnī pa patit hōm ॐ*
- xšnaoθra ahurahe mazdā ·  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš ·  
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm ·:  
staomī ašəm ·  
ašəm vohū ... [3] ·:  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .  
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·*
- 1 *sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe  
darši draoš āhūiryehē xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē ·  
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ·:*

### 1

- 2 *sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ·  
yō paoiryō mazdā dāmān  
frastərətāt paiti barəsmən  
yazata ahurəm mazdaqm  
yazata aməšē spəntē  
yazata pāyū θwōrəštāra  
yā vīspa θwərəsatō dāmān ·:*

## Гимн Сраоше (Ясна, 57)

0 *Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> ... я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в радости, в славе;*

1 *на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному, в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий Истину!*

### 1

2 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, который*

*Первым из творений Мазды*

*С баресманом распростертым*

*Почитал Ахуру Мазду,*

*Почитал Святых Бессмертных,*

*Почитал Творца и Стража,*

*Что дают твореньям форму.*

---

<sup>1</sup> Стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

3            *ahe raya x<sup>v</sup>arənaŋhaca*  
*aiŋhe ama vərəθraγnaca*  
*ahe yasna yazatanəm*  
*təm yazāi surunvata yasna*  
*sraoṣəm ašīm zaοθrābyō*  
*ašīmca vaŋuhīm bərəzaitīm*  
*nairīmca saŋhəm huraοdəm .*  
*āca.nō jamyāt avaŋhe*  
*vərəθrajā sraoṣō ašyō .:*

4            *sraoṣəm ašīm yazamaide .:*  
*ratūm bərəzan̄təm yazamaide*  
*yim ahurəm mazdqm*  
*yō ašahe apanōtəmō*  
*yō ašahe jaγmūštəmō .:*  
*vīspa sraṅvā zaraθuštri yazamaide .:*  
*vīspaca hvaršta šyaoθna yazamaide*  
*varštaca varəšyamnaca .:*  
  
*yej̄hē hātqm . . . tāscā yazamaide ॐ*

## 11

5            *sraoṣəm ašīm huraοdəm vərəθrājanəm frādat̄.gaēθəm*  
*ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*

6            *yō paοiryō barəsmā frastərənata*  
*θryaxštīšca paŋca.yaxštīšca hapta.yaxštīšca nava.yaxštīšca*  
*āxšnūšca maidyōi.paitištānq̄sca aməšanqm spəntanqm*  
*yasnāica vahmāica xšnaοθrāica frasastayaēca .:*

*ahe raya x<sup>v</sup>arənaŋhaca . . .*  
*. . . tq̄scā tāscā yazamaide ॐ*

3                   *Ради блеска и величья,  
Ради силы и победы,  
Почитанья средь изэдов  
Вознести хочу молитву  
С возлияньями благими  
Я для Сраоши святого,  
Аши доброй и высокой  
И благого Найрьясангха.  
Пусть для помощи придет к нам  
Сраоша святой, победный!*

4                   *Сраошу праведного почитаем мы.  
Стража высокого почитаем мы, того, кто Ахура Мазда,  
который в Истине превосходит всех,  
который в Истине впереди всех.  
Все слова Заратуштры почитаем мы,  
и все добрые деяния почитаем мы,  
и те, что сделаны, и те, что делаются.*

*Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

## 11

5-6               *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы, который первым барсман  
распростер из трех прутьев и из пяти прутьев, и из семи  
прутьев, и из девяти прутьев, доходящих до колена и доходящих  
до середины ноги, ради хвалы и молитвы, радости и славы  
Бессмертных Святых.*

*Ради блеска и величья . . .<sup>2</sup>  
. . . для Истины.*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. строфы 3-4.

### III

7 *sraoṣəm aṣṭim huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*

8 *yō paoiryō gāθā frasrāvayaṭ yā pañca  
spitāmahe aṣaonō zaraθuštrahe  
afsmanivṇan vacastaštivaṭ maṭ.āzaiṇtīš maṭ.paiti.frasā  
aməṣanṇm spəntanṇm yasnāica vahmāica  
xšnaoθrāica frasastayaēca .:*

*ahe raya xʷarənaṇhaca . . .  
. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

### IV

9 *sraoṣəm aṣṭim huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*

10 *yō driṇaošca drīvyāšca  
amavaṭ nmānəm hṇm.tāšti  
pasca hū frāšmō.dāitīm  
yō aēšməm stəθwata snaiθiṣa  
vīxrūmaṇtəm hvarəm jaiṇti  
atca hē bāda kaməṛəḍəm  
jaṇvā paiti hvaṇhayeiti  
yaθa aojā nāidyāṇhəm .:*

*ahe raya xʷarənaṇhaca . . .  
. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

### III

7-8 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, который первым пропел Гаты, которых пять, праведного Спитама Заратуштры, со строками и строфами, с вступлением и заключением (?) ради хвалы и молитвы, радости и славы Бессмертных Святых.

*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

### IV

9 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы,

10 *Кто и бедному и бедной  
Сильным делает жилище  
Только лишь заходит Солнце.  
Тот, кто Айшиму повергает,  
Рану нанеся оружьем.  
А потом, разрушив череп,  
Прочь врага он изгоняет,  
Побежденного сильнейший.*

*Ради блеска и величия . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

## V

11 *sraoṣəm aṣṭim huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide*  
*taxməm āsūm aojanḥvaṇtəm*  
*darṣitəm sūrəm bərəzaidīm .:*

12 *yō vīspaēibyō haca arəzaēibyō*  
*vavanvā paiti.jasaiti*  
*vyaxma aməṣanqm spəṇtanqm .:*

*ahe raya xʷarənaḥhaca . . .*  
*. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

## VI

13 *sraoṣəm aṣṭim huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide*  
*yūnqm aojištəm yūnqm taṇcištəm*  
*yūnqm θwaxṣištəm yūnqm āsištəm yūnqm parō.katarštəməm .:*  
*paitiṣata mazdayasna sraoṣahe aṣyehe yasnəm .:*

14 *dūrāt haca ahmāt nmānāt*  
*dūrāt haca ainhāt vīsaṭ*  
*dūrāt haca ahmāt zaṇtaoṭ*  
*dūrāt haca ainhāt daiṇhaoṭ*  
*ayā iθyejā vōiynā yeiṇti*  
*yeṇhe nmānaya sraoṣō aṣyō vərəθrajaṅ θraqədō asti*  
*paiti.zaṇtō nāca aṣava*  
*frāyō.humatō frāyō.hūxtō frāyō.hvarštō .:*

*ahe raya xʷarənaḥhaca . . .*  
*. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*



## V

- 11 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, (который)  
Смелый, быстрый и могучий,  
Крепкий, сильный и высокий;*
- 12 *Тот, кто из любого боя  
Победителем приходит  
На совет Святых Бессмертных.  
  
Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

## VI

- 13 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, среди юношей самого сильного, среди юношей самого смелого, среди юношей самого деятельного, среди юношей самого стремительного, среди юношей самого устрашающего. Будь усерден, маздаясниец, в почитании праведного Сраоши!*
- 14 *Прочь от того дома, прочь от того рода, прочь от того племени, прочь от той страны уносятся злые, беду приносящие войны, если в этом доме Сраоша праведный и победный удовлетворен и возвеличен, а муж праведный силен благими мыслями, благими словами и благими делами.  
  
Ради блеска и величия . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

## VII

- 15 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*  
*yō vananō kayadahe*  
*yō vananō kāidyehē*  
*yō jan̄ta daēvayā drujō*  
*aš.aojan̄hō ahūm.mərəncō*  
*yō harəta aiwyāxštaca*  
*vīspayā fravōiš gaeθayā .:*
- 16 *yō anavan̄habdəmnō zaēnan̄ha  
nipāiti mazdā dāmən*  
*yō anavan̄habdəmnō zaēnan̄ha*  
*niṣhaurvaiti mazdā dāmən*  
*yō vīspəm ahūm astvan̄təm*  
*ərədwa snaiθiṣa nipāiti*  
*pasca hū frāṣmō.dāitīm .:*
- 17 *yō nōiṭ pascaēta huṣhvafa*  
*yaṭ mainyū dāmən daiḍītəm*  
*yasca spəntō mainyuš yasca aṅrō*  
*hiṣārō aṣahe gaeθā*  
*yō vīspāiš ayənca xṣafnasca*  
*yūidyēiti māzanyaēibyō*  
*hada daēvaēibyō .:*
- 18 *hō nōiṭ tarštō frānāmāite*  
*θwaēṣāt parō daēvaēibyō*  
*frā ahmāt parō vīspe daēva*  
*anusō taršta nəman̄te*  
*taršta təman̄hō dvarənti .:*
- ahe raya xʷarənan̄haca . . .*  
*. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

## VII

- 15 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы,  
Кто злодея победитель,  
Чародея победитель,  
Лжи бесовской сокрушитель  
Мощной, смерть несущей миру;  
Кто хранитель и блюститель  
Процветающего мира;*
- 16 *Кто бессонный, неусыпный  
Бережет творенья Мазды;  
Кто бессонный, неусыпный  
Стережет творенья Мазды;  
Тот, кто этот мир телесный  
С поднятым хранит оружьем,  
Только лишь заходит Солнце.*
- 17 *С той поры не знает сна он,  
Как два духа мир создали –  
Тот, что свят, и тот, что злобен –  
Он, хранитель мира Аши,  
Каждым днем и каждой ночью  
Бьется с дайвами Мазана.*
- 18 *Он не отступает в страхе  
Перепуганный от дайвов -  
От него все дайвы в страхе  
Против воли отступают  
И бегут во тьму в испуге.*
- Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

## VIII

- 19 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .*  
*yim yazata haomō frāšmiš*  
*baēšazyō srīrō xṣaθryō zairi.dōiθrō*  
*barəzište paiti barəzahi*  
*haraiθyō paiti barəzayā .:*
- 20 *hvacā pāpō.vacā pairi.gā vacā*  
*paiθimnō vīspō.paēsīm*  
*mastīm yqm pouru.āzaiṅtīm*  
*mąθraheca paurvatātəm .:*
- ahe raya xʻarənaṅhaca . . .*  
*. . . tqscā tāscā yazamaide ॐ*

## IX

- 21 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm*  
*aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .*  
*yəṅhe nmānəm vārəθrayni*  
*hazaṅrō.stūnəm vīdātəm*  
*barəzište paiti barəzahi*  
*haraiθyō paiti barəzayā*  
*hvāraoxṣnəm aṅtara.naēmāṭ*  
*stəhrpaēsəm ništara.naēmāṭ .:*
- 22 *yeyṅhe ahunō vairyo snaiθiš vīsata vərəθrajā*  
*yasnasca haptəṅhāitiš*  
*fšūšasca mąθrō yō vārəθrayniš*  
*vīspāasca yasnō.kəratayō .:*

## VIII

19 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы.

*Почитал его Хаома  
Исцеляющий, прекрасный,  
Пылкий, властный, желтоглазый  
На вершине высочайшей:  
На Хараити высокой;*

20 *В чьих словах добро, защита,  
Кто поет их, кто владеет  
Знанием обо всем, а также  
Лучшей частью Мантр священных.  
Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

## IX

21 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы,

*Дом которого победный,  
С тысячью колонн построен  
На вершине высочайшей:  
На Хараити высокой;  
Изнутри самосветящий,  
Звездами покрыт снаружи;*

22 У которого «Ахуна Вайрья» и «Ясна семи глав», и «Молитва процветания», та, что победоносная, и все части «Ясны» становятся оружием победным.

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

*ahe raya x<sup>v</sup>arənanəhaca . . .  
. . . tascā tāscā yazamaide ॐ*

**X**

23 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm  
aṣṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide  
yeṇhe amaca vərəθraynaca haozqθwaca vaēdyāca  
avāin aməṣṣā spənta aoi haptō.karṣvairīm zqm  
yō daēnō.disō daēnayāi .:*

24 *vasō.xṣaθrō fracarāiti aoi yqm astvaitīm gaēθqm .:  
aya daēnaya fraorənta ahurō mazdā aṣava  
frā vohu manō frā aṣəm vahištəm frā xṣaθrəm vairīm  
frā spənta ārmaitiš frā haurvatās frā amərətātās  
frā āhūiriš frašnō frā āhūiriš tkaēṣō .:*

25 *frā ada vaēibya ahubya  
vaēibya nō ahubya nipayā  
āi sraoṣa aṣya huraoda  
aheca aṇhəuš yō astvatō  
yasca asti manahyō  
pairi drvataṭ mahrkāt  
pairi drvataṭ aēšmāt  
pairi drvatbyō haēnaēibyō  
yā us xrūrəm drafṣəm gərəwnān  
aēšmahe parō draomābyō  
yā aēšmō duždā drāvayāt  
mat vīdātaoṭ daēvō.dātāt .:*

26 *ada.nō.tīm sraoṣa aṣya  
huraoda zāvarə dayā  
hitaēibyō drvatātəm tanubyō  
pouru.spaxštīm tbišyantqm  
paiti.jaitīm dušmainyunqm  
haθrā.nivāitīm hamərəθanqm  
aurvaθanqm tbišyantqm .:*

*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

## Х

*23-24 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, через чью силу и победу, благосудные и знание шили Бессмертные Святые в семь каршваров земли, кто наставник в делах веры, желанновластный, движется в мире телесном. С этой верой сделали свой выбор Ахура Мазда праведный, Воху Мано, Аша Вахишта, Кхшатра Вайрья, Спэнта Армайти, Хаурват с Амертатом, откровение Ахуры, учение Ахуры.*

*25 И тогда в мирах обоих,  
Защити в мирах обоих,  
Сраоша святой, прекрасный,  
В этом мире материальном,  
И в другом, духовном мире,  
Нас от смерти беспощадной,  
От злокозненного Айшмы,  
От враждебных злобных полчищ,  
Тех, что стяг кровавый Айшмы  
Поднимают пред набегом,  
С кем сам Айшма нападает;  
От бесовского Видату.*

*26 Сраоша святой, прекрасный,  
Силу нашим дай упряжкам,  
Телу нашему здоровье,  
Наблюденье над врагами,  
Сокрушенье супостатов,  
Недругов одним ударом,  
Вероломных негодяев.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

*ahe raya xʰarənaŋhaca . . .  
. . . t̥ascā tāscā yazamaide ॐ*

## XI

27 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādat̥.gaeθəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
yim caθwārō aurvañtō auruṣa raoxṣna  
frādərəsra spənta vīdvāñhō asaya mainivasan̄hō vazənti .  
srvaēna aeṣəm safāñhō zaranya paiti.θwarštāñhō .*

28 *āsyāṇha aspaēibya āsyāṇha vātaēibya  
āsyāṇha vāraēibya āsyāṇha maēyaēibya  
āsyāṇha vayaēibya patarətaēibya āsyāṇha hvastayā  
aiñhimanayā .*

29 *yōi vīspē tē apayeiñti  
yōi ave paskāt̥ vyeiñti  
nōiñt̥ ave paskāt̥ āfəntē .  
yōi vaēibya snaiθr̥z̄bya frāyatayeiñti vazəmna  
yim vohūm sraoṣəm aṣtīm  
yaṭciñt̥ uṣastaire hiñdvō āgəurvayeite  
yaṭciñt̥ daoṣataire niyne .:*

*ahe raya xʰarənaŋhaca . . .  
. . . t̥ascā tāscā yazamaide ॐ*

## XII

30 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādat̥.gaeθəm  
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .  
yō bərəzō bərəzyāstō mazdā dāmən niṣan̄hasti*



*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

## XI

27-28 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, которого мчит четверка быстрых (скакунов), белых, сияющих, светлых, священных, знающих, не имеющих тени, по небу летящих, чьи копыта роговые золотом подкованы, быстрее коней, быстрее ветров, быстрее дождей, быстрее туч, быстрее крылатых птиц, быстрее хорошо пущенной стрелы.*

29 *Могут всех они настигнуть  
Тех, что сзади догоняют,  
Те ж догнать их не способны.  
С двумя видами орудий  
Сраошу несут стрелюю  
Праведного и благого,  
Что от Индии восточной  
Курс намеченный свой держит  
И на западе нисходит.*

*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

## XII

30 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, способствующего росту проявленного мира, праведного стража Истины почитаем мы, который высокий, высоко подпоясанный садится среди творений Мазды.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

31 yō āθritīm hamahe ayqñ hamayā vā xšapō  
imaṭ karšvarə avazāite  
yaṭ hvaniraθəm bāmīm  
snaiθiš zastaya dražimnō  
brōiθrō.taēžəm hvā.vaēγəm  
kamərəde paiti daēvanqəm

32 snaθāi aṅrahe manyēuš drvatō  
snaθāi aēšmahe xrvīm.draoš  
snaθāi māzainyanqəm daēvanqəm  
snaθāi vīspanqəm daēvanqəm ∴

ahe raya xʳarənaṅhaca . . .  
. . . tǝscā tāscā yazamaide ◦

### XIII

33 sraošəm aštm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴  
idaṭca ainidaṭca idaṭca vīspqəmca aipi imqəm zqəm  
vīspā sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe  
taxmahe ḥqm.vareitivatō bāzuš.aojanḥō radəēštā  
kamərəδō.janō daēvanqəm  
vanatō vanaitiš vanaitivatō ašaonō vanatō vanaitiš  
vanaiñtīmca uparatātəm yazamaide  
yqəmca sraošahe ašyehe  
yqəmca arštōiš yazatahe ∴  
vīspa nmāna sraošō.pāta yazamaide  
yeṅhāda sraošō ašyō fryō friθō paiti.zantō  
nāca ašava frāyō.humatō frāyō.hūxtō frāyō.hvarštō ∴

ahe raya xʳarənaṅhaca . . .  
. . . tǝscā tāscā yazamaide ◦

- 31 *Трижды каждым днем или каждой ночью  
В этот он каршвар приходит,  
Тот, что земли Хваниратха.  
Держит он в руках оружие  
С острым лезвием, само что  
Дайвам череп сокрушает,*
- 32 *чтобы поразить Ангра Майнью лживого; чтобы поразить  
Айшму, вооруженного кровавым оружием; чтобы поразить  
мазайнийских дайвов, чтобы поразить всех дайвов.*

*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

### XIII

- 33 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы и здесь, и в другом месте, и  
здесь, и везде на этой земле.  
Всё Сраоши праведного, смелого, мантротелого, смелого,  
мужественного, с сильными руками, стоящего в колеснице,  
сокрушающего головы дайвов, одерживающего победы,  
победоносного, праведного, одерживающего победы, и победное  
Превосходство почитаем мы, и то, которое Сраоши  
праведного, и то, которое почитаемой Аришат.  
Все дома, охраняемые Сраошей, почитаем мы, в которых  
Сраоша праведный дружелюбный, благословляемый, хорошо  
принимаемый, и (в которых) муж праведный, обладающий  
всецело благими мыслями, благими словами и благими делами.*

*Ради блеска и величья . . .<sup>1</sup>  
. . . для Истины.*

---

<sup>1</sup> См. строфы 3-4.

[važ guftan] srōš i ašō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn awazār  
i sālār i dāmāq i hōrməzd bē rasāt . ɛduṇ bāt .:

yaθā ahū vairyō ... [2] .:  
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe  
darši draoš āhūiryehē .

ašəm vohū ... .:

ahmāi raēšca ...  
hazaṇrəm baēšazanqm ...  
jasa.mē ...  
[kərba mažd ...]  
aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:  
ašəm vohū ... ॐ ॐ

[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubārak] rōž i ... māh i ... gāh i ...  
namāž i dādār i gəhəq dāmāq .

xšnaoθra ahurahe mazdā  
tarōidīti aṇrahe mainyēuš .  
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašotəməm .  
staomi ašəm .  
ašəm vohū ... .:

gurz xʷarahe awazāyāt srōš i ašō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn  
awazār i sālār i dāmāq i hōrməzd bē rasāt . amāwənd pērōžgar  
amāwəndī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī rawāī  
vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī ɛduṇ bāt .:  
mən ānō āwāyāt šudan [si bār] .:

ašəm vohū ... .:

dādār i gəhəq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī .:

*(вполголоса) Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Да будет так!*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Пусть процветает величие и слава Сраоши праведного, могучего, в ком воплощено повеление, грозно вооруженного оружием мощнейшим, водителя творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам); могущественного, победоносного среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!*

*Мне надо туда идти (3 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... ∴*

*nəmə urvairə vaŋuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... ∴*

*sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
ašəm vohū ... ∴*

*srōš i ašō i tagī i tan farmən i škaft zīn i zīn awazār i sālār i dmq  
i hōrməzd bē rasāt .*

*ašəm vohū ... ◉◉*



*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,  
способствующего росту проявленного мира, праведного  
стража Истины почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

***Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление,  
грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю  
творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)!***

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Вананг Яшм

- 0 *pa nqm i yazdq . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt  
 . vanaṇd star yazat i hōrməzd dāt i ašava ašahe rat bē rasāt .: əž hamā  
 gunāh patit pašəmṇōm . əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt  
 mən pa gēθī minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt  
 əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvanī gēθī  
 mainyuṇtī ōxe awaxš pašəmṇ pa sə gawəšnī pa patit hōm ॰*
- xšnaoθra ahurahe mazdā .  
 tarōidīti aṇrahe mainyēuš .  
 haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašōtəməm .:  
 staomī ašəm .  
 ašəm vohū ... [3] .:  
 fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō . . .  
 . . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- vanaṇtō stārō mazdadātahe xšnaoθra  
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .  
 aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:*
- 1 *vanaṇtəm stārəm mazdadātəm  
 ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
 yazāi vanaṇtəm amavanaṇtəm aoxtō.nāmanəm baēšazəm  
 paitištātē ajastaca zōiždištaca  
 apayaṇtamaheca aṇrahe mainyēuš xrafstra  
 [ vanaṇtəm stārəm ... xrafstra [ 1 u 2 u 3 ] ॰ ]*
- 2 [važ guftan] *basta hom dqm dehan mušak kul gurbeh . ku pa xq gunāh  
 nakunand .: baēšaza goāfrangq bād . nqm ahura mazda . pa nqm niv xoreh  
 farīdun farīdun āθavyq .:*



## Гимн звезде Ванант

0 **Во имя изэдов!**

**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Да придет к нам звезда Ванант, изэд, созданный Ахурой Маздой, праведный, страж Истины! Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> ... я искупаю их.**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в радости, в славе;*

*на радость звезде Ванант, Маздой созданной,  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины»,- промолвит пусть Знающий Истину!*

1 **Звезду Ванант, созданную Маздой, праведную, стража Истины почитаем мы!**

*Почтить хочу Вананта, сильного, по собственному имени призываемого, исцеляющего,  
для противодействия непрошеной, приносящей наибольшее осквернение храфстре самого немилосердного Ангра Майнью!*

**(3 раза; после каждого раза соответственно 1, 2 и 3 хлопка)**

2 **Я стягиваю пасти всех вредоносных тварей мышиноного и кошачьего рода, чтобы они не наносили ущерба дому, да будет в нем здоровье и процветание! Во имя Ахуры Мазды, во имя могучего и славного Траэтаоны, Траэтаоны, сына Атвьи!**

**(3 хлопка)**

---

<sup>1</sup> Стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

*basta hom dqm dehan mārq mār sardagq . ku pa xq gunāh nakunand .:*  
*baēšaza goāfrangq bād . nqm ahura mazda . pa nqm niv xoreh farīdun farīdun*  
*āθavyq .:*

*basta hom dqm dehan gorgq gorg sardagq nqm cəšti gorg kul gorbeh . ku pa*  
*xq gunāh nakunand .:* *baēšaza goāfrangq bād . nqm ahura mazda . pa nqm niv*  
*xoreh farīdun farīdun āθavyq .:*

*hōrməzd i xʹadāe i awazūnī mardum mardum sardagq hamā sardagq*  
*ham bā yašt i vahq vaem vahe dīm i māzdayasnq āgāhī āstvqñī rasqnāt*  
*ēduñ bāt .:*

*yaθā ahū vairyō ... [2] .:*  
*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*  
*vanañtō stārō mazdadātahe .:*

*ašəm vohū ... .:*

*ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanqm ...*  
*jasa.mē ... [kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:*  
*ašəm vohū ... .:*

*[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubārak] rōž i ... māh i ... gāh i ...*  
*namāž i dādār i gəhq dqm .:*

*xšnaoθra ahurahe mazdā*  
*tarōidīti anrahe mainyēuš .:*  
*haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašotəməm .:*  
*staomi ašəm .:*  
*ašəm vohū ... .:*

**Я стягиваю пасти вредоносных ползучих гадов змеинового рода, чтобы они не наносили ущерба дому, да будет в нем здоровье и процветание! Во имя Ахуры Мазды, во имя могучего и славного Тразтаоны, Тразтаоны, сына Атвыи!**

**(3 хлопка)**

**Я стягиваю пасти всех вредоносных хищных тварей волчьего рода и кошачьего рода, чтобы они не наносили ущерба дому, да будет в нем здоровье и процветание! Во имя Ахуры Мазды, во имя могучего и славного Тразтаоны, Тразтаоны, сына Атвыи!**

**(3 хлопка)<sup>1</sup>**

**Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!**

**Как избран владыка<sup>2</sup> . . . (2 раза)**

**В хвале и молитве я силу и рост призываю звезде Ванант, Маздой созданной.**

**Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю! Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .**

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!**

**Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!**

**Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .**

---

<sup>1</sup> Эти три абзаца 2-й строфы присутствуют не во всех редакциях «Вананд Яшта»; <sup>2</sup> см. стр. 35.

*gurz x'arahe awazāyāt vanaṇd star yazat i hōrməzd dāt i ašava ašahe rat  
bē rasāt . amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i  
māzdayasnq āgāhī rawāī vāfrīngānī bāt .  
haft kəšwar zamī āduṇ bāt .  
mən ānō āwāyaṭ šudan [3] .:*

*ašəm vohū ... .:*

*dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī .:*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... .:*

*nəmō urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... .:*

*vanaṇtəm stārəm mazdadātəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .  
ašəm vohū ... .:*

*vanaṇd star yazat i hōrməzd dāt i ašava ašahe rat bē rasāt .*

*ašəm vohū ... ☉ ☉*

**Пусть процветает величие и слава звезды Ванант, изэда, созданного Ахурой Маздой, праведного стража Истины, да придет (он к нам); могущественного, победоносного среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так! Мне надо туда идти (3 раза)**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!*

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Звезду Ванант, созданную Маздой, праведную, стража Истины почитаем мы!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**Да придет к нам звезда Ванант, изэд, созданный Ахурой Маздой, праведный страж Истины!**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

## Сирозах Яшм

0 pa nam i yazda . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt  
· strozā aməššəspənd vīspaēšā ardāfravaš bē rasāt · : əž hamā gunāh  
patit pašəmənōm · əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa  
gəθt minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž  
q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvanī gəθt mainyuqnt  
ōxe awaxš pašəm q pa sə gawəšnī pa patit hōm ॐ

xšnaoθra ahurahe mazdā ·  
tarōidīti aṅrahe mainyēuš ·  
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm · :  
staomī ašəm ·  
ašəm vohū ... [3] · :  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō . . .  
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·

1-30 ahurahe mazdā raēvatō x'arənaṅuhātō ...  
... nabānazdištanqm fravašinqm xšnaoθra  
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē ·  
aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū · :

31-60 ahurəm mazdaqm raēvaṅtəm x'arənaṅuhāntəm yazamaide...  
... ā.saošyāntāt vərəθraynaṭ · :

vīspā fravašayō ašāunqm yazamaide · :  
ašāunqm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide · :  
vīspe ašavanō yazata yazamaide · :

[ hāwan gāh ]

hāvanīm paiti ratūm sāvanhaēm vīstīmca paiti ratūm · :

## Гимн изэдам, покровителям тридцатидневного календаря

0 *Во имя изэдов!*  
*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Да придут к нам бессмертные святые,  
покровители тридцати дней и все праведные фравашии! Во  
всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> ... я испугаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в  
радости, в славе;*

1-30 *на радость Ахуре Мазде великолепному, хварноносному ...  
... фравашии близких родственников<sup>4</sup>  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

31-60 *Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы ...  
... до Саошьянта победоносного!<sup>5</sup>*

*Всех фравашии праведных почитаем мы;*

*добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы;*

*всех праведных изэдов почитаем мы;*

**(Утром)**

*Хавани в его срок, Савангхи и Висью в их срок.*

---

<sup>1</sup> Стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51; <sup>4</sup> строфы 1-30 = «Сирозах 1» полностью; <sup>5</sup> строфы 31-60 = «Сирозах 2» полностью.

[ *rapiθwin gāh* ]

*rapiθwinəm paiti ratūm frādaṭ.fṣāum zaṇtuməmca paiti  
ratūm*

[ *uzīrin gāh* ]

*uzayeirinəm paiti ratūm frādaṭ.vīrəm dāxyuməmca paiti  
ratūm*

[ *aiwisrūθrim gāh* ]

*aiwisrūθriməm aibigāim paiti ratūm frādaṭ.vīspqm.hujoyāitīm  
zaraθuštrōtəməmca paiti ratūm*

[ *ušahin gāh* ]

*ušahinəm paiti ratūm bərajīm nmānīmca paiti ratūm*

*yejhē hātqm . . . tāscā yazamaide* ∅∅

*hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq hamā sardagq  
ham bā yašt i vahq vaem vahe dūn i māzdayasnaq āgāhī āstvaqni rasqnāt  
ēduṇ bāt ∴*

*yaθā ahū vairyo . . . [2] ∴*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhatō . . .  
. . . nabānazdištanqm fravašinqm ∴*

*ašəm vohū . . . ∴*

*ahmāi raēšca . . . hazanrəm baēšazanqm . . .*

*jasa.mē . . . [kərba mažd . . .] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴  
ašəm vohū . . . ∅∅ ∅∅*

[*rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak*] *rōž i . . . māh i . . . gāh i . . .  
namāž i dādār i gəhq dqm* ∴

*xšnaoθra ahurahe mazdā*

*tarōidīti aṇrahe mainyēuš ∴*

*haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm ∴*

*staomi ašəm ∴ ašəm vohū . . . ∴*



**(В полдень)**

*Рапитвину в его срок, Фрадат-Фишава и Зантуму в их срок.*

**(Перед закатом)**

*Узайерину в его срок, Фрадат-Виру и Дакхьюму в их срок.*

**(После заката)**

*Айвисрутхриму Айбигайю в его срок, Фрадат-Виспам-Худжъяйти и Заратуштротэму в их срок.*

**(После полонучи)**

*Ушахину в его срок, Бэрджью и Нманью в их срок.*

*Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

**(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!**

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю Ахуре Мазде великолепному, хварноносному . . . фравашии близких родственников<sup>2</sup>*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . Ему пусть придет величие<sup>3</sup> . . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды** . . . И да придет пусть так, как призываю! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!  
Восславлю Истину: Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> «Сирозах 1» полностью; <sup>3</sup> см. стр. 55.

*gurz x'arahe awazāyāt sīrozā aməšāspənd vīspaēšā ardāfravaš bē rasāt .  
amāwand pērōžgar amāwandī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq  
āgāhī rawāī vāfrīngānī bāt .  
haft kəšwar zamī əduḥ bāt .  
mən ānō āwāyāt šudan [3] .:*

*ašəm vohū ... .:*

*dādār i gəhə dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī .:*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .  
ašəm vohū ... .:*

*nəmə urvaire vaḥuhi mazdadāte ašaone .  
ašəm vohū ... .:*

*ahurəm mazdqm raēvaḥtəm x'arəvaḥuḥaḥtəm yazamaide  
aməšā spəntā huxšaθrā hudāhō yazamaide .:  
ašāunqm vaḥuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .:  
ašəm vohū ... .:*

*sīrozā aməšāspənd vīspaēšā ardāfravaš bē rasāt .*

*ašəm vohū ... ☉☉*

**Пусть процветает величие и слава бессмертных святых, покровителей тридцати дней и всех праведных фравашии, да придут (они к нам); могущественных, победоносных среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так! Мне надо туда идти (3 раза)**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .  
(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!*

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;  
Бессмертных Святых благовластных, благодетельных почитаем мы;*

*Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**Да придут к нам бессмертные святые, покровители тридцати дней и все праведные фравашии!**

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . ☉ ☉*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

# Сирозах (тридцатигневник)



## Сурозах 1

- 1 *ahurahe mazdā raēvatō x<sup>v</sup>arənaŋuhātō  
aməṣanəm spəntanəm ∴*
- 2 *vanhave mananhe āxštōiš hqm.vaiṇtyā  
tarədatō anyāiš dāmən  
āsnahe xraθwō mazdadātahe  
gaoṣō.srūtahe xraθwō mazdadātahe ∴*
- 3 *aṣahe vahištahe sraēštahe  
airyamanō išyehe sūrahe mazdadātahe  
saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā mazdadātayā aṣaonyā ∴*
- 4 *xṣaθrahe vairyehe ayōxṣustahe  
marəždikāi θrāyō.driyaove ∴*
- 5 *spəntayā vanhuyā ārmatōiš  
rātayā vanhuyā vouru.dōiθrayā mazdadātayā aṣaonyā ∴*
- 6 *haurvatātō raθwō  
yāiryayāasca huṣitōiš sarədaēibyō aṣahe ratubyō ∴*
- 7 *aməratatātō raθwō  
fṣaonibya vqθwābya aspinibya yaonibya  
gaokərənahe sūrahe mazdadātahe.*  
[ hāwan gāh ]  
*miθrahe vouru.gaoyaoitōiš rāmanasca x<sup>v</sup>āstrahe.*  
[ rapitwin gāh ]  
*aṣahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā.*  
[ uzīrin gāh ]  
*bərazatō ahurahe nafədrō apəm apasca mazdadātayā.*  
[ aiwīrūθrim gāh ]  
*aṣāunəm fravaṣinəm ɣənqanmca vīrō.vqθwanəm  
yāiryayāasca huṣitōiš amaheca hutāštahe huraodahe  
vəəθraynaheca ahuradātahe vanaiṇtyāasca uparatātō.*

## Тридцатидневник 1

- 1 *(День) Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых.*
- 2 *(День) Воху Мано, мирного содружества, превосходящего прочие творения; природного разума Маздой созданного, приобретенного разума, Маздой созданного.*
- 3 *(День) Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной.*
- 4 *(День) Кхшатра Вайрьи, расплавленного металла, милосердия и защиты бедных.*
- 5 *(День) доброй Спэнта Армайти и Раты доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной.*
- 6 *(День) стража Хаурвата и времени года, дающего спокойное жительство; покровителей лет, стражей Аши.*
- 7 *(День) стража Амертата, тучных стад и полезных полей; Гаокэрны сильной, Маздой созданной;*  
**(Утром)**  
*Митры, властелина широких полей, и Рамана добропастбищного;*  
**(В полдень)**  
*Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды;*  
**(Перед закатом)**  
*высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой;*  
**(После заката)**  
*Фравашии праведных и жещин, имеющих многих сыновей, и времени года, дающего спокойное жительство; Амы ладносозданного, прекрасного, Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат;*

[ ušahin gāh ]

sraošahe ašyehe ašivatō vərəθrājanō frādat.gaeθahe  
rašnaoš razištahe  
arštātasca frādat.gaeθayā varədat.gaeθayā ∴

8 daθuṣō ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋuhatō  
aməšanəm spəntanəm ∴

9 āθrō ahurahe mazdā puθra  
xʷarənaŋhō savaŋhō mazdadātahe  
airyanəm xʷarənō mazdadātanəm  
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe.  
āθrō ahurahe mazdā puθra  
kavōiš haosraŋhahe varōiš haosraŋhahe  
asnvaŋtahe garōiš mazdadātahe  
caēcastahe varōiš mazdadātahe  
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe.  
āθrō ahurahe mazdā puθra  
raēvaŋtahe garōiš mazdadātahe  
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe.  
āθrō ahurahe mazdā puθra  
ātarš spənta raθaēštāra  
yazata pouru.xʷarənaŋha yazata pouru.baēṣaza.  
āθrō ahurahe mazdā puθra  
maṭ vīspaēibyō ātəṛəbyō  
xšəθrō.nafəθrō nairyō.saŋhahe yazatahe ∴

10 apəm vaŋuhīnəm mazdadātanəm  
arəduyā āpō anāhitayā ašaonyā  
vīspanəmca apəm mazdadātanəm  
vīspanəmca urvaranəm mazdadātanəm ∴

11 hvarəxšaētahe aməšahe raēvahe aurvaṭ.aspahe ∴

**(После полуночи)**

*Сраоши праведного, приносящего награду, победоносного, содействующего процветанию проявленного мира; справедливейшего Раину и Аритат, содействующей процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному миру.*

- 8 *(День) Творца Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых.*
- 9 *(День) Атара, сына Ахуры Мазды, Хварна и Сава, созданных Маздой, созданных Маздой ариев, тех из них, кто имеет хварно, и Хварна Кавиев, созданного Маздой; Атара, сына Ахуры Мазды, Кави Хаосравангха, залива Хаосравангха, горы Аснаванта, созданной Маздой, озера Чайчаста, созданного Маздой, и Хварна Кавиев, созданного Маздой; Атара, сына Ахуры Мазды, горы Райванта, созданной Маздой, и Хварна Кавиев, созданного Маздой; Атара, сына Ахуры Мазды, святых воинов Огня, Вас, целители-изэды, обладающие хварном; Атара, сына Ахуры Мазды, со всеми огнями вместе, изэда Найрьо-Сангхи, внука Владыки.*
- 10 *(День) вод добрых, созданных Маздой; воды Ардви Незапятнанной, праведной, и всех вод, Маздой созданных, и всех растений, Маздой созданных.*
- 11 *(День) Солнца сияющего, бессмертного, блестящего, быстроконного.*



- 12 *mānhahe gaociθrahe  
gəušca aēvō.dātayā gəušca pouru.sarədayā ::*
- 13 *tištryehe stārō raēvatō xʷarənaŋuhātō  
satavaēsahe frāpahe sūrahe mazdadātahe  
stārəm afšciθranəm zəmasciθranəm  
urvarō.ciθranəm mazdadātanəm  
vanaŋtō stārō mazdadātahe  
aoe stārō yōi haptōiriŋga mazdadāta  
xʷarənaŋhuŋta baēšazya ::*
- 14 *gəuš tašne gəuš urune  
drvāspayā sūrayā mazdadātayā ašəonyā ::*
- 15 *daθušō ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋuhātō  
aməšənəm spəntanəm ::*
- 16 *miθrahe vouru.gaoyaoitōiš  
hazaŋrō.gaošahe baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe  
rāmanō xʷāstrahe ::*
- 17 *sraošahe ašyehe taxmahe tanu.mqθrahe  
darši.draoš āhūiryehē ::*
- 18 *rašnaoš razištahe  
arštātasca frādat.gaēθayā varədat.gaēθayā  
ərazuxdahe vacaŋhō yaŋ frādat.gaēθahe ::*
- 19 *ašāunəm fravašinəm uŋranəm uŋranəm aiwiθūranəm ::*
- 20 *amahe hutāštahe huraodahe  
vəraθraynahe ahurađātahe  
vanaiŋtyāasca uparatātō ::*

- 12 (День) Луны, хранящей семя Быка, и Быка, сотворенного первым, и Быка всевозможных видов.
- 13 (День) звезды Тиштры, великолепной, хварноносной; Сатавайсы западного, могучего, Маздой созданного; звезд, хранящих семена вод, семена земли, семена растений, Маздой созданных; звезды Вананта, Маздой созданного; тех звезд, что из созвездия Хаптоиринга, Маздой созданных, хварноносных, целительных.
- 14 (День) Ваятеля Быка, Души Быка и Дрваспы сильной, Маздой созданной, праведной.
- 15 (День) Творца Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых.
- 16 (День) Митры, владыки широких просторов, у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей, изэда, по имени названного, и Рамана, господина хороших угодий.
- 17 (День) Сраоши праведного, смелого, мантротелого, дубиной крепкой вооруженного, Ахуре преданного.
- 18 (День) справедливейшего Рашну и Аритат, способствующей процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному миру; правдиво сказанного слова, которое способствует процветанию проявленного мира.
- 19 (День) могучих Фраваши праведных, могучих и победных.
- 20 (День) Амы ладносозданного, прекрасного; Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат.

- 21 *rāmanō xʷāstrahe vayaoš uparō.kairyehe  
tarəδātō anyāiš dāmąn  
aētaṭ tē vayō yaṭ tē asti spəntō.mainyaom.  
θwāšahe xʷadātahe  
zrvānahe akaranahe  
zrvānahe darəγō.xʷadātahe ∴*
- 22 *vātahe hudāŋhahe adarahe uparahe frataraha  
pascəiθyehe nairyayā hąm.varətōiš ∴*
- 23 *daθušō ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋhatō  
aməšanąm spəntanąm ∴*
- 24 *razištayā cistayā mazdadātayā ašaonyā  
daēnayā vaŋhuyā māzdayasnōiš ∴*
- 25 *ašōiš vaŋhuyā cistōiš vaŋhuyā  
əṛəθē vaŋhuyā rasqstātō vaŋhuyā  
xʷarənaŋhō savanŋhō mazdadātahe  
pārəndyā raoraθayā airyanąm xʷarənō mazdadātanąm  
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe  
axʷarətaheca xʷarənaŋhō mazdadātahe  
zaraθuštraheca xʷarənaŋhō mazdadātahe ∴*
- 26 *arštātō frādaṭ.gaēθahe  
garōiš uši.darənahe mazdadātahe aša.xʷāθrahe ∴*
- 27 *ašnō bəṛəzatō sūrahe  
vahištahe aŋhəuš ašaonąm raocanŋhō vīspō.xʷāθrō ∴*
- 28 *zəmō hudāŋhō yazatahe  
imā asā imā šōiθrā  
garōiš uši.darənahe mazdadātahe aša.xʷāθrahe  
vīspaēšąmca gairinąm aša.xʷāθranąm  
pouru.xʷāθranąm mazdadātanąm  
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe  
axʷarətaheca xʷarənaŋhō mazdadātahe ∴*

- 21 *(День) Рамана, властелина хороших угодий; Вайю, что других превосходит, чье дело превышает других, того Вайю, что от Святого Духа; Тхваши, по своим законам живущей, Зрвана беспредельного, Зрвана, что долгое время по своим законам живет.*
- 22 *(День) Ветра-Ваты благодетельного, дующего снизу, сверху, сбоку, сзади, мужественного, отважного.*
- 23 *(День) Творца Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых.*
- 24 *(День) справедливейшей Чисты, Маздой созданной, праведной и Дайны доброй маздаяснийской.*
- 25 *(День) доброй Аши и доброй Чисти, доброй Эртхе и доброй Расанстат; Хварны и Савы, созданного Маздой; Парэнди в сияющей колеснице; ариев, созданных Маздой, имеющих Хварно, и Хварна Кавиев, созданного Маздой, и недостижимого Хварна, созданного Маздой, и Хварна Заратуштры, созданного Маздой.*
- 26 *(День) Аришат, содействующей процветанию проявленного мира; горы Уши-Дарны, созданной Маздой, дающей благополучие Аши.*
- 27 *(День) высокого сильного Асмана и наилучшего Мира праведных, светлого, всечастливого.*
- 28 *(День) благодетельного изэда Зэма, этих пространств, этих мест, пригодных для жизни; горы Уши-Дарны, созданной Маздой, дающей благополучие Аши и всех гор, дающих благополучие Аши, дающих обильное счастье, созданных Маздой; и Хварна Кавиев, созданного Маздой, и недостижимого Хварна, созданного Маздой.*

29 *mąθrahe spəntahe ašaonō vərəzayanhahe  
dātahe vīdaēvahe  
dātahe zaraθuštrōiš darəγayā upayanayā  
daēnayā vanhuyā māzdayasnōiš zarazdātōiš  
mąθrahe spəntahe  
uši.darəθrəm daēnayā māzdayasnōiš  
vaēdīm mąθrahe spəntahe  
āsnahe xraθwō mazdadātahe  
gaošō.srūtahe xraθwō mazdadātahe ∴*

30 *anayranqm raocanhqm xʷadātanqm  
raoxšnahe garō.nmānahe misvānahe gātvahe  
xʷadātahe cinvaṭ.pərətūm mazdadātqm.  
bərəzatō ahurahe nafədrō apqm apasca mazdadātayā  
haomahe ašavazanhō dahmayā vanhuyā āfritōiš  
uyrāi dāmōiš upamanāi.  
vīspaēšqm yazatanqm ašaonqm mainyavanqm gaēθyanqm  
ašāunqm fravašinqm uyranqm aiwiθūranqm  
paoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm  
nabānazdištanqm fravašinqm ◦◦◦*



- 29 *(День) Мантры Спэнты праведного, действенного,  
«Закона против дайвов»,  
закона Заратуштры, древней традиции,  
Дайны доброй маздаяснийской, веры в Мантру Спэнту,  
вербального восприятия религии маздаяснийской,  
знания Мантры Спэнты,  
природного разума, созданного Маздой,  
и приобретенного разума, созданного Маздой.*
- 30 *(День) Анагра Раочо, по своим законам живущего;  
светлого Гаро-Нмана, высшего места, по своим законам  
живущего;  
моста Чинват, созданного Маздой;  
высокого Ахуры Апам Напата и воды, созданной Маздой;  
Хаомы, движущего Ашу;  
благочестивой доброй Африти,  
сильного Упаманы творения;  
всех издод праведных духовного мира и физического;  
Фраваши праведных, сильных и победных;  
Фраваши первых учителей;  
Фраваши близких родственников!*



## Сурозах 2

- 1 *ahurəm mazdqm raēvañtəm xʻarənañuhañtəm yazamaide  
aməšā spəñtā huxšaθrā hudāñhō yazamaide ::*
- 2 *vohu manō aməšəm spəñtəm yazamaide  
āxštīm hqm.vaiñtīm yazamaide  
tarəδātəm anyāiš dāmqn  
āsnəm xratūm mazdadātəm yazamaide  
gaošō.srūtəm xratūm mazdadātəm yazamaide ::*
- 3 *ašəm vahīštəm sraēštəm aməšəm spəñtəm yazamaide  
airyamanəm ištīm yazamaide  
sūrəm mazdadātəm yazamaide  
saokqm vañuhīm vouru.dōiθrqm  
mazdadātqm ašəonīm yazamaide ::*
- 4 *xšaθrəm vairīm aməšəm spəñtəm yazamaide  
ayōxšustəm yazamaide  
marzdikəm θrāyō.driyūm yazamaide ::*
- 5 *spəñtqm vañuhīm ārmaitīm yazamaide  
rātqm vañuhīm vouru.dōiθrqm  
mazdadātqm ašəonīm yazamaide ::*
- 6 *haurvatātəm aməšəm spəñtəm yazamaide  
yāiryqm huštīm yazamaide  
sarəda ašavana ašahe ratavō yazamaide ::*
- 7 *amərətātātəm aməšəm spəñtəm yazamaide  
fšəonīm vqθwqm yazamaide  
aspināca yəvīnō yazamaide  
gaokərənəm sūrəm mazdadātəm yazamaide.*

## Тридцатидневник 2

- 1 *Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных почитаем мы!*
- 2 *Воху Мано Бессмертного Святого почитаем мы; Мирное содружество почитаем мы, превосходящее прочие творения; природный разум, Маздой созданный, почитаем мы; приобретенный разум, Маздой созданный, почитаем мы!*
- 3 *Ашу Вахишту прекрасного, Бессмертного Святого почитаем мы; Айрьямана желанного почитаем мы; Суру, Маздой созданного, почитаем мы; Саоку добрую, большеглазую, Маздой созданную, праведную почитаем мы!*
- 4 *Кхшатру Вайрюю Бессмертного Святого почитаем мы; расплавленный металл почитаем мы; милосердие, защиту для бедных почитаем мы!*
- 5 *Святую добрую Армайти почитаем мы; Рату добрую, большеглазую, Маздой созданную, праведную почитаем мы!*
- 6 *Хаурватата Бессмертного Святого почитаем мы; время года, дающее спокойное жительство, почитаем мы; покровителей лет праведных, стражей Аши почитаем мы!*
- 7 *Амертата Бессмертного Святого почитаем мы; тучное стадо почитаем мы; полезные поля почитаем мы; Гаокэрну сильного, Маздой созданного, почитаем мы;*



[ hāwan gāh ]

*miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide  
rāma x<sup>v</sup>āstrəm yazamaide.*

[ rapitwin gāh ]

*ašəm vahištəm ātrəmca  
ahurahe mazdā puθrəm yazamaide.*

[ uzīrin gāh ]

*bərəzantəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm  
apqm napātəm aurvaṭ.aspəm yazamaide  
apəmca mazdadātqm ašaonīm yazamaide.*

[ aiwīsrūθrim gāh ]

*ašāunqm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide  
γənāscā vīrō.vqθwā yazamaide  
yāiryqmca hušitīm yazamaide  
aməmca hutaštəm huraodəm yazamaide  
vərəθraγnəmca ahuraδātəm yazamaide  
vanaiñtīmca uparatātəm yazamaide.*

[ ušahin gāh ]

*sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm  
frādat.gaeθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide  
rašnūm razištəm yazamaide  
arštātəmca frādat.gaeθqm  
varədat.gaeθqm yazamaide ∴*

8 *dadvāñhəm ahurəm mazdqm raēvañtəm  
x<sup>v</sup>arənaγuhañtəm yazamaide  
aməšā spəntā huxšaθrā hudāñhō yazamaide ∴*

9 *ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide  
x<sup>v</sup>arənō mazdadātəm yazamaide  
savō mazdadātəm yazamaide  
airyanəm x<sup>v</sup>arənō mazdadātəm yazamaide  
uyrəm kavaēm x<sup>v</sup>arənō mazdadātəm yazamaide.  
ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide*

**(Утром):**

*Митру широкопастбищного почитаем мы; Рамана  
добропастбищного почитаем мы;*

**(В полдень):**

*Ашу Вахишиту и Атар, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;*

**(Перед закатом):**

*высокого Ахуру, могущественного, сияющего Апам Напата  
быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой,  
праведную почитаем мы;*

**(После заката):**

*Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем  
мы; и женщин, имеющих многих сыновей почитаем мы; и  
время года, дающее спокойное жительство почитаем мы;  
Аму ладносозданного, прекрасного почитаем мы; Вэртрагну  
Ахурой созданного почитаем мы; и победную Упаратат  
почитаем мы;*

**(После полуночи):**

*Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир  
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы;  
справедливейшего Рашину почитаем мы; и Аршат,  
содействующую процветанию проявленного мира, дающую  
рост проявленному миру, почитаем мы!*

8 *Творца Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем  
мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных  
почитаем мы!*

9 *Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;  
Хварно, Маздой данное, почитаем мы;  
Саво, Маздой данное, почитаем мы;  
арийское Хварно, Маздой данное, почитаем мы;  
сильное Хварно Кавиев, созданное Маздой, почитаем мы;  
Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;*

*kavaēm haosraṇaḡhəm yazamaide  
 vairīm haosraṇaḡhəm yazamaide  
 asnvaṇtəm gairīm mazdadātəm yazamaide  
 caēcastəm vairīm mazdadātəm yazamaide  
 uyrəm kavaēm xʷarənō mazdadātəm yazamaide.  
 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide  
 raēvaṇtəm gairīm mazdadātəm yazamaide  
 uyrəm kavaēm xʷarənō mazdadātəm yazamaide.  
 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide  
 ātarš spənta raθaēštāra yazamaide  
 yazata pouru.xʷarənaḡha yazamaide  
 yazata pouru.baēšzaza yazamaide.  
 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide  
 vīspe ātarō yazamaide  
 xšaθrəm nafədrəm nairyō.səḡhəm yazatəm yazamaide ∴*

- 10 *āpō vanuhīš mazdadātā ašəonīš yazamaide  
 arədvīm sūrəm anāhitəm ašəonīm yazamaide  
 vīspā āpō mazdadātā ašəonīš yazamaide  
 vīspā urvarā mazdadātā ašəonīš yazamaide ∴*
- 11 *hvarəxšaētəm aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm yazamaide ∴*
- 12 *māḡhəm gaociθrəm yazamaide  
 gaom aēvō.dātahe urunō fravašīm yazamaide  
 gaom pouru.sarədahe urunō fravašīm yazamaide ∴*
- 13 *tištrīm stārəm raēvaṇtəm xʷarənaḡhaṇtəm yazamaide  
 satavaēsəm frāpəm sūrəm mazdadātəm yazamaide  
 vīspe stārō afšciθra yazamaide  
 vīspe stārō zəmasciθra yazamaide  
 vīspe stārō urvarō.ciθra yazamaide  
 vanaṇtəm stārəm mazdadātəm yazamaide  
 aoe strəuš yazamaide yōi hapta haptōiriḡa  
 mazdadāta xʷarənaḡhaṇta baēšzaza  
 paitištātəe yāθwəm pairikanəmca ∴*

*Кави Хаосравангха почитаем мы;  
залив Хаосравангха почитаем мы;  
гору Асвант, созданную Маздой, почитаем мы;  
озеро Чайчаста, созданное Маздой, почитаем мы;  
сильное Хварно Кавиев, созданное Маздой, почитаем мы;  
Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;  
гору Райвант, созданную Маздой, почитаем мы;  
сильное Хварно Кавиев, созданное Маздой, почитаем мы;  
Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;  
святых воинов Огня почитаем мы;  
изэдов, обладающих Хварном, почитаем мы;  
изэдов исцеляющих почитаем мы;  
Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;  
все огни почитаем мы;  
изэда Найрью-Сангху, внука Владыки почитаем мы!*

- 10 *Воды добрые, Маздой созданные, праведные почитаем мы;  
Ардви Суру Анахиту праведную почитаем мы; все воды,  
Маздой созданные, праведные почитаем мы; все растения,  
Маздой созданные, праведные почитаем мы!*
- 11 *Солнце сияющее, бессмертное, блестящее, быстроконное  
почитаем мы!*
- 12 *Луну, хранящую семя Быка, почитаем мы; Фраваши души  
Быка, сотворенного первым, почитаем мы; Фраваши души  
Быка всевозможных видов почитаем мы!*
- 13 *Звезду Тиштрью великолепную, хварноносную почитаем мы;  
Сатавайсу западного, могучего, Маздой созданного  
почитаем мы; все звезды, хранящие семена вод, почитаем  
мы; все звезды, хранящие семена земли, почитаем мы; все  
звезды, хранящие семена растений, почитаем мы; звезду  
Ванант, Маздой созданную, почитаем мы; те звезды  
почитаем мы, что из созвездия Хаптоиринга, Маздой  
созданные, хварноносные, целительные, противостоящие  
колдунам и ведьмам!*

- 14 *gēuš hudāñhō urvānəm yazamaide  
drvāspəm sūrəm mazdadātəm ašanonīm yazamaide ::*
- 15 *dadvāñhəm ahurəm mazdəm raēvañtəm  
xʷarənanuħañtəm yazamaide  
aməšā spəñtā huxšaθrā hudāñhō yazamaide ::*
- 16 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm hazanra.gaošəm  
baēvarə.cašmanəm  
aoxtō.nāmanəm yazatəm yazamaide  
rāma xʷāstrəm yazamaide ::*
- 17 *sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm  
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ::*
- 18 *rašnūm razištəm yazamaide  
arštātəmca frādat.gaeθəm varədat.gaeθəm yazamaide  
ərəžuxdəm vācim yaṭ frādat.gaeθəm yazamaide ::*
- 19 *ašāunəm vañuhīš sūrā spəñtā fravašayō yazamaide ::*
- 20 *aməm hutaštəm huraodəm yazamaide  
vərəθraynəm ahurađātəm yazamaide  
vanaiñtīmca uparatātəm yazamaide ::*
- 21 *rāma xʷāstrəm yazamaide  
vaēm ašavanəm yazamaide  
vaēm uparō.kairīm yazamaide  
tarəđātəm anyāiš dāmqn  
aētaṭ tē vayō yazamaide  
yaṭ tē asti spəñtō.mainyaom.  
θwāšəm xʷadātəm yazamaide  
zrvānəm akaranəm yazamaide  
zrvānəm darəγō.xʷadātəm yazamaide ::*

- 14 Душу Быка благодетельного почитаем мы;  
Дрваспу сильную, Маздой созданную, праведную почитаем  
мы!
- 15 Творца Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем  
мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных  
почитаем мы!
- 16 Митру широкопастбищного, тысяче-ухого, десятидесяте-  
глазого, призываемого по имени изэда почитаем мы;  
Рамана добропастбищного почитаем мы!
- 17 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир  
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы!
- 18 Справедливейшего Раину почитаем мы; и Аритат,  
способствующую процветанию проявленного мира, дающую  
рост проявленному миру почитаем мы; правдиво сказанное  
слово, которое способствует процветанию проявленного  
мира, почитаем мы!
- 19 Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем  
мы!
- 20 Аму ладносозданного, прекрасного почитаем мы;  
Вертрагну, Ахурой созданного, почитаем мы;  
и победную Упаратат почитаем мы!
- 21 Рамана, властелина хороших угодий почитаем мы;  
Вайю праведного почитаем мы; Вайю, что других  
превосходит почитаем мы, чье дело превыше других; того  
Вайю почитаем мы, который от Святого Духа;  
Тхвашу, по своим законам живущего, почитаем мы;  
Зрван почитаем беспредельный; Зрван почитаем мы тот,  
что долгое время по своим законам живет!

- 22 *vātəm spəntəm hudañhəm yazamaide*  
*adarəm yazamaide*  
*uparəm yazamaide*  
*fratarəm yazamaide*  
*pascqaiθīm yazamaide*  
*nairyqm hqm.varəitīm yazamaide ∴*
- 23 *dadvāñhəm ahurəm mazdqm raēvañtəm*  
*xʷarənañuhəñtəm yazamaide*  
*aməšā spəntā huxšaθrā hudañhō yazamaide ∴*
- 24 *razištqm cistqm mazdadātqm ašaonīm yazamaide*  
*daēnqm vañuhīm māzdayasnīm yazamaide ∴*
- 25 *aštīm vañuhīm yazamaide*  
*xšōiθnīm bərəzaitīm amavaitīm huraodqm xʷāparqm*  
*xʷarənō mazdadātəm yazamaide*  
*savō mazdadātəm yazamaide*  
*pārəñdīm raoraθqm yazamaide*  
*airyanəm xʷarənō mazdadātəm yazamaide*  
*uyrəm kavaēm xʷarənō mazdadātəm yazamaide*  
*uyrəm axʷarətəm xʷarənō mazdadātəm yazamaide*  
*zaraθuštrahe xʷarənō mazdadātəm yazamaide ∴*
- 26 *arštātəm frādaṭ.gaēθəm yazamaide*  
*gairīm uši.darənəm mazdadātəm aša.xʷāθrəm yazatəm*  
*yazamaide ∴*
- 27 *asmanəm xʷanvañtəm yazamaide*  
*vahištəm ahūm ašaonqm yazamaide*  
*raocəñhəm vīspō.xʷāθrəm ∴*

- 22 *Ветер святой, благодетельный, почитаем мы - и дующий снизу почитаем мы, и дующий сверху почитаем мы, и дующий сбоку почитаем мы, и дующий сзади почитаем мы, мужественный, отважный почитаем мы!*
- 23 *Творца Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных почитаем мы!*
- 24 *Справедливейшую Чисту, Маздой созданную, праведную почитаем мы;  
Дайну добрую маздаяснийскую почитаем мы!*
- 25 *Аши добрую почитаем мы, великолепную, высокую, сильную, красивую, самодостаточную;  
Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;  
Саво, Маздой созданное, почитаем мы;  
Парэнди в сияющей колеснице почитаем мы;  
арийское Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;  
сильное Кавийское Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;  
сильное недосыгаемое Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;  
Хварно Заратуитры, Маздой созданное, почитаем мы!*
- 26 *Архитат, содействующую процветанию проявленного мира, почитаем мы; гору Уши-Дарну, созданную Маздой, изэда, дающего благополучие Аши, почитаем мы!*
- 27 *Асман солнечный почитаем мы; наилучший Мир праведных почитаем мы, светлый, всесчастливый!*



- 28 *zqm hudāñhəm yazatəm yazamaide  
imā asā imā šōiθrā yazamaide  
gairīm uši.darənəm mazdadātəm  
aša.x<sup>v</sup>āθrəm yazatəm yazamaide  
vīspā garayō aša.x<sup>v</sup>āθrā pouru.x<sup>v</sup>āθrā mazdadāta  
ašavana ašahe ratavō yazamaide  
uyrəm kavaēm x<sup>v</sup>arənō mazdadātəm yazamaide  
uyrəm ax<sup>v</sup>arətəm x<sup>v</sup>arənō mazdadātəm yazamaide ∴*
- 29 *mqθrəm spəñtəm ašx<sup>v</sup>arənañhəm yazamaide  
dātəm vīdōyūm yazamaide  
dātəm zaraθuštri yazamaide  
darəyqm upayanqm yazamaide  
daēñqm vañuhīm māzdayesnīm yazamaide  
zarazdāitīm mqθrəm spəñtəm yazamaide  
uši.darəθrəm daēñqm māzdayesnīm yazamaide  
vaēðīm mqθrəm spəñtəm yazamaide  
āsnəm xratūm mazdadātəm yazamaide  
gaošō.srūtəm xratūm mazdadātəm yazamaide ∴*
- 30 *anaγra raocā x<sup>v</sup>adātā yazamaide  
raoxšnəm garō nmānəm yazamaide  
misvānəm gātūm x<sup>v</sup>adātəm yazamaide  
cinvaṭ.pərətūm mazdadātqm ašəonīm yazamaide  
bərəzañtəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm  
apqm napātəm aurvaṭ.aspəm yazamaide  
apəmca mazdadātqm ašəonīm yazamaide  
haoməm zāirīm bərəzañtəm yazamaide  
haoməm frāšmīm frādaṭ.gaēθəm yazamaide  
haoməm dūraošəm yazamaide  
dahmqm vañuhīm āfritīm yazamaide  
uyrəm taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide.  
vīspəmca ašəavanəm mainyaom yazatəm yazamaide  
vīspəmca ašəavanəm gaēθīm yazatəm yazamaide*

- 28 *Благодетельного изэда Зэма почитаем мы; эти пространства, эти места, пригодные для жизни, почитаем мы; гору Уши-Дарну, созданную Маздой, дающую благополучие Ашии, достойную почитания почитаем мы; и все горы, дающие благополучие Ашии, дающие обильное счастье, созданные Маздой, праведные, стражи Ашии почитаем мы; сильное Кавийское Хварно, Маздой созданное, почитаем мы; сильное недосягаемое Хварно, Маздой созданное, почитаем мы!*
- 29 *Мантру Спэнту наихварноноснейшего почитаем мы; «Закон против дайвов» почитаем мы; Закон Заратуштры почитаем мы; древнюю традицию почитаем мы; Дайну добрую маздаяснийскую почитаем мы; веру в Мантру Спэнту почитаем мы; вербальное восприятие религии маздаяснийской почитаем мы; знание Мантры Спэнты почитаем мы; природный разум, созданный Маздой, почитаем мы; приобретенный разум, созданный Маздой, почитаем мы!*
- 30 *Анагра Раочо, по своим законам живущего, почитаем мы; светлый Гаро-Нман почитаем мы; высшее место, по своим законам живущее, почитаем мы; мост Чинват, созданный Маздой, праведный почитаем мы; высокого Ахуру, могущественного, сияющего Апам Напата быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой, праведную почитаем мы; Хаому желтого, высокого почитаем мы; Хаому Фрашми, способствующего процветанию проявленного мира, почитаем мы; Хаому Дураошу почитаем мы; благочестивую добрую Африти почитаем мы; сильного, смелого изэда Упаману творения почитаем мы; и всех праведных изэдов духовного мира почитаем мы, и всех праведных изэдов проявленного мира почитаем мы!*

*ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō staomi zbayemi  
ufyemi yazamaide nmānyā vīsyā zaṇtumā dāxyumā  
zaraθuštrōtēmā .:*

*vīspanqmca āṇhqm paoiryānqm fravašīnqm ida yazamaide  
fravašīm avqm yqm ahurahe mazdā mazištqmca  
vahištqmca sraēštqmca xraoždištqmca xraθwištqmca  
hukərpətmqmca ašāt apānōtmqmca .:*

*ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide  
yā aməšanqm spəntanqm  
xšaētanqm vərəzi.dōiθranqm  
bərəzatqm aiwyāmanqm  
taxmanqm āhūiryānqm  
yōi aiθyajaṇhō ašavanō .:*

*paoiryānqm tkaēšanqm paoiryānqm sāsno.gūšqm ida  
ašaonqm ašaoninqmca ahūmca daēnqmca baodasca  
urvānəmqca fravašīmca yazamaide yōi ašāi vaonarə.  
gəuš hudāṇhō urvānəm yazamaide .:*

*yōi ašāi vaonarə gayehe marəθnō ašaonō fravašīm  
yazamaide. zaraθuštrahe spitāmahe ida ašaonō ašīmca  
fravašīmca yazamaide. kavōiš vīštāspahe ašaonō fravašīm  
yazamaide. isat.vāstrahe zaraθuštrōiš ašaonō fravašīm  
yazamaide .:*

*nabānazdištanqm ida ašaonqm ašaoninqmca ahūmca  
daēnqmca baodasca urvānəmqca fravašīmca yazamaide yōi  
ašāi vaonarə maṭ vīspābyō ašaonibyō fravašibyō  
yā irīriθušqm ašaonqm  
yāasca jvaṇtqm ašaonqm  
yāasca narqm azātanqm  
frašō.carəθraqm saošyāntqm .:*

*Возношу хвалу, призыв и воспевание добрым, сильным, святым Фраваши праведных! Почитаем покровителей дома, рода, племени, страны и Заратуштротэмы!<sup>1</sup>*

*Из всех этих первых Фраваши сейчас почитаем мы ту Фраваши, которая Ахуры Мазды - величайшую, наилучшую, прекраснейшую, наитвердейшую, наиразумнейшую, красивейшую, превосходящую всех в отношении Аши.*

*Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы, которые Бессмертных Святых - сияющих, зорких, высоких, сильнейших, смелых, преданных Ахуре, которые нетленны, праведны.*

*И мир, и религию, и сознание, и душу, и Фраваши первых учителей и первых их слушателей, праведников и праведниц теперь почитаем мы, которые победили во имя Аши. Душу Быка благодетельного почитаем мы.*

*Которые победили во имя Аши: Фраваши праведного Гайа Мартана почитаем мы; Аши, и Фраваши праведного Заратуштры Спитама теперь почитаем мы; Фраваши праведного Кави Виштаспы почитаем мы; Фраваши праведного Исад-Вастры Заратуштровского почитаем мы.*

*И мир, и религию, и сознание, и душу, и Фраваши близких родственников, и праведников, и праведниц теперь почитаем мы, которые победили во имя Аши, вместе со всеми праведными Фраваши, и тех праведников, что умерли, и тех праведников, что живы, и тех мужей, что еще не родились - обновителей мира, Саошьянгов!*

---

<sup>1</sup> С этого абзаца и до конца Сирозаха - Ясна 26, 1-10.

*iḍa iristanq̄m urvaṇō yazamaide yā aṣaonq̄m fravaṣayō:  
vīspanq̄m ahmya nmāne nabānazdiṣtanq̄m para.iristanq̄m  
aēḍrapaitinq̄m aēḍryanq̄m narq̄m nāirinq̄m iḍa aṣaonq̄m  
aṣaoninq̄m fravaṣayō yazamaide ∴*

*vīspanq̄m aēḍrapaitinq̄m aṣaonq̄m fravaṣayō yazamaide:  
vīspanq̄m aēḍryanq̄m aṣaonq̄m fravaṣayō yazamaide:  
vīspanq̄m narq̄m aṣaonq̄m fravaṣayō yazamaide: vīspanq̄m  
nāirinq̄m aṣaoninq̄m fravaṣayō yazamaide ∴*

*vīspanq̄m apərənāyūkanq̄m dahmō.kərətanq̄m aṣaonq̄m  
fravaṣayō yazamaide: ādax̄yunq̄mca aṣaonq̄m fravaṣayō  
yazamaide: uzdāx̄yunq̄mca aṣaonq̄m fravaṣayō yazamaide ∴*

*narq̄mca aṣaonq̄m fravaṣayō yazamaide: nāirinq̄mca  
aṣaoninq̄m fravaṣayō yazamaide: vīspā aṣāunq̄m vaṇuhīṣ  
sūrā spəntā fravaṣayō yazamaide yā haca gayāt marəḍnat  
ā.saoṣyaṇtāt vərəḍraynat ∴*



*Теперь почитаем мы души мертвых, которые Фраваши праведных. А теперь Фраваши всех умерших в этом доме близких родственников, учителей и учеников, мужчин и женщин, праведников и праведниц почитаем мы.*

*Фраваши всех праведных учителей почитаем мы; Фраваши всех праведных учеников почитаем мы; Фраваши всех праведных мужчин почитаем мы; Фраваши всех праведных женщин почитаем мы.*

*Фраваши всех несовершеннолетних праведных, исполняющих дела благочестия, почитаем мы; Фраваши праведных внутри страны почитаем мы; Фраваши праведных вне страны почитаем мы.*

*Фраваши праведных мужчин почитаем мы; Фраваши праведных женщин почитаем мы; все добрые, сильные, святые Фраваши праведных почитаем мы, которые от Гайя Мартана до Саошьянта победоносного!*



# Заключительные молитвы



## Памем

0 *xšnaoθra ahurahe mazdā* ·  
*ašəm vohū ...* ··  
*yaθā ahū vairyō ...* [5]

*yaθā ahū vairyō pañj əž hamā gunāh ... pa patit hōm* ☉

*yaθā ahū vairyō ...* [5]  
*ašəm vohū ...* [3]

1 *fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō ...*  
*... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* ·

*sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe*  
*darši draoš āhūiryehē xšnaoθra*  
*yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca* ·

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē* ·  
*aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū* ··

*yaθā ahū vairyō ...*

2 *fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā hvarštōibyascā*  
*mqθwōibyascā vaxədwōibyascā varštōibyascā* ·  
*aibigairyā daiθē vīspā humatācā hūxtācā hvarštācā* ·  
*paitiricyā daiθē vīspā dušmatācā dužūxtācā dužvarštācā* ··  
*fərā vē rāhī aməšā spəntā yasnəm cā vahməm cā*  
*fərā manəhā fərā vacəhā fərā šyaodanā fərā aṅhuyā*  
*fərā tanvascīṭ xʰaxyaṅ uštanəm* ··

*staomī ašəm* ·  
*ašəm vohū ...* ··



## Отречение от грехов

- 0 *Радость будет Ахуре Мазде!*  
*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*  
*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (5 раз)*  
**Через пятикратное прочтение «Ятха Аху Вайрьо» во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них<sup>2</sup> . . . я искупаю их.**  
*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (5 раз)*  
*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*
- 1 *Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в радости, в славе;*  
  
*на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному, в хвале и молитве, в радости, в славе!*  
  
*«Как избран владыка» , - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий Истину!*  
*Как избран владыка<sup>1</sup> . . .*
- 2 *Хвалу возношу Благим Мыслям, Благим Словам<sup>4</sup> и Благим Дела, мыслям, словам и деяниям!*  
*Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и Благие Дела;*  
*я отрекаюсь от мыслей дурных,  
от слов дурных и поступков дурных!*  
*Вам приношу я, Амеша Спэнта, хвалу и молитву,  
в первую очередь мыслью, в первую очередь словом,  
в первую очередь делом, в первую очередь духом,  
в первую очередь телом, жизнь приношу Вам свою!*  
*Восславлю Истину:*  
*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 51; <sup>3</sup> см. стр. 51; <sup>4</sup> Ясна 11, 17-19.

*yaḍā ahū vairyō ... [21]*

*aṣəm vohū ... [12]*

*yaḍā ahū vairyō ... [2] ∴*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi*

*sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumqḍrahe*

*darṣi draoṣ āhūiryehē ∴*

*aṣəm vohū ... ∴*

*ahmāi raēšca ...*

*hazaṅrəm baēṣazanəm ...*

*jasa.mē ...*

*[kərba maḏd ...]*

*aḍa jamyāt yaḍa āfrīnāmi ∴*

*aṣəm vohū ... ∴*



*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (21 раз)*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (12 раз)*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю  
Сраоше праведному, смелому, мантротелому,  
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . .*

*Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Mazda! . . .*

***Ради награды за благочестие . . .***

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . !*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

## Чар Дишано Намаскар

[ əʒ hamā gunāh patit paṣēmānōm ∴ ]  
aṣəm vohū . . . ∴

nəṁō āṅhqm asaṅhqmca ṣḍiṁranqmca gaoyaoitinqmca  
maēṁananqmca avō.xʻarənanqmca arqmca zəṁqmca  
urvaranqmca aiṅhāscā zəṁō avaiṅheca aṣnō vātaheca  
aṣaonō strqm māṅhō hūrō anaṅranqm raocaṅhqm  
xʻadātanqm vīspanqmca spṛṅtahe mainyēuṣ dāmanqm  
aṣaonqm aṣaoninqmca aṣahe raṁwqm ∴  
aṣəm vohū . . . ∴

[ 4 ]

ahmāi raēšca ...  
hazayrəm baēšazanqm ...  
jasa.mē ... [kərba maṣḍ ...]  
aṁḍa jamyāṭ yaṁḍa āfrīnāmi ∴  
aṣəm vohū ... ◉◉◉



## Благословение на 4 стороны света

*Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Слава и этим просторам, и местам обитания, и пастбищам, и жилищам, и питьевым источникам, и водам, и землям, и растениям, и этой Земле, и Асману-помощнику, и ветру праведному, звездам, Луне, Солнцу, Безначальному Свету самосозданному, и всем праведным творениям Святого Духа, праведникам и праведницам, стражам Истины!<sup>2</sup>*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(с поклоном по 1 разу на каждую сторону света)*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> . . .*

*Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . .*

***Ради награды за благочестие . . .***

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . !*



---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> с некоторыми изменениями Ясна 1, 16; <sup>3</sup> см. стр. 55.

## Доа Тангаросми

- 1 *tā ahmi nmāne jamyārāš yā aṣaonqm xñnūtasca aṣayasca  
vyādaibiṣca paiti.zaṇtayasca · us.nū aiṇhāi vīse jamyāt aṣəmca  
xṣaṭrəmca savasca xʷarənasca xʷāṭrəmca  
darəγō.fratəmaṭwəmca aiṇhā daēnayā yaṭ āhurōiṣ  
zaraṭuṣṭrōiṣ ··*
- 2 *asista.nū aiṇaṭ haca vīsaṭ gāuš buyāt asistəm aṣəm asistəm  
narš aṣaonō aojō asistō āhūiriṣ ṭkaēṣō ··*
- 3 *jamyqn iṭra aṣāunqm vaṇuhīš sūrā spəṇtā fravaṣayō aṣōiṣ  
baēṣaza hacimnā zəm.fraṭaṇha dānu.drājaṇha  
hvarə.barəzaṇha ištē vaṇhaṇhqm paitištātē ātaranqm  
fraṣa.vaxšyāi rayqmca xʷarənaṇhqmca ··*
- 4 *vainīt ahmi nmāne sraoṣō asruštīm āxštīš anāxštīm rāitiṣ  
arāitīm ārmaitiṣ tarōmaitīm arṣuxdō vāxš miṭaoxtəm vācim  
aṣa.drujəm ··*
- 5 *yaṭa ahmya aməṣā spəṇta sraoṣāda aṣyāda paitiṣqn vaṇhūš  
yasnāasca vahmāasca vohū yasnəmca vahməmca hubəratīmca  
uštəbərətīmca vaṇtabərətīmca ā.darəγāt hvā.bairyāt ··*
- 6 *mā yave imaṭ nmānəm xʷāṭravaṭ xʷarənō frazahīt mā  
xʷāṭravaiti ṭstiṣ mā xʷāṭravaiti āsna frazaiṇtiṣ xʷāṭrō.disyehe  
paiti aṣōiṣca vaṇhuyā darəγəm haxma ··*

## Благословение дому (Ясна 60)

- 1 *Да придут ради праведников в этот дом удовлетворение и благодать, простодушие и благодарение. И да явятся сейчас ради этого рода Истина и Власть, Польза и Слава, и долговечное величие этой религии – той, что Ахуры и Заратуштры.*
- 2 *И да будет сейчас у этого рода самым быстрым (в росте) скот, самой быстрой (в росте) Истина, самой быстрой (в росте) сила праведного человека, самым быстрым (в росте) учение Ахуры.*
- 3 *Да придут сюда добрые, сильные, святые фравашии праведных с исцеляющими средствами Аши, обширные как земля, долгие как реки, высокие как солнце, ради счастья добрых (людей), для могущества их и славы, и для отпора движению (людей) злобных.*
- 4 *Да одолеет в этом доме послушание неповиновение, мир враждебность, благочестие высокомерие, правдивая речь лживое слово, а истина ложь.*
- 5 *Если Бессмертные Святые со Сраошей праведным желают доброй хвалы и молитвы, то пусть добрая хвала и молитва, добрая забота, благая забота, похвальная забота будут здесь долгое время благочестиво оказываться.*
- 6 *И пусть никогда приносящая счастье слава, приносящие счастье желанья, приносящее счастье умное потомство и долговечная дружба доброй Аши, дающей счастье, да не покинут этот дом!*

## Дин-Но-Кальмо

- 1 *nāismī daēvō .  
fravarānē mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō  
staotā aməšanqm spəntanqm yaštā aməšanqm spəntanqm .  
ahurāi mazdāi vanhavē vohumaitē vīspā vohū cinahmī ašāunē  
raēvaitē xʷarənanuhaitē yā.zī cīcā vahištā yej̄hē gāuš yej̄hē  
ašəm yej̄hē raocā yej̄hē raocəbīš rōiθwən xʷāθrā .:*
- 2 *spəntqm ārmaītm vanuhīm vərənē . hā.mōi astū .  
us gəuš stuyē tāyāatcā hazanhatcā .  
us mazdayasnanqm vīsqm zyānayaēcā vīvāpatcā .:*
- 3 *fərə manyaēibyō rānhē vasə.yāītm vasə.šəītm yāiš upairī  
āya.zətmā gaobīš šyeṇtī .  
nəmanhā ašāi uzdatā paitī avat stuyē .  
nōiṭ ahmāṭ āzyānīm nōiṭ vīvāpəm xštā māzdayasnīs aoi vīsō  
nōiṭ astō nōiṭ uštānahē cinmānī .:*
- 4 *vī daēvāiš ayāiš avanhuš anarətāiš akō.dābīš sarəm mruyē  
hātqm draojištāiš hātqm paošīštāiš hātqm avanhutəmāiš vī  
daēvāiš vī daēvavatbīš vī yātuš vī yātumatbīš vī kahyācīt  
hātqm ātarāiš vī manəbīš vī vacəbīš vī šyaοθanāiš vī ciθrāiš .  
vī zī anā sarəm mruyē yaθanā drəgvātā raxšayaṇtā .:*
- 5 *aθā aθā cōiṭ ahurō mazdā zaraθuštrəm adaxšayaētā  
vīspaēšū fərašnaēšū vīspaēšū hanjamanaēšū yāiš apərəsaētəm  
mazdāscā zaraθuštrascā .*
- 6 *aθā aθā cōiṭ zaraθuštrō daēvāiš sarəm vyāmrvītā vīspaēšū  
fərašnaēšū vīspaēšū hanjamanaēšū yāiš apərəsaētəm mazdāscā  
zaraθuštrascā .  
aθā azəmcīt yō mazdayasnō zaraθuštriš daēvāiš sarəm  
vīmruyē yaθā anāiš vyāmrvītā yō ašavā zaraθuštrō .:*



## Преданность вере (Ясна 12)

- 1 *Проклинаю дайвов! Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец, враг дайвов и последователь Ахуры, возносящий хвалу Бессмертным Святым, поклоняющийся Бессмертным Святым. Признаю, что Ахуре Мазде доброму, благомыслящему принадлежит все благое, Ему, праведному, великолепному и хварноносному, а также все, что наилучшее: Его этот скот, Его Аша, Его Свет, и Его Светом наполнено благополучие.*
- 2 *Святую Армайти добрую избираю. Да будет она моей! Отрекаюсь от воровства скота и разбоя, от нанесения вреда и разорения маздаяснийским семьям.*
- 3 *Я обеспечиваю свободное движение и свободную жизнь тем хозяевам, которые живут на этой земле за счет скота. Поклонившись Аше и встав во весь рост, я провозглашаю так: я не буду приносить вред и разорение маздаяснийским селениям, ни ради тела, ни ради жизни.*
- 4 *Я отвергаю единение со злыми, лживыми, Истине враждебными, злокозненными дайвами, которые из сущих лживейшие, вредоноснейшие, зловреднейшие; отвергаю дайвов и дайвопоклонников, колдунов и их приспешников, всех их среди сущих; отвергаю их мысли, слова, деяния и обличие. А так же отвергаю я единение со всем лживым, разрушающим.*
- 5 *Именно так Ахура Мазда учил Заратуштру на всех беседах, на всех встречах, на которых общались Мазда и Заратуштра;*
- 6 *Именно так Заратуштра отвергал единение с дайвами на всех беседах, на всех встречах, на которых общались Мазда и Заратуштра. Так же и я, маздаясниец, зороастриец, отвергаю единение с дайвами, как сделал это праведный Заратуштра.*

- 7    *yā.varanā āpō yā.varanā urvarā yā.varanā gāuš hudā  
yāvaranō ahurō mazdā yā gəm dadā yā narəm ašavanəm  
yāvaranō as zaraθuštrō yāvaranō kavā vīštāspō yāvaranā  
fərašaoštrā jāmāspā yāvaranō kascīꞤ saosʔyantəm  
haiθyāvarəzəm ašāunəm tā varənācā ʔkaēšācā mazdayasnō  
ahmī ॐ*
- 8    *mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē āstūtascā fravarətasčā .  
āstuyē humatəm manō āstuyē hūxtəm vacō āstuyē hvarštəm  
šyaodanəm .:*
- 9    *āstuyē daēnəm māzdayasnīm fraspāyaoxədrəm nidāsnaiθišəm  
xʷaētवादathəm ašāonīm yā hāitinəmcā būšyeiṅtinəmcā  
mazištācā vahištācā sraēštācā yā ahūiriš zaraθuštriš .  
ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī .:  
aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš ॐ ॐ*
- ašəm vohū . . . .:*



- 7 По выбору вод, по выбору растений, по выбору Быка благодетельного, по выбору Ахуры Мазды, который создал и Быка, и праведного Человека, по тому выбору, который был сделан и Заратуштрой, по выбору Кави Виштаспы, по выбору Фрашаоштры с Джамаспой, по выбору каждого Саошианта, истинно действующего, праведного, по этому же выбору и учению я - маздаясниец.
- 8 Исповедую себя (как) маздаясниец, зороастриец, принося клятву и делая выбор.  
Прославляю Благою мысль мыслью, прославляю Благое слово словом, прославляю Благое дело делом.
- 9 Прославляю Веру маздаяснийскую, прекращающую набег, слагающую оружие, поощряющую хвайтвататху, праведную, которая из сущих и будущих (вер) величайшая, наилучшая и прекраснейшая, которая Ахуровская, Заратуштровская.  
Я признаю, что Ахуре Мазде принадлежит все доброе.  
Это - присяга Вере Маздаяснийской!

Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .



---

<sup>1</sup> См. стр. 35.

# Приложения

1

**Баджи,  
почитания и  
благословения  
на разные случаи жизни**



## Почитание светильника (лампагы)

*pa nqm i yazdq* ·  
*hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt* ·  
*ātarš i dādgāh ādar i frā* ∴  
*əž hamā gunāh patit pašəmənōm ... pa patit hōm* ∴

*xšnaoθra ahurahe mazdā* ·  
*nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe hūdā mazišta yazata* ∴

*ašəm vohū ...* ∴

[ 3 ]

*ahmāi raēšca ... hazarəm baēžazanqm ... jasa.mē ...*  
*[kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa afrīnāmi* ∴  
*ašəm vohū ...* ∴ ∴

## Почитание Фравашии

*əž hamā gunāh patit pašəmənōm* ·  
*ašāunqm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide* ∴  
*ašaone*  
*ašəm vohū ...* ∴

[ 3 ]

*ahmāi raēšca ... hazarəm baēžazanqm ... jasa.mē ...*  
*[kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa afrīnāmi* ∴  
*ašəm vohū ...* ∴ ∴

## Почитание светильника (лампады)

*Во имя Изэдов! Пусть процветает величие и слава Ахуры  
Мазды, владыки благодатного!*

*Атару, Огню этого места, великому Огню!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> ... я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде!*

*(с поклоном) Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды,  
благодетельный, величайший из Изэдов!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> ...*

*(читается 3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> ... Тысячу целебных средств ...*

*Мне приди на помощь, Мазда! ... Ради награды ... И да  
придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> ...*

## Почитание Фравашии

*Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.*

*Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы!*

*Ради праведника*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> ...*

*(читается 3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> ... Тысячу целебных средств ...*

*Мне приди на помощь, Мазда! ... Ради награды ... И да  
придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> ...*

---

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 55.

## Почитание Дахмы

*až hamā gunāh patit pašəmānōm .*

*nəmasə tē .*

*iḍa iristanəm urvānō yazamaide yā ašəonəm fravašayō .*  
*ašəone*

*ašəm vohū ... ::*

[ 3 ]

*ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...*

*[kərba mažd ...] aḍa jamyāt yadā āfrīnāmi ::*

*ašəm vohū ... ☉ ☉*

## Почитание зор

*až hamā gunāh patit pašəmānōm .*

*vīspā garayō aša.xʷāθrā pouru.xʷāθrā mazdadāta ašavana*  
*ašəhe ratavō yazamaide .*

*ašəm vohū ... ::*

[ 3 ]

*ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...*

*[kərba mažd ...] aḍa jamyāt yadā āfrīnāmi ::*

*ašəm vohū ... ☉ ☉*



## Почитание Дахмы

*Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.*

*Поклон тебе.*

*Здесь почитаем мы души мертвых, которые фравашии праведных!<sup>1</sup>*

*Ради праведника*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

*(читается 3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

## Почитание гор

*Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.*

*Все горы, дающие благополучие Аши, дающие обильное счастье, созданные Маздой, праведные, стражи Аши почитаем мы!<sup>4</sup>*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

*(читается 3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>3</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> Из Ясны 26, 7; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 55; <sup>4</sup> из Ясны 6, 13.

## Почитание бога

*až hamā gunāh patit pašəmənōm .*

*nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .*

*ašəm vohū ... ∴*

[ 3 ]

*ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...*

*[kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴*

*ašəm vohū ... ◉ ◉*

## Почитание растений

*až hamā gunāh patit pašəmənōm .*

*nəntō urvarayā vanhuyā mazdadātayā ašaonyā .*

*ašəm vohū ... ∴*

[ 3 ]

*ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...*

*[kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴*

*ašəm vohū ... ◉ ◉*

## Почитание вог

*Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.*

*(с поклоном) Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(читается 3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

## Почитание растений

*Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.*

*(с поклоном) Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*(читается 3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

## Бадж при приеме пищи

Перед едой:

*iθā āt yazamaidē ahurəm mazdqm  
yē gāmcā ašəmcā dāt apascā dāt urvarāscā vaṇuhīš  
raocāscā dāt būmīmcā vīspācā vohū ∴ ašəm vohū ... [3]*

После еды:

*ašəm vohū ... [4]  
yaθā ahū vairyō ... [2] ∴ ašəm vohū ...  
ahmāi raēšca ... hazarəm baēšazanqm ... jasa.mē ...  
[kərba mažd ...] aθa jatyāt yaθa āfrīnāmi ∴  
ašəm vohū ... ॐॐॐ*

## Бадж при опрвлении естественных надобностей

*gunəh škastə sad hazar bad  
yaθā ahū vairyō ... ∴*

*(Совершается опрвление естественной надобности)*

*ašəm vohū ... [3]  
humatanqm hūxtanqm hvarštanqm yadacā anyadacā  
vərəzumatnanqmcā vāvərəzananqmcā mahī  
aibī.jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunqm mahī ॐ [2]  
huxšadrōtəmāi bāt xšadrəm ahmat  
hyaṭ aibī dadəmahicā cīšmahicā hvqmahicā  
hyaṭ mazdāi ahurāi ašāicā vahištāi ∴ [3]  
yaθā ahū vairyō ... [4] ∴ ašəm vohū ... [3] ∴  
ahunəm vairīm yazamaide ∴  
ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm sprəntəm yazamaide ∴  
yejhe hātqm ... ∴  
ašəm vohū ... ∴*

## Бадж при приеме пищи

### **Перед едой:**

*И вот почитаем мы Ахуру Мазду, который создал и быка, и Истину-Ашу, создал воды и растения добрые, создал свет, землю и все благое<sup>1</sup>.*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

### **После еды:**

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (4 раза)*

*Как избран владыка<sup>3</sup> . . . (2 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>4</sup> . . .*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

## Бадж при оправлении естественных надобностей

*Да будет уничтожено сто тысяч грехов!*

*Как избран владыка<sup>3</sup> . . .*

### **После процесса:**

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Мы хвалители Благих Мыслей, Благих Слов, Благих Дел и здесь, и повсюду, и делающихся, и сделанных, так же как и ревнители добрых мы!<sup>5</sup> (2 раза)*

*Самому добровластному мы передаем, посвящаем и присваиваем власть над нами без сомнения, Ему - Мазде Ахуре и Аше Вахиште<sup>6</sup>. (3 раза)*

*Как избран владыка<sup>3</sup> . . . (4 раза)*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*«Ахуну Вайрю» почитаем мы! «Ашу Вахишту» прекрасного, Бессмертного Святого почитаем мы!<sup>7</sup> (Ясна, 27,15)*

*Того из существ почитаем мы . . . для Истины<sup>8</sup>.*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> Ясна 37, 1; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 35; <sup>4</sup> см. стр. 55; <sup>5</sup> Ясна 35, 2;

<sup>6</sup> Ясна 35, 5; <sup>7</sup> Ясна 27, 15; <sup>8</sup> см. стр. 35.

## Бадж перед чтением 1200 раз Ашем Воху

*pa nqm i yazdq . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt . ardā  
fravaš bē rasāt . : əž hamā gunāh . . . pa patit hōm ॐ*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .  
tarōidīti aṅrahe mainyāuš .  
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašōtəməm . :  
staomī ašəm .  
ašəm vohū ... [3] . :  
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura . tkaēšō . . .  
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*ahurahe mazdā raēvatō xʳarənaṅuhatō  
aməšanqm spəntanqm .  
ašāunqm fravašinqm uṅranqm aiwiθūranqm  
paoiryō . tkaēšanqm fravašinqm  
nabānazdištanqm fravašinqm  
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica  
frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā . mē mrūtē .  
aθā ratuš ašātcīt haca frā ašava vīdvā mraotū ॐ*

*ahurəm mazdaqm raēvaṅtəm xʳarənaṅuhaṅtəm yazamaide  
aməšā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide . :  
ašāunqm vaṅuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide . :*

*ašəm vohū ... [1200] . :*

## **Бадж перед чтением 1200 раз Ашем Воху**

*Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Да придут к нам фравашии праведных!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в  
радости, в славе;*

*на радость Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и  
Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и  
победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших  
родственников*

*в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,*

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

*Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;*

*Бессмертных Святых благовластных, благодетельных  
почитаем мы!*

*Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы!*

*Истина – это высшее благо<sup>3</sup> . . . (1200 раз)*

---

Этот бадж, а также следующий за ним «Фрамраот» читаются в последние 5 дней месяца Спэнта Армайти.

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

[važ guftan] hōrməzd i xʰadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī  
āstvqnī rasqnāt ēduḥ bāt ∴

yaθā ahū vairyō ... [2] ∴

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
ahurahe mazdā raēvatō xʰarənaḡuhatō

aməšənanqm spəntanqm ∴

ašāunqm fravašinqm uyranqm aiwiθūranqm

paoiryō.ṭkaēšinqm fravašinqm

nabānazdištanqm fravašinqm

ašəm vohū ... [3]

ahmāi raēšca ...

hazaḡrəm baēšəzanqm ...

jasə.mē ...

[kərba mažd ...]

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū ... ◊◊ ◊◊

## Фрамраом

xšnaoθra ahurahe mazdā ∴ ašəm vohū ... ∴

pa nqm i yazdq ∴ hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt ∴ ardā  
fravaš bē rasāt ∴ əž hamā gunāh ... pa patit hōm ◊◊

xšnaoθra ahurahe mazdā ∴

tarōidīti aḡrahe mainyēuš ∴

haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm ∴

staomī ašəm ∴

ašəm vohū ... [3] ∴

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō ...

... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ∴



**(вполголоса)**

**Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческого принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!**

**Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)**

*В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших родственников.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды** . . .*

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

## **Фрамраот**

*Радость будет Ахуре Мазде! Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**Во имя изздов!**

**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Да придут к нам фравашии праведных!**

**Во всех грехах раскаиваюсь<sup>3</sup> . . . я искупаю их.**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

**Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)**

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в радости, в славе;*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55; <sup>3</sup> см. стр. 51.

ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋuhātō  
 aməšānəm spəntanəm .  
 ašāunəm fravašīnəm uγranəm aiwiθūranəm  
 paoiryō.ṭkaēšānəm fravašīnəm  
 nabānazdištanəm fravašīnəm  
 xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica  
 frasastayaēca .

yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .  
 aθā ratuš ašāṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ☉

ahurəm mazdəm raēvaŋtəm xʷarənaŋuhaŋtəm yazamaide  
 aməšā spəntā huxšaθrā hudāhō yazamaide .:  
 ašāunəm vaŋuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .:

- 1 frāmraoṭ ahurō mazdā . ašəm vohū vahištəm astī . para  
 ahmāi vohū vahištəm cinasti yaθa xʷaētave xʷaētātəm vohu  
 vahištəm asti aθa ṭkaēšəm kārayeiti .
- 2 uštā astī uštā ahmāi . uštātāitya vīspəm ašavanəm vīspāi  
 ašaone para.cinasti yaθa nā stāitya vīspəm ašavanəm vīspāi  
 ašaone para.cinasti .
- 3 yaṭ ašāi vahištāi ašəm para.cinasti . vīspəm maθrəm vīspəm  
 maθrāi . yaθa ašāi xšaθrəm cinasti yaθaca zbayernte ašaone  
 ašəm cinasti yaθaca xšmāvōya ašəm cinasti yaṭ saošyaŋtaēbyō  
 . θrāyō ṭkaēša . vīspəm vacō fravākəm haurum vacō ahurahe  
 mazdā .:

*на радость Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших родственников*

*в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка» , - скажет мне заатар,  
«Так и страж от Истины»,- промолвит пусть Знающий Истину!*

*Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;  
Бессмертных Святых благовластных, благодетельных почитаем мы!*

*Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы!*

1 *Сказал Ахура Мазда:<sup>1</sup>*

*- «Истина - наилучшее благо...» - подразумевает, что это наилучшее благо для человека, а если принадлежность ближнему является наилучшим благом, то (это) возделывает учение;*

2 *«... это благо, благо тому...» - произнесение слова «ушта» (благо) подразумевает все праведное для каждого праведного, и это состояние подразумевает все праведное для каждого праведного;*

3 *«... чья истина (соответствует) Наилучшей Истине» - вот смысл всей мантры, во всей мантре: это значит, что Власть (принадлежит) Истине; и это значит, что Истина (принадлежит) призывающему праведнику; и это значит, что Истина (принадлежит) таким как ты - Саошьантам. Вот три наставления.*

*И все, о чем сказано - полное слово Ахуры Мазды.*

---

<sup>1</sup> Стирофы 1-5 = Ясна 20 полностью. Они читаются 7 раз, включая «Истина - это высшее благо...». После седьмого раза «Истина - это высшее благо...» не читается.

4 *mazdā frāmraoṭ · cīm frāmraoṭ · aṣavanəm mainyaomca  
gaēdītmca · cvqs frāmraoṭ fravākəm · vahištō xṣayamnō ·  
cvaṇtəm · aṣavanəm vahištəmca avasō.xṣaθrəmca* ∅

5 *baγqm aṣahe vahištahe yazamaide · aṣahe vahištahe yazamaide  
frasraoθrəmca framarəθrəmca fragāθrəmca frāyašītmca ::  
yejḥē hātqm āat yesnē paiī ... ∅ ∅*

*aṣəm vohū ...*

[7]

[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī  
āstvqnī rasqnāt ēduṇ bāt ::

*yaθā ahū vairyo ... [2] ::*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhatō  
aməṣanqm spəntanqm ·  
aṣāunqm fravašinqm uγranqm aiwiθūranqm  
paoiryō.ṭkaēšinqm fravašinqm  
nabānazdištanqm fravašinqm ::*

*aṣəm vohū ... [3]*

*ahmāi raēšca ...*

*hazaṇrəm baēṣazanqm ...*

*jasa.mē ...*

[kərba mazd ...]

*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ::*

*aṣəm vohū ... ∅ ∅*

- 4 *Мазда провозгласил - что провозгласил? - Праведное в духе и в теле. Кто провозгласил это слово? - Наилучший правитель. Какой он? - Праведный, наибогаой, не деспотичный в правлении!*
- 5 *Часть («Авесты»), принадлежащую «Аше Вахиште», почитаем мы! Мы почитаем провозглашение, выучивание, пение и почитание «Аши Вахишты»!  
Того из сущих почитаем мы . . . для Истины<sup>1</sup>.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

**(вполголоса)**

*Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю  
для Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и  
Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и  
победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших  
родственников.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .  
Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .  
И да придет пусть так, как призываю!  
Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

## Бадж перед чтением 1200 раз Ахуна Вайрья

*pa nam i yazdaq . hōrmazd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt . gəh  
gāθābyō ahunavad gəh [uštavad gəh . spəntomad gəh . vohūxšaθra gəh .  
vahištōiš gəh] . gəh gāθābyō . ardā fravaš bē rasāt . : əž hamā gunāh .  
.. pa patit hōm ॐ*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .  
tarōidīti aθrahe mainyāuš .  
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm . :  
staomī ašəm .  
ašəm vohū ... [3] . :*

*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .  
... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*ahurahe mazdā raēvatō xʼarənanuhatō  
aməšanqm spəntanqm .  
gāθābyō spəntābyō ratuxšaθrābyō ašaonibyō  
ahunavaityā gāθayā uštavaityā gāθayā spəntāmainyāuš  
gāθayā vohūxšaθrayā gāθayā vahištōiš tōiš gāθayā  
ašāunqm fravašinqm uγranqm aiwiθūranqm  
paoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm  
nabānazdištanqm fravašinqm  
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica  
frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .  
aθā ratuš ašāṭcētṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ॐ*

## Бадж перед чтением 1200 раз Ахуна Вайрья

*Во имя изэдов!*

*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки  
благодатного! Да придут к нам фравашии праведных в день  
гаты «Ахунавайти» (гаты «Уштавайти», гаты «Спэнта-  
Майнью»), гаты «Воху-Кшатра», гаты «Вахиштоишти»!*

*Во всех грехах раскаиваюсь<sup>1</sup> . . . я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью  
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Восславлю Истину:*

*Истина – это высшее благо<sup>2</sup> . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец<sup>3</sup> . . . в  
радости, в славе;*

*на радость Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и  
Бессмертных Святых; Гат святых, имеющих силу стражей,  
праведных; гаты «Ахунавайти», гаты «Уштавайти», гаты  
«Спэнта-Майнью», гаты «Воху-Кшатра», гаты  
«Вахиштоишти»; фравашии праведных, могучих и победных;  
фравашии первых учителей, фравашии ближайших  
родственников  
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,  
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий  
Истину!*

---

Этот бадж читается в последние 5 дней года перед Новрузом (16-20 марта).

<sup>1</sup> См. стр. 51; <sup>2</sup> см. стр. 35; <sup>3</sup> см. стр. 51.

*ahurəm mazdqm raēvaṇtəm xʷarənaṇuhaṇtəm yazamaide  
 aməšā spəṇtā huxšaθrā hudaṇhō yazamaide ∴  
 gāθā spəṇtā ratuxšaθrā ašaoniš yazamaide ∴  
 ahunavaitīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴  
 uštavaitīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴  
 spəṇtā.mainyūm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴  
 vohuxšaθraqm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴  
 vahištōištīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴  
 ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəṇtā fravašayō yazamaide ∴  
 ahunəm vairīm tanūm pāiti [3] ∴*

*yaθā ahū vairyō ... [1200] ∴*

*[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq  
 hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnaq āgāhī  
 āstvaṇī rasqnaṭ ēduṇ bāt ∴*

*yaθā ahū vairyō ... [2] ∴*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
 ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhatō  
 aməšanqm spəṇtanqm ∴  
 gāθābyō spəṇtābyō ratuxšaθrābyō ašaonibyō  
 ahunavaityā gāθayā uštavaityā gāθayā spəṇtāmainyūš  
 gāθayā vohūxšaθrayā gāθayā vahištōištōiš gāθayā  
 ašāunqm fravašinqm uṇranqm aiwiθūranqm  
 paoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm  
 nabānazdištanqm fravašinqm ∴*

*ašəm vohū ... [3]*

*ahmāi raēšca ...*

*hazaṇrəm baēšazanqm ...*

*jasamē ...*

*[kərba mažd ...]*

*aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴*

*ašəm vohū ... ◊◊◊*



*Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных почитаем мы! Гаты святые, имеющие силу стражей, праведные почитаем мы! Гату «Ахунавайти» праведную, стража Аши почитаем мы; гату «Уштавайти» праведную, стража Аши почитаем мы; гату «Спэнта-Майнью» праведную, стража Аши почитаем мы; гату «Вохукшиатхра» праведную, стража Аши почитаем мы; гату «Вахиштоишти» праведную, стража Аши почитаем мы! Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы!*

*Молитва «Ахуна Вайрья» тело защищает. (3 раза)*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (1200 раз)*

*(вполголоса)*

*Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!*

*Как избран владыка<sup>1</sup> . . . (2 раза)*

*В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых; Гат святых, имеющих силу стражей, праведных; гаты «Ахунавайти», гаты «Уштавайти», гаты «Спэнта-Майнью», гаты «Воху-Кшатра», гаты «Вахиштоишти»; фраваши праведных, могучих и победных; фраваши первых учителей, фраваши ближайших родственников.*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . . (3 раза)*

*Ему пусть придет величие<sup>2</sup> . . . Тысячу целебных средств . . .*

*Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .*

*И да придет пусть так, как призываю!*

*Истина – это высшее благо<sup>1</sup> . . .*

---

<sup>1</sup> См. стр. 35; <sup>2</sup> см. стр. 55.

2

Молитвы на  
среднеперсидском  
языке



## Доа Нам Ситайшин (Прославление имени Творца)

*xšnaoθra ahurahe mazdā .  
ašəm vohī ...*<sup>1</sup>

- 1 *Во имя Господа милосердного, прощающего и любящего! Прославляю Имя Ахура-Мазды, который всегда был, есть и будет. Его имя – Господь и Святой Дух, самый духовный из духовных сущностей. Главное из его имен – Ахура Мазда. Господь велик, силен и мудр; Он творец, кормилец, защитник и хранитель, Он добродетельный, прощающий, вершающий правосудие и всемогущий.*
- 2 *Приношу благодарность Величайшему из сущих, Создателю, Тому, кто своей энергией и мудростью создал шесть Бессмертных Святых, самых величественных, создал множество величайших Изздов, создал сияющие чертоги Гародмана, вращающийся Небосвод, сияющее Солнце, сверкающую Луну, многочисленные звезды, ветер, воздух, воду, огонь, землю, растения, добрых животных, металлы и человека.*
- 3 *Возношу молитву и почитание благодетельному Господу, который создал род человеческий как величайшее среди всех творений, благодаря способности мыслить, и создал разум для борьбы с бесами, чтобы сопротивляться им и не поддаваться им.*
- 4 *Возношу почитание всеведающему и милосердному Господу, который через Спитама Заратуштру и его непорочный Фравахар дал людям этого мира учение истинной веры, которая ведет к дружбе с Господом, благодаря врожденной мудрости*

---

<sup>1</sup> См. стр. 34.

и приобретенным знаниям. Для просвещения и водительства всех людей Он дал лучшее из всех знаний – Святую Мантру, которая очищает душу, помогает ей легко перейти мост Чинват, избавляя от ада, и ведет в наилучший мир праведных, яркий, благоуханный, полный счастья.

- 5 *В согласии с волей Твоей, о Милосердный (3 раза), я принимаю, понимаю, осознаю и исповедую чистую религию. Я тверд в исполнении добрых дел и в раскаянии отвращаюсь от всех грехов. Я сохраняю чистоту своих деяний, храня от зла шесть свойств своей души: силу мысли, силу слова, силу дела, рассудительность, разум и мудрость.*
- 6 *В согласии с желанием Твоим, о Добродетельный, дай мне возможность почитать Тебя с благими мыслями, благими словами и благими делами, и сохранить в чистоте путь Света, чтобы избежать мне мучительного наказания ада. Я пройду через мост Чинват и достигну рая, полного благоухания, света и счастья.*
- 7 *Прославляю прощающего грехи Господа, который дает награду за благочестие тем, кто желает совершать благочестивые поступки, следуя Его воле, а в конце (времен) освободит грешников из ада и очистит всех.*
- 8 *Прославляю Творца Ахура-Мазду всеведающего, могучего и сильного; семь Бессмертных Святых; изэда Вертрагну победного, сокрушающего врагов и ладносозданного Аму, да придут они к нам!*  
*ašēt vohī ... :<sup>1</sup>*

**(8-я строфа читается 3 раза)**

---

<sup>1</sup> См. стр. 34.

## Доа Тангарости (Благословение дому)

*Во имя Господа милосердного, прощающего и любящего!*

*уадā ahī vairūō<sup>1</sup> . . . [2] ∴*

*Да придут сюда здоровье и долгая жизнь!*

*Пусть слава будет всегда в союзе с праведностью!*

*Да придут сюда Бессмертные Святые и все изэды духовного и проявленного мира!*

*Да исполнится эта молитва и пожелание!*

*Да принесет религия Заратуштры радость всем смертным!*

*Да будет так!*

*О Господь, Владыка всей вселенной, даруй этому месту и ... (имя<sup>2</sup>), и его (ее) потомкам долгую жизнь, счастье и здоровье на 1000 лет!*

*Да будет так!*

*Пусть достойные правители будут под Твоей защитой на многие годы и столетия ради него (нее)!*

*Пусть благословений будет тысяча тысяч!*

*Пусть год будет благоприятным, день – победоносным, а месяц – полным доброго счастья!*

*Пусть годы, дни и месяцы будет он (она) готов (-а) исполнять ритуалы и молитвы, и пусть достойно исполняются дела милосердия.*

*Пусть все добрые деяния содействуют праведности.*

*Здоровья ему (ей), блага ему (ей), превосходства ему (ей)!*

*Да будет так! Да будет только так!*

*Пусть изэды и Бессмертные Святые будут в помощь его (ее) начинаниям!*

*аḡэт воhī ... ○○○○○<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> См. стр. 34; <sup>2</sup> имя человека, в чью пользу произносится благословение.

## Дин-Но-Кальмо (Преданность вере)

*razištayā cistayā mazdadātayā ašaonyā  
daēnayā vanhuīyā māzdayasnōiš ·:*<sup>1</sup>

*Добрая, мудрая и возвышенная религия, которую Господь  
послал людям этого мира - это религия, которую принес  
Заратуштра.*

*Это религия Заратуштры и религия Ахуры Мазды, данная  
Спутаме Заратуштре.*

*ašēt vohū ...* ○○○○○<sup>2</sup>

*(читается 3 раза)*



---

<sup>1</sup> Из Сирозаха 1, 24; <sup>2</sup> см. стр. 34.

## 101 имя Господа Ахура-Мазды

В *Хормазд Яште* перечислены 72 имени Ахуры Мазды. В современной редакции «Хордэ Авесты» существует еще более расширенный перечень имен Господа Ахура-Мазды на средне-персидском языке. Знать и произносить их наизусть считается очень благоприятным для защиты тела и жилища. Вместе они представляют особую молитву. Ниже приводятся все 101 имя, как они записаны в книге «*Yazishne Ba Nirang*» (Bombay, 1957) с расшифровкой Эрвада К. Э. Канга (по книге KHORDEH AVESTA prepared by Prof. Ervad M.F.Kanga from the Gujarati original Khordeh-Avesta-Ba-Mayeni of Ervad KAVASJI EDULJI KANGA. Bombay. First edition 1880, first edition in English 1993). В то же время у зороастрийцев существует еще более полный список имен - 1001 имя Творца, но это уже выходит за рамки «Хордэ Авесты».

1. *yazaŋt* – Достойный почитания.
2. *harvasp.tavqñ* – Всемогущий.
3. *harvasp.āgāh* – Всеведущий.
4. *harvasp.xʷudā* – Владыка всего.
5. *abadah* – Безначальный.
6. *awī.anjām* – Бесконечный.
7. *būnastah* – Источник происхождения мира.
8. *frāxtaŋtah* – Полный конец всего.
9. *jamay* – Величайшая причина.
10. *parjahtarah* – Наиболее возвеличенный.
11. *tum.afayah* – Самый невинный.
12. *abravaŋt* – В стороне от всех.
13. *parvaŋdah* – Родной всем.
14. *an.ayāfah* – Никем не постижимый.
15. *ham.ayāfah* – Понятный всем.
16. *ādarō* – Самый прямой, Самый справедливый.
17. *gīrā* – Тот, кто все крепко держит.
18. *acim* – Беспричинный.

19. *ciṃnā* – Причина причин.
20. *sapinā* – Вращивающий.
21. *awzā* – Причина роста.
22. *nāšā* – Достигающий всего равномерно.
23. *parvarā* – Кормилец.
24. *āyānah* – Хранитель мира.
25. *āyaīn.āyānah* – Не разных качеств.
26. *an.āyānah* – Без формы.
27. *xraoštūtum* – Прочнейший.
28. *mīnōtum* – Самый невидимый.
29. *vāsnā* – Вездесущий.
30. *harvastum* – Всё во всем.
31. *husipās* – Достойный благодарности.
32. *har.hāmī* – Все добронравие.
33. *harnāḵfarāh* – Вся добрая благоприятная слава (Хварно).
34. *bāštarnā* – Избавляющий от страданий.
35. *tarōnīs* – Торжествующий.
36. *anaošak* – Бессмертный.
37. *faršak* – Исполнитель желаний.
38. *razōhadhad* – Создатель доброй природы.
39. *xavāpar* – Благодетельный.
40. *awaxšāyā* – Одаривающий Любовью.
41. *awarzā* – Чрезмерно дающий.
42. *a.sitōh* – Нерушимый, Неистоцимый.
43. *raxōh* – Независимый.
44. *varūn* – Защитник от зла.
45. *a.frīpah* – Не заблуждающийся (?).
46. *awā.frīfah* – Выводящий из заблуждения.
47. *adavāi* – Бесподобный.
48. *ḵamə.ra* – Владыка желаний.
49. *farmən.ḵam* – Единственное Желание Его Власти.
50. *ayēxtan* – Бестелесный.
51. *a.farmōš* – Не забывающий.



52. *hamārnā* – Принимающий в расчет.
53. *snāyā* – Одобрение, Достойный одобрения.
54. *a.tars* – Бесстрашный.
55. *a.bīš* – Без огорчения или мучения.
56. *afrāzdum* – Самый возвышенный.
57. *hamcūn* – Всегда неизменный.
58. *mīnō.stīgar* – Создатель Вселенной в духе.
59. *a.mīnōgar* – Создатель большой духовности.
60. *mīnō.nahab* – Скрытый во всех духах.
61. *ādād.bātgār* – Воздух из огня, т. е. преобразующий в воздух.
62. *ādar.namgar* – Вода из огня, т. е. преобразующий в воду.
63. *bāḷ.ādargar* – Преобразующий из воздуха в огонь.
64. *bāḷ.namgar* – Преобразующий из воздуха в воду.
65. *bāḷ.gālgar* – Преобразующий из воздуха в землю.
66. *bāḷ.girdtum* – Преобразующий из воздуха в скопление (?).
67. *ādar.kībarīttum* – Преобразующий из огня в драгоценности.
68. *bātgārjāi* – Исполняющий преобразование везде.
69. *āwtum* – Создатель большого изобилия воды.
70. *gāl.ādargar* – Преобразующий из земли в огонь.
71. *gāl.vādgār* – Преобразующий из земли в воздух.
72. *gāl.namgar* – Преобразующий из земли в воду.
73. *gargar* – Ремесленник из ремесленников.
74. *garōgar* – \* \* \*
75. *garāgar* – \* \* \*
76. *garāgargar* – \* \* \*
77. *a.garāgar* – \* \* \*
78. *a.garāgargar* – \* \* \*
79. *a.gūmaq̄n* – Без сомнений.
80. *a.jamq̄n* – Вне времени.
81. *a.x̄uq̄n* – Бессонный.
82. *āmušthušyār* – Умный.
83. *fašūtānā* – Вечный защитник-раститель.
84. *radamq̄nī* – Поддерживающий «Падман», т. е. золотую

середины.

85. *pīrōzgar* – Победоносный.
86. *xʷdāvand* – Создатель Вселенной.
87. *ahuramazda* – Всеведущий Создатель.
88. *abarīnkuhantavqān* – Самого высокого ранга в силе поддержания источника созданий.
89. *abarīn.nō.tavqān* – Самого высокого ранга в силе превращения созданий вновь.
90. *vaspān* – Достигающий всех созданий.
91. *vaspār* – Приносящий и достигающий всех.
92. *xʷāwar* – Милосердный.
93. *ahū* – Господь мира.
94. *awaxšīdār* – Прощающий.
95. *dādār* – Истинный Создатель.
96. *rayōmand* – Полный сияния.
97. *xʷarəhmand* – Полный Хварно.
98. *dāwar* – Истинный судья.
99. *kərfagar* – Господин похвальных дел.
100. *uxtār* – Спаситель.
101. *faršōgar* – Восстановитель через рост души.



## Приложение 3

### Покровители 12-ти месяцев зороастрийского календаря

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| 1. Фраваши        | 7. Митра                |
| 2. Аша Вахишта    | 8. Апо (воды)           |
| 3. Хаурватат      | 9. Атар (огонь)         |
| 4. Тиштрия        | 10. Датуш (Ахура Мазда) |
| 5. Амертат        | 11. Воху Мано           |
| 6. Кхшатра Вайрья | 12. Спэнта Армайти      |

### Покровители 30-ти дней зороастрийского календаря

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Ахура Мазда           | 16. Митра               |
| 2. Воху Мано             | 17. Сраоша              |
| 3. Аша Вахишта           | 18. Раинну              |
| 4. Кхшатра Вайрья        | 19. Фраваши             |
| 5. Спэнта Армайти        | 20. Вертрагна           |
| 6. Хаурватат             | 21. Раман               |
| 7. Амертат               | 22. Вата                |
| 8. Датуш (Ахура Мазда)   | 23. Датуш (Ахура Мазда) |
| 9. Атар                  | 24. Дайна               |
| 10. Воды Ардви Суры      | 25. Аши                 |
| 11. Хвар-Кшайта (Солнце) | 26. Арштат              |
| 12. Мах (Луна)           | 27. Асман               |
| 13. Тиштрия              | 28. Зэм                 |
| 14. Геуш Урван           | 29. Мантра Спэнта       |
| 15. Датуш (Ахура Мазда)  | 30. Анагра Раоча        |

В случае если у верующего нет возможности проводить богослужение по всем правилам, зороастрийские учителя предлагали заменять некоторые богослужебные тексты прочтением определенного количества *Ахуна Вайрья* и *Ашем Воху*:

Хоршед Ньяиш .....	103	<i>Ахуна Вайрья</i>
Михр Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Мах Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Ардвисур Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Аташ Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Патет.....	121	<i>Ахуна Вайрья</i> и 12 <i>Ашем Воху</i>
Хормазд Яшт.....	103	<i>Ахуна Вайрья</i> и 12 <i>Ашем Воху</i>
Ардибехешт Яшт.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Срош Яшт Хадокхт.....	75	<i>Ахуна Вайрья</i>
Срош Яшт Вади.....	103	<i>Ахуна Вайрья</i>
Служба Афринаган.....	121	<i>Ахуна Вайрья</i> и 12 <i>Ашем Воху</i>

## Названия 21 наска Абесты

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1. Сатудгар наск       | 12. Джераст наск    |
| 2. Вахишта Мансар наск | 13. Сафанд наск     |
| 3. Багх наск           | 14. Багхан яшт наск |
| 4. Дамдад наск         | 15. Нийярам наск    |
| 5. Надар наск          | 16. Двасрауб наск   |
| 6. Паджам наск         | 17. Аспарам наск    |
| 7. Ратоштай наск       | 18. Аскарам наск    |
| 8. Бараш наск          | 19. Видевдат наск   |
| 9. Кашасруб наск       | 20. Хадокхт наск    |
| 10. Виштасп наск       | 21. Сатуд яшт наск  |
| 11. Хешт наск          |                     |

## Словарь имен, названий и терминов, встречающихся в Хордэ Абесте

Почти каждый авестийский термин, название имеет несколько значений, несколько смыслов, в том числе и смысл эзотерический. В цели данного издания не входила эзотерическая расшифровка текста, которая, безусловно, существует. Наша задача – познакомить читателя с древним текстом Авесты, таким, какой он есть. Кажущаяся простота позволяет трактовать и понимать Авесту на разных уровнях, расшифровка же неизбежно загоняет читателя в определенные рамки. Поэтому и в данный словарик вошли в основном общепринятые термины, как они понимаются в классическом, ортодоксальном зороастризме. Издание «комментированной Авесты» – дело будущего.

**Абэрет** – жрец древнего зороастрийского ритуала, приносящий воду. В настоящее время его обязанности исполняет *райтвишкар*.

**Айвисрутима** – *изэд*, страж ночи (от заката до полуночи).

**Айрьяман** – авест. «Арийская мысль», *изэд*, покровитель ариев и зороастрийской общины, ангел дружелюбия и исцеления. Ему отводится важная роль во время последнего Воскрешения. Айрьяману посвящена известная мантра «А Айрьяма Ишьё» («Айрьяман желанный») – Ясна, 54.

**Айрьяна-Вайджа** – авест. «Арийский Размах», пехл. *Эранведж* – легендарная родина ариев, которая упоминается и в Ведах. В различные исторические периоды с Айрьяной Вайджей связывали разные территории. Так, современное слово Иран также восходит к среднеперсидскому Эранвег. Наиболее успешно Айрьяна Вайджа отождествляется с территорией Южного Урала.

**Айшма** – авест. «буйство; необузданность, ярость», пехл. *Хешм*, один из главных дайвов, связанный с распущенностью, яростью, похотью; противостоит *Сраоше* – Послушанию. В Библии – Асмодей (Айшма дайва).

**Ама** – авест. «Сила» – *изэд*, почитается вместе с *Вертрагной*.

**Амертат** – авест. «Бессмертие», пехл. *Амурдад*, один из Амеша Спэнта, близнечная пара *Хаурватата* (Целостность). Покровитель 5-го месяца.

ца и 7-го дня каждого месяца зороастрийского календаря. Истинное бессмертие возможно только после обретения целостности – в этом сущность пары Амертат – Хаурватат. С Амертатом связаны все благие растения, все, что произрастает из земли, в эзотерическом смысле – древо предков, древо жизни, древо всего мироздания, по которому течет оживляющий сок *Хаомы*. Это древо выражено в образе древа всех семян – *Гаокэрны*. Сок Амертата – это сказочная живая вода, возвращающая героя к жизни, после того как его окропили водой мертвой, возвращающей целостность. Не случайной является явная этимологическая параллель авестийского Амертата с латинским Амуром, божеством любви. Именно любовь – то, что способствует росту древа жизни.

**Амеша Спэнта** – авест. «Бессмертные Святые», пехл. *Амахраспанд* – шесть главных изэдов, Архангелов, эманаций Ахуры Мазды: *Воху Мана* («Благая Мысль»), *Аша Вахишта* («Наиблагейшая Истина»), *Спэнта Армайти* («Святое Благочестие»), *Кхиатра Вайрья* («Избранная Власть»), *Хаурватат* («Целостность»), *Амертат* («Бессмертие»).

**Анагра Раоча** – авест. «Безначальные Светы»; пехл. *Анагран* или *Анеран*, извечный несотворенный свет *Зервана*, место *Ахуры Мазды* и *Амеша Спэнта*, там же находится рай для праведников – *Гародман*. Изэд, покровитель 30-го дня зороастрийского календаря.

**Ангра Майнью** – авест. «злой дух», пехл. *Ахриман* – Дьявол, «князь тьмы», предводитель сил зла, главный враг *Ахуры Мазды* и всего благого мира, по одному из мифов появившийся как плод сомнения *Зервана*. Ему противостоит *Спэнта Майнью* – Святой Дух. В человеке проявляется, прежде всего, через гордыню.

**Апам Напат** – авест. «Внук вод» – изэд, наряду с Маздой и Митрой почитался как один из трех Ахур, Владык, хранитель вод и недосягаемого *Хварно*. С Апам Напатом связывали «огненную воду» – нефть.

**Ардви Сура Анахита** – авест. «Ардви (влага?) сильная незапятнанная», пехл. *Ардвисур* или *Нахид* – 1) название легендарной реки, низвергающейся с высот *Хукайры* в море *Воурукаша*. Отождествление с любой из существующих рек не представляется правильным, вернее сказать, Ардви Сура может быть проявлена через любые чистые потоки; 2) *изэд*, связанный с божественными водами, оживотворяющими благие творения, символ женского начала, один из самых популярных персонажей Авесты. 3) название планеты Венера.

**Арии** – древнейшие представители белой расы, предки многих народов Евразии.

**Армаити** (Армайти) – см. *Спэнта Армайти*.

**Ариштан** – авест. «Справедливость», пехл. *Аишад* – изэд женского рода, покровительница правосудия и справедливости. Название 26-го дня зороастрийского календаря.

**Асман** – авест. «Каменный» – небо и изэд, с ним связанный, небесная твердь, сотворенная *Ахурой Маздой* как бастион против *Ангра Майнью*. Название 27-го дня зороастрийского календаря.

**Аснавант** – авест. «Счастливая», гора в цепи *Хара Бэрзайти*. См. *Атар*.

**Аснатар** – жрец древнего зороастрийского ритуала, очищающий соуды. В настоящее время его обязанности выполняет *райтвишкар*.

**Атар** – авест. «Огонь», пехл. *Адур* – изэд, связанный с божественным Огнем, и сам Огонь, самое священное из благих творений. Огонь – первичная субстанция, из которой был сотворен весь мир. После вторжения *Ангры Майнью*, Атар сохранился наименее оскверненным. Огонь, называемый в Авесте *сыном Ахуры Мазды*, является живым воплощением чистого духа, поэтому он играет очень важную роль в зороастрийском ритуале. Зороастрийцев иногда даже ошибочно называют *огнепоклонниками*. Огонь – это символ зороастрийской религии. Осквернение Огня – тягчайший грех, поэтому во время молитвы верующий закрывает рот специальной повязкой – паданом. В каждом благом творении сохранилась частица Огня, но в довольно слабом виде. У человека он проявляется, например, в блеске глаз, но температура его сейчас весьма невысока. Огонь будет играть решающую роль в конце времен при *Обновлении мира (Фрашокэрти)*. Небесным покровителем Атара является *Аша Вахишта*. *Хварно* также имеет огненную природу. В Авесте упоминаются различные виды огней. **Атар Виштаспы** (пехл. *Атар Гуинасп*) – Огонь, связанный с царским величием, Огонь царей. Местопребывание Огня царей – гора *Аснавант*. По преданию его поместил там легендарный *Кави Хаосравангх* (Кей Хосров). У подножия этой горы располагалось Озеро *Чайчаста*. По всей видимости, озеро *Хаосравангха*, упоминаемое в «Молитве Огню», – то же самое озеро *Чайчаста*, на берегу которого Хосров возносил молитвы и совершал жертвоприношения в честь победы над дайвопоклонниками. Этот же Огонь несет в себе молния. С этим Огнем связано *Хварно ратхайштаров* (вои-

телей). Атар, дающий Хварну (пехл. *Атар Фарнбак* или *Атар Хвардат*) – Огонь жрецов, Огонь ритуала, традиции, святых людей. С ним связано Хварно *атхраванов* (священников). Этот Огонь был первым размещен на горной вершине, название которой не указывается в Авесте, а в пехлевийских сочинениях называется *Фарроманд*. Атар Высокого Митры (пехл. *Атар Бурзин-Михр*) – Огонь воинов, общинников. По преданию его принес людям сам Заратуштра. Местопребывание этого Огня – гора *Райвант*. Поскольку в персидские времена словом Михр называли Солнце (а также любовь), это название можно перевести и как *Огонь Высокого Солнца (Высокой Любви)*. Возможно, здесь совмещаются все эти понятия. С этим Огнем связано Хварно *вастрьев-фишуйянтов* (земледельцев). Реально сейчас существует только Огонь Высокого Митры, который воплощает в себе все три огня, и пылает в храмах зороастрийцев. Остальные во времена тяжелые для религии находятся на духовном плане. Существует три класса ритуальных Огней: Огонь Вертрагны (пехл. *Аташ-и-Бахрам*) – негасимый храмовый огонь первого уровня, самый чистый из существующих огней (он же олицетворяет собой Атар Бурзин-Михр); Огонь Огней (пехл. *Аташ Адаран*) – более распространенный храмовый огонь второго уровня; Огонь данного места (пехл. *Аташ Дадгах*) – храмовый огонь третьего уровня, к нему же можно отнести огонь домашнего алтаря. В молитве Огню упоминается Атар Майньо Кардо (пазэнд., «Огонь, созданный в духе») – Огонь духовного мира, имеющий связь с огнем алтаря. Классификация огней с точки зрения их связи с благами творениями приводится в Ясне, 17. Отождествление перечисленных выше легендарных гор с реальными географическими объектами в настоящее время затруднительно. Наиболее вероятной кажется гипотеза о горах с выходом на поверхность газа. Такие природные факелы действительно существовали и существуют, например, на Кавказе. В результате землетрясений они могут гаснуть в одном месте и вновь загораться в другом. *Атхраваны, ратхайштары и вастры-фишуйянты* – три основные касты, упоминаемые в Авесте. В пехлевийских сочинениях к ним добавлена каста ремесленников.

Атравакшиа – жрец древнего зороастрийского ритуала, поддерживающий огонь. В настоящее время его обязанности исполняет *райтвишкар*.

Африти – авест. «Благословение», издд женского рода, связанный с благополучием, достигаемым через молитву.



**Ахуна Вайрья** – название самой важной молитвы в зороастризме, начинающейся словами: «*Ятха Аху Вайрьо ...*». См. «Предисловие», стр. 16.

**Ахура Мазда** – авест. «Владыка Мудрость», пехл. *Хормазд, Ормазд* – Творец, Демиург, Создатель обоих миров, духовного и телесного, верховный Бог зороастрийского пантеона. При всем разнообразии ангелов (язатов, изэдов) и архангелов этой религии зороастризм – безусловно монотеистическая религия, признающая одного Творца – Ахуру Мазду. *Бессмертные Святые (Амеша Спэнта)*, которые трактуются как шесть архангелов, фактически являются качествами самого Творца. Он же через свой *Святой Дух (Спэнта Майнью)* является седьмым Бессмертным Святым. Святому Духу противостоит Разрушитель, Злой Дух – *Ангра Майнью*. В *Гатах* (Ясна 30,3) два изначальных духа названы билзнецами, что породило представление о том, что Ахура Мазда является Отцом и Святого и Злого духов для равновесия сил в мире. Однако это противоречит не только духу зороастризма, но и тексту Авесты (см., например, *Дин-но-Кальмо* настоящего издания). «Ахура Мазда» – не имя Бога, но лишь Его обозначение, Его качество, та мудрость, с помощью которой Создатель творит миры. В гимне, посвященному Творцу, перечисляются 72 имени Создателя. С точки зрения зерванизма Ахура Мазда – проявленная мысль *Зервана*. Ахура Мазда – воплощение чистого духа, он же является владыкой (Ахурой) духовного мира, Безначального Света (*Анагра Раоча*), в котором находится Гародман – рай для праведников. Ахура Мазда покровительствует 1-му, 8-му, 15-му, 23-му дню и 10-му месяцу зороастрийского календаря.

**Аша** – авест. «Истина, правда», с эпитетом *Вахишта* («Наиблагеишая, наилучшая»), пехл. *Ардибехишт, Ардвахишт* – 1) один из *Амеша Спэнта*, одно из важнейших понятий в зороастризме. Аша Вахишта символизирует весь сотворенный мир. *Аша* – широкое понятие, включающее в себя не только Истину, Правду, но и Миропорядок, Закон. Можно сказать, что Аша – это воплощенная Мысль (*Воху Мано*). Аше-Истине противостоит *Друджь* (ложь) как символ всего злого и отвратительного, любимое детище Злого Духа. Поэтому всех праведников в Авесте называют *ашаван* (приверженец Аши), а всех злодеев – *другван* (приверженец Друджи). Аша Вахишта является небесным покровителем Огня – *Атара*. 2) «Аша Вахишта» – Название второй по значимости молитвы в зороастризме, начинающейся словами «*Ашем Воху Вахиштэм Асти ...*» (см. Предисловие, стр. 18).

**Аиш** – авест. «Праведность», пехл. *Аишишванг*, *Ард* – изед, ангел, символизирующий награду по заслуге добрых дел, в моральном и материальном эквиваленте, благословение праведнику. Часто с эпитетом Вангхви, Вангухи – «Добрая», отсюда пехлевийское *Аишишванг*.

**Барсман** или *барэсман* (пехл. *барсом*) – пучок связанных прутьев из дерева или металла, который в качестве магического жезла используется священником в зороастрийском ритуале.

**Безначальный Свет** – см. *Анагра Раоча*.

**Бессмертные Святые** – см. *Амеша Спэнта*.

**Бык** – см. *Геуш Урван*.

**Бэрджа** – изед, страж ночи (с полуночи до рассвета), покровитель ритуала и религиозных обычаев.

**Вайю** – авест. «воздух, веяние», пехл. *Вэй* – изед, связанный с пустотой, с переходом, с границей между двумя состояниями. Он же разделяет два мира – Добра и Зла, поэтому различают Вайю доброго и злого. Мир Вайю – это мир пустоты, мир невыбравших, стихийных духов.

**Ванант** – авест. «Побеждающий» – изед, страж южной части небосвода, связан со звездой Фомальгаут (альфа созвездия Южной Рыбы).

**Варэниец** – житель области Варэна, которая в *Видевдате* названа 14-й из благих земель, созданных Ахурой Маздой. В этой стране разыгралась битва между героем Трайтаоной и змеем Ажи Дахакой. По-видимому житель земли, где правил Ажи Дахака, стал синонимом приверженца Лжи (*Друджи*).

**Вата** – авест. «ветер», пехл. *Говад* – изед, связанный с ветром, родственен *Вайю*. Символ Ваты – колесо фортуны, ветер перемен, переменчивый и непостоянный, поэтому различают Злого и Доброго Вату.

**Вертрагна** (Вэртрагна) – авест. «Разбивающий защиту, победоносный», пехл. *Варахран*, *Бахрам* – изед, ангел победы, покровитель рыцарей, хранителей традиции. Вертрагна – защитник закона *Митры*, его оружие обращено только на тех, кто нарушает его. В свите Митры Вертрагна в виде могучего металлического вепря летит впереди всех и сокрушает позвоночник нарушителя договора. Позвоночник – символ родового древа, *древа Фраваши*. Иными словами, клятвопреступник сам лишает себя защиты своих предков. Образ металлического Вертрагны связан и с конеч-

ной победой Света над Тьмой. Это образ *Фрашокэрти*, последнего суда, обновления мира, прошедшего через расплавленный металл. В 20-й день зороастрийского календаря Вертрагна упоминается вместе с *Амой* (Сила) и *Упаратат* (Превосходство). Три этих изэда всегда упоминаются вместе и олицетворяют собой *воинское искусство*.

**Видевдат** – «Видайва Дата», «Закон против дайвов» - единственный сохранившийся полностью наск «Авесты» (19).

**Висья** – Изэд, страж утра, покровитель селения, рода.

**Вишантатха** – авест. «Разгоняющий тьму» – изэд, связанный, как видно из текста «Молитвы Луне», с последней фазой Луны.

**Воуру-Каиша** – авест. «С широкими вырезами (заливами)» – название озера-моря, соответствующего мировому океану.

**Воху Мано** – авест. «Благая Мысль», пехл. *Вохуман* или *Бахман* – первое творение Ахуры Мазды, первый из *Бессмертных Святых*. Мысль лежит в основе всех деяний человека, и сохранение чистоты помысла является основной заповедью зороастрийца. Ересь мысли ведет к злым поступкам. Вохуману противостоит демон *Ака Мано* – мысль злая, преступная, толкающая человека к греху. Отсутствие мысли, сон *разума* рождает чудовищ, проявляет худшие животные инстинкты. Видимо поэтому Вохуман является покровителем животных, одного из благих творений, требующих защиты и заботы человека. Способность самостоятельно мыслить, *разум* – важнейшие качества человека; слепая вера, фанатизм не считаются у зороастрийцев достойными похвалы. Вохуману посвящен 2-й день и 11-й месяц зороастрийского календаря.

**Время** – см. *Зерван*.

**Гайя Мартан** – авест. «Смертная Жизнь», пехл. *Гайомарт* – имя первого человека, сотворенного *Ахурой Маздой*. Изначально Гайомарт был сотворен вечным, но после вторжения *Ангры Майнью* и появления конечного, замкнутого *Времени*, его жизнь ограничилась 30 годами. Иносказательно Гайомарт – символ не только всего человечества, но и сознательного, солнечного начала, в то время как *Бык* олицетворяет собой подсознание (см. *Геуш Урван*). Выражение «от Гайомарта до *Саошианта*» означает все человечество с первого до последнего человека.

**Гаокэрна** – название Мирового Дерева, древа всех семян, которое растет посреди моря *Воуру-Каиша*. Само слово можно перевести как «Со-

творенное молочным», так как по нему струится сок молочного, белого *Хаомы*, который будет использован при восстановлении мира во время *Фрашокэрти*. См. также *Амертат*.

**Гаро Нмана** или *Гаро-Дмана*, *Гародман* – авест. «Дом хвалы», рай, место в Безначальном Свете, где пребывает Ахура Мазда и души праведников.

**Гаты** – самая священная часть Авесты, гимны пророка *Заратуштры*. Их пять: Гата «Ахунавайти», Гата «Уштавайти», Гата «Спэнта-Майнью», Гата «Вохукшшатхра» и Гата «Вахиштоишти», всего они занимают 17 глав Ясны (28-34, 43-51, 53). Гаты – единственная часть Авесты, авторство которой не оспаривается никем. Каждая Гата имеет свой ритм, размер и значение. По смыслу Гаты – морально-этическая основа зороастрийского учения.

**Геуш Урван** – авест. «Душа Быка», пехл. *Гошурван* – изэд, связанный с животным началом, с подсознанием, душой. Геуш Урвану посвящен 14-й день зороастрийского календаря. Это день самого священного животного – коровы. Однако в этом образе заключены не только животные. Под коровой или *быком* (в авестийском языке эти слова читаются одинаково) понимается все материальное творение, воплощенный мир, физика. Это становится понятно с астрологической точки зрения - самый «материальный» знак Зодиака – Телец. С Тельцом у многих народов связывается именно материальное существование, реальная земная жизнь, однако не оторванная от существования высшего. Ангел Геуш Урван – это Душа всего проявленного мира, «*Душа Вселенной*». Поэтому под плачем и гибелью Коровы под ударами Злого Духа в Авесте (Ясна 29) понимается плач и боль всего проявленного мира. В конце времен, во время *Фрашокэрти* эта мировая корова будет принесена в жертву, чтобы из ее жира и сока *Хаомы* был изготовлен напиток бессмертия, с помощью которого произойдет воссоздание и обновление вселенной, всего мира.

**Даитья** – название легендарной реки в *Айрьяне Вайдже*. Если принять локализацию родины ариев на Южном Урале, Даитья увереннее всего отождествляется с рекой Урал.

**Дайвы** – пехл. *Дэвы* – демоны, бесы, злые духи, порождения *Ангра Майнью*. Изначально само слово означало «небесные». В Гатах (Ясна 30) сообщается, что дайвы имели выбор, но, ослепленные *Айшмой*, выбрали

зло. Заратуштра первым призвал поклоняться только благим божествам – *ахурам* и тем, кто достоин почитания – *язатам*. Фактически в виде дайвов в Авесте представлены человеческие пороки: жадность, лень, трусость, злоба и т.д., хотя сюда же относятся любые напасти, насылаемые на людей Духом Зла: голод, лишения, нечистоты, болезни и пр. Борьба с дайвами, внутренними и внешними – главная задача зороастрийцев.

**Дайна**, *Даэна* – авест. «Вера, религия», пехл. *Дин*, *Дэн* – важнейшее понятие зороастрийской религии, обозначающее совесть, веру, олицетворение внутреннего мира человека. Каждый человек рождается со своей Дайной, но в процессе жизни может улучшить или ухудшить ее. В зависимости от этого собственная Дайна встречает человека на посмертном суде либо в образе прекрасной девы, либо в образе безобразной старухи, что является важным фактором в решении – попадет человек в рай или ад. Поскольку религия не отделима от жизни, совести человека, Дайна – это и религиозное мировоззрение. С этой точки зрения религия Зороастра называется *Дайна Вангхви Маздаясна* – «религия добрая маздаяснийская», что является синонимом зороастризма.

**Дакхьюма** – авест. «Относящийся к стране» – изэд, страж вечера, покровитель страны.

**Дрваспа** – авест. «Дающая здоровье лошадям» – ангел-покровитель животных, часто отождествляемый с *Геуш Урваном*, но имеющий свою мифологию. По описанию, которое существует в «Дрвасп Яште» (Гимне Дрваспе), Дрваспу можно отождествить с *Млечным Путем*.

**Друджь**, *Друг* – авест. «Ложь», демоница, один из самых страшных дайвов. Иногда слово друджь употребляется как нарицательное для обозначения демонов-дайвов вообще, но, прежде всего, женского рода. Друджь как любимое детище Ангра Майнью противостоит *Аше* – Истине, поэтому выбравших Зло в Авесте называют другван или дрэгван, как антитеза ашавану, праведнику.

**Дураоша** – авест. «Отдаляющий смерть» – обычный эпитет *Хаомы*, напитка бессмертия.

**Закон против дайвов** – см. *Видевдат*.

**Зантума** – авест. «Племенной», Изэд, страж полдня, покровитель племени.

**Заотар** – жрец, исполняющий основной ритуал, совершающий жерт-

венные возлияния (заотра). У современных парсов – *зоти*.

**Заотра** – бескровное жертвенное возлияние, состоящее, прежде всего, из сока *хаомы* и молока.

**Заранумант** – авест. «Золотоносный», – название озера или реки (?). Эрвад К.Э.Канга, чья «Хордэ Авеста» стала настольной книгой при подготовке этого издания, переводит словосочетание «Заранумантэм Сурэм» как «Страшное оружие», что представляется сомнительным.

**Заратуштра Спитама** – пехл. *Зердешт, Зартушт*; греч. *Зороастр* – величайший пророк, *Вакиура-Вакиуран* (Пророк пророков), основоположник зороастризма, реформатор древней арийской религии. Сын Поурушаспы и Дагдауб. Дата жизни, так же как и место рождения пророка неизвестны. Долгое время считалось, что он родился в VII-VI вв. до н.э. в восточном Иране, по другой версии – в Азербайджане (Атарпатакана – «земля огней»). Сами зороастрийцы, и мы придерживаемся этой версии, относят рождение пророка к гораздо более ранней дате – к рубежу III-II тыс. до н.э., а некоторые еще ранее. Например, в современном учебнике для юных парсов Эрвада Р.П.Каранджии говорится, что пророк жил 8500 лет тому назад. Место рождения – *Айрьяна Вайджа*. После 30 лет, когда Заратуштра «вступил в четвертый поток Даитьи», он получил откровение от Ахуры Мазды – Бога-Творца. Значение религиозной реформы Заратуштры трудно переоценить. Достаточно сказать, что его учение стало основой всех последующих мировых религий, включая христианство. Учение о разделении и о выборе между Добром и Злом, а также личная ответственность каждого перед своей совестью и Богом – один из важных аспектов религии Зороастра.

**Заратуштротэма** – авест. «Наизаратуштрейший», изэд, страж ночи (с заката до полуночи); также, предположительно, титул главы зороастрийской церкви, наместника Заратуштры.

**Зерван**, *Зрван, Зурван, Зорван* – авест. «Время» – одно из краеугольных и одновременно спорных понятий в зороастризме. В ортодоксальном зороастризме, которого в основном придерживаются современные зороастрийцы Индии и Ирана, различают *Зерван Акарана*, Время безграничное, в котором пребывал *Ахура Мазда* до сотворения мира, и *Зерван Дарэгх-хвадата*, время циклически замкнутое, конечное, время нашего мира, созданное Ахурой Маздой. Конечность, фатальность и предопределенность мироздания – свойство Зервана, на этом основано учение о циклах, в том

числе наука астрология, наука о Времени. Но это не абсолютный фатализм – от выбора каждого человека зависит успех всего человечества. Циклически замкнутое время – ловушка для *Ангры Майнью*, а люди здесь – борцы с ним. По истечении эпохи Дарэгхо-Хвадата во время *Фрашокэрти* зло будет неизбежно уничтожено. Согласно зерванистскому учению, которое является эзотерической основой зороастризма, Зерван – изначальный абсолют, основа не только будущего творения, но и самого Творца. Заратуштра в Гатах не говорит о Зерване прямо, но упоминает о двух духах, добром и злом, которые были «подобны близнецам в сновидении». Объяснение этому можно найти в зерванистском мифе о спящем Зерване. Когда Зерван просыпается, он начинает творить мир, становится Творцом. Таким образом, проявленная мысль Зервана, его мудрость – это сущность *Ахуры Мазды*, Святого Духа. *Ангры Майнью*, дух зла, – сон разума, который «рождает чудовищ». По одному из мифов Ангра Майнью – плод сомнения Зервана, результат неверного выбора. В пехлевийских зороастрийских текстах часто отмечается, что все, что происходит в этом мире, происходит с благословения Зервана, т.о. даже в ортодоксальном зороастризме признается исключительное его значение.

**Зэм** – авест. «Земля» – земля как стихия, но и как изэд, с ней связанный. Вместе с Асманом (Небом) представляет древнейшую пару в основе творения. Не случайно им посвящены соседние дни календаря – 27-й (Асман) и 28-й (Зэм).

**Изэды** – от авест. *Язата* – «Почитаемые» – все, достойные почитания: Ахура Мазда, Архангелы, Ангелы и все благие творения. Различают язата духовного мира и проявленного, физического – полезные животные, растения, металлы и т.д.

**Исад-Вастра** – согласно мифологии старший сын Заратуштры, его наследник и главный последователь.

**Кави** – царская династия, к которой принадлежал Виштаспа – покровитель *Заратуштры*, пришедшая на смену династии *Парадата* – Первозданных. Вместе с тем, в Авесте упоминаются и злобные кавии, очевидно это слово изначально обозначало правителя вообще, вождя, исполняющего жреческие функции. Часто упоминаются в паре с *карапанами*.

**Каранан** – жрец дайвовских культов, демонопоклонник. Против них

Заратуштра постоянно выступает в «Гатах».

**Каршвары** – семь континентов, областей, благих земель.

**Киги** – от авест. *кави* – цари, правители. Это слово используется, в основном, для обозначения тиранов, злых правителей.

**Кхшатра Вайрья** – авест. «Избранная власть», пехл. *Шахревар* – *Бессмертный Святой*, водитель небесного воинства, Архангел-воин. Его можно отождествить с Архангелом Михаилом христианского пантеона. Все мироздание фактически является ареной битвы Добра и Зла, и каждый человек обязан сделать выбор в ту или другую сторону. Но правильный выбор – это власть Ахуры Мазды, т.е. Шахревар. Кхшатра Вайрья является покровителем камней, металлов и небесной тверди. Шахревару посвящен 4-й день каждого месяца и 6-й месяц зороастрийского календаря.

**Мазайнийский** – из области Мазана (в «Шахнаме» Мазандеран), где водилось более всего дайвов, враждебных праведным зороастрийцам.

**Мантра Спэнта** – авест. «Святая Молитва», пехл. *Мараспэнд* – фактически под Святой Молитвой подразумевается вся Авеста. Она почитается наравне с изэдами и даже считается «душой Ахуры Мазды». В мантре важно не только содержание, но и правильное произношение, вибрация, тогда Святое слово становится действительно разящим оружием против сил Зла. Мантре Спэнте посвящен 29-й день зороастрийского календаря.

**Митра** – пехл. *Михр* – изэд, связанный с договором, клятвой. Владыка (Ахура) проявленного мира. Митра – один из центральных персонажей Авесты, наиболее почитаемый ангел. Митру так же как Мазду называют Ахура, потому что он является владыкой всего проявленного мира, мира, в котором Злой Дух пойман как в ловушку. Но Митра не создатель всего, он лишь наместник Господа Ахуры Мазды, сатрап. Договор свят, причем независимо от того, заключен он с хорошим человеком или дурным. До сих пор в Индии и Иране слово зороастрийца дороже любого поручительства, оно нерушимо и священо. Люди других конфессий не задумываясь заключают сделки с зороастрийцами, и не было случая, чтоб зороастриец кого-то обманул. Митру связывают с солнечным светом. Считается, что он восходит еще до Солнца, и заходит после Солнца, и от его всевидящего взгляда не скрыться ни одному лжецу. Человек, нарушивший свое слово, становится врагом владыки Митры, а Митра – это еще и прокурор на смертном суде. Митру называли опорой *Дайны* – совести, это один из са-



мых суровых изэдов. Митре посвящен 16-й день каждого месяца и 7-й месяц зороастрийского календаря.

**Найрьо-Сангха** – авест. «Говорящий мужам» пехл. *Нэрьосанг* – изэд, божественный посланник *Ахуры Мазды*, одно из проявлений Огня – *Атара*. *Найрьо-Сангха* побуждает людей совершать героические поступки, это Огонь наших сердец. Считается, что именно Найрьо-Сангха проявляется у человека в блеске глаз. Найрьо-Сангха является хранителем семени Заратуштры, из которого должны придти в мир три *Саошьанта*.

**Нманья** – изэд, страж ночи (с полуночи до рассвета), покровитель дома, семьи.

**Парэнди** – изэд женского рода, спутница *Аши Вангхви*. Связанная с богатствами, она является хранителем скрытых сокровищ. Астрологически Парэнди связывали с Плеядами.

**Райвант** – авест. «Блестящий, сияющий», название горы, на которой располагался *Атар* Бурзин Михр.

**Райтвишкар** – жрец древнего зороастрийского ритуала, ассистент и главный помощник *заотара*. В настоящее время у парсов его называют *рату* или *расти*.

**Раман** – авест. «Покой, радость», пехл. *Рам* – изэд, покровитель мира, покоя, богатства, пастбищ и мелкого скота; связан со стихиями, всем, что находится вокруг нас, с окружающей средой. Упоминается всегда вместе с *Митрой* – владыкой бескрайних просторов. Раману молились для покоя и благополучия арийский стран.

**Рапитвина** – авест. «Полуденный» – изэд, страж полдня. Из всех стражей времен суток к Рапитвине у зороастрийцев особое отношение: согласно «Бундахишну» до вторжения Ангра Майнью был вечный Полдень, т.е. Рапитвина был первым из этих стражей. Поскольку полдень – самое теплое время суток, Рапитвина считается самым «жарким» изэдом. Зимой, чтобы земля не окончательно промерзла, Рапитвина уходит под землю и согревает ее изнутри. Поэтому в зимние месяцы, вплоть до 3-го дня Новруза (23 марта) Рапитвину в молитвах не упоминают.

**Расанстат** – изэд женского рода, ангел правдивости и справедливости, спутник *Аши Вангхви* и *Чисти*.

**Рата** – авест. «Дар» – ангел милосердия, великодушия и дружбы, почитается вместе со *Спэнта Армайти*.

**Рашну** – авест. «Справедливость», пехл. *Раши* – имя изэда говорит само за себя. *Рашну Разишта* – значит *Справедливейшая Справедливость*, истина в последней инстанции, строгая мера, поэтому Рашну изобразился с *весами* в руке. Это символ правосудия, его апофеоз. Античная Фемида, богиня правосудия, с весами в одной руке, карающим мечом в другой и повязкой на глазах (символ беспристрастности) восходит к авестийскому Рашну. Решение Рашну оказывается решающим на посмертном суде, где нельзя укрыть ни одного, даже ничтожного, злого дела, но не будет забыто и ни одно благое дело. *Митра* и *Сраоша* приводят все аргументы «за» и «против», все плюсы и минусы, а Рашну бесстрастно все это взвешивает. От его решения зависит, каким окажется мост *Чинват* для умершего, попадет он в рай или падет в ад. Справедливость – ключевое понятие зороастрийской веры.

**Савангхи** – изэд, страж утра, покровитель скота.

**Саво** – авест. «Польза» – изэд, связанный с *блеском, процветанием, благосостоянием*. Саво – понятие близкое к *Хварну* и неотделимое от него, это те реальные блага, которые даются праведнику, имеющему Хварно.

**Саока** – авест. «Полезная» – ангел счастья, благосостояния и изобилия, исходящего от *Ахуры Мазды*.

**Саокэнта** – авест. «Несущий пользу», – название горы рядом с горой *Хукайрья*.

**Саошьант** – авест. «Спаситель», пехл. *Сошьант*. Согласно зороастрийской мифологии семя *Заратуштры* хранится в озере Кансава (Каспийское море?). Через равные промежутки времени непорочные девы будут купаться в этом озере, после чего в мир придут три Спасителя – Ухшьят-Эрэта, Ухшьят-Нэмо и собственно Саошьант (Астват-Эрэта). На пехлеви первые два спасителя называются Хушедар и Хушедармах. Саошьант будет играть важную роль в воскрешении мертвых во время *Фрашокэрти*. После присоединения Иудеи к Персидской Империи идея Спасителя перешла к иудеям и нашла отражение в Библии. В христианстве она стала главенствующей.

**Сатавайса** – авест. «Сто мужей», по другому «сто слуг», пехл. *Сад-*

*вес* – название звезды Вега, изэд, страж Запада, покровитель растений. В «Тиштар Яште» (Гимне звезде Тиштры) Сатавайса – ближайший соратник *Тиштры*, владыки небесного воинства звезд.

**Святой Дух** – см. *Спэнта Майнью*.

**Спэнта Армайти** – авест. «Святое благочестие», пехл. *Спандармат* – одна из *Амеша Спэнта*, покровитель земли и плодородия, олицетворение женского начала. В Видевдате всю Землю называют Спэнта Армайти. Большим грехом для зороастрийца является превращение Земли в свалку, бесплодную пустыню. В античной мифологии к Спэнта Армайти ближе всего Деметра, в христианстве с ней можно отождествить Богородицу. Все, что есть лучшего в женщине – любовь, материнство, способность к сопереживанию и самопожертвованию, связано с этим Бессмертным Святым и с *Ратой*.

**Спэнта Майнью** – авест. «Святой Дух», творческая ипостась Ахуры Мазды. Противостоит Ангра Майнью. Святому Духу посвящена одна из гат Заратуштры – Спэнтамайнью Гата.

**Сраоша** – авест. «Послушание, внимание», пехл. *Срош* – один из наиболее почитаемых изэдов, иногда приравнивающийся к *Амеша Спэнта*. С ним связывается святая молитва, как связь с Господом *Ахурой Маздой*. С обращения к Сраоше начинается любое зороастрийское богослужение, потому что Сраоша – сама *молитва*. Отсюда его эпитет – «*мантротельный*», т. е. телом его является Святое Слово, *Мантра Спэнта*. Функции Сраоши во многом пересекаются с функциями античного Гермеса: это посланник Ахуры Мазды к людям, он обеспечивает связь молящегося с небожителями. Поскольку Святое Слово названо в Авесте мощнейшим оружием против *Ангра Майнью* и его демонов, Сраоша всегда представлялся в виде могучего воина, разящего *Друджь* и *Айшму* – демонов лжи и разнужданности, ярости и гнева. Птица Сраоши – *петух*, чей крик разгоняет тьму ночи и заставляет верующих вставать для совершения ритуала. Вместе с *Митрой* и *Раину* Сраоша судит души на посмертном суде. Иными словами, наша посмертная участь во многом зависит от наших молитв. Иногда слово «*Сраоша*» используется в Авесте нарицательно, как обозначение послушания и религиозной дисциплины.

**Сраошаварэз** – 1) жрец древнего зороастрийского ритуала, следящий за порядком в храме. 2) название петуха, птицы *Сраоши*, в «*Видевдате*».

**Стаота Йаснья** – авест. «Молитва Хвалы», наиболее почитаемая

часть *Ясны*, записанная на диалекте, близком к Гатам Заратуштры, куда входят сами *Гаты*, *Ясна Хаптангхаити* («Ясна семи глав») и самые важные мантры.

**Сура** – авест. «Сильный» – обычно переводится как характеристика *Айрьямана*, но положение этого слова в Сирозахе 2,3 говорит о самостоятельности его как изэда. Возможно, это мужская ипостась *Саоки*.

**Тиштрия** – пехл. *Тиштар* – авестийское название звезды *Сириус*. Зороастризм во многом основан на астральных мифах. В Авесте говорилось, что в начале времен, когда в материальный мир вторгся *Ангра Майнью*, звезды созвездий выступили на стороне *Святого Духа*, а планеты – на стороне Злого. В этой битве звезды, которыми предводили зодиакальные созвездия, победили, подчинив себе зловредные планеты. С тех пор планеты могут проявлять как свою низкую природу, так и высокую природу тех ангелов, которые за ними надзирают. В Авесте перечислены главные звезды, которые являются главнокомандующими и небесными стражами. *Сириус-Тиштрия* – главный из них, одновременно он является стражем восточной части неба. *Западная* часть неба охраняется звездой *Сатавайса*. Страж *Юга* – Звезда *Ванант*. Стражем Севера являются хорошо всем известные семь звезд *Большой Медведицы* – созвездие *Хантоиринга*. Звезды являются хранителями генофонда; считается, что каждой воплощенной на Земле душе соответствует своя звезда. В *Тиштар Яште* (Гимне Тиштрии) рассказывается, как Тиштрия, Сатавайса и *Фраваши* праведных разносят живительную влагу к арийским селениям. Поэтому Тиштрию называют «дождевой звездой», но это не полностью отражает смысл этого мифа. Здесь подразумевается влага *Ардви Суры*, которая черпается из небесного моря *Воуру-Каша* (в «*Видевдате*» говорится, что это море выше всех вод). Таким образом, под дождем подразумевается именно непрерывающийся поток человеческих душ, *Фраваши*, воплощающихся в телесной форме. Звезды же называются хранителями семени вод, земли и растений, т. е. материальных форм.

**Тхваша** – бесконечное пространство, космос. В Зерванизме – протоматерия, из которой был сотворен мир.

**Узайерина** – авест. «Вечерний», Изэд, страж вечера (до заката).

**Упамана** – авест. «Подобность», Изэд, символ подобия творения Твор-

цу, тот идеал, к которому необходимо стремиться.

**Упаратат** – авест. «Превосходство» – изэд, связанный с победным превосходством, спутник *Вертрагны*.

**Урван** – авест. «Душа». Согласно зороастрийским представлениям душа человека бессмертна, а после смерти попадает в рай или ад в зависимости от тех поступков, которые человек совершал в течение жизни. В отличие от души, *Фраваши* человека всегда находится одесную Господа.

**Ушахина** – авест. «Рассветный» – изэд, страж ночи (от полуночи до рассвета).

**Уши-Дарна** – название горы, на которой *Ахура Мазда* открыл религию *Заратуштре*.

**Фрабэртар** – жрец древнего зороастрийского ритуала, готовивший жертвоприношение. В настоящее время его обязанности исполняет *райт-вишкар*.

**Фраваши** – пехл. *Фравахр* – очень важная составляющая зороастрийского мировоззрения, бессмертный дух человека и его ангел-хранитель. Иногда Фраваши отождествляют с душой (*Урван*), но это противоречит Авесте (см. например, «Молитву Солнцу», стрф. 9). Фраваши – духи-хранители. Это слово можно так и перевести «Охраняющая». Все наши предки – это тоже Фраваши. Еще не рожденные наши потомки – тоже Фраваши. Фраваши – это то, что соединяет каждого человека с миром чистого Духа. У каждого человека есть своя Фраваши. Считается, что Фраваши – это самое тонкое человеческое тело (всего в Авесте упоминается 9 тел), по сути, это и есть наш дух. В то же время Фраваши – это то, что всех нас объединяет, это то, что является основой эгрегора, общего коллективного поля народа, нации, государства, всего человечества. Фраваши есть не только у людей. Свои Фраваши есть у всех благих творений, и даже у самого Творца есть своя Фраваши. Фраваши помогали Создателю творить мир, и именно по их выбору (а, значит, по нашему собственному выбору) люди приняли вызов и борются против *Ангра Майнью*. В гимне, который им посвящен (Яшт 13), Фраваши представляются грозными наездницами-воительницами, охраняющими арийские селения от врагов. Символ *древа Фраваши* (см. *Гаокэрна*) – один из ключевых в зороастризме. Каждый человек должен знать всех своих предков хотя бы до седьмого колена и обязательно помнить, поминать, молиться за них – тогда их Фраваши ре-

ально приходят на помощь, и человека защищает весь его род. Поскольку именно с Фраваши начиналось Творение, им посвящен 1-й месяц зороастрийского календаря. Кроме того, Фраваши посвящен 19-й день каждого месяца.

**Фрадад-Ви́ра** – авест. «Растящий мужей» – изэд, страж вечера, покровитель мужчин.

**Фрадад-Виспам-Худжъяйти** – авест. «Растящий для всех благую жизнь» – изэд, страж ночи (с заката до полуночи).

**Фрадад-Фи́ава** – авест. «Растящий скот» – изэд, страж полдня, покровитель мелкого скота.

**Фраими** – авест. эпитет *Хаомы*. Это слово можно перевести как *пылкий*, т.е. дающий возбужденное состояние, или как *пылающий*, что может быть справедливо для очень крепкого напитка.

**Фраишо-Кэрти** – авест. «Обновление Мира», авестийский вариант «Страшного суда», завершение Мирового круга, когда зло будет окончательно побеждено, а добро восторжествует, произойдет воскресение мертвых, ад будет уничтожен, каждый человек получит окончательное нетленное тело, очистится через расплавленный металл и будет жить вечно и счастливо.

**Фиушио Мантра**, *Фиуше-Мантра* – авест. «Молитва процветания», по другому – «Молитва скотовода», одна из старейших частей «Авесты», сейчас – 58 глава *Ясны*.

**Хаванан** – жрец древнего зороастрийского ритуала, в обязанности которого входило выжимание *хаомы*. В настоящее время его функции поделили *заотар* и *райтвишкар*.

**Хавани** – авест. «Относящийся к хаоме» – изэд, страж утра, от рассвета до полудня.

**Хаданайната** – благовонное растение (предположительно – гранатовое дерево), которое кладут в огонь для аромата.

**Хаома** – 1) напиток бессмертия. В этом качестве Хаома будет играть важнейшую роль при воскрешении во время *Фраишо-Кэрти*; 2) растение, из которого он изготавливался. Существовало несколько видов хаомы, что подтверждается Авестой, однако из существующих сейчас видов растений на хаому более всего походит эфедра; 3) изэд, связанный с Хаомой; 4) культовый напиток, приготовляющийся во время богослужения. Туда вхо-

дит сок эфедры, молоко и соки некоторых других растений; 5) состояние, в котором пребывает человек после принятия Хаомы. Подробнее о Хаоме см. предыдущее издание нашей серии (*Авеста. Гимн Хаоме* / СПб., 2003).

**Хаосравангха** – 1) царь династии *Кавиев*, в «Шахнамэ» – Кей-Хосров, сын Сиявуша (авест. Кави Сьяваршан); 2) название озера, на берегу которого Хаосравангха совершал жертвоприношение после победы над дайвопоклонниками.

**Хаптангхайти** – авест. «семь глав» – название центральной части Ясны (35-42), одна из самых священных частей Авесты.

**Хаптоиринга** – авест. «семь знаков» – древнейшее название созвездия Большой Медведицы. В небесном воинстве страж Севера. В пехлевийском сочинении «Меног-и-Храд» *Большая Медведица* названа небесным стражем, противодействующем сонмам демонов-дайвов, колдунов и ведьм, вылетающих из бездн ада. Помогают ей 99 999 *Фраваши*. Хаптоиринга, семь звезд Большой Медведицы – небесная родина ариев.

**Хара Бэрзайти** – авест. «Высокая Хара», мифическая цепь гор вокруг Хваниратха – центрального *каршвара*.

**Хаурват**, *Хаурватат* – авест. «Целостность», пехл. *Хордад* – один из *Амеша Спэнта*. В «*Гатах*» – женского рода, упоминается всегда в паре с *Амертатом*. Хаурват связан со здоровьем и исцелением, его свойства напоминают сказочную мертвую воду: он способен заживлять раны. Более глубокое понимание Хаурвата – обретение изначальной целостности, нарушенной *Ангра Майнью*, через единение со своей «половиной». Хаурватат покровительствует всем водам на Земле, а в организме человека – жидкостям. Поскольку Хаурват связан с утраченной гармонией, цельностью, он отвечает и за связь времен.

**Хвайтвадатха** – авест. «данный родственнику» в смысле «самопожертвование ради близкого человека» пехл. *Хведода* – патриотизм, самопожертвование, также издд, покровительствующий этому. Также – единение со своей «половиной». Во времена позднего зороастризма, не ранее времен Ахеменидов, этот термин стал связываться с поощряемым в то время кровнородственным браком. Во времена Заратуштры этот термин такого значения не имел: ни сам Заратуштра, ни его дети не были в кровнородственной связи со своими родственниками. Современные зороастрийцы кровнородственные связи также категорически отрицают.

**Хварно** – этимологически связано со словом *Хвар*, «Солнце», пехл.

*Фарр* – святость, благодать, отмеченность, харизма – важнейшее понятие в зороастризме, особая связь с чистым миром *Святого Духа*. Хварно имеет огненную, солнечную природу. Каждый человек может быть исполненным Хварно, если будет следовать принципу *Хумата, Хукхта, Хваршта* – «Благая Мысль, Благое Слово, Благое Дело». Хварно изображали в виде солнечного диска над головой человека, что позднее перешло в христианство в виде нимба как обозначение святости. Существуют три вида Хварна, связанные с тремя типами священных огней и тремя кастами, словесиями, упомянутыми в Авесте.

***Хукайрья*** – высочайшая гора в цепи *Хара Бэрзайти*, откуда берет начало *Ардви Сура Анахита*.

***Чайчаста***, *Чайчиста* – название озера, близ которого Кави Хаосрангха (Кей Хосров) совершал жертвоприношения после победы над даивопоклонниками.

***Чинват*** – полностью *Чинват-нэрэту*, пехл. *Чинвад* – мост-разделитель, по-другому – мост суда, после которого душа умершего попадает либо в рай, либо в ад. Этот мост разделяет наше и загробное существование. Для праведника этот мост расширяется (в зависимости от праведности), для грешника становится не шире лезвия меча, с которого грешник и падает прямо в ад, находящийся под Чинватом. Согласно Бундахишну это мост над рекой *Даитья* с горы Эльборц (*Хара Бэрзайти*) на мыс Чакат-Даити.

***Чиста*** – часто с эпитетом *Разшита*, «Справедливейшая» – мировоззрение, знание, учение, мудрость. Тождественно *Дайне* маздаяснийской – зороастрийской религии.

***Чисти*** – с эпитетом *Вангхви* – «Добрая» – процесс овладения знаниями, обучение, достижение *Справедливейшей Чисты*. Спутник *Аши Вангхви*.

***Эртхе*** – изэд женского рода, ангел правдивости и праведности, спутник *Аши Вангхви* и *Чисти*.

***Язата*** – см. *изэды*.

***Ясна*** – 1) Молитва, жертвоприношение, богослужение; 2) главная часть Авесты, см. Предисловие, стр. 9.



---

## Содержание

### ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

Предисловие переводчика.....	8
------------------------------	---

### ХОРДЭ АВЕСТА

#### *Главные авестийские мантры*

Ахуна Вайрья, Аша Вахишта, Йенгхе Хатам.....	34
Кэм на Мазда.....	36

#### *Вступительные молитвы*

Ниранг-и-Кусти Бастан.....	40
Хошбам.....	44
Срош Бадж.....	50

#### *Гахи*

1 – Хавани Гах.....	60
2 – Рапитвин Гах.....	66
3 – Узерин Гах.....	72
4 – Айвисрутрим Гах.....	78
5 – Ушахин Гах.....	86

#### *Ньяиши*

1 – Хоршед Ньяиш.....	94
2 – Михр Ньяиш.....	108
Виспа Хумата.....	116
3 – Мах Ньяиш.....	118
4 – Ардвисур Бано Ньяиш.....	128
5 – Агаш Ньяиш.....	142

#### *Яшты*

1 – Хормазд Яшт.....	158
----------------------	-----

2 – Хафт Амахраспанд Яшт.....	180
Ясна Хаптангхайти (Ясна 35-42).....	188
3 – Ардибехешт Яшт.....	208
4 – Хордад Яшт.....	222
11 – Срош Яшт Хадокхт.....	232
11а – Срош Яшт Вади (Ясна 57).....	248
Вананд Яшт.....	270
Сирозах Яшт.....	276

### **Сирозах**

Сирозах 1.....	284
Сирозах 2.....	294

### **Заключительные молитвы**

Патет.....	312
Чар Дишано Намаскар.....	316
Доа Тандарости (Ясна 60).....	318
Дин-Но-Кальмо (Ясна 12).....	320

### **Приложения**

Почитание светильника (лампады).....	328
Почитание Фравашы.....	328
Почитание Дахмы.....	330
Почитание гор.....	330
Почитание вод.....	332
Почитание растений.....	332
Бадж при приеме пищи.....	334
Бадж при opravлении естественных надобностей.....	334
Бадж перед чтением 1200 раз <i>Ашем Воху</i> .....	336
Фрамраот (Ясна 20).....	338
Бадж перед чтением 1200 раз <i>Ахуна Вайрья</i> .....	344
Доа Нам Ситайшн.....	350
Доа Тандарости (на пехлеви).....	352

Дин-Но-Кальмо (на пехлеви).....	353
101 имя Господа Ахура-Мазды.....	354
Покровители 12 месяцев.....	358
Покровители 30 дней.....	358
Соответствие молитв Ахунвару и Ашем Воху.....	359
Названия насков Авесты.....	359
<b><i>Словарь имен, названий и терминов</i></b> .....	<b>360</b>